

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2000  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2000  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1752

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

***Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations***

---

VOLUME 1752

1993

I. Nos. 30587-30603

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 3 December 1993 to 10 December 1993*

	<i>Page</i>
<b>No. 30587. Republic of Korea and Viet Nam:</b>	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Seoul on 13 May 1993 .....	3
<b>No. 30588. Republic of Korea and Pakistan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the Economic Development Cooperation Fund loan to the Islamic Republic of Pakistan. Islamabad, 4 February 1993 .....	63
<b>No. 30589. Republic of Korea and Poland:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the Economic Development Cooperation Fund loan to the Republic of Poland. Warsaw, 11 February 1993 .....	71
<b>No. 30590. Republic of Korea and Myanmar:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the Economic Development Cooperation Fund loan to the Union of Myanmar. Yangon, 15 February 1993 .....	79
<b>No. 30591. Republic of Korea and Kenya:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the Economic Development Cooperation Fund loan to the Republic of Kenya. Nairobi, 30 April 1993 .....	89
<b>No. 30592. Republic of Korea and Organisation for Economic Co-operation and Development :</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning accession by the Republic of Korea to the Nuclear Energy Agency of the OECD. Paris, 24 May 1993 .....	97

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

VOLUME 1752

1993

I. N<sup>os</sup> 30587-30603

---

TABLE DES MATIÈRES

---

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 3 décembre 1993 au 10 décembre 1993*

	<i>Pages</i>
<b>N° 30587. République de Corée et Viet Nam :</b>	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Séoul le 13 mai 1993 .....	3
<b>N° 30588. République de Corée et Pakistan :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au prêt du Fonds de coopération au développement économique à la République islamique du Pakistan. Islamabad, 4 février 1993.....	63
<b>N° 30589. République de Corée et Pologne :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au prêt du Fonds de coopération au développement économique à la République de Pologne. Varsovie, 11 février 1993 .....	71
<b>N° 30590. République de Corée et Myanmar :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au prêt du Fonds de coopération au développement économique à l'Union du Myanmar. Yangon, 15 février 1993 .....	79
<b>N° 30591. République de Corée et Kenya :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au prêt du Fonds de coopération au développement économique à la République du Kenya. Nairobi, 30 avril 1993 .....	89
<b>N° 30592. République de Corée et Organisation de coopération et de développement économiques :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'adhésion de la République de Corée à l'Agence de l'énergie nucléaire de l'OCDE. Paris, 24 mai 1993 .....	97

	<i>Page</i>
<b>No. 30593. Republic of Korea and Turkey:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the Economic Development Cooperation Fund loan to the Republic of Turkey. Ankara, 25 May 1993.....	107
<b>No. 30594. Republic of Korea and Australia:</b>	
Arrangement on industrial technology cooperation (with annex and attachment). Signed at Seoul on 22 June 1993.....	117
<b>No. 30595. Republic of Korea and Japan:</b>	
Agreement on cooperation in the field of environmental protection. Signed at Seoul on 29 June 1993.....	131
<b>No. 30596. United Nations (United Nations Development Programme) and Côte d'Ivoire:</b>	
Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Côte d'Ivoire. Signed at Abidjan on 3 December 1993.....	141
<b>No. 30597. Multilateral:</b>	
Inter-American Convention on extradition. Concluded at Caracas on 25 February 1981.....	177
<b>No. 30598. Multilateral:</b>	
Inter-American Convention on personality and capacity of juridical persons in private international law. Concluded at La Paz on 24 May 1984.....	237
<b>No. 30599. United Nations and Tunisia:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the international meetings of the national institutes of protection and promotion of human rights, which will be held on the invitation of the Government, at Tunis, from 13 to 17 December 1993 (with annex). Geneva, 29 November and 7 December 1993.....	259
<b>No. 30600. Estonia and Sweden:</b>	
Free Trade Agreement (with annexes, protocol and memorandum of understanding). Signed at Stockholm on 31 March 1992.....	261
<b>No. 30601. Estonia and Sweden:</b>	
Agreement on international transport of passengers and goods by road (with additional protocol). Signed at Tallinn on 18 May 1992.....	351
<b>No. 30602. Estonia and Norway:</b>	
Free Trade Agreement (with annexes and protocol). Signed at Tallinn on 15 June 1992.....	381

<b>N° 30593. République de Corée et Turquie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au prêt du Fonds de coopération au développement économique à la République de Turquie. Ankara, 25 mai 1993.....	107
<b>N° 30594. République de Corée et Australie :</b>	
Arrangement relatif à la coopération dans le domaine de la technologie industrielle (avec annexe et pièce jointe). Signé à Séoul le 22 juin 1993.....	117
<b>N° 30595. République de Corée et Japon :</b>	
Accord relatif à la coopération en matière de protection de l'environnement. Signé à Séoul le 29 juin 1993.....	131
<b>N° 30596. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Côte d'Ivoire :</b>	
Accord de base relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement ivoirien. Signé à Abidjan le 3 décembre 1993.....	141
<b>N° 30597. Multilatéral :</b>	
Convention interaméricaine sur l'extradition. Conclue à Caracas le 25 février 1981.....	177
<b>N° 30598. Multilatéral :</b>	
Convention interaméricaine sur la personnalité et la capacité des personnes juridiques en droit international privé. Conclue à La Paz le 24 mai 1984.....	237
<b>N° 30599. Organisation des Nations Unies et Tunisie :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux rencontres internationales des institutions nationales de protection et de promotion des droits de l'homme, qui doivent se tenir sur l'invitation du Gouvernement, à Tunis, du 13 au 17 décembre 1993 (avec annexe). Genève, 29 novembre et 7 décembre 1993.....	259
<b>N° 30600. Estonie et Suède :</b>	
Accord de libre échange (avec annexes, protocole et mémorandum d'entente). Signé à Stockholm le 31 mars 1992.....	261
<b>N° 30601. Estonie et Suède :</b>	
Accord relatif au transport routier international de voyageurs et de marchandises (avec protocole additionnel). Signé à Tallinn le 18 mai 1992.....	351
<b>N° 30602. Estonie et Norvège :</b>	
Accord de libre échange (avec annexes et protocole). Signé à Tallinn le 15 juin 1992.....	381

	<i>Page</i>
<b>No. 30603. Estonia and Switzerland:</b>	
Agreement on the granting of financial assistance (with annex). Signed at Tallinn on 14 December 1992 .....	461
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:</b>	
Accession by Tajikistan .....	478
<b>No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York, on 31 January 1967:</b>	
Accession by Tajikistan .....	479
<b>No. 9479. Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Korea for air services. Signed at Tokyo on 16 May 1967:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended (with schedule). Tokyo, 20 April 1993 .....	480
<b>No. 16510. Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention). Concluded at Geneva on 14 November 1975:</b>	
Accession by Armenia .....	488
<b>No. 23583. International Convention on the harmonization of frontier controls of goods. Concluded at Geneva on 21 October 1982:</b>	
Accession by Armenia .....	489
<b>No. 25910. International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System. Concluded at Brussels on 14 June 1983:</b>	
Accession by the Czech Republic .....	490
<b>No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:</b>	
Accession by Colombia .....	491
Accessions by Colombia and by Grenada to the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990 .....	491



Pages

**N° 30603. Estonie et Suisse :**

Accord relatif à l'octroi d'une aide financière (avec annexe). Signé à Tallinn le 14 décembre 1992..... 461

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

**N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :**

Adhésion du Tadjikistan ..... 478

**N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York, le 31 janvier 1967 :**

Adhésion du Tadjikistan ..... 479

**N° 9479. Accord entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement de la République de Corée relatif aux services aériens. Signé à Tokyo le 16 mai 1967 :**

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec annexe). Tokyo, 20 avril 1993 ..... 485

**N° 16510. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Conclue à Genève le 14 novembre 1975 :**

Adhésion de l'Arménie ..... 488

**N° 23583. Convention internationale sur l'harmonisation des contrôles des marchandises aux frontières. Conclue à Genève le 21 octobre 1982 :**

Adhésion de l'Arménie ..... 489

**N° 25910. Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises. Conclue à Bruxelles le 14 juin 1983 :**

Adhésion de la République tchèque..... 490

**N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :**

Adhésion de la Colombie..... 491

Adhésions de la Colombie et de la Grenade à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990... 491

	<i>Page</i>
<b>No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:</b>	
Accession by Saint Lucia .....	492
<b>No. 29087. Agreement between the United Nations Industrial Development Organization and the Government of the Republic of Korea on the UNIDO Service in the Republic of Korea for promotion of industrial investment in developing countries. Signed at Vienna on 15 April 1987:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as extended and amended (with attachments). Vienna 11 and 18 May 1993 .....	493

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :</b>	
Adhésion de Sainte-Lucie .....	492
<b>N° 29087. Accord entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et le Gouvernement de la République de Corée relatif au Service de l'ONUDI en République de Corée pour la promotion des investissements industriels dans les pays en développement. Signé à Vienne le 15 avril 1987 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que prorogé et modifié (avec pièces jointes). Vienne, 11 et 18 mai 1993 .....	501

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 3 December 1993 to 10 December 1993*

*Nos. 30587 to 30603*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 3 décembre 1993 au 10 décembre 1993*

*N<sup>os</sup> 30587 à 30603*



**No. 30587**

---

**REPUBLIC OF KOREA  
and  
VIET NAM**

**Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Seonl on 13 May 1993**

*Authentic texts: Korean, Vietnamese and English.*

*Registered by the Republic of Korea on 3 December 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
et  
VIET NAM**

**Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Séonl le 13 mai 1993**

*Textes authentiques : coréen, vietnamien et anglais.*

*Enregistré par la République de Corée le 3 décembre 1993.*

## [KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 베트남사회주의공화국 정부간의  
영역간 및 그 이원의 항공 업무에 관한 협정

대한민국 정부와 베트남사회주의공화국 정부(이하 '계약당사국'이라 한다)는,

1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약의 당사자로서,

각자의 영역간 및 그 이원의 항공업무를 개설하고 운영하기 위한 협정의 체결을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조  
정 의

문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협정의 목적상,

가. “협약”이라 함은 1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약을 말하며, 또한 협약 제90조의 규정에 의하여 채택된 부속서와 동 협약 제90조 및 제94조의 규정에 의한 부속서 또는 협약의 개정중 양 계약당사국에 대하여 유효한 것을 포함한다.

나. “항공당국”이라 함은 대한민국의 경우에는 교통부장관, 베트남 사회주의공화국의 경우에는 베트남 민간항공청, 또는 양국 공허 상기 당국에 의하여 현재 행사되는 기능을 수행하는 권한을 부여받은 개인 또는 기관을 말한다.



- 다. “지정항공사”라 함은 이 협정 부속서에 규정된 노선상의 항공업무를 운영하기 위하여 일방 계약당사국이 타방 계약당사국에 대한 서면통고로 지정하고 이 협정 제3조에 따라 타방 계약당사국이 적절한 운항허가를 부여한 항공사를 말한다.
- 라. 국가와 관련하여 “영역”이라 함은 그 국가의 주권하에 있는 육지(본토와 도서), 그에 접속한 내수 및 영해와 이들위의 공역을 말한다.
- 마. “항공업무”·“국제항공업무”·“항공사” 및 “비운수목적착륙”이라 함은 협약 제96조에서 각기 부여된 의미를 말한다.
- 바. 항공기와 관련하여 “수송력”이라 함은 어느 노선의 전부 또는 일부에서의 동 항공기의 적재가능량을 말한다.
- 사. 합의된 업무와 관련하여 “수송력”이라 함은 동 업무에 사용되는 항공기의 수송력에, 일정기간 및 노선의 전부 또는 일부에 운항되는 동 항공기의 운항횟수를 곱한 것을 말한다.
- 아. “교통량의 수송”이라 함은 여객·화물 또는 우편물의 수송을 말한다.
- 자. “부속서”라 함은 이 협정의 부속서 또는 이 협정 제16조의 규정에 의하여 개정된 부속서를 말한다. 부속서는 이 협정의 불가분의 일부를 이루며, 협정이라고 할 때에는 달리 명시적으로 규정된 경우를 제외하고는 부속서를 포함한다.

## 제 2 조 제권리의 부여

1. 각 계약당사국은 타방 계약당사국에 대하여 타방 계약당사국의 지정 항공사들이 부속서에 규정된 노선에서의 정기 국제항공업무를 개설하고 운영할 수 있도록 이 협정에 규정된 권리를 부여한다. 이러한 업무 및 노선은 이하에서 각각 “합의된 업무” 및 “특정노선”이라 한다.

2. 이 협정의 제 규정에 따를 것으로 하여, 각 체약당사국의 지정항공사들은 특정노선상의 합의된 업무들 운영함에 있어서 다음의 권리를 가진다.

- 가. 타방 체약당사국 영역을 통과하는 무착륙 비행
- 나. 타방 체약당사국 영역안에서의 비운수목적의 착륙
- 다. 부속서에 포함된 규정에 따라 특정노선상의 제 지점에서의 여객·화물 및 우편물의 적재 및 하륙

3. 제2항의 어떠한 규정도 유상 또는 전세로 운송되고 타방 체약당사국의 영역안의 다른 지점을 목적지로 하는 여객·화물 또는 우편물을 등 타방 체약당사국의 영역안에서 적재할 수 있는 권리를 일방 체약당사국의 지정항공사들에게 부여하는 것으로 간주되지 아니한다.

### 제 3 조 항공사의 지정

1. 각 체약당사국은 특정노선에서 합의된 업무를 운영할 목적으로 타방 체약당사국에 대하여 1개 또는 복수의 항공사를 서면으로 지정할 권리를 가진다.

2. 그러한 지정을 접수하는 즉시 타방 체약당사국은 제3항 및 제4항의 규정에 따를 것으로 하여 동 지정항공사들에 대하여 지체없이 적절한 운항 허가를 부여한다.

3. 일방 체약당사국의 항공당국은 타방 체약당사국의 지정항공사들로 하여금 동 항공당국이 협약의 제규정에 따라 통상적으로 그리고 합리적으로 국제항공업무의 운영에 적용하는 법령에 의하여 규정된 조건들을 동 지정 항공사들이 이행할 능력이 있음을 입증하도록 요구할 수 있다.

4. 각 체약당사국은 지정항공사들의 실질적 소유와 실효적 지배가 동 항공사들을 지정하는 체약당사국 또는 동 체약당사국의 국민에 속하여 있음을 확신하지 못하는 경우에는, 제2항에 규정된 항공사 지정의 수락 또는 운항허가의 부여를 거부하거나 동 지정항공사들이 이 협정 제2조에 규정된 권리를 행사하는데 필요한 것으로 간주되는 조건을 부과할 권리를 가진다.

5. 제1항 및 제2항의 규정에 따라 지정되고 허가된 항공사들은 수송력이 이 협정 제9조의 규정에 의하여 규제되고 제10조의 규정에 따라 설정된 운임이 합의된 업무에 대하여 유효하게 되는 경우, 그러한 합의된 업무의 운영을 시작할 수 있다.

#### 제 4 조 제권리의 취소 및 정지

1. 각 계약당사국은 다음의 경우 운항허가를 취소하거나 타방 계약당사국에 의하여 지정된 항공사들이 이 협정 제2조에 규정된 권리를 행사하는 것을 정지하거나 그러한 권리행사에 필요한 것으로 간주되는 조건을 부과할 권리를 가진다.

가. 항공사들의 실질적 소유와 실효적 지배가 동 항공사들을 지정하는 계약당사국 또는 동 계약당사국의 국민에게 속하여 있음을 확신하지 못하는 경우,

나. 상기 권리를 부여하는 계약당사국의 법령을 항공사들이 준수하지 못하는 경우,

다. 항공사들이 달리 이 협정의 규정을 준수하지 못하는 경우

2. 제1항에 규정된 즉각적인 취소·정지 또는 조건의 부과가 더 이상의 법령침해를 방지하기 위하여 필요 불가결하지 아니하는 한, 그러한 권리는 단지 타방 계약당사국과의 협의후에만 각 계약당사국에 의하여 행사된다.

#### 제 5 조 관세 및 유사부과금

1. 계약당사국의 지정항공사들에 의하여 국제항공 업무에 운영되는 항공기와 동 항공기에 적재된 정규장비·부품·연료 및 운할유 공급품과 항공기 저장품(식품·음료 및 담배 포함)은 타방 계약당사국 영역 도착시, 동 장비와 공급품이 재반출되는 때까지 항공기에 적재되어 있는 한 각 계약당사국의 유효한 법령 규정에 의하여 모든 관세, 검사료 및 기타 유사한 부과금으로부터 면제된다.

2. 제공된 용역에 상응하는 부과금을 예외로 하고는, 각 계약당사국의 유효한 법령규정에 의하여 다음 경우에도 이조 제1항에 규정된 관세·검사료 및 유사부과금이 면제된다.

- 가. 일반 계약당사국의 권한있는 당국이 설정한 범위안에서, 합의된 업무에 종사하는 타방 계약당사국의, 항공기상에 사용될 목적으로 전기 일반 계약당사국 영역안에서 적재된 항공기 저장품
- 나. 타방 계약당사국 지정항공사들이 합의된 업무에 사용하는 항공기의 정비 또는 보수를 위하여 일반 계약당사국의 영역으로 반입되는 부품
- 다. 연료 및 윤활유가 계약당사국 영역 상공의 운항구간에 사용되기 위하여 적재된 경우를 포함하여 타방 계약당사국의 지정항공사들이 합의된 업무에 운항하는 항공기에 공급하기 위한 연료 및 윤활유

이조 제2항에 규정된 장비 및 공급품은 적절한 당국의 감시 또는 통제에 따라 보관되도록 요구될 수 있다.

3. 일반 계약당사국의 항공기상에 탑재된 정규항공장비·물품 및 공급품은 타방 계약당사국 세관당국의 허가가 있는 경우에 한하여 동 타방 계약당사국의 영역안에 하륙될 수 있다. 그러한 경우 동 장비·물품 및 공급품은 재반출되거나 세관규정에 따라 달리 처분되는 때까지 상기 세관당국의 감시하에 놓여질 수 있다.

#### 제 6 조 법령의 적용

1. 국제항행에 종사하는 항공기의 자국영역에의 입출국 또는 동 항공기의 자국영역 상공비행을 규율하는 일반 계약당사국의 법령은 타방 계약당사국 지정항공사들의 항공기에 적용되며, 또한 전기 계약당사국 영역에의 입·출국시 및 체류중에 동 항공기에 의하여 준수되어야 한다.

2. 여객 · 승무원 · 화물 또는 우편물의 자국영역에의 입국 · 체류 · 통과 또는 출국을 규율하는 입출국 · 이민 · 세관 · 통화 · 의료 및 검역조치의 절차와 같은 일방 체약당사국의 법령은 타방 체약당사국 지정항공사들의 항공기가 전기 체약당사국 영역안에 있는 동안 등 항공기에 의하여 운송되는 여객 · 승무원 · 화물 또는 우편물에 적용된다.

#### 제 7 조 항공사 대표사무소 설치

일방 체약당사국의 지정항공사들은 타방 체약당사국의 영역안에 대표 사무소를 설치할 권리를 가진다. 그러한 대표사무소는 영업 · 운영 및 기술 직원을 포함할 수 있다.

대표사무소, 대표 및 직원은 등 타방 체약당사국의 영역안에서 유효한 법령에 따라 설립된다.

상호주의의 기초하에, 양 체약당사국의 지정항공사들에 대하여는 타방 체약당사국 영역안에서 등 체약당사국의 법령에 따라 자유태환성통화에 의하여 직접적인 그리고 대리점을 통한 항공운송 용역의 판매가 허용된다. 각 지정 항공사는 이러한 목적을 위하여 자신의 운송 관련 서류를 사용할 권리를 가진다.

#### 제 8 조 증명서 및 면허증의 인정

1. 일방 체약당사국에 의하여 발급되거나 유효한 것으로 인정되는 감항 증명서 · 자격증명서 및 면허증은 그 유효기간 동안 타방 체약당사국에 의하여 유효한 것으로 인정된다.

2. 그러나, 각 체약당사국은 자국영공 비행목적상 타방 체약당사국 또는 그밖의 다른 국가에 의하여 자국 국민에게 부여되거나 자국 국민을 위하여 유효한 것으로 인정되는 자격증명서 및 면허증을 유효한 것으로 인정하지 아니할 권리를 유보한다.

제 9 조  
수송력 규정

1. 계약당사국 지정항공사들의 특정노선에서의 합의된 업무 운영에 있어 공평하고 균등한 기회와 수송력이 부여된다.
2. 합의된 업무를 운영함에 있어, 각 계약당사국의 지정항공사들은 타방 계약당사국의 지정항공사들이 동일 노선의 전부 또는 일부에서 제공하는 업무에 부당하게 영향을 미치지 아니하도록 타방 계약당사국 지정항공사들의 이익을 고려한다.
3. 특정노선에 있어 일방 계약당사국의 지정항공사들이 제공하는 수송력과 타방 계약당사국의 지정항공사들이 제공하는 수송력은 동 노선에서의 항공수송에 대한 공공의 요구와 합리적인 관계가 유지되어야 한다.
4. 계약당사국의 지정항공사들에 의하여 운영되는 합의된 업무는 양 계약당사국 영토간의 운송수요충족에 적합한 합리적인 적재율에서의 수송력 공급을 일차적 목표로 한다.

제 10 조  
운 입

1. 다음 항의 목적상 “운입”이라 함은 우편물 운송에 대한 보수와 조건을 제외하고 대리점 및 기타 부수적 업무에 대한 요금과 조건을 포함하여 여객 및 화물의 수송을 위하여 지불되는 요금과 그러한 요금이 적용되는 조건을 말한다.
2. 모든 합의된 업무에 관한 운입은 운영비·적정이윤·속도 및 편의 시설의 수준과 같은 업무의 특징과 특정노선의 일정구간에서의 여타 항공사의 운임을 포함한 모든 관련요소를 적절히 고려하여 합리적 수준에서 결정된다.

3. 운임은 다음 규정에 따라 결정된다.

- 가. 이조 제2항에 규정된 운임은 등 운임과 관련하여 적용되는 대리점 수수료의 비율과 함께 각각의 특정노선 및 구간에 관하여 관련 지정항공사들간에 합의될 수 있으며, 그러한 합의는 국제항공운수 협회의 운임 결정기구를 통하여 이루어 질 수 있다.
- 나. 상기와 같이 합의된 운임은 최소한 등 운임 도입예정일 90일 이전에 계약당사국의 항공당국에 승인을 위하여 제출된다. 특별한 경우 상기 당국간의 합의에 의하여 이 기간은 단축될 수 있다.
- 다. 상기 승인은 명시적으로 부여될 수 있다. 항공당국중 어느 일방도 이조 제3항나호의 규정에 의하여, 제출일부터 30일내에 불승인을 표명하지 아니하는 경우 이러한 운임은 승인된 것으로 본다. 제3항나호에 규정된 바와 같이 제출기간이 단축되는 경우에는 항공당국은 불승인 통고기간이 30일이내에 이루어지는 것에 합의할 수 있다.
- 라. 운임이 이조 제3항 가호 규정에 의하여 합의될 수 없는 경우 또는 제3항 다호에 따른 적용기간 동안 일방 항공당국이 타방 항공당국에 제3항 다호의 규정에 의하여 합의된 운임의 불승인을 통보할 경우 계약당사국의 항공당국은 상호 합의에 의하여 운임을 결정하도록 노력한다.
- 마. 항공당국이 이조 제3항 나호에 의하여 그들에게 제출된 운임이나 제3항 라호에 의한 운임의 결정에 합의할 수 없는 경우, 이러한 분쟁은 이 협정 제14조의 규정에 의하여 해결된다.
- 바. 이조의 규정에 따라 설정된 운임은 새로운 운임이 설정될 때까지 유효하다. 그러나 운임은 등 운임의 효력이 달리 종료된 날부터 12월 이상은 이 항으로 인하여 연장되지 아니한다.

### 제 11 조 수입 송금

각 체약당사국은 타방 체약당사국의 지정항공사들에 대하여 여객·우편물 및 화물의 수송과 관련하여 전기 체약당사국의 영역안에서 취득한 수입중 경비 초과분을 각 체약당사국에서 유효한 외환규정에 따라 자유태환성 통화로 송금할 권리를 부여한다.

### 제 12 조 통계자료의 제공

일방 체약당사국의 항공당국은 타방 체약당사국 항공당국의 요청이 있을 경우, 전기 체약당사국의 지정항공사들에 의하여 합의된 업무에 제공되는 수송력을 검토하기 위하여 합리적으로 요구될 수 있는 정기적인 또는 그 밖의 다른 통계자료를 타방 체약당사국의 항공당국에 제공한다. 그러한 자료는 합의된 업무에서 동 항공사들이 수행하는 운송량 및 그러한 운송의 출발 및 도착지점을 결정하기 위하여 필요한 모든 정보를 포함하여야 한다.

### 제 13 조 협 의

체약당사국은 이 협정의 이행에 영향을 미치는 모든 문제에 관하여 긴밀한 협력을 확보하기 위하여 항공당국간에 수시로 협의한다.

### 제 14 조 분쟁해결

1. 이 협정의 해석이나 적용과 관련하여 체약당사국간에 어떠한 분쟁이 발생하는 경우, 체약당사국은 우선 교섭으로 동 분쟁을 해결하도록 노력한다.
2. 체약당사국이 교섭에 의한 해결에 실패하는 경우, 동 분쟁은 판정을 위하여 일방 체약당사국의 요청으로, 각 체약당사국이 각 1인을 지명하고 동 2인에 의하여 지명된 제3자로 구성되는 3인 중재재판소에 회부될 수



있다. 각 계약당사국은 타방 계약당사국으로부터 외교경로를 통하여 분쟁의 중재를 요청하는 통보가 일방 계약당사국에 의하여 접수된 날부터 60일 이내에 중재인을 지명하며 제3의 중재인은 이후 60일 이내에 지명된다. 일방 계약당사국이 규정된 기간내에 중재인을 지명하지 못하거나 제 3의 중재인이 규정된 기간내에 지명되지 못한 경우, 일방 계약당사국의 요청에 따라 국제민간항공기구이사회의 의장이 필요한 중재인 또는 중재인들을 지명할 수 있다. 이 경우, 제3의 중재인은 제3국의 국민이어야 하며 중재 재판소의 장이 된다.

3. 계약당사국은 이조 제2항에 의한 잠정권고를 포함한 어떠한 주어진 판정에도 따른다.

4. 일방 계약당사국 또는 일방 계약당사국의 지정항공사가 이조 제3항의 요구조건에 따르지 아니할 경우 및 아니하는 한 타방 계약당사국은 이 협정으로 인하여 부여한 어떠한 권리도 제한하거나 취소할 수 있다.

#### 제 15 조 안 전

1. 국제법상의 권리와 의무에 부합하여, 계약당사국은 불법적인 간섭 행위로부터 민간항공의 안전을 보호할 서로에 대한 의무가 이 협정의 불가분의 일부를 구성함을 재확인한다. 계약당사국은, 국제법상의 권리와 의무의 일반성을 제한하지 아니하면서, 특히 1963년 9월 14일 동경에서 서명된 “항공기상에서 행한 범죄 및 기타 특정행위에 관한 협약”, 1970년 12월 16일 헤이그에서 서명된 “항공기의 불법납치 억제를 위한 협약”, 1971년 9월 23일 몬트리올에서 서명된 “민간항공의 안전에 대한 불법행위의 억제를 위한 협약” 및 양 계약당사국이 당사자가 되는 항공안전에 관한 그 밖의 다른 협약의 제규정에 따라 행동한다.

2. 계약당사국은 민간항공기의 불법납치 행위, 항공기·여객·승무원·공항 및 항공운항시설의 안전에 반하는 기타 불법행위와 민간항공안전에 대한 기타 모든 위협을 방지하기 위하여 요청을 받는 즉시 모든 필요한 지원을 서로에게 제공한다.

3. 계약당사국은 그들간의 상호관계에 있어 국제민간항공기구에 의하여 확립되고 협약의 부속서로 지정된 항공안전규정이 계약당사국들에 적용 가능한 한, 동 항공안전규정에 따라 행동하며 또한 자국에 등록된 항공기 운항자, 또는 주 영업소나 영구 거주지가 자국 영역안에 있는 항공기 운항자 및 자국 영역안의 공항 운영자가 그러한 항공안전규정에 따라 행동하도록 요구한다.

4. 각 계약당사국은 타방 계약당사국이 자국 영역으로의 출입국 또는 체류를 위하여 요구하는 이조 제3항에 규정된 항공안전규정을 상기 항공기 운항자들이 준수하도록 요구받을 수 있다는 것에 합의한다. 각 계약당사국은 탑승 또는 적재 이전 및 탑승·적재중에 항공기를 보호하고, 여객·승무원과 그들의 소지품·수하물·화물 및 항공기 저장품을 검사하기 위하여 자국 영역 안에서 적절한 조치가 효과적으로 취하여지도록 보장한다. 또한 각 계약당사국은 특정위협에 대처하기 위한 합리적인 특별 안전조치와 관련, 타방 계약당사국의 어떠한 요구도 우호적으로 고려한다.

5. 민간항공기의 불법납치 사건이나 그러한 사건의 위협 또는 항공기·여객 및 승무원·공항 또는 항공운항시설에 대한 기타 불법행위가 발생하는 경우, 계약당사국은 그러한 사고 또는 사고위험을 신속하고 안전하게 종료시키기 위하여 통신 및 기타 적절한 조치를 용이하게 한다.

#### 제 16 조 개 정

1. 일방 계약당사국이 이 협정 규정의 개정을 희망하는 경우, 언제든지 타방 계약당사국과의 협의를 요청할 수 있다. 그러한 협의는 토의 또는 문서로 행하여지며 요청접수일로부터 60일의 기간내에 시작한다. 이와 같이 합의된 개정은 외교각서의 교환에 의하여 확인되는 때에 발효한다.

2. 부속서의 개정은 계약당사국 항공당국간 직접 합의에 의하여 이루어질 수 있으며 외교각서의 교환에 의하여 확인되는 때에 발효한다.

3. 항공운수에 관한 다자간 협약이나 협정이 체결당사국에 대하여 발효 되는 경우, 이 협정은 그러한 협약이나 협정의 규정에 합치되도록 개정된다.

제 17 조  
종 료

일방 체결당사국은 이 협정의 종료 결정을 언제든지 외교경로를 통하여 서면으로 타방 체결당사국에 통고할 수 있다. 그러한 통고는 국제민간항공 기구에 동시에 전달된다. 그러한 경우 이 협정은 타방 체결당사국에 의한 통고 접수 12월 후에, 상호 합의에 의하여 일방의 종료 통고가 동기간 종료전에 철회되지 아니하는 한 종료된다. 타방 체결당사국에 의한 접수 확인이 없는 경우, 동 통고는 국제민간항공기구가 통고를 접수한 날부터 14일 후에 접수된 것으로 본다.

제 18 조  
등 록

이 협정과 이 협정의 모든 개정은 국제민간항공기구에 등록된다.

제 19 조  
발 효

이 협정은 양 체결당사국이 외교경로를 통한 각서의 교환으로 발효에 필요한 국내의 법적 절차를 완료하였음을 상호 통고하는 날부터 발효한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아, 이 협정에 서명하였다.

1993년 5월 13일 서울 에서 동등하게 정본인 한국어·베트남어 및 영어로  
각 2부씩 작성하였다. 해석상 상위가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

베트남사회주의공화국 정부를 위하여

한승규



## 협 정 부 속 서

### 제 1 절

1. 대한민국의 지정항공사가 양 방향으로 운항할 노선

<u>출발지점</u>	<u>중간지점</u>	<u>목적지점</u>	<u>이원지점</u>
한국내 제지점	추후지정될 2개 지점	하노이 호치민	추후지정될 3개 지점

2. 대한민국의 지정 항공사들은, 특정노선상의 합의된 업무가 대한민국 영역안의 일지점에서 출발하는 경우에는, 전부 또는 일부 운항에 있어서 상기중 일부 지점 운항을 생략할 수 있다.
3. 중간지점 및 이원지점 지정은 양 계약당사국의 항공당국간 합의에 따른다.

### 제 2 절

1. 베트남사회주의공화국의 지정항공사가 양 방향으로 운항할 노선

<u>출발지점</u>	<u>중간지점</u>	<u>목적지점</u>	<u>이원지점</u>
베트남내 제지점	추후지정될 2개 지점	서 울 부 산	추후지정될 3개 지점

2. 베트남사회주의공화국의 지정 항공사들은, 특정노선상의 합의된 업무가 베트남사회주의공화국 영역안의 일지점에서 출발하는 경우에는 전부 또는 일부 운항에 있어서 상기중 일부 지점 운항을 생략할 수 있다.
3. 중간지점 및 이원지점 지정은 양 계약당사국의 항공당국간 합의에 따른다.

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

**HIỆP ĐỊNH**

**GIỮA**

**CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA TRIỀU TIÊN**

**VÀ**

**CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

**VỀ**

**GIAO LƯU HÀNG KHÔNG GIỮA VÀ QUA LÃNH THỔ CỦA HAI NƯỚC.**

---

Chính phủ Cộng hòa Triều tiên và Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt nam (sau đây gọi là "các Bên ký kết");

Là các bên của Công ước về hàng không dân dụng quốc tế mở để ký tại Chicago ngày bảy tháng mười hai năm 1944; và

Mong muốn ký Hiệp định để thiết lập và khai thác giao lưu hàng không giữa và qua lãnh thổ của hai nước tương ứng;

**Đã thỏa thuận như sau:**

**ĐIỀU 1**

**ĐỊNH NGHĨA**

Dùng cho Hiệp định này, trừ phi văn cảnh đòi hỏi khác:

(a) thuật ngữ "Công ước" chỉ Công ước về hàng không dân dụng quốc tế mở để ký tại Chicago ngày bảy tháng Mười hai năm 1944 và bao gồm Phụ lục bất kỳ được thông qua theo Điều 90 của Công ước này và sửa đổi bất kỳ của các Phụ lục hoặc của Công ước theo Điều 90 và 94 của Công ước trong chừng mực các Phụ lục và sửa đổi đó có hiệu lực đối với cả hai Bên ký kết;

- (b). thuật ngữ "nhà chức trách hàng không", trong trường hợp của Cộng hòa Triều tiên chỉ Bộ trưởng Bộ giao thông vận tải và trong trường hợp của Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt nam chỉ Cục hàng không dân dụng Việt nam - Bộ giao thông vận tải hoặc trong cả hai trường hợp chỉ người hay tổ chức bất kỳ được ủy quyền thực hiện các chức năng mà các nhà chức trách nói trên đang đảm nhiệm;
- (c). thuật ngữ "hãng hàng không được chỉ định" chỉ hãng hàng không bất kỳ được Bên ký kết này chỉ định bằng văn bản gửi cho Bên ký kết kia để khai thác các chuyến bay trên các đường bay được qui định trong Phụ lục của Hiệp định này và được Bên ký kết kia cấp giấy phép khai thác tương ứng phù hợp với Điều 3 của Hiệp định này;
- (d). thuật ngữ "lãnh thổ" đối với một Quốc gia chỉ vùng đất (đất liền và hải đảo), nội thủy và lãnh hải tiếp giáp và vùng trời trên vùng đất, nội thủy và lãnh hải thuộc chủ quyền của Quốc gia đó;
- (e). thuật ngữ "chuyến bay", "chuyến bay quốc tế", "hãng hàng không" và "dùng với mục đích phi thương mại" có các nghĩa qui định tương ứng trong Điều 96 của Công ước;
- (f). thuật ngữ "trọng tải" đối với một máy bay chỉ trọng tải của máy bay đó có thể sử dụng trên đường bay hoặc trên một chặng đường bay;
- (g). thuật ngữ "trọng tải" đối với một chuyến bay thỏa thuận chỉ trọng tải của máy bay đó được sử dụng cho chuyến bay như vậy nhân với tần suất mà máy bay đó khai thác trong một thời kỳ trên đường bay hoặc trên một chặng của đường bay;
- (h). thuật ngữ "chuyên chở vận tải" chỉ việc chuyên chở hành khách, hàng hóa hoặc bưu kiện; và
- (i). thuật ngữ "Phụ lục" chỉ Phụ lục của Hiệp định này hoặc sửa đổi theo đúng các qui định của Điều 16 của Hiệp định này. Phụ lục là một bộ phận cấu thành của Hiệp định và tất cả các dẫn chiếu đối với Hiệp định này sẽ bao gồm cả các dẫn chiếu đối với Phụ lục trừ những điểm được qui định khác một cách rõ ràng.

## ĐIỀU 2

### TRAO QUYỀN

1. Mỗi Bên ký kết trao cho Bên ký kết kia các quyền qui định trong Hiệp định này để các hãng hàng không chỉ định của Bên đó có thể thiết lập và khai thác các

chuyến bay quốc tế thường lệ trên các đường bay qui định trong Phụ lục. Các chuyến bay và các đường bay như vậy sau đây được gọi là "các chuyến bay thỏa thuận" và "các đường bay qui định" một cách tương ứng.

2. Theo các qui định của Hiệp định này, các hãng hàng không chỉ định của mỗi Bên ký kết sẽ được hưởng các quyền sau đây khi khai thác các chuyến bay thỏa thuận trên các đường bay qui định:

- (a). bay không hạ cánh qua lãnh thổ của Bên ký kết kia;
- (b). dừng trên lãnh thổ của Bên ký kết kia với mục đích phi thương mại;
- (c). lấy lên máy bay và cho xuống hành khách, hàng hóa hoặc bưu kiện ở điểm bất kỳ trên các đường bay qui định theo các điều khoản trong Phụ lục.

3. Không ý nào trong điểm 2 của Điều này được coi là trao cho các hãng hàng không chỉ định của Bên ký kết này quyền lấy lên máy bay hành khách, hàng hóa hoặc bưu kiện chờ lấy tiền hoặc lấy công trên lãnh thổ của Bên ký kết kia và cho xuống một điểm khác trên lãnh thổ của Bên ký kết đó.

### ĐIỀU 3

#### CHỈ ĐỊNH CÁC HÃNG HÀNG KHÔNG

1. Mỗi Bên ký kết sẽ có quyền chỉ định bằng văn bản gửi Bên ký kết kia một hoặc quá một hãng hàng không để khai thác các chuyến bay thỏa thuận trên các đường bay qui định.

2. Khi nhận được sự chỉ định như vậy, phụ thuộc vào các qui định của điểm 3 và 4 của Điều này, Bên ký kết kia sẽ cấp không chậm trễ giấy phép khai thác tương ứng cho các hãng hàng không được chỉ định.

3. Nhà chức trách hàng không của Bên ký kết này có thể yêu cầu các hãng hàng không được chỉ định của Bên ký kết kia chứng minh rằng các hãng hàng không đó đủ tiêu chuẩn thực hiện các điều kiện theo pháp luật và các qui định được Bên ký kết như vậy áp dụng một cách bình thường và hợp lý phù hợp với các điều khoản của Công ước đối với việc khai thác các chuyến bay quốc tế.

4. Mỗi Bên ký kết sẽ có quyền từ chối chấp nhận sự chỉ định hãng hàng không, từ chối cấp giấy phép khai thác qui định trong điểm 2 của Điều này hoặc áp đặt các điều kiện khi thấy cần thiết đối với việc các hãng hàng không chỉ định đó thực hiện



các quyền qui định trong Điều 2 của Hiệp định này trong trường hợp Bên ký kết nói trên không được chứng minh rằng phần lớn sở hữu và quyền kiểm soát huơ hiệu đối với các hãng hàng không này thuộc về Bên ký kết chỉ định các hãng hàng không đó hoặc thuộc về các công dân của Bên ký kết đó.

5. Các hãng hàng không được chỉ định và cấp phép phù hợp với các điều khoản của điểm 1 và 2 của Điều này có thể bắt đầu khai thác các chuyến bay thỏa thuận với điều kiện là trọng tải được qui định theo Điều 9 của Hiệp định này và các giá cước được qui định theo các điều khoản của Điều 10 của Hiệp định này có hiệu lực với các chuyến bay đó.

#### ĐIỀU 4

#### THU HỒI VÀ ĐÌNH CHỈ CÁC QUYỀN

1. Mỗi Bên ký kết sẽ có quyền thu hồi giấy phép khai thác hoặc đình chỉ việc các hãng hàng không do Bên ký kết kia chỉ định thực hiện các quyền qui định trong Điều 2 của Hiệp định này hoặc áp đặt các điều kiện khi cho là cần thiết đối với việc thực hiện các quyền đó:

(a) trong trường hợp không được chứng minh rằng phần lớn sở hữu và quyền kiểm soát huơ hiệu đối với các hãng hàng không này thuộc về Bên ký kết chỉ định các hãng hàng không đó hoặc thuộc về các công dân của Bên ký kết đó; hoặc

(b) trong trường hợp các hãng hàng không như vậy không tuân thủ luật pháp hoặc các qui định của Bên ký kết trao các quyền này; hoặc

(c) trong trường hợp bất kỳ khi các hãng hàng không đó không tuân thủ các điều khoản của Hiệp định này bằng cách khác.

2. Trừ phi việc thu hồi, đình chỉ ngay lập tức hoặc việc áp đặt các điều kiện nói ở điểm 1 của Điều này là cần thiết để ngăn ngừa sự vi phạm thêm luật pháp hoặc các qui định, các quyền như vậy sẽ chỉ được mỗi Bên ký kết thực hiện sau khi trao đối ý kiến với Bên ký kết kia.

## ĐIỀU 5

## THUẾ HẢI QUAN VÀ CÁC LỆ PHÍ TƯƠNG TỰ

1. Máy bay do các hãng hàng không được chỉ định của mỗi Bên ký kết khai thác các chuyến bay quốc tế cũng như thiết bị thông thường, phụ tùng dự trữ, dự trữ nhiên liệu và dầu mỡ và đồ dự trữ của máy bay (bao gồm cả đồ ăn, đồ uống và thuốc lá) trên máy bay như vậy sẽ được miễn tất cả các thuế hải quan, phí kiểm tra và các lệ phí khác khi đến lãnh thổ của Bên ký kết kia phù hợp với các qui định của luật pháp và các qui định đang có hiệu lực của Bên ký kết đó miễn là thiết bị và các đồ dự trữ như vậy để lại trên máy bay cho đến khi tái xuất.

2. Cũng sẽ miễn các thuế, phí và lệ phí như qui định trong điểm 1 của Điều này theo đúng qui định của luật pháp và các qui định đang có hiệu lực của mỗi Bên ký kết, ngoại trừ các lệ phí tương ứng với dịch vụ được thực hiện:

(a). đồ dự trữ của máy bay lấy lên máy bay ở lãnh thổ của mỗi Bên ký kết trong giới hạn do nhà chức trách có thẩm quyền của Bên ký kết đó qui định và để sử dụng trên máy bay khai thác các chuyến bay thỏa thuận của Bên ký kết kia;

(b). phụ tùng dự trữ đưa vào lãnh thổ của mỗi Bên ký kết để bảo dưỡng hoặc sửa chữa máy bay do các hãng hàng không chỉ định của Bên ký kết kia sử dụng để khai thác các chuyến bay thỏa thuận;

(c). dự trữ nhiên liệu và dầu mỡ được dự định cung cấp cho máy bay do các hãng hàng không được chỉ định của Bên ký kết kia khai thác các chuyến bay thỏa thuận, thậm chí cả khi các đồ dự trữ đó được sử dụng ở một chặng của hành trình trên lãnh thổ của Bên ký kết mà các đồ dự trữ đó được lấy lên máy bay.

Thiết bị và các đồ dự trữ qui định trong điểm 2 của Điều này có thể bị yêu cầu đặt dưới sự giám sát hoặc kiểm soát của nhà chức trách hữu quan.

3. Thiết bị thông thường trên máy bay cũng như các vật chất và các đồ dự trữ trên máy bay của mỗi Bên ký kết chỉ có thể được dỡ xuống lãnh thổ của Bên ký kết kia với sự đồng ý của nhà chức trách hải quan của Bên ký kết đó. Trong trường hợp như vậy, các vật chất và đồ dự trữ đó có thể phải đặt dưới sự giám sát của nhà chức trách nơi trên cho đến khi tái xuất hoặc xử lý cách khác phù hợp với các qui định hải quan.

**ĐIỀU 6****ÁP DỤNG LUẬT PHÁP VÀ CÁC QUI ĐỊNH**

1. Luật pháp và các qui định của Bên ký kết này điều chỉnh việc máy bay tham gia giao lưu hàng không quốc tế đến và đi khỏi lãnh thổ của Bên ký đó hoặc bay trên lãnh thổ như vậy sẽ được áp dụng với máy bay của các hãng hàng không được chỉ định của Bên ký kết kia và sẽ được máy bay như vậy tuân thủ khi vào hoặc ra và ở trong phạm vi lãnh thổ của Bên ký kết thứ nhất.

2. Luật pháp và các qui định của Bên ký kết này về việc hành khách, tổ bay, hàng hóa hoặc bưu kiện vào, ở lại, quá cảnh hoặc ra khỏi lãnh thổ của Bên ký kết đó cũng như luật pháp và các qui định liên quan đến các thủ tục vào và ra, nhập cư và di cư, hải quan, tiền tệ, các biện pháp y tế và kiểm dịch sẽ được áp dụng với các hành khách, tổ bay, hàng hóa hoặc bưu kiện do máy bay của các hãng hàng không chỉ định của Bên ký kết kia chuyên chở trong phạm vi lãnh thổ của Bên ký kết thứ nhất.

**ĐIỀU 7****THIẾT LẬP VĂN PHÒNG CƠ QUAN ĐẠI DIỆN HÀNG KHÔNG**

Các hãng hàng không chỉ định của mỗi Bên ký kết sẽ có quyền thiết lập các văn phòng đại diện trên lãnh thổ của Bên ký kết kia. Các văn phòng đại diện đó có thể bao gồm các nhân viên thương mại, khai thác và kỹ thuật.

Các văn phòng đại diện, đại diện và các nhân viên sẽ được thành lập phù hợp với luật pháp và qui định đang có hiệu lực ở lãnh thổ của Bên ký kết kia.

Trên cơ sở có đi, có lại, các hãng hàng không chỉ định của cả hai Bên ký kết sẽ được phép bán vận chuyển hàng không ở lãnh thổ của Bên ký kết kia trực tiếp và, theo sự xem xét của mình, thông qua các đại lý của mình bằng các đồng tiền chuyển đổi tự do phù hợp với pháp luật hiện hành của các Bên. Mỗi hãng hàng không chỉ định sẽ có quyền sử dụng các chứng từ vận chuyển của mình cho mục đích đó.

**ĐIỀU 8****CÔNG NHẬN CÁC CHỨNG CHỈ VÀ GIẤY PHÉP**

1. Chứng chỉ khả phi, chứng chỉ về thẩm quyền hoặc các Giấy phép được mỗi Bên ký kết cấp hoặc làm cho có hiệu lực, trong thời gian các chứng chỉ và bằng đó còn hiệu lực, sẽ được Bên ký kết kia công nhận là có hiệu lực.
2. Tuy nhiên, mỗi Bên ký kết vẫn giữ quyền không công nhận hiệu lực của các chứng chỉ thẩm quyền và các Giấy phép do Bên ký kết kia hoặc do nước bất kỳ khác cấp cho các công dân của mình hoặc làm cho có hiệu lực nhằm mục đích bay trên lãnh thổ của Bên ký kết đó.

**ĐIỀU 9****ĐIỀU CHỈNH TRỌNG TÀI**

1. Các hãng hàng không được chỉ định của các Bên ký kết sẽ có cơ hội và trọng tài cung ứng công bằng và ngang nhau để khai thác các chuyến bay thỏa thuận trên các đường bay qui định.
2. Khi khai thác các chuyến bay thỏa thuận, các hãng hàng không được chỉ định của mỗi Bên ký kết sẽ tính đến quyền lợi của các hãng hàng không được chỉ định của Bên ký kết kia sao cho không ảnh hưởng xấu đến các chuyến bay mà các hãng hàng không chỉ định của Bên ký kết kia cung cấp trên toàn bộ hoặc trên một chặng của cùng đường bay.
3. Trên đường bay qui định bất kỳ, trọng tài do các hãng hàng không chỉ định của Bên ký kết này cung cấp cùng với trọng tài do các hãng hàng không chỉ định của Bên ký kết kia cung cấp sẽ được duy trì trong mối quan hệ hợp lý với nhu cầu công cộng về vận tải hàng không trên đường bay này.
4. Các chuyến bay thỏa thuận do các hãng hàng không chỉ định của các Bên ký kết khai thác sẽ có mục tiêu trước tiên là cung cấp trọng tài đáp ứng nhu cầu vận chuyển giữa lãnh thổ của hai Bên ký kết theo hệ số trọng tài hợp lý.

**ĐIỀU 10****GIÁ CƯỚC**

1. Dùng cho các điểm sau đây, thuật ngữ "giá cước" chỉ các giá tiền phải trả cho việc chuyên chở hành khách và hàng hóa và các điều kiện áp dụng các giá này, bao gồm cả các giá tiền và các điều kiện đối với đại lý và các dịch vụ phụ khác nhưng không bao gồm tiền công và các điều kiện đối với chuyên chở bưu kiện.

2. Các giá cước đối với các chuyến bay thỏa thuận sẽ được qui định theo mức hợp lý, có tính đến tất cả các yếu tố liên quan bao gồm cả chi phí khai thác, lợi nhuận hợp lý, tính chất của chuyến bay như tiêu chuẩn về tốc độ và tiện nghi và các giá cước của các hãng hàng không khác đối với chặng bay bất kỳ của các đường bay qui định.

3. Các giá cước sẽ được ấn định phù hợp với các qui định sau:

(a). Các giá cước qui định ở điểm 2 của Điều này cùng với mức hoa hồng đại lý sử dụng kết hợp với giá cước có thể được thỏa thuận đối với mỗi đường bay qui định hoặc mỗi chặng bay của các đường bay qui định đó giữa các hãng hàng không chỉ định liên quan và thỏa thuận như vậy có thể đạt được thông qua cơ cấu qui định giá của Hiệp hội vận tải hàng không quốc tế.

(b). Các giá cước được thỏa thuận như vậy sẽ phải đệ trình nhà chức trách hàng không của hai Bên ký kết để chuẩn y ít nhất là chín mươi (90) ngày trước ngày đề nghị áp dụng giá cước đó. Trong trường hợp đặc biệt, thời hạn này có thể được rút ngắn phụ thuộc vào thỏa thuận của các nhà chức trách nói trên.

(c). Việc chuẩn y như vậy được thực hiện một cách rõ ràng. Nếu nhà chức trách hàng không nào đó không phản đối giá cước trong vòng ba mươi (30) ngày kể từ ngày đệ trình giá cước theo đúng điểm 3(b) của Điều này thì các giá cước đó sẽ được coi là chuẩn y. Trong trường hợp thời hạn đệ trình giá cước được rút ngắn như qui định trong điểm 3(b) thì các nhà chức trách hàng không có thể thỏa thuận rằng khoảng thời gian mà bất cứ sự phản đối nào phải được thông báo sẽ dưới ba mươi (30) ngày.

(d). Nếu giá cước không thể thỏa thuận được theo các qui định của điểm 3(a) của Điều này hoặc trong khoảng thời gian áp dụng theo điểm 3(c) của Điều này mà nhà chức trách hàng không này thông báo cho nhà chức trách hàng không kia về sự phản đối giá cước được thỏa thuận theo đúng các qui định của điểm 3(c) của Điều này thì các nhà chức trách hàng không của các Bên ký kết sẽ cố gắng qui định giá cước bằng thỏa thuận chung.

(e) Nếu các nhà chức trách hàng không không thể thỏa thuận được giá cước đệ trình bất kỳ theo điểm 3(b) của Điều này hoặc không thể thỏa thuận xác định giá cước bất kỳ theo điểm 3(d) của Điều này thì tranh chấp sẽ được giải quyết phù hợp với các qui định của Điều 14 của Hiệp định này.

(f) Một giá cước được qui định theo đúng các điều khoản của Điều này sẽ có hiệu lực cho đến khi một giá cước mới được qui định. Tuy nhiên, một giá cước sẽ không được kéo dài bằng hiệu lực của điểm này quá mười hai (12) tháng sau ngày giá cước đó hết hạn bằng cách khác.

#### ĐIỀU 11

##### CHUYỂN THU NHẬP

Mỗi Bên ký kết sẽ trao cho các hãng hàng không chỉ định của Bên ký kết kia quyền chuyển khoản tiền chênh lệch thu chi mà các hãng hàng không đó thu được trên lãnh thổ của Bên ký kết thứ nhất liên quan đến việc chuyên chở hành khách, bưu kiện và hàng hóa bằng đồng tiền chuyển đổi tự do bất kỳ phù hợp với qui định chuyển đổi ngoại hối đang có hiệu lực ở mỗi Bên ký kết.

#### ĐIỀU 12

##### CUNG CẤP THỐNG KÊ

Nhà chức trách hàng không của Bên ký kết này sẽ cung cấp cho nhà chức trách hàng không của Bên ký kết kia, theo yêu cầu của nhà chức trách hàng không đó, các bản thống kê định kỳ hoặc các bản thống kê khác theo yêu cầu một cách hợp lý để xem xét lại trọng tải do các hãng hàng không chỉ định của Bên ký kết thứ nhất cung ứng trên các chuyến bay thỏa thuận. Các bản thống kê như vậy sẽ bao gồm toàn bộ thông tin được yêu cầu để xác định khối lượng vận chuyển do các hãng hàng không này chuyên chở trên các chuyến bay thỏa thuận và các điểm lấy lên và dỡ xuống vận chuyển như vậy.

**ĐIỀU 13****TRAO ĐỔI Ý KIẾN**

Các Bên ký kết sẽ trao đổi ý kiến thường xuyên giữa các nhà chức trách hàng không để bảo đảm sự cộng tác chặt chẽ về tất cả các vấn đề ảnh hưởng đến việc thực hiện Hiệp định này.

**ĐIỀU 14****GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP**

1. Nếu tranh chấp bất kỳ phát sinh giữa các Bên ký kết liên quan đến việc giải thích hoặc áp dụng Hiệp định này thì trước hết các Bên ký kết sẽ cố gắng giải quyết tranh chấp đó bằng thương lượng.
2. Nếu các Bên ký kết không giải quyết được tranh chấp bằng thương lượng thì theo yêu cầu của bất cứ Bên nào, tranh chấp có thể được đưa ra giải quyết ở tòa án trọng tài gồm ba trọng tài, mỗi Bên ký kết chỉ định một trọng tài và trọng tài thứ ba được hai trọng tài viên kia chỉ định. Mỗi Bên ký kết sẽ chỉ định trọng tài viên trong vòng sáu mươi (60) ngày kể từ ngày Bên ký kết này nhận được thông báo của Bên ký kết kia thông qua đường ngoại giao yêu cầu giải quyết bằng trọng tài tranh chấp đó và trọng tài viên thứ ba sẽ được chỉ định trong vòng sáu mươi (60) ngày tiếp theo. Nếu Bên ký kết nào không chỉ định được trọng tài viên trong vòng thời hạn qui định hoặc nếu trọng tài viên thứ ba không được chỉ định trong vòng thời hạn qui định thì Chủ tịch Hội đồng Tổ chức hàng không dân dụng quốc tế, theo yêu cầu của mỗi Bên ký kết, có thể chỉ định trọng tài viên hoặc các trọng tài viên tùy theo đòi hỏi của trường hợp này. Trong trường hợp như vậy, trọng tài viên thứ ba sẽ là công dân của nước thứ ba và sẽ hành động với tư cách là chủ tịch hội đồng xét xử trọng tài.
3. Các Bên ký kết sẽ tuân thủ bất cứ quyết định nào được đưa ra bao gồm cả khuyến cáo tạm thời bất kỳ đưa ra theo điểm 2 của Điều này.
4. Nếu chi cần Bên ký kết nào đó hoặc hãng hàng không chỉ định của Bên ký kết nào đó không tuân thủ các yêu cầu của điểm 3 của Điều này thì Bên ký kết kia có thể hạn chế hoặc thu hồi bất kỳ quyền nào mà Bên ký kết đó dành cho theo Hiệp định này.

## ĐIỀU 15

## AN NINH

1. Phù hợp với quyền và nghĩa vụ theo luật quốc tế, các Bên ký kết khẳng định nghĩa vụ đối với nhau để bảo đảm an ninh hàng không dân dụng chống lại các hành vi can thiệp bất hợp pháp là một bộ phận cấu thành của Hiệp định này. Không hạn chế nguyên tắc chung về quyền và nghĩa vụ của các Bên theo luật quốc tế, các Bên ký kết sẽ hành động theo đúng các qui định của Công ước về sự phạm tội và các hành vi khác thực hiện trên máy bay ký tại Tokyo ngày 14 tháng 9 năm 1963, Công ước về đấu tranh với hành vi chiếm đoạt bất hợp pháp máy bay ký tại Lahay ngày 16 tháng 9 năm 1970 và Công ước về đấu tranh với các hành vi bất hợp pháp chống lại sự an toàn của hàng không dân dụng ký ngày 23 tháng 9 năm 1971 và công ước bất kỳ nào khác về an ninh hàng không mà cả hai Bên ký kết sẽ trở thành các thành viên.

2. Các Bên ký kết sẽ dành cho nhau mọi sự giúp đỡ cần thiết theo yêu cầu để ngăn chặn các hành vi chiếm đoạt máy bay dân dụng bất hợp pháp và các hành vi bất hợp pháp khác chống lại an toàn của máy bay như vậy, hành khách và tổ bay, các cảng hàng không và các phương tiện không lưu và bất kỳ sự đe dọa nào khác đối với an ninh của hàng không dân dụng.

3. Các Bên ký kết, trong mối quan hệ qua lại, sẽ hành động phù hợp với các điều khoản về an ninh hàng không do Tổ chức hàng không dân dụng quốc tế qui định và qui định thành các phụ lục của Công ước đó trong chừng mực mà các qui định về an ninh hàng không như vậy được áp dụng đối với các Bên ký kết; và các Bên ký kết này sẽ yêu cầu các nhà khai thác máy bay mang đăng ký của mình hoặc các nhà khai thác máy bay có địa điểm kinh doanh chính hoặc trụ sở thường trực ở lãnh thổ của mình và các nhà khai thác các cảng hàng không trên lãnh thổ của mình hành động phù hợp với các qui định về an ninh hàng không.

4. Mỗi Bên ký kết thỏa thuận rằng các nhà khai thác máy bay như vậy có thể bị đòi hỏi tuân thủ các điều khoản về an ninh hàng không qui định trong điểm 3 của Điều này mà Bên ký kết kia yêu cầu đối với việc vào, ra hoặc ở trong phạm vi lãnh thổ của Bên ký kết kia. Mỗi Bên ký kết sẽ bảo đảm rằng các biện pháp thích hợp đang được áp dụng một cách hữu hiệu trong phạm vi lãnh thổ của mình để bảo vệ máy bay và kiểm tra hành khách, tổ bay, các danh mục hàng chuyên chở, hành lý, hàng hóa và các đồ dự trữ máy bay trước khi và trong khi lấy hoặc dỡ vận chuyển. Mỗi Bên ký kết cũng sẽ dành quan tâm thích đáng cho bất kỳ yêu cầu nào của Bên ký kết kia về các biện pháp an ninh đặc biệt hợp lý để đối phó với sự đe dọa đặc biệt.



5. Khi xảy ra sự vụ hoặc có sự đe dọa xảy ra sự vụ chiếm đoạt bất hợp pháp máy bay dân dụng hoặc các hành vi bất hợp pháp khác chống lại an toàn của máy bay như vậy, các hành khách và tổ bay của máy bay, các cảng hàng không hoặc các phương tiện không lưu thì các Bên ký kết sẽ tạo điều kiện thuận lợi cho việc thông tin liên lạc và các biện pháp thích hợp khác nhằm chấm dứt một cách nhanh chóng và an toàn sự vụ hoặc sự đe dọa sự vụ như vậy.

## ĐIỀU 16

### SỬA ĐỔI

1. Nếu Bên ký kết nào đó mong muốn sửa đổi điều khoản bất kỳ của Hiệp định này thì Bên ký kết đó có thể yêu cầu Bên ký kết kia trao đổi ý kiến vào bất cứ lúc nào. Việc trao đổi ý kiến như vậy có thể thông qua thảo luận hoặc bằng giao dịch thư tín và sẽ bắt đầu trong vòng sáu mươi (60) ngày kể từ ngày nhận được yêu cầu đó. Bất cứ sửa đổi nào được thỏa thuận như vậy sẽ có hiệu lực khi được xác nhận bằng việc trao đổi công hàm ngoại giao.

2. Các sửa đổi của Phụ lục có thể được thực hiện bằng thỏa thuận trực tiếp giữa các nhà chức trách hàng không của các Bên ký kết và sẽ có hiệu lực khi được xác nhận bằng trao đổi công hàm ngoại giao.

3. Nếu công ước hoặc hiệp định đa phương về vận tải hàng không có hiệu lực đối với các Bên ký kết thì Hiệp định này sẽ được bổ sung sao cho phù hợp với các điều khoản của công ước hoặc hiệp định như vậy.

## ĐIỀU 17

### CHẤM DỨT HIỆU LỰC

Mỗi Bên ký kết có thể thông báo bằng văn bản gửi cho Bên ký kết kia vào bất cứ lúc nào thông qua đường ngoại giao về quyết định chấm dứt hiệu lực Hiệp định này. Thông báo như vậy sẽ được gửi đồng thời cho Tổ chức hàng không dân dụng quốc tế. Trong trường hợp như vậy Hiệp định này sẽ bị chấm dứt hiệu lực mười hai (12) tháng sau ngày Bên ký kết kia nhận được thông báo đó trừ phi thông báo chấm dứt hiệu lực hiệp định được thu hồi theo thỏa thuận chung trước khi hết thời hạn này. Khi không có sự xác nhận của Bên ký kết kia về việc nhận được thông báo thì thông báo đó sẽ được coi là đã được nhận mười bốn (14) ngày sau ngày Tổ chức hàng không dân dụng quốc tế nhận được thông báo này.

## ĐIỀU 18

## ĐĂNG KÝ

Hiệp định này và sửa đổi bất kỳ của Hiệp định đó sẽ được đăng ký ở Tổ chức hàng không dân dụng quốc tế.

## ĐIỀU 19

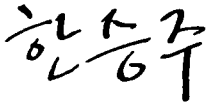
## CÓ HIỆU LỰC

Hiệp định này sẽ có hiệu lực vào ngày cả hai Bên ký kết thông báo cho nhau bằng trao đổi công hàm thông qua đường ngoại giao rằng các Bên đó đã hoàn thành các thủ tục pháp lý trong nước cần thiết cho việc Hiệp định có hiệu lực.

ĐỂ LÀM CHỨNG, những người ký dưới đây được các Chính phủ tương ứng ủy quyền hợp pháp đã ký Hiệp định này.

Làm tại Seoul ngày 13 tháng 5 năm 1993 thành hai bản bằng tiếng Triều tiên, tiếng Việt nam và tiếng Anh, tất cả các bản đều có giá trị ngang nhau. Trong trường hợp có sự khác biệt về giải thích thì bản tiếng Anh sẽ được dẫn chiếu.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ  
CỘNG HÒA TRIỀU TIÊN



THAY MẶT CHÍNH PHỦ  
CỘNG HÒA XÃ HỘI  
CHỦ NGHĨA VIỆT NAM



## PHỤ LỤC CỦA HIỆP ĐỊNH

## Phần A

1. Các đường bay do hãng hàng không chỉ định của Cộng hòa Triều tiên khai thác ở cả hai hướng:

Điểm xuất phát	Điểm trung gian	Điểm đến	Điểm quá
Các điểm ở Triều tiên	hai điểm sẽ xác định sau	Hà nội Thành phố Hồ Chí Minh	ba điểm sẽ xác định sau

2. Các hãng hàng không chỉ định của Cộng hòa Triều tiên có thể hủy bỏ chuyến bay bất kỳ hoặc toàn bộ các chuyến bay ở các điểm trên đây miễn là các chuyến bay thỏa thuận trên đường bay đó bắt đầu và kết thúc ở lãnh thổ của Cộng hòa Triều tiên.
3. Việc xác định các điểm trung gian và điểm quá sẽ phụ thuộc vào thỏa thuận giữa các nhà chức trách hàng không của hai Bên ký kết.

## Phần B

1. Các đường bay do hãng hàng không chỉ định của Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt nam khai thác ở cả hai hướng:

Điểm xuất phát	Điểm trung gian	Điểm đến	Điểm quá
Các điểm ở Việt nam	hai điểm sẽ xác định sau	Seoul Pusan	ba điểm sẽ xác định sau

2. Các hãng hàng không chỉ định của Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt nam có thể hủy bỏ chuyến bay bất kỳ hoặc toàn bộ các chuyến bay ở các điểm trên đây miễn là các chuyến bay thỏa thuận trên đường bay đó bắt đầu và kết thúc ở lãnh thổ của Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt nam.
3. Việc xác định các điểm trung gian và điểm quá sẽ phụ thuộc vào thỏa thuận giữa các nhà chức trách hàng không của hai Bên ký kết.

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST RE-  
PUBLIC OF VIETNAM FOR AIR SERVICES BETWEEN AND  
BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

---

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as 'the Contracting Parties'),

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,<sup>2</sup> and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1  
Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term 'the Convention' means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof in so far as these annexes and amendments have become effective for both Contracting Parties;

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 June 1993, the date on which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required internal legal procedures, in accordance with article 19.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

- (b) the term 'aeronautical authorities' means, in the case of the Republic of Korea, the Minister of Transportation, and in the case of the Socialist Republic of Vietnam, the Civil Aviation Administration of Vietnam Ministry of Transport, or in both cases any other person or body authorized to perform the functions exercised at present by the said authorities;
- (c) the term 'designated airline' means any airline which one Contracting Party has designated, by written notification to the other Contracting Party, for the operation of air services on the routes specified in the Annex to this Agreement, and to which the appropriate operating authorization has been given by that other Contracting Party, in accordance with Article 3 of this Agreement;
- (d) the term 'territory' in relation to a State means the land areas (mainland and island), internal and territorial waters adjacent thereto and the airspace above them under the sovereignty of that State;
- (e) the terms 'air service', 'international air service', 'airline' and 'stop for non-traffic purposes' have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
- (f) the term 'capacity' in relation to an aircraft means the payload of that aircraft available on a route or section of a route;
- (g) the term 'capacity' in relation to an agreed service means the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route;

- (h) the term "carriage of traffic" means carriage of passengers, cargo or mail; and
- (i) the term "Annex" means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 16 of this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement, and all references to the Agreement shall include references to the Annex except where otherwise explicitly specified.

Article 2  
Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airlines to establish and operate scheduled international air services on the routes specified in the Annex. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.
2. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on the specified routes, the following rights:
  - (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
  - (b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes; and
  - (c) to take up and put down passengers, cargo and mail at any points on the specified routes subject to the provisions contained in the Annex.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the rights of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3  
Designation of Airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant without delay to the designated airlines the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the designated airlines of the other Contracting Party to satisfy them that they are qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of airlines, to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airlines of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership

and effective control of those airlines are vested in the Contracting Party designating the airlines or in its nationals.

5. The airlines designated and authorized in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article may begin to operate the agreed services, provided that the capacity is regulated under Article 9 of this Agreement and that tariffs established in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement are in force in respect of those services.

#### Article 4 Revocation and Suspension of Rights

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by the airlines designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of those airlines are vested in the Contracting Party designating the airlines or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) in the case of failure by those airlines to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or
- (c) in any case where the airlines otherwise fail to comply with the provisions of this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such rights shall be exercised by each Contracting Party only after consultation with the other Contracting Party.



Article 5  
Customs Duties and other Similar Charges

1. Aircraft operated on international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party in accordance with the provisions of the laws and regulations in force of that Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, in accordance with the provisions of the laws and regulations in force of each Contracting Party, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within the limits fixed by the competent authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in the agreed services of the other Contracting Party;
- (b) spare parts brought into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on the agreed services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on the agreed services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when those supplies are to be used on

the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

The equipment and supplies referred to in paragraph 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In such case they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

#### Article 6 Applicability of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into or departure from its territory of an aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall be applied to the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entering into or departing from and while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, stay in, transit through or departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail, such as those concerning the formalities of entry and exit, of emigration and immigration, customs, currency, medical and quarantine measures, shall be applied to the passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party while within the territory of the first Contracting Party.

Article 7  
Establishment of Airline Representative Offices

The designated airlines of either Contracting Party shall have the right to establish representative offices in the territory of the other Contracting Party. Those representative offices may include commercial, operational and technical staff.

The representative offices, representatives and staff shall be established in accordance with the laws and regulations in force in the territory of that other Contracting Party.

On the basis of reciprocity, the designated airlines of both Contracting Parties shall be allowed to sell air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents in freely convertible currencies in accordance with their existing legislation. Each designated airline shall have the right to use for this purpose its own transportation documents.

Article 8  
Recognition of Certificates and Licenses

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by either Contracting Party shall, during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party.
2. Each Contracting Party reserves the right, however, not to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

Article 9  
Capacity Regulations

1. There shall be fair and equal opportunity and capacity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.
2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.
3. On any specified route the capacity provided by the designated airlines of one Contracting Party together with the capacity provided by the designated airlines of the other Contracting Party shall be maintained in reasonable relationship to the requirements of the public for air transport on that route.
4. The agreed services to be operated by the designated airlines of the Contracting Parties shall have as their primary objective the provision, at reasonable load factors, of capacity adequate to meet the traffic requirements between the territories of the two Contracting Parties.

Article 10  
Tariffs

1. For the purpose of the following paragraphs, the term "tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs on any agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service such as standards of speed and accommodation, and the tariffs of other airlines for any part of the specified routes.

3. The tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions:

- (a) The tariffs referred to in paragraph 2 of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them may be agreed in respect of each of the specified routes and sectors thereof between the designated airlines concerned, and such agreement may be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.
- (b) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.
- (c) This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3(b) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3(b), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.
- (d) If a tariff cannot be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 3(a) of this Article, or if during the period applicable

in accordance with paragraph 3(c) of this Article, one aeronautical authorities gives the other aeronautical authorities notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 3(c) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by mutual agreement.

- (e) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3(b) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 3(d) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 14 of this Agreement.
- (f) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

#### Article 11 Transfer of Revenues

Each Contracting Party shall grant to the designated airlines of the other Contracting Party the right of transferring the excess of receipts over expenditure earned by the airlines in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, mail and cargo, in any freely convertible currencies in accordance with the foreign exchange regulations in force in each Contracting Party.

Article 12  
Provision of Statistics

The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the points of embarkation and disembarkation of such traffic.

Article 13  
Consultation

The Contracting Parties shall have frequent consultations between the aeronautical authorities to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfillment of this Agreement.

Article 14  
Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either

Contracting Party from the other Contracting Party of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either Contracting Party fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given, including any interim recommendation made under paragraph 2 of this Article.

4. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with the requirements of paragraph 3 of this Article, the other Contracting Party may limit or revoke any right which it has granted by virtue of this Agreement.

#### Article 15 Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall, in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed



on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970,<sup>2</sup> and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971<sup>3</sup> and any other convention on aviation security to which both Contracting Parties shall become members.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties and they shall require that operators of aircraft of their registry, or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

applied within their territories to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall facilitate communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

#### Article 16 Amendment

1. If either Contracting Party considers it desirable to amend any provisions of this Agreement, it may at any time request consultation with the other Contracting Party. Such consultation may be through discussions or by correspondence, and shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request. Any amendments so agreed shall enter into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Amendments of the Annex may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall enter into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

3. If a multilateral convention or agreement concerning air transport enters into force in respect of the Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention or agreement.

Article 17  
Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channel to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall be terminated twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 18  
Registration

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

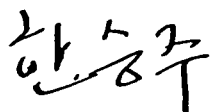
Article 19  
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date when both Contracting Parties, by an exchange of notes through diplomatic channels, notify each other that they have completed internal legal procedures necessary for its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

Done at *Seoul* on this *13<sup>th</sup>* day of *May*  
*1993* in duplicate in the Korean, Vietnamese and English languages,  
all the texts being equally authentic. In case of any divergence of inter-  
pretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Korea:

  
1

For the Government  
of the Socialist Republic  
of Vietnam:

  
2

<sup>1</sup> Han Sung-joo.

<sup>2</sup> Nguyen Manh Cam.

## ANNEX TO THE AGREEMENT

Section A

1. Routes to be operated in both directions by the designated airlines of the Republic of Korea

<u>Points of Origin</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Points of Destination</u>	<u>Beyond Points</u>
Points in Korea	two points to be specified later on	Hanoi Ho Chi Minh City	three points to be specified later on

2. The designated airlines of the Republic of Korea may, on all or any flights, omit calling at any of the above points provided that the agreed services on the route begin at a point in the territory of the Republic of Korea.
3. Specification of intermediate points and beyond points shall be subject to an agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Section B

1. Routes to be operated in both directions by the designated airlines of the Socialist Republic of Vietnam:

<u>Points of Origin</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Points of Destination</u>	<u>Beyond Points</u>
Points in Vietnam	two points to be specified later on	Seoul Pusan	three points to be specified later on

- 
2. The designated airlines of the Socialist Republic of Vietnam may, on all or any flights, omit calling at any of the above points provided that the agreed services on the route begin at a point in the territory of the Socialist Republic of Vietnam.
  
  3. Specification of intermediate points and beyond points shall be subject to an agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.
-

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SO-  
CIALISTE DU VIET NAM RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS  
ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Désireux de conclure un Accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

## DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci dans la mesure où ces annexes et amendement sont devenus applicables aux deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de la République de Corée, du Ministre des transports, et dans le cas de la République socialiste du Viet Nam, de l'Administration de l'aviation civile du Ministère des transports ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée par l'une des Parties contractantes par notification écrite à l'autre Partie contractante, pour l'exploitation de services aériens sur les routes indiquées à l'annexe au présent Accord, ladite entreprise ayant obtenu l'autorisation d'exploitation appropriée de ladite autre Partie contractante conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) Le terme « territoire », en ce qui concerne un Etat, désigne les terres (continentales et insulaires), les eaux fluviales et les eaux territoriales adjacentes, ainsi que l'espace aérien qui se trouve au-dessus desdites terres et eaux, sur lesquels ledit Etat exerce sa souveraineté;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 juin 1993, date à laquelle les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article 19.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

e) Les expressions « service aérien », entreprise de transport aérien et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne respectivement l'article 96 de la Convention;

f) Le terme « capacité » en ce qui concerne un aéronef, désigne la charge utile disponible de cet aéronef sur une route ou un tronçon de route;

g) Le terme « capacité », en ce qui concerne un « service convenu » désigne la capacité qu'a l'aéronef utilisé pour ce service, multiplié par la fréquence d'exploitation dudit aéronef pendant une période donnée sur une route ou un tronçon de route;

h) L'expression « transport de trafic » s'entend du transport de passagers, de fret ou de courrier; et

i) Le terme « annexe » désigne l'annexe au présent Accord ou tel que modifié conformément aux dispositions de l'article 16 du présent Accord. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et toute mention de l'Accord vise également l'annexe sauf indication contraire.

## Article 2

### OCTROI DE DROITS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits prévus au présent Accord pour permettre aux entreprises désignées de cette autre Partie d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans l'annexe. Les services et les routes susmentionnés sont dénommés ci-après respectivement « les services convenus » et « les routes spécifiées ».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises désignées de chaque Partie contractante bénéficient, à l'occasion de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, des droits suivants :

a) Le droit de survoler sans y faire escale le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Le droit de faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante à des fins non commerciales;

c) Le droit d'embarquer ou de débarquer des passagers, du fret et du courrier en tout point des routes spécifiées sous réserve des dispositions prévues à l'annexe.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne doit être interprétée comme conférant aux entreprises désignées de l'une des Parties contractantes, le privilège d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, du fret ou du courrier, pour les transporter, en exécution d'un contrat de louage ou moyennant rémunération, en un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

## Article 3

### DÉSIGNATION DES ENTREPRISES

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plus d'une entreprise, qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes spécifiées.



2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger des entreprises désignées par l'autre Partie la preuve qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, conformément aux dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accepter la désignation d'entreprises, de leur accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou elle pourra leur imposer des conditions qu'elle estimera nécessaires à l'exercice par lesdites entreprises des droits visés à l'article 2 du présent Accord, lorsqu'elle ne sera pas convaincue qu'une part importante de la propriété de ces entreprises et le contrôle effectif de celle-ci sont entre les mains de la Partie contractante qui les a désignées ou des ressortissants de cette Partie.

5. Les entreprises désignées et autorisées conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article peuvent mettre en exploitation les services convenus sous réserve que la capacité ait été déterminée aux termes de l'article 9 du présent Accord et que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord sont en vigueur en ce qui concerne les services en question.

#### *Article 4*

##### RETRAIT OU SUSPENSION DES DROITS

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits visés à l'article 2 du présent Accord par les entreprises désignées par l'autre Partie contractante, ou de soumettre l'exercice de ses droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

a) Dans tous les cas où elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif des entreprises sont entre les mains de la Partie contractante qui les ont désignées ou de ressortissants de cette Partie; ou

b) Dans tous les cas où les entreprises ne se conforment pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé les droits; ou

c) Dans tous les cas où les entreprises négligent d'exploiter les services convenus conformément aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. Sauf nécessité d'imposer immédiatement la révocation, la suspension ou les conditions visées au paragraphe 1 du présent article, pour empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, le droit visé au présent article ne peut être exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

#### *Article 5*

##### DROIT DE DOUANES ET AUTRES TAXES SIMILAIRES

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les lubrifiants et les carburants et les provisions de bord (y

compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs, sont exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres taxes similaires à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux dispositions de la législation et de la réglementation en vigueur de ladite autre Partie contractante, à condition que ledit équipement et lesdits approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont aussi exemptés des mêmes droits, frais et taxes visés au paragraphe 1 du présent article, conformément aux dispositions de la législation et de la réglementation en vigueur de chaque Partie contractante, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de service :

a) Les provisions de bord chargées sur le territoire d'une Partie contractante, dans les limites fixées par les autorités compétentes de ladite Partie contractante, et destinées à l'utilisation à bord d'aéronefs de l'autre Partie contractante assurant les services convenus;

b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs utilisés aux fins des services convenus par les entreprises désignées par l'autre Partie contractante;

c) Les carburants et les lubrifiants destinés à l'approvisionnement d'aéronefs exploités aux fins des services convenus par les entreprises désignées par l'autre Partie contractante, même lorsque ces fournitures doivent être utilisées sur toute partie du trajet survolant le territoire de la Partie contractante sur lequel elles ont été embarquées.

Il peut être exigé que les articles visés au paragraphe 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

3. L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les articles et provisions conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'autorisation des autorités douanières de ladite autre Partie contractante. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément à la réglementation douanière.

### *Article 6*

#### APPLICABILITÉ DE LA LÉGISLATION ET DE LA RÉGLEMENTATION

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie de son territoire, des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou aux survols desdits aéronefs dudit territoire s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire et pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant l'entrée, le séjour, le transit ou le départ de son territoire, des passagers, des équipages, du fret et du courrier, tels que les formalités d'entrée et de sortie, d'immigration et d'émigration, de douane, de devises, de santé et de quarantaine, sont applicables aux passagers, aux équipages, au fret et au courrier transportés par les aéronefs de l'autre Partie contractante pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de la première Partie contractante.

*Article 7*

## CRÉATION DE BUREAUX DE REPRÉSENTATION

Il est loisible aux entreprises désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes d'établir, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des bureaux de représentation auxquels peut être affecté un personnel chargé des activités commerciales, opérationnelles et techniques.

Les bureaux de représentation, leur direction et leur personnel sont mis en place conformément aux lois et aux règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Sur une base de réciprocité, les entreprises désignées des deux Parties contractantes sont autorisées à vendre des titres de transport sur le territoire de l'autre Partie contractante soit directement ou, à leur discrétion, par l'intermédiaire de leurs agents, en devises librement convertibles conformément à leur législation en vigueur. Chaque entreprise désignée a, à cette fin, le droit de faire usage de ses propres documents de transports.

*Article 8*

## RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET LICENCES

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante sont, pendant leur période de validité, reconnus valables par l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude et des licences accordés à ses propres ressortissants ou validés pour eux par l'autre Partie contractante.

*Article 9*

## RÉGLEMENTATION DE LA CAPACITÉ

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes doivent, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent en totalité ou en partie sur la même route.

3. Sur toute route indiquée, la capacité assurée par les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes et la capacité assurée par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante seront judicieusement déterminées sur la base des besoins du public en matière de transports aériens sur ladite route.

4. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées des Parties contractantes auront comme principal objectif de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité adéquate de manière à satisfaire les besoins actuels de la circulation entre les territoires des deux Parties contractantes.

*Article 10*

## TARIFS

1. Aux fins des paragraphes ci-après, le terme « tarifs » signifie les prix perçus pour le transport des passagers et du fret et les conditions dans lesquelles ces prix sont appliqués, y compris les prix et les conditions fixés par les agences et autres services connexes mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions relatives au transport du courrier.

2. Les tarifs relatifs à tout service convenu sont établis à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents y compris les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques des services telles que les normes de vitesse et de confort ainsi que les tarifs appliqués par d'autres entreprises pour un tronçon quelconque des routes spécifiées.

3. Les tarifs sont établis conformément aux dispositions suivantes :

a) Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article, ainsi que les taux des commissions d'agence qui leur sont appliqués peuvent être convenus pour chacune des routes spécifiées et chacun des segments de ces routes, entre les entreprises désignées intéressées; un tel accord peut être réalisé en ayant recours à la procédure de tarification de l'Association du transport aérien international;

b) Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la date proposée pour leur mise en vigueur. Dans des cas particuliers, cette période peut être écourtée sous réserve de l'accord desdites autorités;

c) Cette approbation peut être donnée expressément. Si ni l'une ni l'autre des autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans les trente (30) jours qui suivent la date de leur soumission conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3 du présent article, ces tarifs sont réputés approuvés. Au cas où le délai prévu pour la soumission des tarifs est écourté, tel que prévu à l'alinéa *b* du paragraphe 3, les autorités aéronautiques peuvent décider de ramener à moins de trente (30) jours le délai pour la notification du refus de l'approbation;

d) Si un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 3 du présent article ou si, au cours de la période prévue conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 3 du présent article, l'une des autorités aéronautiques notifie l'autre autorité aéronautique son désaccord avec le tarif convenu aux termes de l'alinéa *c* du paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de fixer le tarif d'un commun accord;

e) Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur est soumis aux termes de l'alinéa *b* du présent article, ou ne peuvent fixer un tarif aux termes de l'alinéa *d* du paragraphe 3 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 14 du présent accord;

f) Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article demeure en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé. Toutefois, un tarif ne peut être prorogé aux termes du présent paragraphe pour plus de douze (12) mois après la date fixée pour son expiration.

*Article 11*

## TRANSFERT DES RECETTES

Chaque Partie contractante accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante le droit de libre transfert en toute devise convertible et conformément aux lois et règlements relatifs au change des devises en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante, l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé par les entreprises sur son territoire au titre du transport de passagers, de courrier et de marchandises.

*Article 12*

## ECHANGE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront normalement besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées. Ces relevés contiendront les renseignements voulus pour calculer le volume du trafic acheminé par ces entreprises sur les services convenus et sur l'origine et la destination de ce trafic.

*Article 13*

## CONSULTATION

Les Parties contractantes veillent à assurer de fréquentes consultations entre leurs autorités aéronautiques afin d'assurer une étroite collaboration sur toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

*Article 14*

## RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, le différend sera, à la demande de l'une des Parties contractantes, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes se conforment à toute décision, y compris à une recommandation intérimaire, prise en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une ou l'autre Partie contractante ou une entreprise désignée de l'une des Parties devait négliger de se conformer aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, et tant que cette situation durera, il sera loisible à l'autre Partie contractante de restreindre ou de révoquer tout droit qu'elle a accordé aux termes du présent Accord.

### Article 15

#### SÉCURITÉ

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont, dans le cadre de leurs relations mutuelles, de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale constitue un élément essentiel du présent Accord. Sans restreindre la portée de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conforment notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo, le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, aux dispositions de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye, le 16 décembre 1970<sup>2</sup>, aux dispositions de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal, le 23 septembre 1971<sup>3</sup>, et aux dispositions de toute autre convention relative à la sécurité de l'aviation civile qui pourraient lier les deux Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et d'autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale dans la mesure où lesdites dispositions s'appliquent aux Parties contractantes. Celles-ci exigent que les exploitants d'aéronefs immatriculés dans leurs registres respectifs ou que les exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leurs territoires ou encore que les exploitants des aéroports situés dans leurs territoires agissent conformément avec lesdites dispositions relatives à la sécurité.

4. Chaque Partie contractante convient qu'il peut être exigé desdits exploitants d'aéronefs qu'ils observent les mesures relatives à la sécurité de l'aviation visées au paragraphe 3 ci-avant, requises par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'accès au territoire de cette autre Partie, le séjour sur celui-ci ou le départ. Chaque Partie contractante veille à prendre, sur son territoire, les dispositions voulues afin de protéger les aéronefs et pour l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des autres bagages, du fret et des provisions de bord pendant

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177 et vol. 1217, p. 404 (rectificatif au volume 974).

l'embarquement et le chargement. En outre, chaque Partie contractante considère avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures spéciales de sécurité sur son territoire pour assurer une protection contre une menace précise.

5. Lorsqu'il se produit un incident ou la menace d'un incident visant à la capture illicite des aéronefs civils ou tous autres actes illicites à l'encontre de la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes facilitent les communications et la prise d'autres mesures visant à mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace.

### *Article 16*

#### MODIFICATION DE L'ACCORD

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, il lui est loisible à tout moment de réclamer des consultations de l'autre Partie contractante. Lesdites consultations peuvent s'effectuer par correspondance; elles doivent débiter dans un délai de soixante (60) jours suivant la réception de la demande. Toute modification convenue entre en vigueur dès sa confirmation par voie d'échange de notes diplomatiques.

2. Les modifications à l'annexe peuvent s'effectuer par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Elles entrent en vigueur dès leur confirmation par voie d'échange de notes diplomatiques.

3. Au cas où une convention multilatérale relative aux transports aériens devait entrer en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de manière à le rendre conforme aux dispositions de ladite convention multilatérale.

### *Article 17*

#### DÉNONCIATION

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit et par la voie diplomatique, l'autre Partie contractante de sa décision de dénoncer le présent Accord. Ladite notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prend alors fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Faute d'un accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification est considérée comme ayant été reçue quatorze (14) jours suivant la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

### *Article 18*

#### ENREGISTREMENT

Le présent Accord et ses amendements éventuels seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 19*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront informées, par voie d'échange de notes, de l'accomplissement des formalités requises à cette fin par leurs législations respectives.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 13 mai 1993, en double exemplaire en langues coréenne, vietnamienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :

HAN SUNG-JOO

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
du Viet Nam :

NGUYEN MANH CAM



## ANNEXE À L'ACCORD

## SECTION A

1. Routes à desservir dans les deux sens par les entreprises désignées par la République de Corée :

<i>Point de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points de destination</i>	<i>Points au-delà</i>
Points en Corée	2 points à déterminer ultérieurement	Hanoi Ho Chi Minh Ville	3 points à déterminer ultérieurement

2. Il sera loisible aux entreprises désignées par la République de Corée, à l'occasion d'un vol ou de tous les vols, d'omettre de faire escale à l'un quelconque des points visés ci-avant, à condition que les services convenus pour ladite route aient leur point de départ sur le territoire de la République de Corée.

3. La détermination des points intermédiaires et des points au-delà fera l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

## SECTION B

1. Routes à desservir dans les deux sens par les entreprises désignées par la République socialiste du Viet Nam :

<i>Point de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points de destination</i>	<i>Points au-delà</i>
Points au Viet Nam	2 points à déterminer ultérieurement	Séoul Pusan	3 points à déterminer ultérieurement

2. Il sera loisible aux entreprises désignées par la République socialiste du Viet Nam, à l'occasion d'un vol ou de tous les vols, d'omettre de faire escale à l'un quelconque des points visés ci-avant, à condition que les services convenus pour ladite route aient leur point de départ sur le territoire de la République socialiste du Viet Nam.

3. La détermination des points intermédiaires et des points au-delà fera l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.



**No. 30588**

---

**REPUBLIC OF KOREA  
and  
PAKISTAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
Economic Development Cooperation Fund loan to the  
Islamic Republic of Pakistan. Islamabad, 4 February  
1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Republic of Korea on 3 December 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
et  
PAKISTAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif au prêt du  
Fonds de coopération au développement économique à la  
République islamique du Pakistan. Islamabad, 4 février  
1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la République de Corée le 3 décembre 1993.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN CONCERNING THE ECONOMIC DEVELOPMENT COOPERATION FUND LOAN TO THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA  
ISLAMABAD

Islamabad, February 4, 1993

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Islamic Republic of Pakistan concerning a Korean loan to be extended to the Government of the Islamic Republic of Pakistan with a view to supporting the economic development efforts of the Islamic Republic of Pakistan and promoting the economic cooperation between the two countries:

1. The Government of the Republic of Korea shall enable the Government of the Islamic Republic of Pakistan to obtain a loan in Korean Won up to the amount of SEVEN BILLION ONE HUNDRED AND EIGHTY NINE MILLION Won (₩7,189,000,000.-) (hereinafter referred to as the "Loan") from the "Economic Development Cooperation Fund" for the implementation of the "Industrial Equipment Leasing Project" (hereinafter referred to as the "Project")
2. (1) The utilization of the Loan as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of Loan Agreement (hereinafter referred to as the "Loan Agreement") which will be concluded between the Export-Import Bank of Korea (hereinafter referred to as the "Bank") and the Government of the Islamic Republic of Pakistan in accordance with the relevant laws and regulations of the Republic of Korea.

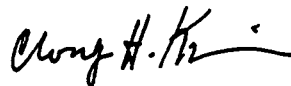
<sup>1</sup> Came into force on 4 February 1993 by the exchange of the said notes.

- (2) The Loan Agreement will contain, inter alia, the following principles:
  - (a) The repayment period will be seventeen (17) years including the grace period of five (5) years.
  - (b) The rate of interest will be three and a half (3.5) percent per annum.
  - (c) The disbursement period will be two (2) years from the date of signing of the Loan Agreement or the period on which the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Bank will agree.
3. (1) The Loan will be extended to cover payments to be made by the Pakistani executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of the eligible source countries under such contracts as may be made between them for procurements of goods and/or services required for the implementation of the Project.
- (2) The scope of the eligible source countries mentioned in subparagraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
4. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall ensure that goods and/or services mentioned in subparagraph (1) of paragraph 3 above are procured in accordance with the procurement procedures stipulated in the Loan Agreement.
5. With regard to the shipping and marine insurance of goods procured under the Loan, the Government of the Islamic Republic of Pakistan shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.
6. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall endeavour to take necessary measures to facilitate activities related to the Project by the nationals of the Republic of Korea and assist them in obtaining such services and conveniences as may be required to carry out their mission in the Islamic Republic of Pakistan.

7. Any fiscal levy of tax imposed in the Islamic Republic of Pakistan on and/or in connection with the Loan and interest accruing therefrom shall be borne by the Government of the Islamic Republic of Pakistan.
8. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall take necessary measures to ensure that the facilities constructed and/or purchased with the Loan be maintained and used for the best of the purposes prescribed in this understanding.
9. The two Governments shall consult each other at the request of either side about any matters concerning the implementation of the Loan Agreement and take necessary measures to ensure most proper and effective utilization of the Loan.

If the above provisions are acceptable to the Government of the Islamic Republic of Pakistan, this Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.



CHONG HOON KIM  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Republic of Korea

Mr. Rafique Ahmad Akhund  
Secretary General Economic Affairs Division  
Ministry of Finance and Economic Affairs  
The Islamic Republic of Pakistan

## II

GOVERNMENT OF PAKISTAN  
MINISTRY OF FINANCE  
AND ECONOMIC AFFAIRS  
(ECONOMIC AFFAIRS DIVISION)  
SECRETARY GENERAL

Islamabad, the 4th February, 1993

No. 2(19)EA/EC-VI/87-IV

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Islamic Republic of Pakistan and to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.



R. A. AKHUND

H. E. Chong Hoon Kim  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Republic of Korea

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU  
PAKISTAN RELATIF AU PRÊT DU FONDS DE COOPÉRATION  
AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE À LA RÉPUBLIQUE  
ISLAMIQUE DU PAKISTAN

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE À ISLAMABAD

Islamabad, le 4 février 1993

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de confirmer l'accord ci-après qui a été conclu entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République Islamique du Pakistan au sujet d'un prêt coréen consenti au Gouvernement de la République Islamique du Pakistan afin d'appuyer ses efforts de développement économique et de promouvoir la coopération économique entre les deux pays.

1. Le Gouvernement de la République de Corée offre au Gouvernement de la République Islamique du Pakistan la possibilité d'obtenir du « Fonds de coopération au développement économique » un prêt d'un montant maximum de sept milliards cent quatre-vingt-neuf millions de won (W 7 189 000 000) (ci-après dénommé « le prêt ») en vue de la réalisation du projet de leasing de matériel industriel (ci-après dénommé « le projet »).

2. 1) L'utilisation du prêt et les conditions auxquelles il sera disponible seront déterminées par le contrat de prêt (ci-après dénommé « le contrat de prêt ») qui sera conclu entre la Export-Import Bank of Korea (ci-après dénommée « la Banque ») et le Gouvernement de la République Islamique du Pakistan conformément aux lois et règles de la République de Corée.

2) L'accord de prêt contiendra, entre autres, les stipulations suivantes :

a) La période de remboursement sera de dix-sept (17) ans, y compris une période de grâce de cinq (5) ans.

b) Le taux d'intérêt sera de trois et demi p. 100 (3,5) par an.

c) La période de déboursement sera de deux (2) ans à compter de la date de la signature de l'accord de prêt ou elle sera convenue d'un commun accord entre le Gouvernement de la République Islamique du Pakistan et la Banque.

3. 1) Le prêt devra permettre de couvrir les paiements que l'agent d'exécution pakistanais devra faire à des fournisseurs, sous-traitants et/ou consultants des pays retenus dans le cadre de contrats conclus en vue de l'achat des biens et/ou des services nécessaires à l'exécution du projet.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 février 1993 par l'échange desdites notes.



2) La liste des pays visés à l'alinéa 1 ci-dessus sera arrêtée d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux Gouvernements.

4. Le Gouvernement de la République Islamique du Pakistan veillera à ce que l'acquisition des biens et/ou des services visés à l'alinéa 1 du paragraphe 3 ci-dessus se fasse conformément aux procédures en matière de passation de marchés stipulées dans l'accord de prêt.

5. En ce qui concerne les expéditions et les assurances maritimes des marchandises achetées au titre du prêt, le Gouvernement de la République Islamique du Pakistan s'abstiendra d'imposer aucune restriction qui pourrait entraver l'exercice d'une concurrence libre et loyale entre les compagnies de navigation et les compagnies d'assurances maritimes des deux pays.

6. Le Gouvernement de la République Islamique du Pakistan veillera à prendre les mesures nécessaires pour faciliter les activités des ressortissants de la République de Corée ayant trait au projet et à les aider à obtenir les services et facilités devant leur permettre de mener à bien leur mission dans la République Islamique du Pakistan.

7. Le Gouvernement de la République Islamique du Pakistan prendra à sa charge tous impôts ou taxes qui pourraient être perçus dans la République Islamique du Pakistan sur le montant du prêt et des intérêts et/ou en relation avec ceux-ci.

8. Le Gouvernement de la République Islamique du Pakistan prendra toutes mesures requises pour garantir que les facilités dont le prêt est assorti soient maintenues et utilisées au mieux des objectifs énoncés dans le présent Accord.

9. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur toutes les questions relatives à l'application de l'accord de prêt et prendront toutes mesures requises pour garantir l'utilisation la plus efficace et la plus appropriée du prêt.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République Islamique du Pakistan, la présente note et votre note en réponse seront considérées comme constituant un accord en l'espèce entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République de Corée,

CHONG HOON KIM

Son Excellence Monsieur Rafique Ahmad Akhund  
Secrétaire général de la Division des affaires économiques  
Ministère des finances et des affaires économiques  
République Islamique du Pakistan

## II

GOUVERNEMENT DU PAKISTAN  
MINISTÈRE DES FINANCES ET DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES  
(DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES)  
SECÉTAIRE GÉNÉRAL

Islamabad, le 4 février 1993

N° 2(19)EA/EC-VI/87-IV

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, intitulée :

*[Voir note I]*

Le Gouvernement de la République Islamique du Pakistan donne son agrément à la proposition qui précède. Votre note et la présente réponse constituent un accord en la matière.

Je saisis cette occasion, etc.

R. A. AKHUND

Son Excellence Monsieur Chong Hoon Kim  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République de Corée

---

**No. 30589**

---

**REPUBLIC OF KOREA  
and  
POLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
Economic Development Cooperation Fund loan to the  
Republic of Poland. Warsaw, 11 February 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Republic of Korea on 3 December 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
et  
POLOGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au prêt du  
Fonds de coopération au développement économique à la  
République de Pologne. Varsovie, 11 février 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la République de Corée le 3 décembre 1993.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING THE ECONOMIC DEVELOPMENT COOPERATION FUND LOAN TO THE REPUBLIC OF POLAND

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA

Warsaw, 11 February, 1993

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Poland concerning a Korean loan to be extended to the Polish Telecommunications S.A with a view to supporting the economic development efforts of the Republic of Poland and promoting the economic cooperation between the two countries.

1. The Government of the Republic of Korea shall enable the Polish Telecommunications S.A. to obtain a loan in Korean Won up to the amount of THIRTY-EIGHT BILLION ONE HUNDRED AND SEVENTY THREE MILLION Won (W 38,173,000,000.-) (hereinafter referred to as "the Loan") from the "Economic Development Cooperation Fund" for the implementation of the OPOLE Province Telecommunication Network Modernization Project (hereinafter referred to as "the Project")
2. (1) The utilization of the Loan as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of a loan agreement (hereinafter referred to as "the Loan Agreement") which will be concluded between the Export-Import Bank of Korea (hereinafter referred to as "the Bank") and the Polish Telecommunications S.A. in accordance with the relevant laws and regulations of the

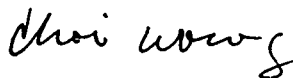
<sup>1</sup> Came into force on 11 February 1993 by the exchange of the said notes.

- Republic of Korea with regard to the procedure connected with the Loan Agreement.
- (2) The Loan Agreement will contain, inter alia, the following principles:
    - (a) The repayment period will be twenty (20) years including the grace period of five (5) years.
    - (b) The rate of interest will be four point two (4.2) percent per annum.
    - (c) The Government of the Republic of Poland shall guarantee the due and punctual payment of the principal of the Loan and accrued interest thereon as well as all other amounts due and payable by the Polish Telecommunications S.A. under the Loan Agreement.
  - (3) The Loan Agreement will be concluded after the Bank is satisfied with its administrative requirements and the implementation program of the Polish executing agency for the Project.
3. (1) The Loan will be extended to cover payments to be made by the Polish Telecommunications S.A. to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for procurements of goods and/or services required for the implementation of the Project.
- (2) The scope of the eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
4. The Government of the Republic of Poland shall ensure that goods and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 above are procured in accordance with the procurement procedures stipulated in the Loan Agreement.
5. With regard to the shipping and marine insurance of goods procured under the Loan, the Government of the Republic of Poland shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

6. The Government of the Republic of Poland shall endeavour to take necessary measures to facilitate activities related to the Project by the nationals of the Republic of Korea and assist them in obtaining such services and conveniences as may be required to carry out their mission in the Republic of Poland.
7. Any fiscal levy or tax imposed in the Republic of Poland on and/or in connection with the Loan and interest accruing therefrom shall be borne by the Polish Telecommunications S.A.
8. The Government of the Republic of Poland shall take necessary measures to ensure that the facilities installed with the Loan be maintained and used for the best of the purposes prescribed in this understanding.
9. The two Governments shall consult each other at the request of either side about any matters concerning the implementation of the Loan Agreement and take necessary measures to ensure most proper and effective utilization of the Loan.

If the above provisions are acceptable to the Government of the Republic of Poland, this Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.



CHOI WOONG  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Republic of Korea

His Excellency Mr. Krzysztof Skubiszewski  
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Poland

## II

REPUBLIC OF POLAND  
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Warsaw, February [11], 1993

Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge the receipt of  
Your Excellency's Note of today, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to inform Your Excellency  
that the foregoing proposal is acceptable to the Government  
of the Republic of Poland and to confirm that Your Excellency's  
Note and this Note in reply to that effect shall constitute  
an agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of the opportunity to renew to Your  
Excellency the assurances of my highest consideration.



KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI

His Excellency Mr. Choi Woong  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Republic of Korea  
Warsaw

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF AU PRÊT DU FONDS DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE À LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

## I

## AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Varsovie, le 11 février 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer l'accord ci-après qui a été conclu entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Pologne au sujet d'un prêt coréen consenti aux Télécommunications polonaises S.A. afin d'appuyer les efforts de développement économique de la République de Pologne et de promouvoir la coopération économique entre les deux pays.

1. Le Gouvernement de la République de Corée offre aux Télécommunications polonaises S.A. la possibilité d'obtenir du « Fonds de coopération au développement économique » un prêt d'un montant maximum de trente-huit milliards cent soixante-treize millions de won (W 38 173 000 000) (ci-après dénommé « le prêt ») en vue de la réalisation du projet de modernisation du réseau de télécommunication de la province d'Opole (ci-après dénommé « le projet »).

2. 1) L'utilisation du prêt et les conditions auxquelles il sera disponible seront déterminées par le contrat de prêt (ci-après dénommé « le contrat de prêt ») qui sera conclu entre la Export-Import Bank of Korea (ci-après dénommée « la Banque ») et les Télécommunications polonaises S.A. conformément aux lois et règlements de la République de Corée.

2) L'accord de prêt contiendra, entre autres, les stipulations suivantes :

a) La période de remboursement sera de vingt (20) ans, y compris une période de grâce de cinq (5) ans.

b) Le taux d'intérêt sera de quatre virgule deux p. 100 (4,2) par an.

c) Le Gouvernement de la République de Pologne garantira le paiement ponctuel du principal et des intérêts, ainsi que tous autres montants dus et payables par les Télécommunications polonaises S.A. au titre de l'accord de prêt.

3) L'accord de prêt sera conclu après que la Banque se sera assurée qu'il est satisfait à ces exigences administratives et à celles du programme de mise en œuvre de l'agent d'exécution polonais du projet.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 février 1993 par l'échange desdites notes.



3. 1) Le prêt devra permettre de couvrir les paiements que les Télécommunications polonaises S.A. devront faire à des fournisseurs, sous-traitants et/ou consultants des pays retenus dans le cadre de contrats conclus en vue de l'achat des biens et/ou des services nécessaires à l'exécution du projet.

2) La liste des pays visés à l'alinéa 1 ci-dessus sera arrêtée d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux Gouvernements.

4. Le Gouvernement de la République de Pologne veillera à ce que l'acquisition des biens et/ou des services visés à l'alinéa 1 du paragraphe 3 ci-dessus se fasse conformément aux procédures en matière de passation de marchés stipulées dans l'accord de prêt.

5. En ce qui concerne les expéditions et les assurances maritimes des marchandises achetées au titre du prêt, le Gouvernement de la République de Pologne s'abstiendra d'imposer aucune restriction qui pourrait entraver l'exercice d'une concurrence libre et loyale entre les compagnies de navigation et les compagnies d'assurances maritimes des deux pays.

6. Le Gouvernement de la République de Pologne veillera à prendre les mesures nécessaires pour faciliter les activités des ressortissants de la République de Corée ayant trait au projet et à les aider à obtenir les services et facilités devant leur permettre de mener à bien leur mission dans la République de Pologne.

7. Le Gouvernement de la République de Pologne prendra à sa charge tous impôts ou taxes qui pourraient être perçus dans la République de Pologne sur le montant du prêt et des intérêts et/ou en relation avec ceux-ci.

8. Le Gouvernement de la République de Pologne prendra toutes mesures requises pour garantir que les facilités dont le prêt est assorti soient maintenues et utilisées au mieux des objectifs énoncés dans le présent Accord.

9. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur toutes les questions relatives à l'application de l'accord de prêt et prendront toutes mesures requises pour garantir l'utilisation la plus efficace et la plus appropriée du prêt.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Pologne, la présente note et votre note en réponse seront considérées comme constituant un accord en l'espèce entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République de Corée,

CHOI WOONG

Son Excellence Monsieur Krzysztof Skubiszewski  
Ministre des affaires étrangères de la République de Pologne

## II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

Varsovie, 11 février 1993

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée d'aujourd'hui, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement de la République de Pologne donne son agrément à la proposition qui précède. Votre note et la présente réponse constituent un accord en la matière.

Je saisis cette occasion, etc.

KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI

Son Excellence Monsieur Choi Woong  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République de Corée  
Varsovie

---

No. 30590

---

**REPUBLIC OF KOREA  
and  
MYANMAR**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
Economic Development Cooperation Fund loan to the  
Union of Myanmar. Yangon, 15 February 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Republic of Korea on 3 December 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
et  
MYANMAR**

**Échange de notes constituant un accord relatif au prêt du  
Fonds de coopération au développement économique à  
l'Union du Myanmar. Yangon, 15 février 1993 .**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la République de Corée le 3 décembre 1993.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF MYANMAR CONCERNING THE ECONOMIC DEVELOPMENT COOPERATION FUND LOAN TO THE UNION OF MYANMAR

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA  
YANGON

Yangon, 15 February 1993

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Union of Myanmar concerning a Korean loan to be extended to Myanmar Posts and Telecommunications with a view to supporting the economic development efforts of the Union of Myanmar and promoting the economic cooperation between the two countries.

1. The Government of the Republic of Korea shall enable the Myanmar Posts and Telecommunications to obtain a loan in Korean Won up to the amount of FIVE BILLION SEVEN HUNDRED AND TWENTY SIX MILLION Won (W 5,726,000,000.-) (hereinafter referred to as "the Loan") from the "Economic Development Cooperation Fund" for the implementation of Telecommunication Network Expansion Project (hereinafter referred to as "the Project").
2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of a loan agreement (hereinafter referred to as the "Loan Agreement") which will be concluded between the Export-Import Bank of Korea (hereinafter referred to as "the Bank") and the Myanmar Posts and Telecommunications in

<sup>1</sup> Came into force on 15 February 1993 by the exchange of the said notes.

accordance with the relevant laws and regulations of the Republic of Korea.

- (2) The Loan Agreement will contain, *inter alia*, the following principles :
    - (a) The repayment period will be twenty-five (25) years including the grace period of seven (7) years.
    - (b) The rate of interest will be two and a half (2.5) percent per annum.
    - (c) The Government of the Union of Myanmar shall guarantee the due and punctual payment of the principal of the Loan and accrued interest thereon as well as all other amounts due and payable by the Myanma Posts and Telecommunications under the Loan Agreement.
  - (3) The Loan Agreement will be concluded after the Bank is satisfied with its administrative requirements and the implementation program of the Myanma Posts and Telecommunications for the Project.
3. (1) The Loan will be extended to cover payments to be made by the Myanma Posts and Telecommunications to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for procurements of goods and/or services required for the implementation of the Project.
    - (2) The scope of the eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
  4. The Government of the Union of Myanmar shall ensure that goods and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 above are procured in accordance with the procurement procedures stipulated in the Loan Agreement.

5. With regard to the shipping and marine insurance of goods procured under the Loan, the Government of the Union of Myanmar shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of two countries.
6. The Government of the Union of Myanmar shall endeavour to take necessary measures to facilitate activities related to the Project by the nationals of the Republic of Korea and assist them in obtaining such services and conveniences as may be required to carry out their mission in the Union of Myanmar.
7. Any fiscal levy or tax imposed in the Union of Myanmar on and/or in connection with the Loan and interest accruing therefrom shall be borne by the Myanma Posts and Telecommunications.
8. The Government of the Union of Myanmar shall take necessary measures to ensure that the facilities installed with the Loan be maintained and used for the best of the purposes prescribed in this understanding.
9. The two Governments shall consult each other at the request of either side about any matters concerning the implementation of the Loan Agreement and take necessary measures to ensure most proper and effective utilization of the Loan.

If the above provisions are acceptable to the Government of the Union of Myanmar, this Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.



Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Republic of Korea

His Excellency U Ohn Gyaw  
Minister of Foreign Affairs  
The Union of Myanmar

---

<sup>1</sup> Jung Hwan Kim.

## II

GOVERNMENT OF THE UNION OF MYANMAR  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
YANGON

*Date:* Yangon, 15 February, 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to state that the foregoing proposal is acceptable to the government of the Union of Myanmar and that the present Note and Your Excellency's Note shall be regarded as constituting an agreement between the Government of the Union of Myanmar and the Government of the Republic of Korea.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



OHN GYAW  
Minister for Foreign Affairs

H. E. Mr. Jung Hwan Kim  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Republic of Korea  
Yangon

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE  
GOUVERNEMENT DE L'UNION DU MYANMAR RELATIF AU  
PRÊT DU FONDS DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT  
ÉCONOMIQUE À L'UNION DU MYANMAR

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
YANGON

Yangon, le 15 février 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer l'accord ci-après qui a été conclu entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'Union du Myanmar au sujet d'un prêt coréen consenti aux Postes et Télécommunications du Myanmar afin d'appuyer les efforts de développement économique de l'Union du Myanmar et de promouvoir la coopération économique entre les deux pays.

1. Le Gouvernement de la République de Corée offre aux Postes et Télécommunications du Myanmar la possibilité d'obtenir du « Fonds de coopération au développement économique » un prêt d'un montant maximum de cinq milliards sept cent vingt-six millions de won (W 5 726 000 000) (ci-après dénommé « le prêt ») en vue de la réalisation du projet d'expansion du réseau de télécommunication (ci-après dénommé « le projet »).

2. 1) L'utilisation du prêt et les conditions auxquelles il sera disponible seront déterminées par le contrat de prêt (ci-après dénommé « le contrat de prêt ») qui sera conclu entre la Export-Import Bank of Korea (ci-après dénommée « la Banque ») et les Postes et Télécommunications du Myanmar conformément aux lois et règlements de la République de Corée.

2) L'accord de prêt contiendra, entre autres, les stipulations suivantes :

a) La période de remboursement sera de vingt-cinq (25) ans, y compris une période de grâce de sept (7) ans.

b) Le taux d'intérêt sera de deux et demi p. 100 (2,5) par an.

c) Le Gouvernement de l'Union du Myanmar garantira le paiement ponctuel du principal et des intérêts, ainsi que tous autres montants dus et payables par les Postes et Télécommunications du Myanmar au titre de l'accord de prêt.

3) L'accord de prêt sera conclu après que la Banque se sera assurée qu'il est satisfait à ces exigences administratives et à celles du programme de mise en œuvre des Postes et Télécommunications du Myanmar du projet.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 février 1993 par l'échange desdites notes.

3. 1) Le prêt devra permettre de couvrir les paiements que les Postes et Télécommunications du Myanmar devront faire à des fournisseurs, sous-traitants et/ou consultants des pays retenus dans le cadre de contrats conclus en vue de l'achat des biens et/ou des services nécessaires à l'exécution du projet.

2) La liste des pays visés à l'alinéa 1 ci-dessus sera arrêtée d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux Gouvernements.

4. Le Gouvernement de l'Union du Myanmar veillera à ce que l'acquisition des biens et/ou des services visés à l'alinéa 1 du paragraphe 3 ci-dessus se fasse conformément aux procédures en matière de passation de marchés stipulées dans l'accord de prêt.

5. En ce qui concerne les expéditions et les assurances maritimes des marchandises achetées au titre du prêt, le Gouvernement de l'Union du Myanmar s'abstiendra d'imposer aucune restriction qui pourrait entraver l'exercice d'une concurrence libre et loyale entre les compagnies de navigation et les compagnies d'assurances maritimes des deux pays.

6. Le Gouvernement de l'Union du Myanmar veillera à prendre les mesures nécessaires pour faciliter les activités des ressortissants de la République de Corée ayant trait au projet et à les aider à obtenir les services et facilités devant leur permettre de mener à bien leur mission dans l'Union du Myanmar.

7. Le Gouvernement de l'Union du Myanmar prendra à sa charge tous impôts ou taxes qui pourraient être perçus dans l'Union du Myanmar sur le montant du prêt et des intérêts et/ou en relation avec ceux-ci.

8. Le Gouvernement de l'Union du Myanmar prendra toutes mesures requises pour garantir que les facilités dont le prêt est assorti soient maintenues et utilisées au mieux des objectifs énoncés dans le présent Accord.

9. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur toutes les questions relatives à l'application de l'accord de prêt et prendront toutes mesures requises pour garantir l'utilisation la plus efficace et la plus appropriée du prêt.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Union du Myanmar, la présente note et votre note en réponse seront considérées comme constituant un accord en l'espèce entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République de Corée,

JUNG HWAN KIM

Son Excellence Monsieur Ohn Gyaw  
Ministre des affaires étrangères de l'Union du Myanmar

## II

GOUVERNEMENT DE L'UNION DU MYANMAR  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
YANGON

Yangon, le 15 février 1993

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée d'aujourd'hui, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

Le Gouvernement de l'Union du Myanmar donne son agrément à la proposition qui précède. Votre note et la présente réponse constituent un Accord entre le Gouvernement de l'Union du Myanmar et le Gouvernement de la République de Corée.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,  
OHN GYAW

Son Excellence Monsieur Jung Hwan Kim  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République de Corée  
Yangon

---



**No. 30591**

---

**REPUBLIC OF KOREA  
and  
KENYA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
Economic Development Cooperation Fund Loan to the  
Republic of Kenya. Nairobi, 30 April 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Republic of Korea on 3 December 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
et  
KENYA**

**Échange de notes constituant un accord relatif au prêt du  
Fonds de coopération au développement économique à la  
République du Kenya. Nairobi, 30 avril 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la République de Corée le 3 décembre 1993.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA CONCERNING THE ECONOMIC DEVELOPMENT COOPERATION FUND LOAN TO THE REPUBLIC OF KENYA

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA

Nairobi, April 30, 1993

Honourable,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Kenya concerning a Korean loan to be extended to the Republic of Kenya with a view to supporting the economic development efforts of the Republic of Kenya and promoting the economic cooperation between the two countries.

1. The Government of the Republic of Korea shall enable the Government of the Republic of Kenya to obtain a loan in Korean Won up to the amount of ten billion nine hundred and ninety-four million Won (W10,994,000,000.-) (hereinafter referred to as "the Loan") from the "Economic Development Cooperation Fund" for the implementation of the Establishment of a Technology Development Centre (hereinafter referred to as "the Project").
2. (1) The utilization of the Loan as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of a loan agreement (hereinafter referred to as "the Loan Agreement") which will be concluded between the Export-Import Bank of Korea (hereinafter referred to as "the Bank")

<sup>1</sup> Came into force on 30 April 1993 by the exchange of the said notes.

and the Government of the Republic of Kenya in accordance with the relevant laws and regulations of the Republic of Korea.

- (2) The Loan Agreement will contain, inter alia, the following principles:
    - (a) The repayment period will be twenty (20) years including the grace period of five (5) years.
    - (b) The rate of interest will be three and a half (3.5) percent per annum.
  - (3) The Loan Agreement will be concluded after the Bank is satisfied with its administrative requirements and the implementation program of the Kenyan executing agency for the Project.
- 3.
- (1) The Loan will be extended to cover payments to be made by the Kenyan executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for procurement of goods and/or services required for the implementation of the Project.
  - (2) The scope of the eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
- 4.
- The Government of the Republic of Kenya shall ensure that goods and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 above are procured in accordance with the procurement procedures stipulated in the Loan Agreement.
- 5.
- With regard to the shipping and marine insurance of goods procured under the Loan, the Government of the Republic of Kenya shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

6. The Government of the Republic of Kenya shall endeavour to take necessary measures to facilitate activities related to the Project by the nationals of the Republic of Korea and assist them in obtaining such services and conveniences as may be required to carry out their mission in the Republic of Kenya.
7. The Government of the Republic of Kenya shall exempt the Bank from any fiscal levy or tax imposed in the Republic of Kenya on and/or in connection with the Loan and interest accruing therefrom.
8. The Government of the Republic of Kenya shall take necessary measures to ensure that the facilities installed with the Loan be maintained and used for the best of the purposes prescribed in this understanding.
9. The two Governments shall consult each other at the request of either side about any matters concerning the implementation of the Loan Agreement and take necessary measures to ensure most proper and effective utilization of the Loan.

If the above provisions are acceptable to the Government of the Republic of Kenya, this Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

WON CHAN RAH  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Republic of Korea

His Honourable Musalia Mudavadi, M.P.  
Minister for Finance  
Republic of Kenya



## II

MINISTRY OF FINANCE  
OFFICE OF THE MINISTER  
NAIROBI  
KENYA

30th April, 1993

Ref. No. EA/FA 163/78/01/D

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

*[See note I]*

I have further the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Kenya and to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments on this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

W. MUSALIA MUDAVADI  
Minister of Finance  
Republic of Kenya

H. E. Mr. Won Chan Rah  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Republic of Korea to the Republic of Kenya

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA RELATIF AU PRÊT DU FONDS DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE À LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

## I

## AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Nairobi, le 30 avril 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer l'accord ci-après qui a été conclu entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Kenya au sujet d'un prêt coréen consenti au Gouvernement de la République du Kenya afin d'appuyer ses efforts de développement économique et de promouvoir la coopération économique entre les deux pays.

1. Le Gouvernement de la République de Corée offre au Gouvernement de la République du Kenya la possibilité d'obtenir du « Fonds de coopération au développement économique » un prêt d'un montant maximum de dix milliards neuf cent quatre-vingt-quatorze millions de won (W 10 994 000 000) (ci-après dénommé « le prêt ») en vue de la réalisation du projet de création d'un Technology Development Centre (ci-après dénommé « le projet »).

2. 1) L'utilisation du prêt et les conditions auxquelles il sera disponible seront déterminées par le contrat de prêt (ci-après dénommé « le contrat de prêt ») qui sera conclu entre la Export-Import Bank of Korea (ci-après dénommée « la Banque ») et le Gouvernement de la République du Kenya conformément aux lois et règlements de la République de Corée.

2) L'accord de prêt contiendra, entre autres, les stipulations suivantes :

a) La période de remboursement sera de vingt (20) ans, y compris une période de grâce de cinq (5) ans.

b) Le taux d'intérêt sera de trois et demi p. 100 (3,5) par an.

3) L'accord de prêt sera conclu après que la Banque se sera assurée qu'il est satisfait à ces exigences administratives et à celles du programme de mise en œuvre de l'agent d'exécution kényen du projet.

3. 1) Le prêt devra permettre de couvrir les paiements que l'agent d'exécution kényen devra faire à des fournisseurs, sous-traitants et/ou consultants des pays retenus dans le cadre de contrats conclus en vue de l'achat des biens et/ou des services nécessaires à l'exécution du projet.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 avril 1993 par l'échange desdites notes.

2) La liste des pays visés à l'alinéa 1 ci-dessus sera arrêtée d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux Gouvernements.

4. Le Gouvernement de la République du Kenya veillera à ce que l'acquisition des biens et/ou des services visés à l'alinéa 1 du paragraphe 3 ci-dessus se fasse conformément aux procédures en matière de passation de marchés stipulées dans l'accord de prêt.

5. En ce qui concerne les expéditions et les assurances maritimes des marchandises achetées au titre du prêt, le Gouvernement de la République du Kenya s'abstiendra d'imposer aucune restriction qui pourrait entraver l'exercice d'une concurrence libre et loyale entre les compagnies de navigation et les compagnies d'assurances maritimes des deux pays.

6. Le Gouvernement de la République du Kenya veillera à prendre les mesures nécessaires pour faciliter les activités des ressortissants de la République de Corée ayant trait au projet et à les aider à obtenir les services et facilités devant leur permettre de mener à bien leur mission dans la République du Kenya.

7. Le Gouvernement de la République du Kenya exonérera la Banque de tous impôts ou taxes de la République du Kenya sur et/ou en relation avec le prêt et les intérêts.

8. Le Gouvernement de la République du Kenya prendra toutes mesures requises pour garantir que les facilités dont le prêt est assorti soient maintenues et utilisées au mieux des objectifs énoncés dans le présent Accord.

9. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur toutes les questions relatives à l'application de l'accord de prêt et prendront toutes mesures requises pour garantir l'utilisation la plus efficace et la plus appropriée du prêt.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Kenya, la présente note et votre note en réponse seront considérées comme constituant un accord en l'espèce entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République de Corée,

WON CHAN RAH

Son Excellence Monsieur Musalia Mudavadi, M.P.  
Ministre des finances  
République du Kenya

## II

MINISTÈRE DES FINANCES  
CABINET DU MINISTRE  
NAIROBI  
KENYA

Le 30 avril 1993

N° EA/FA 163/78/01/D

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée d'aujourd'hui, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement de la République du Kenya donne son agrément à la proposition qui précède. Votre note et la présente réponse constituent un accord en la matière.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des finances  
de la République du Kenya,  
W. MUSALIA MUDAVADI

Son Excellence Monsieur Won Chan Rah  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République de Corée  
auprès de la République du Kenya

---

No. 30592

---

**REPUBLIC OF KOREA  
and  
ORGANISATION FOR ECONOMIC  
CO-OPERATION AND DEVELOPMENT**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
accession by the Republic of Korea to the Nuclear  
Energy Agency of the OECD. Paris, 24 May 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Republic of Korea on 3 December 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
et  
ORGANISATION DE COOPÉRATION  
ET DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUES**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'adhésion  
de la République de Corée à l'Agence de l'énergie nu-  
cléaire de l'OCDE. Paris, 24 mai 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la République de Corée le 3 décembre 1993.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE ORGANISATION FOR ECONOMIC COOPERATION AND DEVELOPMENT CONCERNING ACCESSION BY THE REPUBLIC OF KOREA TO THE NUCLEAR ENERGY AGENCY OF THE OECD

---

I

OCDE  
ORGANISATION DE COOPÉRATION  
ET DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUES

OECD  
ORGANISATION FOR ECONOMIC  
CO-OPERATION AND DEVELOPMENT

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL  
THE SECRETARY-GENERAL

Paris, 24th May, 1993

JCP/93.157

Dear Ambassador,

The Council of the Organisation for Economic Co-operation and Development has approved the request of the Republic of Korea to become a member of its Nuclear Energy Agency.

It is therefore my pleasure to invite the Republic of Korea to become a member of the Nuclear Energy Agency by agreeing to participate in the Decision establishing the Agency [The Statute of the Nuclear Energy Agency, OEEC/C(57)255, OECD/C(61)5, as amended] and to contribute to the expenditures of the Agency. The amount of this contribution would be established in accordance with the rules of the Organisation, in the normal fashion, after 1993. The initial contribution of the Republic of Korea would be 1.2% of the Agency's budget for that part of 1993 during which it is a member.

In connection with this invitation, the Organisation would appreciate being informed of the attitude of your Government regarding acceptance, with the same rights and obligations thereunder as a Member country, of the other relevant Acts of the Council in the field of nuclear energy, which have been provided for its consideration.


---

<sup>1</sup> Came into force on 24 May 1993, the date specified in the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

By the reply of your Government, accepting the terms of this invitation, the Republic of Korea will become a member of the OECD Nuclear Energy Agency in accordance with Article 17 of its Statute.

I propose that the present letter and the favourable reply to it constitute an agreement between the Organisation and the Government of the Republic of Korea, which will enter into force on the date specified in that letter of reply.

Yours sincerely,



JEAN-CLAUDE PAYE

His Excellency Mr. Yong-Chan Lo  
Embassy of the Republic of Korea  
Paris

## II

AMBASSADE DE CORÉE EN FRANCE  
L'AMBASSADEUR

Paris, May 24th, 1993

Dear Mr. Secretary-General,

On behalf of the Government of the Republic of Korea, I acknowledge receipt of your letter of 24th May 1993 which reads as follows :

*[See letter I]*

I have the honor to inform you that the Republic of Korea accepts the invitation to become a member of the Nuclear Energy Agency of the Organization for Economic Co-operation and Development. It agrees to participate in the Decision establishing the Nuclear Energy Agency and to contribute to financing its activities, as stated in your letter.

As requested, my Government has reviewed the other relevant OECD Council Acts and accepts the following two Acts, with the same rights and obligations thereunder as a member country :

– Decision of the Council Establishing a Multilateral Consultation and Surveillance Mechanism for Sea Dumping of Radioactive Waste, 22nd July 1977.

– Recommendation of the Council concerning the Operation of a Nuclear Power Plant Incident Reporting System, 23rd February 1983.

Concerning the three other following Acts of the Council in the field of nuclear energy, we would like to reserve the acceptance until the relevant domestic legislative arrangements are fulfilled :

– Decision of the Council on the Adoption of Radiation Protection Standards of Radioluminous Timepieces, 19th July 1966.

– Decision of the Council on the Adoption of Radiation Protection Standards for Gaseous Tritium Light Devices, 24th July 1973.

– Decision of the Council on the Adoption of International Radiation Protection Standards for the Design, Construction, Testing and Control of Radioisotopic Cardiac Pacemakers, 18th June 1974.



Accordingly, your letter of 24th May 1993 and the present letter constitute an agreement between the Government of the Republic of Korea and the Organization for Economic Co-operation and Development with effect from 24th May 1993.

My Government looks forward to fruitful cooperation with the other participating countries in the accomplishment of the purpose of the Agency.

Yours sincerely,



YOUNG-CHAN LO

Mr. Jean-Claude Paye  
Secretary-General  
Organization for Economic  
Co-operation and Development  
Paris

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET L'OR-  
GANISATION DE COOPÉRATION ET DE DÉVELOPPEMENT  
ÉCONOMIQUES RELATIF À L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLI-  
QUE DE CORÉE À L'AGENCE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE DE  
L'OCDE

I

OCDE  
ORGANISATION DE COOPÉRATION  
ET DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUES

OECD  
ORGANISATION FOR ECONOMIC  
COOPERATION AND DEVELOPMENT

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL  
THE SECRETARY-GENERAL

Paris, le 24 mai 1993

JCP/93.157

Monsieur l'Ambassadeur,

Le Conseil de l'Organisation de coopération et de développement économiques a approuvé la demande d'adhésion de la République de Corée à l'Agence de l'énergie nucléaire de l'OCDE.

Il m'est donc agréable d'inviter la République de Corée à devenir membre de l'Agence de l'énergie nucléaire en acceptant d'adhérer à la Décision établissant l'Agence (le Statut de l'Agence de l'énergie nucléaire, OCDE/C(57)255, OCDE/C(61)5, tel que modifié) et de contribuer à ses dépenses. Le montant de cette contribution sera établi conformément aux règles de l'Organisation de la manière habituelle, après 1993. La contribution initiale de la République de Corée devrait s'élever à 1,2 p. 100 du budget de l'Agence pour ce qui concerne la portion de l'année 1993 au cours de laquelle la République de Corée participera aux activités en qualité de membre de l'Agence.

Dans le cadre de cette invitation, l'Organisation souhaiterait être informée de la position de votre gouvernement concernant son adhésion, avec les droits et obligations qui découlent de la qualité de pays membre, aux autres décisions pertinentes du Conseil dans le domaine de l'énergie nucléaire qui ont été soumises à votre examen.

A la suite de votre réponse acquiesçant aux conditions de la présente invitation, la République de Corée deviendra membre de l'Agence de l'énergie nucléaire de l'OCDE conformément à l'article 17 de son Statut.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mai 1993, date stipulée dans la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

Je propose que la présente lettre et votre réponse en ce sens constitueront un accord entre l'Organisation et le Gouvernement de la République de Corée qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Secrétaire général,  
JEAN-CLAUDE PAYE

Son Excellence Monsieur Young-Chan Lo  
Ambassade de la République de Corée à Paris

## II

AMBASSADE DE CORÉE EN FRANCE  
L'AMBASSADEUR

Paris, le 24 mai 1993

Monsieur le Secrétaire général,

Au nom du Gouvernement de la République de Corée, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 24 mai 1993 ainsi libellée :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que la République de Corée accepte l'invitation à devenir membre de l'Agence pour l'énergie nucléaire de l'Organisation de coopération et de développement économiques. Elle accepte de participer à la Décision portant création de l'Agence pour l'énergie nucléaire et de contribuer à financer ses activités, ainsi qu'il est indiqué dans votre lettre.

A votre demande, le gouvernement de mon pays a examiné les autres actes pertinents du Conseil de l'OCDE et accepte les deux Actes suivants, portant les mêmes droits et obligations que ceux d'un membre de plein exercice :

- Décision du Conseil instituant un mécanisme multilatéral de consultation et de surveillance pour l'immersion de déchets radioactifs en mer, 22 juillet 1977.
- Recommandation du Conseil relative à la mise en œuvre d'un système de notification des incidents dans les centrales nucléaires, 23 février 1983.

En ce qui concerne les trois Actes suivants du Conseil dans le domaine de l'énergie nucléaire, nous souhaiterions réserver notre position jusqu'à ce que les dispositions législatives applicables en la matière au plan national soient prises :

- Décision du Conseil sur l'adoption de normes de protection contre les radiations relatives aux montres et horloges radioluminescentes, 19 juillet 1966.
- Décision du Conseil sur l'adoption de normes de radioprotection applicables aux dispositifs lumineux au tritium gazeux, 24 juillet 1973.
- Décision du Conseil sur l'adoption de normes provisoires de radioprotection applicables à la conception, à la construction, aux essais et au contrôle des stimulateurs cardiaques radioisotopiques, 18 juin 1974.

En conséquence, votre lettre du 24 mai 1993 et la présente lettre constituent un accord entre le Gouvernement de la République de Corée et l'Organisation de coopération et de développement économiques prenant effet au 24 mai 1993.

Le Gouvernement de mon pays se réjouit de la perspective d'une coopération fructueuse avec les autres pays participants dans la réalisation des objectifs de l'Agence.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, l'expression de ma haute considération.

YOUNG-CHAN LO

Monsieur Jean-Claude Paye  
Secrétaire général de l'Organisation  
de coopération et de développement économiques  
Paris

---



No. 30593

---

**REPUBLIC OF KOREA  
and  
TURKEY**

**Exchange of notes constitnting an agreement concerning the  
Economic Development Cooperation Fnnd loan to the  
Repnblic of Turkey. Ankara, 25 May 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Republic of Korea on 3 December 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
et  
TURQUIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au prêt dn  
Fonds de coopération an développement économique à la  
République de Tnrqnie. Ankara, 25 mai 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la République de Corée le 3 décembre 1993.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING THE ECONOMIC DEVELOPMENT COOPERATION FUND LOAN TO THE REPUBLIC OF TURKEY

---

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA  
ANKARA

May 25, 1993

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Turkey concerning a Korean loan to be extended to the Gaziantep Greater Municipality of the Republic of Turkey with a view to promoting the economic cooperation between the two countries.

1. The Government of the Republic of Korea shall enable the Gaziantep Greater Municipality (hereinafter referred to as the "Borrower") to obtain a loan in Korean Won up to the amount of eleven billion six hundred million Won (W11,600,000,000.-) (hereinafter referred to as "the Loan") from the "Economic Development Cooperation Fund" for the implementation of the Water Supply Network Modernization Project (hereinafter referred to as the "Project").
2. (1) The utilization of the Loan as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of a Loan Agreement

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 May 1993 by the exchange of the said notes.



(hereinafter referred to as the "Loan Agreement") which will be concluded between the Export-Import Bank of Korea (hereinafter referred to as the "Bank") and the Borrower in accordance with the relevant laws and regulations of the Republic of Korea.

- (2) The Loan Agreement will contain, inter alia, the following principles:
    - (a) The repayment period will be twenty (20) years including the grace period of five (5) years.
    - (b) The rate of interest will be four and two tenth percent (4.2%) per annum.
    - (c) The disbursement period will be two (2) years from the date of the signing of the Loan Agreement; and
    - (d) The guarantee for the Loan will be issued by the Government of the Republic of Turkey.
  - (3) The Loan Agreement will be concluded after the Bank is satisfied with its administrative requirements and the implementation program of the Turkish executing agency for the Project.
3. (1) The Loan will be extended to cover payments to be made by the Turkish executing agency to suppliers of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for procurements of goods and/or services required for the implementation of the Project.
- (2) The scope of the eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Borrower shall ensure that goods and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 above are procured in accordance with the procurement procedures stipulated in the Loan Agreement.
5. With regard to the shipping and marine insurance of goods procured under the Loan, the two Governments shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.
6. The Government of the Republic of Turkey shall endeavour to take necessary measures to facilitate activities related to the Project by the nationals of the Republic of Korea and assist them in obtaining such services and conveniences as may be required to carry out their mission in the Republic of Turkey.
7. The Government of the Republic of Turkey shall exempt the Bank from any fiscal levy or tax imposed in the Republic of Turkey on and/or in connection with the Loan and interest accruing therefrom.
8. The Government of the Republic of Turkey shall take necessary measures to ensure that the facilities installed with the Loan be maintained and used for the best of the purposes prescribed in this understanding.
9. The two Governments shall consult each other at the request of either side about any matters concerning the implementation of the Loan Agreement and take necessary measures to ensure most proper and effective utilization of the Loan.

If the above provisions are acceptable to the Government of the Republic of Turkey, this Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.



DONG SUK MOON  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Republic of Korea

His Excellency Kemal Kabataş  
Acting Undersecretary  
Undersecretariat of Treasury  
and Foreign Trade  
Ankara

## II

THE REPUBLIC OF TURKEY  
PRIME MINISTRY  
UNDERSECRETARIAT OF TREASURY AND FOREIGN TRADE

Ankara, May 25, 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Turkey and to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.



KEMAL KABATAŞ  
Acting Undersecretary  
of Treasury and Foreign Trade

His Excellency Dong Suk Moon  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Republic of Korea  
Ankara, Turkey

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF  
AU PRÊT DU FONDS DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT  
ÉCONOMIQUE À LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
ANKARA

Le 25 mai 1993

Monsieur le Sous-Secrétaire,

J'ai l'honneur de confirmer l'accord ci-après qui a été conclu récemment entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Turquie au sujet d'un prêt coréen consenti à la municipalité du Grand-Gaziantep de la République de Turquie en vue de promouvoir la coopération économique entre les deux pays.

1. Le Gouvernement de la République de Corée offre à la municipalité du Grand-Gaziantep (ci-après dénommée « l'emprunteur ») la possibilité d'obtenir un prêt d'un montant maximal de onze milliards six cent millions de won (W 11 600 000 000) (ci-après dénommé « le prêt ») du « Fonds de coopération au développement économique » en vue de réaliser le projet de modernisation du réseau de distribution d'eau (ci-après dénommé « le projet »).

2. 1) L'utilisation du prêt et les conditions auxquelles il sera disponible seront déterminées par le contrat de prêt (ci-après dénommé « le contrat de prêt ») à conclure entre la Export-Import Bank of Korea (ci-après dénommée « la Banque ») et l'emprunteur conformément aux lois et règlements pertinents de la République de Corée.

2) L'accord de prêt sera régi, entre autres, par les principes ci-après :

a) La période de remboursement sera de vingt (20) ans, y compris une période de grâce de cinq (5) ans.

b) Le taux d'intérêt sera de quatre virgule deux p. 100 (4,2) par an.

c) La période de déboursement sera de deux (2) ans à compter de la date de la signature de l'accord de prêt.

d) Le prêt sera garanti par le Gouvernement de la République de Turquie.

3) L'accord de prêt sera conclu après que la Banque se sera assurée qu'il est satisfait à ces exigences administratives et à celles du programme de mise en œuvre de l'agent d'exécution turc du projet.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 mai 1993 par l'échange desdites notes.

3. 1) Le prêt devra permettre de couvrir les paiements que l'agent d'exécution turc devra faire à des fournisseurs des pays retenus dans le cadre de contrats conclus en vue de l'achat des biens et/ou des services nécessaires à l'exécution du projet.

2) La liste des pays visés à l'alinéa 1 ci-dessus sera arrêtée d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux Gouvernements.

4. L'emprunteur veillera à ce que l'acquisition des biens et/ou des services visés à l'alinéa 1) du paragraphe 3 ci-dessus se fasse conformément aux procédures en matière de passation de marchés stipulées dans l'accord de prêt.

5. En ce qui concerne les expéditions et les assurances maritimes des marchandises achetées au titre du prêt, les deux Gouvernements s'abstiendront d'imposer aucune restriction qui pourrait entraver l'exercice d'une concurrence libre et loyale entre les compagnies de navigation et les compagnies d'assurances maritimes des deux pays.

6. Le Gouvernement de la République de Turquie veillera à prendre les mesures nécessaires pour faciliter les activités des ressortissants de la République de Corée ayant trait au projet et à les aider à obtenir les services et facilités devant leur permettre de mener à bien leur mission dans la République de Turquie.

7. Le Gouvernement de la République de Turquie exonérera la Banque de tous impôts ou taxes de la République d'Indonésie sur et/ou en relation avec le prêt et les intérêts.

8. Le Gouvernement de la République de Turquie prendra toutes mesures requises pour garantir que les facilités dont le prêt est assorti soient maintenues et utilisées au mieux des objectifs énoncés dans le présent Accord.

9. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur toutes les questions relatives à l'application de l'accord de prêt et prendront toutes mesures requises pour garantir l'utilisation la plus efficace et la plus appropriée du prêt.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Turquie, la présente note et votre note en réponse seront considérées comme constituant un accord en l'espèce entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République de Corée,

DONG SUK MOON

Son Excellence Monsieur Kemal Kabataş  
Sous-Secrétaire par intérim  
Sous-Secrétariat du trésor et du commerce extérieur  
Ankara

## II

RÉPUBLIQUE DE TURQUIE  
SOUS-SECRETARIAT DU TRÉSOR ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR  
RATTACHÉ AUX SERVICES DU PREMIER MINISTRE

Ankara, le 25 mai 1993

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée d'aujourd'hui, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

Le Gouvernement de la République de Turquie donne son agrément à la proposition qui précède. Votre note et la présente réponse constituent un accord en la matière.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Sous-Secrétaire au trésor  
et au commerce extérieur,  
KEMAL KABATAŞ

Son Excellence Monsieur Dong Suk Moon  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République de Corée  
Ankara

---





**No. 30594**

---

**REPUBLIC OF KOREA  
and  
AUSTRALIA**

**Arrangement on industrial technology cooperation (with  
annex and attachment). Signed at Seoul on 22 June 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Republic of Korea on 3 December 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
et  
AUSTRALIE**

**Arrangement relatif à la coopération dans le domaine de  
la technologie industrielle (avec annexe et pièce jointe).  
Signé à Séoul le 22 juin 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la République de Corée le 3 décembre 1993.*

ARRANGEMENT<sup>1</sup> ON INDUSTRIAL TECHNOLOGY COOPERATION BETWEEN THE MINISTRY OF TRADE, INDUSTRY AND ENERGY, REPUBLIC OF KOREA AND THE DEPARTMENT OF INDUSTRY, TECHNOLOGY AND REGIONAL DEVELOPMENT, AUSTRALIA

---

The Ministry of Trade, Industry and Energy of the Republic of Korea and the Department of Industry, Technology and Regional Development of Australia (hereinafter referred to as the "Parties"), based on principles of equality and mutual benefits, wishing to strengthen and develop industrial technology cooperation, and in accordance with the relevant provisions of the Agreement on the Development of Trade and Economic Relations between both Governments, done on June 17, 1975,<sup>2</sup> have come to the following understandings:

1. The Parties hereby establish this Arrangement on Industrial Technology Cooperation in pursuit of the following objectives:
  - (a) to foster the development of commercially viable industrial technology;
  - (b) to this end, to facilitate mutually beneficial collaboration in the commercial application of industrial technology through interaction between relevant institutions and enterprises in the two countries.
  
2. In pursuance of the above objectives, the Parties will:
  - (a) encourage exchanges of information and technical data on industrial technology;
  - (b) support increased interaction between relevant institutions and enterprises of both countries for example through exchanges of personnel and technical missions, seminars, workshops, and training programs;

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 June 1993 by signature, in accordance with paragraph 10.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1020, p. 121.

- (c) identify opportunities for cooperation and promote collaboration by such means as joint commercialization projects of industrial technology, as mutually determined by both Parties and executed by organisations designated by the Parties such as the Australian Technology Group, the Commonwealth Scientific and Industrial Research Organization and the Korea Academy of Industrial Technology;
  - (d) deliberate as appropriate on the costs incurred in the course of administering this Arrangement and funding activities undertaken under this Arrangement.
3. The authority for final approval of activities under this Arrangement rests with each Party, and is subject to the applicable policies, laws and regulations of each country and the availability of funds.
4. Activities will be selected primarily on the basis of commercial viability. Collaborative activities for commercialization could initially be undertaken in the following fields:
- (a) Information technology (systems integration and software development);
  - (b) Semi-conductors;
  - (c) New materials;
  - (d) Energy technology;
  - (e) Resource processing technology; and
  - (f) Food processing technology.
5. This Arrangement will be administered by the Parties which will consult regularly to
- (a) define the appropriate mechanisms and activities to advance the objectives of this Arrangement;
  - (b) facilitate access to funds from appropriate sources within the framework of this Arrangement;
  - (c) oversee and evaluate activities under this Arrangement and ensure compliance with all provisions of this Arrangement; and

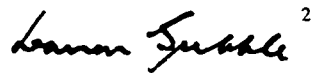
- (d) encourage the formation of joint ventures, two-way investment and other means of commercializing industrial technology.
6. To discharge the above responsibilities, the Parties may meet on dates and in accordance with structures and procedures to be agreed, consistent with Article 5 of the 1975 Agreement on the Development of Trade and Economic Relations.
  7. The Parties will ensure that Participants in any activities pursuant to this Arrangement enter into agreements, binding under national law, covering the treatment of intellectual property created or furnished in the course of the relevant cooperative activities. These agreements will reflect consideration of the guidelines set out in the Annex to this Arrangement, and also deal with the distribution, on a fair and equitable basis, of rights and benefits in respect of intellectual property created in the course of the activities.
  8. Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Arrangement will be resolved amicably and expeditiously by consultation or negotiation between the Parties or such other means as they may mutually determine.
  9. This Arrangement may be amended by mutual written consent of the Parties at the request of either Party. The date of effect of any such amendment will be thirty days after receipt of confirmation of acceptance of the amendment by the recipient Party.
  10. This Arrangement will enter into effect on signature and will remain in effect for three years unless extended by mutual determination of the Parties prior to its expiry. This Arrangement may be terminated by either Party by three

months prior notice in writing through diplomatic channels to the other Party. The termination will take effect ninety days after the date of the receipt of the notification and will not affect the validity of any activities in progress at the date of notification.

Done in Seoul on the 22th day of June, 1993, in duplicate in English language.



For the Korean Ministry  
of Trade, Industry and Energy,



For the Australian Department  
of Industry, Technology  
and Regional Development,

---

<sup>1</sup> Un-suh Park.

<sup>2</sup> Darren P. Gribble.

## ANNEX

## PROTECTION, OWNERSHIP AND ALLOCATION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS BY PARTICIPANTS IN ACTIVITIES UNDER THIS ARRANGEMENT

1. This Annex and its Attachment form an integral part of this Arrangement on Industrial Technology Cooperation between the Ministry of Trade, Industry and Energy in the Republic of Korea and the Department of Industry, Technology and Regional Development in Australia (hereinafter referred to as the "Arrangement"), and is referred to in paragraph seven of that Arrangement.
2. The purpose of this Annex is to provide guidelines specifying the intellectual property issues that should be addressed by Participants when they negotiate agreements, binding under national law, for the development and performance of activities under this Arrangement. By giving appropriate consideration to these issues, Participants will help to safeguard their interests, consistent with the objectives of this Arrangement.
3. The issues to be considered include, but are not limited to, the appropriate procedures for:
  - (a) checking initially, and as appropriate during the activity, for the existence of third party Intellectual Property that might affect the viability of the activity;
  - (b) identifying each Participant's Background Intellectual Property (including Confidential Information) and the nature of the protection that it has been, or needs to be, accorded;
  - (c) identifying and protecting Foreground Intellectual Property;
  - (d) determining ownership of Foreground Intellectual Property, for example any allocation according to geographic, industry sector or other criteria;
  - (e) approving each Participant's use of Foreground Intellectual Property for its own purposes, and the conditions applicable to such use;

- (f) allowing a Participant to use another Participant's Background Intellectual Property when it is essential to the commercial use of Foreground Intellectual Property;
- (g) licensing third parties to use Foreground Intellectual Property, including where such use will require access to another Participant's Background Intellectual Property; and
- (h) approving in advance the public disclosure of information through publications, seminars or any other means, that could adversely affect the ability of the Participants to obtain rights over the Intellectual Property in that information.

Relevant definitions are given in the attachment to this Annex.

4. In negotiating the agreements referred to in paragraph 2 above, Participants will also need to address other issues which may have a significant bearing on the protection, ownership and allocation of Intellectual Property. Such issues include but are not limited to:

- (a) scope of the industrial technology cooperation;
- (b) dispute settlement procedures;
- (c) governing law and applicable jurisdiction; and
- (d) relevant competition laws.

5. The Parties will encourage prospective Participants to enter into a confidentiality deed with each other before they exchange information about their existing Intellectual Property.

6. Notwithstanding what has been stated or implied in this Arrangement and this Annex, it is the sole responsibility of prospective and actual Participants to take all necessary steps, including the obtaining of expert professional advice, to ensure adequate protection for Background Intellectual Property and Foreground Intellectual Property and for any Confidential Information.

## ATTACHMENT

## DEFINITIONS

In t h i s A n n e x :

"Background Intellectual Property" means Intellectual Property that has been developed independently of the activity, either before it commenced or while it is under way, and that is made available by one of the Participants for use in the activity on terms that are to be agreed by the Participants.

"Confidential Information" means all trade secrets and know-how, financial information and other commercially valuable information of whatever description and in whatever form (whether written or oral, visible or invisible) which is or might reasonably be regarded by a Participant as confidential, but excludes the interpretation, analysis and application of general information in the public domain.

"Existing Intellectual Property" means all Intellectual Property that is made known to the other Participant(s) during the negotiations for an agreement. It includes Background Intellectual Property and Intellectual Property which is not subsequently made available to the activity as Background Intellectual Property.

"Foreground Intellectual Property" means Intellectual Property that is developed as a result of undertaking the activity.

"Intellectual Property" means copyright, all rights in relation to inventions (including patent rights), plant varieties, registered and unregistered trademarks (including service marks), registered designs, confidential information and circuit layouts, and all other rights resulting from intellectual activity in the industrial, scientific, literary or artistic fields.

"Participant" means any person or organisation taking part in activities under this Arrangement.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LE MINISTÈRE DU COMMERCE, DE L'INDUSTRIE ET DE L'ÉNERGIE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE DÉPARTEMENT DE L'INDUSTRIE, DE LA TECHNOLOGIE ET DU DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL DE L'AUSTRALIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA TECHNOLOGIE INDUSTRIELLE

Le Ministère du commerce, de l'industrie et de l'énergie de la République de Corée et le Département de l'industrie, de la technologie et du développement régional de l'Australie (ci-après dénommés « les Parties »), agissant sur la base de l'égalité et des avantages mutuels, désireux de renforcer et de développer la coopération dans le domaine de la technologie industrielle et tenant compte des dispositions de l'Accord relatif au développement des relations économiques et commerciales entre les deux Gouvernements, signé le 17 juin 1975<sup>2</sup>, sont convenus de ce qui suit :

1. Les Parties concluent le présent Arrangement relatif à la coopération dans le domaine de la technologie industrielle en vue d'atteindre les objectifs suivants :

a) Favoriser le développement d'une technologie industrielle viable sur le plan commercial;

b) Faciliter à cet effet l'instauration d'une collaboration mutuellement avantageuse pour l'application à des fins commerciales de la technologie industrielle par l'action réciproque des organismes et entreprises appropriés des deux pays.

2. En vue d'atteindre les objectifs susmentionnés, les Parties :

a) Encourageront les échanges d'informations et de données techniques dans le domaine de la technologie industrielle;

b) Appuieront une interaction plus poussée des institutions et entreprises compétentes des deux pays, par exemple par l'échange de personnel et de missions techniques et dans le cadre de séminaires, d'ateliers et de programmes de formation;

c) Identifieront les possibilités de coopération et encourageront la collaboration notamment dans le cadre de projets communs de commercialisation dans le domaine de la technologie arrêtés d'un commun accord par les deux Parties et réalisés par des organisations désignées par les Parties comme, par exemple, le Groupe australien de technologie (Australian Technology Group), l'Organisation pour la recherche scientifique et industrielle du Commonwealth (Commonwealth Scientific and Industrial Research Organization) et l'Académie coréenne de technologie industrielle;

d) Se consulteront le cas échéant au sujet des dépenses encourues dans le cadre de l'application du présent Arrangement ainsi que des activités de financement entreprises en vertu dudit Arrangement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 juin 1993 par la signature, conformément au paragraphe 10.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1020, p. 121.

3. L'approbation définitive des activités entreprises en vertu du présent Arrangement incombe à chaque Partie, sous réserve du respect des politiques, lois et règlements nationaux applicables de leurs pays respectifs, ainsi que des fonds disponibles.

4. Les activités seront déterminées essentiellement en fonction de leur rentabilité. La collaboration dans le domaine de la commercialisation pourrait concerner pour commencer :

a) La technologie en matière d'information (intégration de systèmes et élaboration de logiciels);

b) Les semi-conducteurs;

c) Les matériaux nouveaux;

d) La technologie dans l'industrie énergétique;

e) La technologie en matière de gestion des ressources; et

f) La technologie dans les industries alimentaires.

5. Le présent Arrangement sera appliqué par les Parties, qui se consulteront régulièrement en vue de :

a) Définir les mécanismes et activités propres à permettre la réalisation des objectifs visés par le présent Arrangement;

b) Faciliter l'accès à des fonds provenant de sources appropriées, dans le cadre du présent Arrangement;

c) Contrôler et évaluer les activités entreprises en vertu du présent Arrangement et s'assurer de leur conformité avec toutes les dispositions dudit Arrangement;

d) Encourager la constitution de coentreprises, la réalisation par chaque pays d'investissements dans l'autre pays et le recours à tous autres moyens permettant la commercialisation de la technologie industrielle.

6. Afin de s'acquitter de leurs responsabilités susmentionnées, les Parties pourront, conformément aux dispositions de l'article 5 de l'Accord de 1975 relatif au développement des relations économiques et commerciales, tenir des réunions à des dates et suivant des structures et procédures à convenir.

7. Les Parties veilleront à ce que les entités qui participent à des activités quelconques en vertu du présent Arrangement concluent des accords ayant force obligatoire au regard de leurs législations nationales respectives en ce qui concerne l'application des droits en matière de propriété intellectuelle créés ou accordés dans le cadre des diverses activités de coopération. Ces accords tiendront compte de l'examen des principes généraux énoncés dans l'annexe au présent Arrangement et prévoiront en outre une répartition équitable des droits et avantages liés à la propriété intellectuelle créée pendant le déroulement desdites activités.

8. Tout différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Arrangement sera réglé à l'amiable et dans les plus brefs délais au cours de consultations ou par voie de négociation entre les Parties ou par tout autre moyen qu'elles choisiront d'un commun accord.

9. Le présent Arrangement pourra être modifié par accord mutuel écrit entre les Parties, à la demande de l'une d'elles. Les modifications prendront effet 30 jours

après réception de la confirmation de leur acceptation par la Partie dont l'accord a été demandé.

10. Le présent Arrangement prendra effet à la date de sa signature et restera en vigueur pendant trois ans, à moins qu'il ne soit prorogé par accord mutuel entre les Parties avant son expiration. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de trois mois adressé à l'autre Partie par voie diplomatique. La dénonciation prendra effet 90 jours après la date de réception de la notification et n'affectera la validité d'aucune activité en cours à la date de la notification.

FAIT à Séoul, le 22 juin 1993, en deux originaux anglais.

Pour le Ministère coréen du commerce,  
de l'industrie et de l'énergie :

UN-SUH PARK

Pour le Département australien  
de l'industrie, de la technologie  
et du développement régional :

DARREN P. GRIBBLE

## ANNEXE

PROTECTION, PROPRIÉTÉ ET ATTRIBUTION DE DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE  
PAR LES PARTICIPANTS AUX ACTIVITÉS MENÉES EN VERTU DU PRÉSENT ARRANGEMENT

1. La présente annexe, avec la pièce qui y est jointe, mentionnées au paragraphe 7 du présent Arrangement, entre le Ministère du commerce, de l'industrie et de l'énergie de la République de Corée et le Département de l'industrie, de la technologie et du développement régional de l'Australie relatif à la coopération dans le domaine de la technologie industrielle (ci-après dénommé « l'Arrangement »), font partie intégrante dudit Arrangement.

2. La présente annexe a pour objet de fournir des directives quant aux questions relatives à la propriété intellectuelle que les participants doivent prendre en considération lorsqu'ils négocient des accords ayant force obligatoire au regard de leurs législations nationales en vue de mener des activités en vertu du présent Arrangement. En prenant dûment compte de ces questions, les participants protégeront leurs intérêts, conformément aux objectifs du présent Arrangement.

3. Les questions à examiner concernent notamment les procédures à suivre pour :

a) S'assurer au préalable et, le cas échéant, pendant le déroulement des activités s'il existe ou non un droit des tiers en matière de propriété intellectuelle qui pourrait affecter le cours desdites activités;

b) Identifier les droits de propriété intellectuelle non liés de chaque participant (y compris sur les informations confidentielles) et la nature de la protection qui leur a été ou doit leur être accordée;

c) Identifier et protéger les droits de propriété intellectuelle liés;

d) Identifier le titulaire des droits de propriété intellectuelle liés dans le cas, par exemple, des droits attribués sur la base de critères géographiques, sectoriels ou autres;

e) Approuver l'utilisation par chaque participant, à son propre usage, des droits de propriété intellectuelle liés et les conditions régissant cet usage;

f) Permettre à un participant de faire usage des droits de propriété intellectuelle non liés d'un autre participant quand l'utilisation de droits de propriété intellectuelle liés à des fins commerciales en dépend;

g) Autoriser des tierces parties à faire usage de droits de propriété intellectuelle liés, y compris lorsque cet usage exigera l'accès aux droits de propriété intellectuelle non liés d'un autre participant;

h) Autoriser la divulgation publique d'informations, notamment dans des publications ou lors de séminaires, ce qui pourrait empêcher les participants d'obtenir des droits de propriété intellectuelle sur ces informations.

Des définitions pertinentes sont données dans la pièce jointe à la présente annexe.

4. Lorsqu'ils négocieront les accords mentionnés au paragraphe 2 ci-dessus, les participants devront prendre en considération d'autres questions qui peuvent avoir une incidence importante sur la protection, la propriété et l'attribution des droits de propriété intellectuelle. Ces questions sont notamment les suivantes :

a) Le champ couvert par la coopération en matière de technologie industrielle;

b) Les procédures de règlement des différends;

c) La législation en vigueur et les règlements applicables;

d) Les lois pertinentes en matière de concurrence.

5. Les Parties encourageront les futurs participants à s'engager par un acte de confidentialité avant d'échanger des informations sur leurs droits de propriété intellectuelle existants.

6. Nonobstant ce qui a été déclaré explicitement ou implicitement dans le présent Arrangement et dans la présente annexe, il appartient uniquement aux participants futurs et actuels de prendre toutes les mesures nécessaires, notamment de rechercher les conseils de spécialistes, afin de protéger efficacement les droits de propriété intellectuelle non liés et liés ainsi que toute information confidentielle.

## PIÈCE JOINTE À L'ANNEXE

## DÉFINITIONS

Dans la présente annexe :

Par « droits de propriété intellectuelle non liés », on entend les droits de propriété intellectuelle nés indépendamment des activités menées, soit avant que ces activités aient débuté, soit pendant qu'elles sont en cours, et qui sont accordés par l'un des participants en vue de leur utilisation dans le cadre des activités en question et suivant des modalités fixées d'un commun accord par les participants.

Par « informations confidentielles », on entend toutes les informations qui contiennent des secrets de fabrication ou qui concernent le savoir-faire, ainsi que d'autres éléments commerciaux et financiers importants de quelque nature que ce soit et quelle que soit la forme sous laquelle elles se présentent (écrite, orale, visible ou invisible), qui sont ou peuvent être raisonnablement considérées par un participant comme confidentielles mais qui excluent toute interprétation, analyse ou divulgation publique en tant qu'informations générales.

Par « droits de propriété intellectuelle existants », on entend tous les droits de propriété portés à la connaissance des autres participants au cours de la négociation d'un accord. Ces droits comprennent les droits de propriété intellectuelle non liés et le droit de propriété intellectuelle qui ne sont pas ultérieurement accordés aux fins des activités en tant que droits de propriété intellectuelle liés à ces activités.

Par « droits de propriété intellectuelle liés », on entend les droits de propriété intellectuelle qui sont nés des activités entreprises.

Par « droits de propriété intellectuelle », on entend les droits d'auteur, tous les droits liés aux inventions (y compris les droits conférés par un brevet), aux obtentions végétales, aux marques de fabrique enregistrées et non enregistrées (y compris les marques de services), aux dessins ou modèles enregistrés, aux informations confidentielles et schémas de configuration de circuits et tous autres droits liés à une activité intellectuelle relevant des domaines industriel, scientifique, littéraire ou artistique.

Par « participant », on entend toute personne ou organisation qui prend part aux activités visées par le présent Arrangement.

**No. 30595**

---

**REPUBLIC OF KOREA  
and  
JAPAN**

**Agreement on cooperation in the field of environmental protection. Signed at Seoul on 29 June 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Republic of Korea on 3 December 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
et  
JAPON**

**Accord relatif à la coopération en matière de protection de l'environnement. Signé à Séoul le 29 juin 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la République de Corée le 3 décembre 1993.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN ON COOPER-  
ATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION

---

The Government of the Republic of Korea and the Government of  
Japan,

Noting that global environmental deterioration would pose serious  
threats to the survival of mankind,

Recognizing the urgent need of regional and global efforts to  
prevent such deterioration and to ensure environmentally sound and  
sustainable economic and social development,

Believing that cooperation between the two Governments is of mutual  
advantage in coping with similar problems of environmental protection in  
each country and will further promote such regional and global efforts,

Noting that the framework of the cooperation between the two Govern-  
ments in the field of science and technology has been provided for by  
the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the  
Government of Japan on Cooperation in the Field of Science and Technology  
signed on December 20, 1985,<sup>2</sup> and

Desiring to strengthen the cooperation between the two Governments  
in the field of environmental protection,

Have agreed as follows:

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 June 1993 by signature, in accordance with article 10 (1).

<sup>2</sup> Registered with the Secretariat of the United Nations on 1 July 1995, under No. I-32014.



## Article 1

The two Governments shall, on the basis of equality and mutual benefit, maintain and promote cooperation in the field of environmental protection.

## Article 2

Cooperative activities under this Agreement may take the following forms:

- (a) Exchange of information and data on research and development activities, policies, practices, legislation and regulations, and on technology related to environmental protection;
- (b) Exchange of scientists, technical personnel and other experts;
- (c) Joint seminars and meetings by scientists, technical personnel and other experts;
- (d) Implementation of agreed cooperative projects, including joint research; and
- (e) Other forms of cooperation as may be mutually agreed upon.

## Article 3

1. In order to coordinate and facilitate cooperative activities under this Agreement, a Joint Committee on Environmental Cooperation (hereinafter referred to as "the Committee") consisting of the representatives of the two Governments shall be established.

2. The Committee shall meet, in principle once a year, alternately in the Republic of Korea and in Japan.

3. The Committee shall have the following functions:
  - (a) to discuss any matter relating to the implementation of this Agreement;
  - (b) to review the progress of the implementation of this Agreement:  
and
  - (c) to propose to the two Governments specific measures to ensure the enhancement of cooperation under this Agreement.
  
4. Contacts between the two Governments concerning the implementation of this Agreement when the Committee is not in session shall be made through diplomatic channels.

#### Article 4

Cooperative activities may be undertaken in mutually agreed areas pertaining to environmental protection and improvement, such as:

- (a) Pollution abatement and control, which comprise: air pollution control, including control of emissions from mobile and stationary sources; water pollution control, including municipal and industrial waste-water treatment; marine pollution control; soil pollution control, including agricultural runoff and pesticide control; waste management and resource recovery; control and disposal of toxic substances; noise abatement;
- (b) Conservation of ecosystems and biological diversity;
- (c) Prevention of dangerous anthropogenic interference with the climate system; and
- (d) Other areas of environmental protection and improvement as may be mutually agreed upon.

## Article 5

Implementing arrangements setting forth the details and procedures of the specific cooperative activities under this Agreement may be made between the two Governments or their agencies, whichever is appropriate.

## Article 6

Each Government shall accord to the nationals of the other country facilities necessary for the implementation of the cooperative activities under this Agreement.

## Article 7

This Agreement shall be implemented within the scope of laws and regulations in force in each country.

## Article 8

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public by either Government through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.
2. The disposition of patents, designs, and other industrial property arising from the cooperative activities under this Agreement shall be provided for in the implementing arrangements referred to in Article 5.

## Article 9

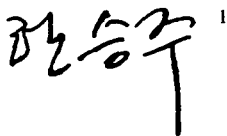
No provision in this Agreement shall be interpreted as to affect other arrangements for cooperation between the two Governments, existing at the date of signature of this Agreement or concluded thereafter.

## Article 10

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature and remain in force for a period of two years.
2. This Agreement shall be automatically extended for successive periods of two years, unless either Government notifies the other Government in writing of its intention to terminate this Agreement at least six months prior to the expiry of any one period.
3. The termination of this Agreement shall not affect the completion of any project and program undertaken in accordance with the implementing arrangements referred to in Article 5 and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

DONE in duplicate at Seoul on June 29, 1993 in the English language.

For the Government  
of the Republic of Korea:



For the Government  
of Japan:



<sup>1</sup> Han Sung-joo.  
<sup>2</sup> Muto Kabun.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF À LA  
COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROTECTION DE L'ENVI-  
RONNEMENT

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Japon,  
Constatant que la survie de l'humanité est gravement menacée par la dégrada-  
tion de l'environnement mondial,

Conscients du besoin urgent d'efforts, sur le plan régional et sur le plan mon-  
dial, de nature à prévenir cette dégradation et d'assurer un développement écono-  
mique et un progrès social à la fois sains et soutenables sur le plan écologique,

Persuadés que la coopération entre les deux gouvernements sert les intérêts de  
l'un et de l'autre s'agissant de faire face aux problèmes similaires de protection de  
l'environnement qui se posent dans chacun des deux pays, et qu'elle sera bénéfique  
aux efforts régionaux et mondiaux à cet effet,

Constatant que les bases de la coopération entre les deux gouvernements en  
matière de sciences et de technologie figurent dans l'Accord, signé le 20 décembre  
1985 entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du  
Japon, en matière de coopération dans les domaines des sciences et des technolo-  
gies<sup>2</sup>, et

Désireux de resserrer la coopération entre les deux gouvernements en matière  
de protection de l'environnement,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les deux gouvernements entretiendront et favoriseront, sur la base de l'égalité  
et de l'avantage mutuel, la coopération en matière de protection de l'environnement.

*Article 2*

Les actions de coopération en vertu du présent Accord pourront prendre les  
formes suivantes :

a) Echange d'informations et de données sur les travaux de recherche/dévelop-  
pement, les politiques, les pratiques, les législations et les règlements, ainsi que sur  
les techniques de la protection de l'environnement;

b) Echange de scientifiques, techniciens et autres experts;

c) Organisation de séminaires et de rencontres communs de scientifiques, de  
techniciens et d'autres experts;

d) Réalisation de projets concertés en coopération, y compris des travaux de  
recherche en commun; enfin

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1993 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

<sup>2</sup> Enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, le 1<sup>er</sup> juillet 1995, sous le n° I-32014.

e) Autres formes de coopération qui pourront être décidées d'un commun accord.

### *Article 3*

1. Afin de coordonner et de faciliter les actions de coopération en vertu du présent Accord, il est constitué une Commission mixte de la coopération en matière d'environnement (ci-après dénommée « la Commission »), composée de représentants des deux gouvernements.

2. La Commission se réunira en principe une fois l'an, par alternance, en République de Corée et au Japon.

3. La Commission aura les fonctions ci-après :

- a) Débattre de toute question liée à l'application du présent Accord;
- b) Faire le point de l'avancement de la mise en œuvre du présent Accord; et
- c) Proposer aux deux gouvernements des mesures précises en vue de développer la coopération en vertu du présent Accord.

4. Les contacts entre les deux gouvernements concernant la mise en œuvre du présent Accord s'effectueront par la voie diplomatique lorsque la Commission ne siègera pas.

### *Article 4*

Des actions de coopération pourront être menées dans les domaines décidés d'un commun accord concernant la protection et l'amélioration de l'environnement, par exemple :

a) La surveillance et la réduction de la pollution, notamment par la surveillance de la pollution atmosphérique, y compris celle des émissions en provenance de sources mobiles et stationnaires; l'endiguement de la pollution des eaux, y compris par le traitement des eaux usées communales et industrielles; l'endiguement de la pollution marine; l'endiguement de la pollution de sols, y compris la réduction des ruissellements et des pesticides agricoles; la gestion des déchets et la récupération des ressources; le contrôle et l'élimination des substances toxiques; enfin, la réduction du bruit;

b) La protection des écosystèmes et de la diversité des espèces biologiques;

c) La prévention des dangers climatiques d'origine humaine; enfin

d) Les autres domaines relevant de la protection et de l'amélioration de l'environnement qui pourront être décidés d'un commun accord.

### *Article 5*

Les deux gouvernements ou leurs administrations compétentes, selon qu'il conviendra, pourront prendre des dispositions fixant les modalités des actions à mener en coopération en vertu du présent Accord.

### *Article 6*

Chacun des deux gouvernements accordera aux ressortissants de l'autre pays les facilités nécessaires pour la réalisation des actions en coopération à mener en vertu du présent Accord.

*Article 7*

Le présent Accord sera mis en œuvre dans le contexte des lois et des règlements en vigueur dans chaque pays.

*Article 8*

1. Les informations scientifiques et techniques génériques résultant des activités menées en coopération en vertu du présent Accord pourront être communiquées au public par chacun des gouvernements par les voies coutumières et conformément aux procédures normales des organismes participants.

2. L'utilisation des brevets, dessins industriels et autres objets de propriété industrielle résultant des activités menées en coopération en vertu du présent Accord sera prévue dans les modalités d'exécution visées à l'article 5.

*Article 9*

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme modifiant les autres conventions de coopération conclues entre les deux gouvernements avant la date de la signature du présent Accord ou par la suite.

*Article 10*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur durant deux ans.

2. Le présent Accord sera automatiquement reconduit successivement pour des périodes de deux ans, à moins que l'un des gouvernements ne signifie à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin, cela au moins six mois avant l'expiration de toute période précitée.

3. L'expiration du présent Accord ne compromettra pas l'achèvement de tout projet ni de tout programme entrepris conformément aux modalités de mise en œuvre visées à l'article 5 et qui n'auraient pas été menés à leur terme au moment de cette expiration.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise à Séoul le 29 juin 1993.

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :

HAN SUNG-JOO

Pour le Gouvernement  
du Japon :

MUTO KABUN





No. 30596

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)  
and  
CÔTE D'IVOIRE**

**Basic Agreement concerning assistance by the United Nations  
Development Programme to the Government of Côte  
d'Ivoire. Signed at Abidjan on 3 December 1993**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered ex officio on 3 December 1993.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT)  
et  
CÔTE D'IVOIRE**

**Accord de base relatif à une assistance du Programme des  
Nations Unies pour le développement au Gouvernement  
ivoirien. Signé à Ahidjan le 3 décembre 1993**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 3 décembre 1993.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF CÔTE D'IVOIRE AND THE UNITED NATIONS DEVELOP-  
MENT PROGRAMME

---

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the Republic of Côte d'Ivoire wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

Scope of this Agreement

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executive Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 3 December 1993 by signature, in accordance with article XIII (I).

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

## Article II

### Forms of Assistance

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

(a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;

(b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;

(c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

(d) Equipment and supplies not readily available in Côte d'Ivoire (hereinafter called the country);

(e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

(f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and

(g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall

maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

### Article III

#### Execution of Projects

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the

Government in pursuance of this Agreement and the Workplans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Co-operating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Co-operating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Workplan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Co-operating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time Director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Co-operating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Co-ordinator responsible to the

Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and co-ordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions

mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any of such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

#### Article IV

##### Information concerning projects

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project document.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.



4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

#### Article V

#### Participation and Contribution of Government in Execution of Project

1. In fulfillment of the Government's responsibility to participate and cooperate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

(a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;

(b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and

(c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site

together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimated based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any of such items purchased thereafter.

Article VI

Assessed programme costs  
and other items payable in local currency

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

(a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;

(b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(c) Transportation of personnel within the country; and

(d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil

servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lumpsum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

#### Article VII

##### Relation to assistance from other sources

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of project.

#### Article VIII

##### Use of Assistance

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

#### Article IX

##### Privileges and Immunities

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing

Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency,<sup>2</sup> its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agency, including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.<sup>3</sup>

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instrument on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4(a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X

Facilities for execution of UNDP assistance

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

(a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;

(b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;

(c) Access to the site of work and all necessary rights of way;

(d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;

(e) The most favourable legal rate of exchange;

(f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;

(g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and

(h) Prompt release from customs of the items mentioned in subparagraphs (f) and (g) above.



2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of Côte d'Ivoire, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

#### Article XI

##### Suspension or termination of assistance

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by

written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the Project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether, under general principles of law or otherwise.

#### Article XII

##### Settlement of disputes

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The Procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency

concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

### Article XIII

#### General Provisions

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the Provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

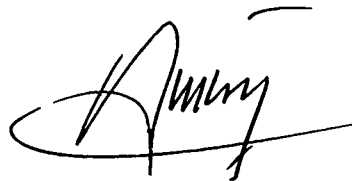
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and in the French languages in two copies at Abidjan this... *third*... (3)..... day of *December*..... 1993.

For the United Nations  
Development Programme:



NORMAND LAUZON  
Resident Representative

For the Government  
of the Republic of Côte d'Ivoire :



AMARA ESSY  
Minister of Foreign Affairs

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (PNUD)

*CONSIDERANT que l'Assemblée Générale des Nations-Unies a établi le Programme des Nations-Unies pour le Développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ; et*

*CONSIDERANT que le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple ;*

*Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicable coopération.*

### ARTICLE PREMIER

#### PORTEE DE L'ACCORD

1. *Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD ET LES Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les documents relatifs aux projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.*

2. *Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.*

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 3 décembre 1993 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

ARTICLE II  
FORMES DE L'ASSISTANCE

1. *L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :*

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux ;*
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord ;*
- c) Les services de Volontaires des Nations-Unies (ci-après dénommés les volontaires) ;*
- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer en Côte d'Ivoire (ci-après dénommé le pays) ;*
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes ;*
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle ; et*
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.*

2. *Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant-résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa a) du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.*

3. *Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en oeuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.*

4. a) *Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le Représentant Résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du Programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que le Directeur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.*

b) *La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.*

ARTICLE IIIEXECUTION DES PROJETS

1. *Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les documents relatifs aux projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.*

2. *Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue à la discrétion du PNUD, après expiration d'un délai raisonnable.*

3. *Tout accord conclu entre le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.*

4. *L'organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un Conseiller Technique*



*principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.*

5. *Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-consultants, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.*

6. *L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.*

7. *Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.*

8. *Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. À moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.*

ARTICLE IV

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. *Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.*
2. *Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.*
3. *Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.*
4. *Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.*
5. *Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.*

ARTICLE V

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT A L'EXECUTION  
DES PROJETS

1. *Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contri-*

*bution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets :*

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels*
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits ;*
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.*

*2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.*

*3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.*

*4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article ; l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.*

*5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.*

*6. Le Coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avèrera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.*

[7. *Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écritureaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.*]<sup>1</sup>

#### ARTICLE VI

##### CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DEPENSES DU PROGRAMME ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. *Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aldera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet au fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :*

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays ;*
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;*
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays ; et*
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.*

2. *Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'ils était nommé ou même pasté. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'Organisation Intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'Intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.*

<sup>1</sup> Le texte entre crochets ne figure pas dans le texte authentique anglais — The text within brackets does not appear in the authentic English text.

3. *Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature les installations et services locaux suivants :*

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;*
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel International comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux ;*
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires ; et*
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel International et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.*

4. *Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :*

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays ;*
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires ;*
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays ;*
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles ;*
- e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.*

5. *Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas b) et e).*

6. *Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.*

ARTICLE VII

RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE  
PROVENANT D'AUTRES SOURCES

*Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.*

ARTICLE VIII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

*Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'Assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.*

ARTICLE IX

PRIVILEGES ET IMMUNITES

1. *Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.*

2. *Le Gouvernement appliquera à toute Institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la convention sur les privilèges et immunités des Institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

*Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA<sup>1</sup>.*

3. *Les fonctionnaires de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.*
4. *a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que celles qui résident de manière permanente dans les pays ou les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une Institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la convention sur les privilèges et immunités des Institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.*  
*b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :*
  - 1) *Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a) du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'Institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas ; et*
  - 2) *Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas*
5. *L'expression "personnes fournissant des services" telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'organi-*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

sation chargée de l'exécution ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en oeuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés.

6. *Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées aux organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales et leurs employés énumérés au paragraphe 5 en vertu d'un autre Instrument.*

#### ARTICLE X

#### FACILITES ACCORDEES AUX FINS DE LA MISE EN OEUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1. *Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en oeuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD ; il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :*

*a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une organisation chargée de l'exécution ;*

*b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;*

*c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;*

*d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en oeuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD ;*

*e) Taux de change légal le plus favorable ;*

*f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;*

*g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des*



*intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens ; et*

*h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas f) et g) ci-dessus.*

2. *L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple ivoriens, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.*

#### ARTICLE XI

#### SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. *Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.*

2. *Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.*

3. *Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourroit se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.*

**ARTICLE XII**  
**REGLEMENT DES DIFFERENDS**

1. *Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour Internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.*

2. *Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y auraient droit pourra être soumis à l'organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le Secrétaire Général de la Cour permanente d'arbitrage.*

**ARTICLE XIII**  
**DISPOSITIONS GENERALES**

1. *Le présent Accord sera soumis à la ratification du Gouvernement et entrera en vigueur dès que le PNUD recevra du Gouvernement notification de sa ratification. Dans l'intervalle, les Parties lui donneront provisoirement effet. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD*

et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue française et anglaise, à ABIDJAN le ~~13 DEC 1993~~ 1993. Les deux textes font foi :

Pour le Programme des Nations Unies  
pour le développement :


Le Représentant Résident,



NORMAND LAUZON

Pour le Gouvernement  
de la République de Côte d'Ivoire :

Le Ministre des Affaires Étrangères,



AMARA ESSY



**No. 30597**

---

**MULTILATERAL**

**Inter-American Convention on extradition. Concluded at  
Caracas on 25 February 1981**

*Authentic texts: Spanish, English, Portuguese and French.*

*Registered by the Organization of American States on 7 December 1993.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Couvention interaméricaine sur l'extradition. Conclue à  
Caracas le 25 février 1981**

*Textes authentiques : espagnol, anglais, portugais et français.*

*Enregistrée par l'Organisation des Etats américains le 7 décembre 1993.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENCIÓN INTERAMERICANA SOBRE EXTRADICIÓN

Los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos,

Reafirmando el propósito de perfeccionar la cooperación internacional en materia jurídico-penal, que inspiró los convenios celebrados en Lima el 27 de marzo de 1879, en Montevideo el 23 de enero de 1889, en la ciudad de México el 28 de enero de 1902, en Caracas el 18 de julio de 1911, en Washington el 7 de febrero de 1923, en La Habana el 20 de febrero de 1928, en Montevideo el 26 de diciembre de 1933, en la ciudad de Guatemala el 12 de abril de 1934 y en Montevideo el 19 de marzo de 1940;

Teniendo en cuenta las resoluciones CVII de la Décima Conferencia Interamericana (Caracas, 1954), VII de la Tercera Reunión del Consejo Interamericano de Jurisconsultos (México, 1956), IV de la Cuarta Reunión del mismo Consejo (Santiago de Chile, 1959), AG/RES. 91 (II-0/72), 183 (V-0/75) y 310 (VII-0/77) de la Asamblea General de la Organización de los Estados Americanos, así como los Proyectos de Convención del Comité Jurídico Interamericano elaborados en 1954, 1957, 1973 y 1977;

Estimando que los estrechos lazos y la cooperación existentes en el Continente Americano imponen extender la extradición a fin de evitar la impunidad de los delitos y simplificar las formalidades y permitir la ayuda mutua en materia penal en un ámbito más amplio que el previsto por los tratados en vigor, con el debido respeto de los derechos humanos consagrados en la Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre y en la Declaración Universal de los Derechos Humanos; y

Estando conscientes de que la lucha contra el delito en escala internacional importará el afianzamiento del valor supremo de la justicia en las relaciones jurídico-penales,

ADOPTAN LA SIGUIENTE CONVENCION INTERAMERICANA  
SOBRE EXTRADICION

### Artículo 1

#### Obligación de Extraditar

Los Estados Partes se obligan, en los términos de la presente Convención, a entregar a otros Estados Partes que lo soliciten, a las personas requeridas judicialmente para procesarlas, así como a las procesadas, las declaradas culpables o las condenadas a cumplir una pena de privación de libertad.

## Artículo 2

### Jurisdicción

1. Para que proceda la extradición, se requiere que el delito que la motiva, haya sido cometido en el territorio del Estado requirente.

2. Cuando el delito por el cual se solicita la extradición ha sido cometido fuera del territorio del Estado requirente se concederá la extradición siempre que el Estado requirente tenga jurisdicción para conocer del delito que motiva la solicitud de extradición, y dictar el fallo consiguiente.

3. El Estado requerido podrá denegar la extradición cuando sea competente, según su propia legislación, para juzgar a la persona cuya extradición se solicitó por el delito en que se funda el requerimiento. Si por este motivo la extradición es denegada por el Estado requerido, éste someterá el caso a sus autoridades competentes y comunicará la decisión al Estado requirente.

## Artículo 3

### Delitos que dan lugar a la Extradición

1. Para determinar la procedencia de la extradición es necesario que el delito que motivó la solicitud por sus hechos constitutivos, prescindiendo de circunstancias modificativas y de la denominación del delito, esté sancionado en el momento de la infracción, con la pena de privación de libertad por dos años como mínimo, tanto en la legislación del Estado requirente como en la del Estado requerido, salvo el principio de la retroactividad favorable de la ley penal.

2. Si se ejercita entre Estados cuyas legislaciones establecen penas mínimas y máximas, será necesario que el delito materia del proceso, de acuerdo con la legislación del Estado requirente y del Estado requerido, sea pasible de una pena intermedia mínima de dos años de pena privativa de libertad. Se considera pena intermedia la semisuma de los extremos de cada una de las penas privativas de la libertad.

3. Si la extradición se solicita para el cumplimiento de una sentencia de privación de libertad, se requerirá además que la parte de la sentencia que aún reste por cumplir no sea menor de seis meses.

4. Al determinar si procede la extradición a un Estado que tenga una forma federal de gobierno y legislaciones penales federales y estatales distintas, el Estado requerido tomará en cuenta únicamente los elementos esenciales del delito y prescindirá de elementos tales como el uso del servicio de correos u otros servicios de comercio interestatal, ya que el único objetivo de dichos elementos es el de establecer la jurisdicción de los tribunales federales del Estado requirente.

## Artículo 4

## Improcedencia de la Extradición

La extradición no es procedente:

1. Cuando el reclamado haya cumplido la pena correspondiente o haya sido amnistiado, indultado o beneficiado con la gracia por el delito que motivó la solicitud de extradición, o cuando haya sido absuelto o se haya sobreseído definitivamente a su favor por el mismo delito;
2. Cuando esté prescrita la acción penal o la pena, sea de conformidad con la legislación del Estado requirente o con la del Estado requerido, con anterioridad a la presentación de la solicitud de extradición;
3. Cuando el reclamado haya sido juzgado o condenado o vaya a ser juzgado ante un tribunal de excepción o ad hoc en el Estado requirente;
4. Cuando con arreglo a la calificación del Estado requerido se trate de delitos políticos, o de delitos conexos o de delitos comunes perseguidos con una finalidad política. El Estado requerido puede decidir que la circunstancia que la víctima del hecho punible de que se trata ejerciera funciones políticas no justifica por sí sola que dicho delito sea calificado como político;
5. Cuando de las circunstancias del caso pueda inferirse que media propósito persecutorio por consideraciones de raza, religión o nacionalidad, o que la situación de la persona corra el riesgo de verse agravada por alguno de tales motivos;
6. Con respecto a los delitos que en el Estado requerido no puedan perseguirse de oficio, a no ser que hubiese querrela, denuncia o acusación de parte legítima.

## Artículo 5

## Delitos Específicos

Ninguna disposición de la presente Convención impedirá la extradición prevista en tratados o convenciones vigentes entre el Estado requirente y el Estado requerido, que tengan por objeto prevenir o reprimir una categoría específica de delitos y que obliguen a dichos Estados a procesar a la persona reclamada o a conceder su extradición.

## Artículo 6

## Derecho de Asilo

Nada de lo dispuesto en la presente Convención podrá ser interpretado como limitación del derecho de asilo, cuando éste proceda.



## Artículo 7

### Nacionalidad

1. La nacionalidad del reclamado no podrá ser invocada como causa para denegar la extradición, salvo que la legislación del Estado requerido establezca lo contrario.
2. Tratándose de condenados, los Estados Partes podrán negociar entre sí acuerdos de entrega mutua de nacionales para que éstos cumplan sus penas en los Estados de su nacionalidad.

## Artículo 8

### Enjuiciamiento por el Estado requerido

Cuando correspondiendo la extradición, un Estado no entregare a la persona reclamada, el Estado requerido queda obligado, cuando su legislación u otros tratados se lo permitan, a juzgarla por el delito que se le imputa, de igual manera que si éste hubiera sido cometido en su territorio, y deberá comunicar al Estado requirente la sentencia que se dicte.

## Artículo 9

### Penas Excluidas

Los Estados Partes no deberán conceder la extradición cuando se trate de un delito sancionado en el Estado requirente con la pena de muerte, con la privación de libertad por vida o con penas infamantes, a menos que el Estado requerido obtuviera previamente del Estado requirente, las seguridades suficientes, dadas por la vía diplomática, que no impondrá ninguna de las citadas penas a la persona reclamada o que si son impuestas, dichas penas no serán ejecutadas.

## Artículo 10

### Transmisión de la Solicitud

La solicitud de extradición será formulada por el agente diplomático del Estado requirente, o en defecto de éste, por su agente consular, o en su caso por el agente diplomático de un tercer Estado al que esté confiada, con el consentimiento del gobierno del Estado requerido, la representación y protección de los intereses del Estado requirente. Esa solicitud podrá también ser formulada directamente de gobierno a gobierno, según el procedimiento que uno y otro convengan.

## Artículo 11

## Documento de Prueba

1. Con la solicitud de extradición deberán presentarse los documentos que se expresan a continuación, debidamente autenticados en la forma prescrita por las leyes del Estado requirente:

- a. Copia certificada del auto de prisión, de la orden de detención u otro documento de igual naturaleza, emanado de autoridad judicial competente o del Ministerio Público, así como de los elementos de prueba que según la legislación del Estado requerido sean suficientes para aprehender y enjuiciar al reclamado. Este último requisito no será exigible en el caso de que no esté previsto en las leyes del Estado requirente y del Estado requerido. Cuando el reclamado haya sido juzgado y condenado por los tribunales del Estado requirente, bastará acompañar certificación literal de la sentencia ejecutoriada;
- b. Texto de las disposiciones legales que tipifican y sancionan el delito imputado, así como de las referentes a la prescripción de la acción penal y de la pena.

2. Con la solicitud de extradición deberán presentarse, además, la traducción al idioma del Estado requerido, en su caso, de los documentos que se expresan en el párrafo anterior, así como los datos personales que permitan la identificación del reclamado, indicación sobre su nacionalidad e, incluso, cuando sea posible, su ubicación dentro del territorio del Estado requerido, fotografías, impresiones digitales o cualquier otro medio satisfactorio de identificación.

## Artículo 12

## Información Suplementaria y Asistencia Legal

1. El Estado requerido, cuando considere insuficiente la documentación presentada de acuerdo a lo establecido en el artículo 11 de esta Convención, lo hará saber lo más pronto posible al Estado requirente, el que deberá subsanar las omisiones o deficiencias que se hayan observado dentro del plazo de treinta días, en el caso que el reclamado ya estuviere detenido o sujeto a medidas precautorias. Si en virtud de circunstancias especiales, el Estado requirente no pudiera dentro del referido plazo subsanar dichas omisiones o deficiencias, podrá solicitar al Estado requerido que se prorrogue el plazo por treinta días.

2. El Estado requerido proveerá asistencia legal al Estado requirente, sin costo alguno para éste, a fin de proteger los intereses del Estado requirente ante las autoridades competentes del Estado requerido.

## Artículo 13

## Principio de la Especialidad

1. Ninguna persona extraditada conforme a esta Convención será detenida, procesada o penada en el Estado requirente por un delito que haya sido cometido con anterioridad a la fecha de la solicitud de su extradición y que sea distinto del propio delito por el cual se ha concedido la extradición, a menos que:

- a. La persona abandone el territorio del Estado requirente después de la extradición y luego regrese voluntariamente a él; o
- b. La persona no abandone el territorio del Estado requirente dentro de los treinta días de haber quedado en libertad para abandonarlo; o
- c. La autoridad competente del Estado requerido dé su consentimiento a la detención, procesamiento o sanción de la persona por otro delito; en tal caso, el Estado requerido podrá exigir al Estado requirente la presentación de los documentos previstos en el artículo 11 de esta Convención.

2. Cuando haya sido concedida la extradición, el Estado requirente comunicará al Estado requerido la resolución definitiva tomada en el caso contra la persona extraditada.

## Artículo 14

## Detención Provisional y Medidas Cautelares

1. En casos urgentes, los Estados Partes podrán solicitar por cualquiera de los medios previstos en el artículo 10 de esta Convención u otros medios de comunicación, que se proceda a detener provisionalmente a la persona reclamada judicialmente, procesada o condenada, y a la retención de los objetos concernientes al delito. La solicitud de detención provisional deberá declarar la intención de presentar el pedido formal para la extradición de la persona reclamada, hacer constar la existencia de una orden de detención o de un fallo condenatorio dictado contra dicha persona por parte de una autoridad judicial y contener la descripción del delito. La responsabilidad que pudiera originarse por la detención provisional corresponderá exclusivamente al Estado que hubiera solicitado la medida.

2. El Estado requerido deberá ordenar la detención provisional y en su caso la retención de objetos y comunicar inmediatamente al Estado requirente la fecha de la detención.

3. Si el pedido de extradición, acompañado de los documentos a que hace referencia el artículo 11 de esta Convención, no fuese presentado dentro de los sesenta días contados a partir de la fecha de la detención provisional, de que trata el párrafo 1 del presente artículo, la persona reclamada será puesta en libertad.

4. Cumplido el plazo a que hace referencia el párrafo anterior, no se podrá solicitar nuevamente la detención de la persona reclamada, sino después de la presentación de los documentos exigidos por el artículo 11 de esta Convención.

#### Artículo 15

##### Solicitudes por más de un Estado

Cuando la extradición fuere pedida por más de un Estado con referencia al mismo delito, el Estado requerido dará preferencia a la solicitud del Estado en cuyo territorio se cometió el delito. Si en las solicitudes concurre esta circunstancia por delitos diferentes, se dará preferencia al Estado que reclame a la persona por el delito que sea sancionado con pena más grave según la ley del Estado requerido. Si se tratare de hechos diferentes que el Estado requerido considera de igual gravedad, la preferencia será determinada por la prioridad del pedido.

#### Artículo 16

##### Derechos y Asistencia

1. La persona reclamada gozará en el Estado requerido de todos los derechos y garantías que conceda la legislación de dicho Estado.

2. El reclamado deberá ser asistido por un defensor, y si el idioma oficial del país fuere distinto del suyo, también por un intérprete.

#### Artículo 17

##### Comunicación de la Decisión

El Estado requerido comunicará sin demora al Estado requirente su decisión respecto a la solicitud de extradición y las razones por las cuales se concede o se deniega.

#### Artículo 18

##### Non bis in idem

Negada la extradición de una persona no podrá solicitarse de nuevo por el mismo delito.

## Artículo 19

## Entrega de la Persona Reclamada y de Objetos

1. La entrega del reclamado a los agentes del Estado requirente se efectuará en el sitio que determine el Estado requerido. Dicho sitio será, de ser posible, un aeropuerto de salida de vuelos internacionales directos para el Estado requirente.

2. Si la solicitud de detención provisional o la de extradición se extendiere a la retención judicial de documentos, dinero, u otros objetos que provengan del delito imputado o que puedan servir para la prueba, tales objetos serán recogidos y depositados bajo inventario por el Estado requerido, para ser entregados al Estado requirente si la extradición fuere concedida o, en su caso, se frustrare por fuerza mayor, a menos que la ley del Estado requerido se oponga a dicha entrega. En todo caso, quedarán a salvo los derechos de terceros.

## Artículo 20

## Postergación de la Entrega

1. Cuando la persona reclamada judicialmente estuviera sometida a juicio o cumpliendo condena en el Estado requerido, por delito distinto del que motivó la solicitud de extradición, su entrega podrá ser postergada hasta que tenga derecho a ser liberada en virtud de sentencia absolutoria, cumplimiento o conmutación de pena, sobreseimiento, indulto, amnistía o gracia. Ningún proceso civil que pudiera tener pendiente el reclamado en el Estado requerido podrá impedir o demorar su entrega.

2. Cuando por circunstancias de salud, el traslado pusiera en peligro la vida de la persona reclamada, su entrega podrá ser postergada hasta que desaparezcan tales circunstancias.

## Artículo 21

## Extradición Simplificada

Un Estado requerido podrá conceder la extradición sin proceder con las diligencias formales de extradición siempre que:

- a. Sus leyes no la prohiban específicamente, y
- b. La persona reclamada acceda por escrito y de manera irrevocable a su extradición después de haber sido informada por un juez u otra autoridad competente acerca de sus derechos a un procedimiento formal y de la protección que éste le brinda.

## Artículo 22

## Plazo de Recepción del Extraditado

Si la extradición se hubiera concedido, el Estado requirente deberá hacerse cargo de la persona reclamada dentro del término de treinta días a contar de la fecha en que hubiera sido puesta a su disposición. Si no lo hiciera dentro de dicho plazo, se pondrá en libertad al reclamado, quien no podrá ser sometido a nuevo procedimiento de extradición por el mismo delito o delitos. Sin embargo, ese plazo podrá ser prorrogado por treinta días si el Estado requirente se ve imposibilitado, por circunstancias que no le sean imputables, de hacerse cargo del reclamado y conducirlo fuera del territorio del Estado requerido.

## Artículo 23

## Custodia

Los agentes del Estado requirente que se encuentren en el territorio de otro Estado Parte para hacerse cargo de una persona cuya extradición hubiera sido concedida, estarán autorizados para custodiarla y conducirla hasta el territorio del Estado requirente, sin perjuicio de estar sometidos a la jurisdicción del Estado en que se hallen.

## Artículo 24

## Tránsito

1. Los Estados Partes permitirán y colaborarán, avisados previamente, de gobierno a gobierno, por vía diplomática o consular, el tránsito por sus territorios de una persona cuya extradición haya sido concedida, bajo la custodia de agentes del Estado requirente y/o del requerido, según el caso, con la presentación de copia de la resolución que concedió la extradición.

2. El mencionado aviso previo no será necesario cuando se haga uso de los medios de transporte aéreo y no se haya previsto ningún aterrizaje regular en el territorio del Estado Parte que se vaya a sobrevolar.

## Artículo 25

## Gastos

Los gastos de detención, custodia, manutención y transporte de la persona extraditada y de los objetos a que se refiere el artículo 19 de esta Convención, serán por cuenta del Estado requerido, hasta el momento de su entrega, y desde entonces quedarán a cargo del Estado requirente.

**Artículo 26****Exención de Legalización**

Cuando en la aplicación de la presente Convención se utilice la vía diplomática, consular o directa de gobierno a gobierno, no se exigirá la legalización de los documentos.

**Artículo 27****Firma**

La presente Convención estará abierta a la firma de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos.

**Artículo 28****Ratificación**

La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

**Artículo 29****Adhesión**

1. La presente Convención estará abierta a la adhesión de cualquier Estado americano.

2. La presente Convención estará abierta a la adhesión de los Estados que tengan la calidad de Observadores Permanentes ante la Organización de los Estados Americanos, previa aprobación de la solicitud correspondiente por parte de la Asamblea General de la Organización.

**Artículo 30****Reservas**

Cada Estado podrá formular reservas a la presente Convención al momento de firmarla, aprobarla, ratificarla o adherir a ella, siempre que la reserva verse sobre una o más disposiciones específicas y no sea incompatible con el objeto y fin de la Convención.

**Artículo 31****Entrada en Vigor**

1. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado el segundo instrumento de ratificación.

2. Para cada Estado que ratifique la Convención o adhiera a ella después de haber sido depositado el segundo instrumento de ratificación, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

### Artículo 32

#### Casos Especiales de Aplicación Territorial

1. Los Estados Partes que tengan dos o más unidades territoriales en las que rijan distintos sistemas jurídicos relacionados con cuestiones tratadas en la presente Convención, deberán declarar, en el momento de la firma, ratificación o de la adhesión, que la Convención se aplicará a todas sus unidades territoriales o solamente a una o más de ellas.

2. Tales declaraciones podrán ser modificadas mediante declaraciones ulteriores, que especificarán expresamente la unidad o las unidades territoriales a las que se aplicará la presente Convención. Dichas declaraciones ulteriores se transmitirán a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos y surtirán efecto treinta días después de recibidas.

### Artículo 33

#### Relación con otras Convenciones sobre Extradición

1. La presente Convención regirá entre los Estados Partes que la ratifiquen o adhieran a ella y no dejará sin efecto los tratados multilaterales o bilaterales vigentes o concluidos anteriormente, salvo que medie, respectivamente, declaración expresa de voluntad de los Estados Partes o acuerdo de éstos en contrario.

2. Los Estados Partes podrán decidir el mantenimiento de la vigencia de los tratados anteriores en forma supletoria.

### Artículo 34

#### Vigencia y Denuncia

La presente Convención regirá indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Partes podrá denunciarla. El instrumento de denuncia será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Transcurrido un año, contado a partir de la fecha de depósito del instrumento de denuncia, la Convención cesará en sus efectos para el Estado denunciante, quedando subsistente para los demás Estados Partes.



## Artículo 35

## Depósito, Registro, Publicación y Notificación

El instrumento original de la presente Convención cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la que enviará copia auténtica de su texto para su registro y publicación a la Secretaría de las Naciones Unidas, de conformidad con el artículo 102 de su Carta Constitutiva. La Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos notificará a los Estados miembros de esta Organización y a los Estados que hayan adherido a la Convención acerca de las firmas y los depósitos de instrumentos de ratificación, adhesión y denuncia, así como de las reservas que se formularen. También les transmitirá las declaraciones previstas en el Artículo 32 de la presente Convención.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman la presente Convención.

HECHA EN LA CIUDAD DE CARACAS, República de Venezuela, el día veinticinco de febrero de mil novecientos ochenta y uno.

*[For the signatures, see p. 229 of this volume — Pour les signatures, voir p. 229 du présent volume.]*

## DECLARACION HECHA AL FIRMAR LA CONVENCION

Guatemala:

No existiendo en el Derecho Comparado y en nuestra legislación un sistema homogéneo para definir los delitos y por haberse adoptado en esta Convención un procedimiento esencialmente subjetivo e integral para calificarlos, nuestra Delegación la ha suscrito, en el entendido de que la interpretación de los artículos 7 y 8 cuando hubiere lugar a ello se sujetará a lo dispuesto en el artículo 61 de nuestra Constitución, especialmente en lo que se refiere a que: "ningún guatemalteco podrá ser entregado a Gobierno Extranjero para su juzgamiento o castigo, sino por delitos comprendidos en Tratados Internacionales vigentes para Guatemala".

## RESERVAS HECHAS AL FIRMAR LA CONVENCION

Haití:

Bajo reservas.

## INTER-AMERICAN CONVENTION<sup>1</sup> ON EXTRADITION

Reaffirming their goal of strengthening international cooperation in legal and criminal law matters, which was the inspiration for the agreements reached in Lima on March 27, 1879, in Montevideo on January 23, 1889, in Mexico City on January 28, 1902, in Washington on February 7, 1923, in Havana on February 20, 1928, in Montevideo on December 26, 1933, in Guatemala City on April 12, 1934, and in Montevideo on March 19, 1940;

Taking into consideration resolutions CVII of the Tenth Inter-American Conference (Caracas, 1954), VII of the Third Meeting of the Inter-American Council of Jurists (Mexico, 1956), IV of the Fourth Meeting of that Council (Santiago, Chile, 1959), and AG/RES.91 (II-0/72), 183 (V-0/75) and 310 (VII-0/77) of the General Assembly of the Organization of American States, as well as the draft Conventions proposed by the Inter-American Juridical Committee in 1954, 1957, 1973, and 1977;

Believing that the close ties and the cooperation that exist in the Americas call for the extension of extradition to ensure that crime does not go unpunished, and to simplify procedures and promote mutual assistance in the field of criminal law on a wider scale than provided for by the treaties in force, with due respect to the human rights embodied in the American Declaration of the Rights and Duties of Man and the Universal Declaration of Human Rights;<sup>2</sup> and

Conscious that the fight against crime at the international level will enhance the fundamental value of justice in criminal law matters,

The Member States of the Organization of American States

ADOPT THE FOLLOWING INTER-AMERICAN CONVENTION  
ON EXTRADITION

### Article 1

#### Obligation to Extradite

The States Parties bind themselves, in accordance with the provisions of this Convention, to surrender to other States Parties that request their extradition persons who are judicially required for prosecution, are being tried, have been convicted or have been sentenced to a penalty involving deprivation of liberty.

<sup>1</sup> Came into force on 28 March 1992, i.e., the thirtieth day following the date of deposit with the General Secretariat of the Organization of American States of the second instrument of ratification, in accordance with article 31 (1):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Venezuela .....	4 October 1982
Panama .....	28 February 1992

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Third Session, Part I*, p. 71.

## Article 2

### Jurisdiction

1. For extradition to be granted, the offense that gave rise to the request for extradition must have been committed in the territory of the requesting State.

2. When the offense for which extradition is requested has been committed outside the territory of the requesting State, extradition shall be granted provided the requesting State has jurisdiction to try the offense that gave rise to the request for extradition and to pronounce judgment thereon.

3. The requested State may deny extradition when it is competent, according to its own legislation, to prosecute the person whose extradition is sought for the offense on which the request is based. If it denies extradition for this reason, the requested State shall submit the case to its competent authorities and inform the requesting State of the result.

## Article 3

### Extraditable Offenses

1. For extradition to be granted, the offense for which the person is sought shall be punishable at the time of its commission, by reason of the acts that constitute it, disregarding extenuating circumstances and the denomination of the offense, by a penalty of not less than two years of deprivation of liberty under the laws of both the requesting State and the requested State. Where the principle of retroactivity of penal law exists, it shall be applied only when it is favorable to the offender.

2. If the extradition is to be carried out between States whose laws establish minimum and maximum penalties, the offense for which extradition is requested shall be punishable, under the laws of the requesting and the requested States, by an average penalty of at least two years of deprivation of liberty. Average penalty is understood to be one-half of the sum of the minimum and maximum terms of each penalty of deprivation of liberty.

3. Where the extradition of an offender is requested for the execution of a sentence involving deprivation of liberty, the duration of the sentence still to be served must be at least six months.

4. In determining whether extradition should be granted to a State having a federal form of government and separate federal and state criminal legislation, the requested State shall take into consideration only the essential elements of the offense and shall disregard elements such as interstate transportation or use of the mails or other facilities of interstate commerce, since the sole purpose of such elements is to establish the jurisdiction of the federal courts of the requesting State.

#### Article 4

##### Grounds for Denying Extradition

Extradition shall not be granted:

1. When the person sought has completed his punishment or has been granted amnesty, pardon or grace for the offense for which extradition is sought, or when he has been acquitted or the case against him for the same offense has been dismissed with prejudice.

2. When the prosecution or punishment is barred by the statute of limitations according to the laws of the requesting State or the requested State prior to the presentation of the request for extradition.

3. When the person sought has been tried or sentenced or is to be tried before an extraordinary or ad hoc tribunal of the requesting State.

4. When, as determined by the requested State, the offense for which the person is sought is a political offense, an offense related thereto, or an ordinary criminal offense prosecuted for political reasons. The requested State may decide that the fact that the victim of the punishable act in question performed political functions does not in itself justify the designation of the offense as political.

5. When, from the circumstances of the case, it can be inferred that persecution for reasons of race, religion or nationality is involved, or that the position of the person sought may be prejudiced for any of these reasons.

6. With respect to offenses that in the requested State cannot be prosecuted unless a complaint or charge has been made by a party having a legitimate interest.

#### Article 5

##### Specific Offenses

No provision of this Convention shall preclude extradition regulated by a treaty or Convention in force between the requesting State and the requested State whose purpose is to prevent or repress a specific category of offenses and which imposes on such States an obligation to either prosecute or extradite the person sought.

#### Article 6

##### Right of Asylum

No provision of this Convention may be interpreted as a limitation on the right of asylum when its exercise is appropriate.

## Article 7

### Nationality

1. The nationality of the person sought may not be invoked as a ground for denying extradition, except when the law of the requested State otherwise provides.

2. In the case of convicted persons, the States Parties may negotiate the mutual surrender of nationals so that they may serve their sentences in the States of which they are nationals.

## Article 8

### Prosecution by the Requested State

If, when extradition is applicable, a State does not deliver the person sought, the requested State shall, when its laws or other treaties so permit, be obligated to prosecute him for the offense with which he is charged, just as if it had been committed within its territory, and shall inform the requesting State of the judgment handed down.

## Article 9

### Penalties Excluded

The States Parties shall not grant extradition when the offense in question is punishable in the requesting State by the death penalty, by life imprisonment, or by degrading punishment, unless the requested State has previously obtained from the requesting State, through the diplomatic channel, sufficient assurances that none of the above-mentioned penalties will be imposed on the person sought or that, if such penalties are imposed, they will not be enforced.

## Article 10

### Transmission of Request

The request for extradition shall be made by the diplomatic agent of the requesting State, or, if none is present, by its consular officer, or, when appropriate, by the diplomatic agent of a third State to which is entrusted, with the consent of the government of the requested State, the representation and protection of the interests of the requesting State. The request may also be made directly from government to government, in accordance with such procedure as the governments concerned may agree upon.

## Article 11

## Supporting Documents

1. The request for extradition shall be accompanied by the documents listed below, duly certified in the manner prescribed by the laws of the requesting State:

- a. A certified copy of the warrant for arrest, or other document of like nature, issued by a competent judicial authority, or the Ministerio Público as well as a certified copy of evidence that, according to the laws of the requested State, is sufficient for the arrest and commitment for trial of the person sought. This last mentioned requirement shall not apply if the laws of the requesting State and of the requested State do not so provide. If the person has been tried and convicted of the offense by the courts of the requesting State, a certified verbatim copy of the final judgment shall suffice.
- b. The text of the legal provisions that define and penalize the alleged crime, as well as those of the statute of limitations governing prosecution and punishment.

2. The request for extradition shall also be accompanied by the translation into the language of the requested State, if appropriate, of the documents enumerated in the previous paragraph, as well as by any personal data that will permit identification of the person sought, indication of his nationality, and, whenever possible, his location within the territory of the requested State, photographs, fingerprints, or any other satisfactory means of identification.

## Article 12

## Supplementary Information and Legal Assistance

1. The requested State, when it considers that the documents presented are insufficient, in accordance with the provisions of Article 11 of this Convention, shall so inform the requesting State as soon as possible. The requesting State shall correct any omissions or defects observed within a period of thirty days in the event the person sought is already detained or subject to precautionary measures. If, because of special circumstances, the requesting State is unable to correct the omissions or defects within that term, it may ask the requested State to extend the term by thirty days.

2. The requested State shall provide, at no cost to the requesting State, legal assistance to protect the interests of the requesting State before the competent authorities of the requested State.

### Article 13

#### Rule of Speciality

1. A person extradited under this Convention shall not be detained, tried or punished in the territory of the requesting State for an offense, committed prior to the date of the request for extradition, other than that for which extradition has been granted unless:

- a. That person leaves the territory of the requesting State after extradition and voluntarily returns to it; or
- b. That person does not leave the territory of the requesting State within thirty days after being free to do so; or
- c. The competent authority of the requested State consents to that person's detention, trial or punishment for another offense. In such case, the requested State may require the requesting State to submit the documents mentioned in Article 11 of this Convention.

2. When extradition has been granted, the requesting State shall inform the requested State of the final resolution of the case against the person extradited.

### Article 14

#### Provisional Detention and Precautionary Measures

1. In urgent cases, a State Party may request by the means of communication provided for in Article 10 of this Convention, or any other such means, the detention of the person who is judicially required for prosecution, is being tried, has been convicted, or has been sentenced to a penalty involving deprivation of liberty, and may also request the seizure of the objects related to the offense. The request for provisional detention shall contain a statement of intention to present the formal request for the extradition of the person sought, a statement of the existence of a warrant of arrest or of a judgment of conviction against that person issued by a judicial authority, and a description of the offense. The request for provisional detention shall be the sole responsibility of the requesting State.

2. The requested State shall order provisional detention and, when appropriate, the seizure of objects and shall immediately inform the requesting State of the date on which provisional detention commenced.

3. If the request for extradition, accompanied by the documents referred to in Article 11 of this Convention, is not presented within sixty days of the date on which the provisional detention referred to in paragraph 1 of this article commenced, the person sought shall be set free.



4. After the period of time referred to in the preceding paragraph has expired, the detention of the person sought may not be again requested except upon presentation of the documents required under Article 11 of this Convention.

#### Article 15

##### Requests by more than One State

When the extradition is requested by more than one State for the same offense, the requested State shall give preference to the request of the State in which the offense was committed. If the requests are for different offenses, preference shall be given to the State seeking the individual for the offense punishable by the most severe penalty, in accordance with the laws of the requested State. If the requests involve different offenses that the requested State considers to be of equal gravity, preference shall be determined by the order in which the requests are received.

#### Article 16

##### Legal Rights and Assistance

1. The person sought shall enjoy in the requested State all the legal rights and guarantees granted by the laws of that State.

2. The person sought shall be assisted by legal counsel, and if the official language of the country is other than his own, he shall also be assisted by an interpreter.

#### Article 17

##### Communication of the Extradition Decision

The requested State shall promptly inform the requesting State of its decision on the request for extradition and the reasons for its approval or denial.

#### Article 18

##### Non bis in idem

Once the request for extradition of a person has been denied, a request may not be made again for the same offense.

## Article 19

Surrender of the Person Sought and Delivery  
of Property

1. The surrender of the person sought to the agents of the requesting State shall be carried out at a place determined by the requested State. This place shall, if possible, be an airport from which direct international flights depart for the requesting State.

2. If the request for provisional detention or for extradition is accompanied by a request for the seizure of documents, money or other objects that result from the alleged offense or may serve as evidence, such objects shall be collected and deposited under inventory by the requested State for subsequent delivery to the requesting State when the extradition is granted and even though the extradition is impeded by force majeure, unless the law of the requested State forbids such delivery. In any event, the rights of third parties shall not be affected.

## Article 20

## Deferral of Surrender

1. When the person sought is being tried or is serving a sentence in the requested State for an offense other than that for which the extradition is requested, his surrender may be deferred until he is entitled to be set free by virtue of acquittal, completed service or commutation of sentence, dismissal, pardon, amnesty or grace. No civil suit that the person sought may have pending against him in the requested State may prevent or defer his surrender.

2. When the surrender of the person sought would, for reasons of health, endanger his life, his surrender may be deferred until it would no longer pose such a danger.

## Article 21

## Simplified Extradition

The requested State may grant extradition without a formal extradition proceeding if:

- a. Its laws do not expressly prohibit it;
- b. The person sought irrevocably consents in writing to the extradition after being advised by a judge or other competent authority of his right to a formal extradition proceeding and the protection afforded by such a proceeding.

## Article 22

### Period for Taking Custody of the Person Sought

If the extradition has been granted, the requesting State shall take custody of the person sought within a period of thirty days from the date on which he was placed at its disposal. If it does not take custody within that period, the person sought shall be set free and may not be subjected to a new extradition procedure for the same offense or offenses. This period, however, may be extended for thirty days if the requesting State is unable, owing to circumstances beyond its control, to take custody of the person sought and escort him out of the territory of the requested State.

## Article 23

### Custody

The agents of the requesting State who are in the territory of another State Party to take custody of a person whose extradition has been granted shall be authorized to have custody of him and escort him to the territory of the requesting State, provided, however, that such agents shall be subject to the jurisdiction of the State in which they are.

## Article 24

### Transit

1. If prior notification has been given from government to government through diplomatic or consular channels, the States Parties shall permit and cooperate in the transit through their territories of a person whose extradition has been granted under the custody of agents of the requesting State and/or the requested State, as the case may be, upon presentation of a copy of the order granting the extradition.

2. Such prior notification shall not be necessary when air transport is used and no landing is scheduled in the territory of the State Party that will be flown over.

## Article 25

### Expenses

Expenses incurred in the detention, custody, maintenance, and transportation of both the person extradited and of the objects referred to in Article 19 of this Convention shall be borne by the requested State up to the moment of surrender and delivery, and thereafter such expenses shall be borne by the requesting State.

**Article 26****Waiver of Legalization**

When the documents provided for in this Convention are communicated through the diplomatic or consular channel, or direct from government to government, their legalization shall not be required.

**Article 27****Signature**

This Convention shall be open for signature by the member states of the Organization of American States.

**Article 28****Ratification**

This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

**Article 29****Accession**

1. This Convention shall be open to accession by any American State.

2. This Convention shall be open to accession by States having the status of permanent observer to the Organization of American States, following approval of the pertinent request by the General Assembly of the Organization.

**Article 30****Reservations**

Each State may, at the time of signature, approval, ratification, or accession, make reservations to this Convention, provided that each reservation concerns one or more specific provisions and is not incompatible with the object and purpose of the Convention.

### Article 31

#### Entry into Force

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the second instrument of ratification, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

### Article 32

#### Special Cases of Territorial Application

1. If a State Party has two or more territorial units in which different systems of law apply in relation to the matters dealt with in this Convention, it shall, at the time of signature, ratification, or accession, declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them.

2. Such declaration may be modified by subsequent declarations, which shall expressly indicate the territorial unit or units to which this Convention applies. Such subsequent declarations shall be transmitted to the General Secretariat of the Organization of American States, and shall become effective thirty days after the date of their receipt.

### Article 33

#### Relations with other Conventions on Extradition

1. This Convention shall apply to the States Parties that ratify it or accede to it and shall not supersede multilateral or bilateral treaties that are in force or were concluded earlier unless the States Parties concerned otherwise expressly declare or agree, respectively.

2. The States Parties may decide to maintain in force as supplementary instruments treaties entered into earlier.

### Article 34

#### Duration and Denunciation

This Convention shall remain in force indefinitely, but any of the States Parties may denounce it. The instrument of denunciation shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States. After one year from the date of deposit of the instrument of denunciation, the Convention shall no longer be in effect for the denouncing State, but shall remain in effect for the other States Parties.

## Article 35

Deposit, Registration, Publication and  
Notification

The original instrument of this Convention, the English, French, Portuguese, and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States, which shall send an authenticated copy of its text to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of its Charter. The General Secretariat of the Organization of American States shall notify the member states of that Organization and the states that have acceded to the Convention of the signatures; deposits of instruments of ratification, accession, or denunciation; and reservations, if any. It shall also transmit to them the declarations referred to in Article 32 of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective governments, have signed this Convention.

DONE AT CARACAS, Republic of Venezuela, on this twenty-fifth day of February, one thousand nine hundred and eighty-one.

*[For the signatures, see p. 229 of this volume.]*

## DECLARATION MADE AT THE TIME OF SIGNING THE CONVENTION

## Guatemala:

As there is no homogeneous system for defining offenses in Comparative law nor in our legislation, and as an essentially subjective and integral procedure for classifying them has been adopted in this Convention, our Delegation has signed it with the understanding that the interpretation of articles 7 and 8 when applicable will be subject to the provisions of article 61 of our Constitution, particularly in that "no Guatemalan shall be handed over to a foreign government for trial or punishment except for crimes covered by international treaties in force in Guatemala".

## RESERVATIONS MADE AT THE TIME OF SIGNING THE CONVENTION

## Haiti:

Under reservations.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## CONVENÇÃO INTERAMERICANA SOBRE EXTRADIÇÃO

OS ESTADOS MEMBROS DA ORGANIZAÇÃO DOS ESTADOS AMERICANOS,

Reafirmando o propósito de aperfeiçoar a cooperação internacional em matéria de direito penal, que inspirou os convênios concluídos em Lima em 27 de março de 1879, em Montevidéu em 23 de janeiro de 1889, na cidade do México em 28 de janeiro de 1902, em Washington em 7 de fevereiro de 1923, em Havana em 20 de fevereiro de 1928, em Montevidéu em 26 de dezembro de 1933, na cidade da Guatemala em 12 de abril de 1934 e em Montevidéu em 19 de março de 1940;

Levando em conta as resoluções CVII da Décima Conferência Interamericana (Caracas, 1954), VII da Terceira Reunião do Conselho Interamericano de Jurisconsultos (México, 1956), IV da Quarta Reunião do mesmo Conselho (Santiago, Chile, 1959), AG/RES. 91 (II-0/72), 183 (V-0/75) e 310 (VII-0/77) da Assembléia Geral da Organização dos Estados Americanos, bem como os Projetos de Convenção da Comissão Jurídica Interamericana elaborados em 1954, 1957, 1973 e 1977;

Considerando que os estreitos laços e a cooperação existentes no Continente Americano impõem que se estenda a extradição a fim de evitar a impunidade de delitos, simplificar as formalidades e permitir a ajuda mútua em matéria penal em âmbito mais amplo do que o previsto nos tratados em vigor, com o devido respeito dos direitos humanos consagrados na Declaração Americana dos Direitos e Deveres do Homem e na Declaração Universal dos Direitos Humanos; e

Estando conscientes de que a luta contra o delito em escala internacional implicará a consolidação do valor supremo da justiça nas relações jurídico-penais,

ADOTAM A SEGUINTE CONVENÇÃO INTERAMERICANA SOBRE EXTRADIÇÃO:

### Artigo 1

#### Obrigaçã~o de extraditar

Os Estados Partes obrigam-se, nos termos desta Convenção, a entregar a outros Estados Partes que o solicitem, as pessoas que forem reclamadas judicialmente para serem processadas, que estejam sendo processadas ou que tenham sido declaradas culpadas ou condenadas a cumprir pena de privação de liberdade.



## Artigo 2

## Jurisdição

1. Para ser procedente a extradição, é necessário que o delito que a motivar haja sido cometido no território do Estado requerente.

2. Quando o delito pelo qual se solicitar a extradição houver sido cometido fora do território do Estado requerente, será concedida a extradição desde que o Estado requerente tenha jurisdição para conhecer do delito que motivar o pedido de extradição e para proferir a sentença respectiva.

3. O Estado requerido poderá negar a extradição quando for competente, de acordo com sua própria legislação, para julgar, pelo delito em que se fundar o pedido, a pessoa cuja extradição for solicitada. Se, por tal motivo, for negada pelo Estado requerido a extradição, o referido Estado submeterá o caso a suas autoridades competentes e comunicará a decisão ao Estado requerente.

## Artigo 3

## Delitos que dão lugar a extradição

1. Para determinar a procedência da extradição é necessário que o delito que tiver motivado o pedido, pelos seus fatos constitutivos, com abstração de circunstâncias modificativas e da denominação do delito, seja punível, no momento da infração, com a pena de privação de liberdade por dois anos, no mínimo, tanto na legislação do Estado requerente como na do Estado requerido, ressalvado o princípio da retroatividade favorável da lei penal.

2. Se tramitada a extradição entre Estados cujas legislações estabeleçam penas mínimas e máximas, será necessário que o delito matéria do processo seja passível, de acordo com a legislação do Estado requerente e do Estado requerido, de pena média mínima de dois anos de pena privativa da liberdade. Considera-se pena média a metade da soma dos extremos de cada uma das penas privativas da liberdade.

3. Se a extradição for solicitada para o cumprimento de uma sentença de privação da liberdade, será necessário, ademais, que a parte da sentença ainda por cumprir não seja inferior a seis meses.

4. Ao determinar se se deve conceder a extradição a um Estado que tenha forma federal de governo e leis penais federais e estaduais distintas, o Estado requerido tomará em consideração somente os elementos essenciais do delito e não levará em conta elementos tais como transporte interestadual ou uso do serviço postal ou de outros meios de comércio interestadual, dado que o único objetivo desses elementos consiste em estabelecer a jurisdição dos tribunais federais do Estado requerente.

#### Artigo 4

##### Improcedência da extradição

A extradição não será procedente:

1. Quando o reclamado houver cumprido a pena pertinente ou tiver sido beneficiado por anistia, indulto ou graça com relação ao delito que houver motivado o pedido de extradição, ou quando houver sido absolvido ou se houver determinado o arquivamento definitivo do seu processo, pelo mesmo delito;

2. Quando estiver prescrita a ação penal ou a pena, seja de acordo com a legislação do Estado requerente, seja de acordo com a do Estado requerido, antes da apresentação do pedido de extradição;

3. Quando o reclamado tiver sido julgado ou condenado ou tiver de ser julgado por um tribunal de exceção ou ad hoc no Estado requerente;

4. Quando, em conformidade com a qualificação do Estado requerido se tratar de delitos políticos, ou de delitos conexos, ou de delitos comuns perseguidos com finalidade política, o Estado requerido pode decidir que a circunstância de que a vítima do ato punível de que se tratar exerça funções políticas não justifica, por si só, que o delito seja qualificado como político.

5. Quando das circunstâncias do caso se possa inferir que há propósito de perseguição por considerações de raça, religião ou nacionalidade, ou que a situação da pessoa corre o risco de agravar-se por um desses motivos.

6. Com referência aos delitos que no Estado requerente não possam ser processados de ofício, a não ser que haja queixa, denúncia ou acusação de parte legítima.

#### Artigo 5

##### Delitos específicos

Nenhuma disposição desta Convenção impedirá a extradição disciplinada por tratado ou convenção em vigor entre o Estado requerente e o Estado requerido, cujo objetivo seja prevenir ou reprimir uma categoria específica de delitos e que imponha aos referidos Estados a obrigação de processar a pessoa reclamada ou conceder sua extradição.

#### Artigo 6

##### Direito de asilo

Nada do disposto nesta Convenção poderá ser interpretado como limitação do direito de asilo, quando este for cabível.

### Artigo 7

#### Nacionalidade

1. A nacionalidade da pessoa reclamada não poderá ser invocada como causa para negar a extradição, a não ser que a legislação do Estado requerido disponha o contrário.

2. Tratando-se de condenados, os Estados Partes poderão negociar entre si acordos de entrega mútua de nacionais para que estes cumpram suas penas nos Estados de sua nacionalidade.

### Artigo 8

#### Julgamento pelo Estado requerido

Quando, sendo cabível a extradição, um Estado não entregar a pessoa reclamada, o Estado requerido ficará obrigado, quando sua legislação ou outros tratados o permitirem, a julgá-la pelo delito que lhe seja imputado, como se este houvesse sido cometido em seu território, e deverá comunicar ao Estado requerente a sentença que for proferida.

### Artigo 9

#### Penas não admitidas

Os Estados Partes não deverão conceder a extradição quando se tratar de delito punido no Estado requerente com a pena de morte, com pena de privação perpétua de liberdade ou com pena infamante, a não ser que o Estado requerido tenha obtido previamente do Estado requerente garantias suficientes, dadas por via diplomática, de que não será imposta à pessoa reclamada nenhuma dessas penas, ou de que, se forem impostas, tais penas não serão executadas.

### Artigo 10

#### Transmissão do pedido

O pedido de extradição será feito por intermédio do agente diplomático do Estado requerente, ou, na falta de agente diplomático, por seu agente consular, ou, quando for o caso, pelo agente diplomático de um terceiro Estado a que esteja confiada, com o consentimento do governo do Estado requerido, a representação e proteção dos interesses do Estado requerente. O pedido podera ser feito também diretamente de governo a governo, de acordo com o processo em que convierem tais governos.

## Artigo 11

## Documentos justificativos

1. Com o pedido de extradição deverão ser apresentados os documentos indicados a seguir, devidamente autenticados na forma prescrita nas leis do Estado requerente:

- a) Cópia autenticada da ordem de prisão, da ordem de detenção ou de outro documento de igual natureza, emanado de autoridade judicial competente ou do Ministério Público, bem como dos elementos de prova que, de acordo com a legislação do Estado requerido, sejam suficientes para prender e processar o reclamado. Este último requisito não será exigível no caso de não ser previsto nas leis do Estado requerente e do Estado requerido. Quando o reclamado tiver sido julgado e condenado pelo tribunal do Estado requerente, bastará apresentar certidão integral da sentença passada em julgado;
- b) Texto das disposições legais que tipificam e punem o delito imputado, bem como das referentes à prescrição da ação penal e da pena.

2. Com o pedido de extradição deverão ser apresentados também a tradução para o idioma do Estado requerido, quando for o caso, dos documentos indicados no parágrafo anterior, bem como os dados pessoais que permitam a identificação do reclamado, indicação de sua nacionalidade e inclusive, quando for possível, sua localização dentro do território do Estado requerido, fotografia, impressões digitais ou qualquer outro meio satisfatório de identificação.

## Artigo 12

## Informação suplementar e assistência legal

1. O Estado requerido, quando considerar insuficiente a documentação apresentada de acordo com o disposto no artigo 11 desta Convenção, o comunicará, com a maior presteza possível, ao Estado requerente, o qual deverá sanar as omissões ou falhas que tenham sido observadas, dentro do prazo de 30 dias, no caso de o reclamado já estar detido ou submetido a medidas cautelares. Se, em virtude de circunstâncias especiais, o Estado requerente não puder sanar as referidas omissões ou falhas dentro do referido prazo, poderá solicitar ao Estado requerido que seja prorrogado o prazo por 30 dias.

2. O Estado requerido proporcionará assistência legal, sem despesa alguma para o Estado requerente, a fim de proteger os interesses do Estado requerente perante as autoridades competentes do Estado requerido.

## Artigo 13

## Princípio da especialidade

1. A pessoa extraditada de acordo com esta Convenção não será detida, processada nem punida no território do Estado requerente por delito cometido antes da data do pedido de extradição, diverso daquele pelo qual a extradição tenha sido concedida, a não ser que:

- a) essa pessoa deixe o território do Estado requerente depois da extradição e voluntariamente a ele regresse; ou
- b) essa pessoa não deixe o território do Estado requerente dentro de 30 dias depois de livre para fazê-lo; ou
- c) a autoridade competente do Estado requerido dê sua anuência à detenção, processo ou punição dessa pessoa por outro delito; em tal caso, o Estado requerido poderá exigir do Estado requerente a apresentação dos documentos referidos no artigo 11 desta Convenção.

2. Quando a extradição for concedida, o Estado requerente comunicará ao Estado requerido a decisão final tomada no caso contra a pessoa extraditada.

## Artigo 14

## Detenção provisória e medidas cautelares

1. Em casos urgentes, os Estados Partes poderão solicitar, por qualquer dos meios previstos no artigo 10 desta Convenção, ou por outros meios de comunicação, que se proceda à detenção provisória da pessoa reclamada judicialmente, processada ou condenada e à apreensão dos objetos relacionados com o delito. O pedido de detenção provisória deverá declarar a intenção de apresentar o pedido formal de extradição da pessoa reclamada, consignar a existência de ordem de detenção ou da sentença condenatória proferida contra a referida pessoa por autoridade judicial, e conter a descrição do delito. A responsabilidade que possa originar-se da detenção provisória recairá exclusivamente sobre o Estado que houver solicitado a medida.

2. O Estado requerido deverá ordenar a detenção provisória e, se for o caso, a apreensão de objetos, bem como comunicar imediatamente ao Estado requerente a data da detenção.

3. Se o pedido de extradição, acompanhado dos documentos a que se refere o artigo 11 desta Convenção, não for apresentado dentro de sessenta dias a partir da data da detenção provisória de que trata o parágrafo 1 deste artigo, a pessoa reclamada será posta em liberdade.

4. Cumprido o prazo a que se refere o parágrafo anterior, não se poderá solicitar novamente a detenção da pessoa reclamada, a não ser depois da apresentação de documentos exigidos pelo artigo 11 desta Convenção.

### Artigo 15

#### Pedido por mais de um Estado

Quando a extradição for pedida por mais de um Estado, com referência ao mesmo delito, o Estado requerido dará preferência ao pedido do Estado em cujo território tiver sido cometido o delito. Se nos pedidos coexistir tal circunstância por delitos diferentes, dar-se-á preferência ao Estado que reclame a pessoa pelo delito que seja punível com pena mais grave de acordo com a lei do Estado requerido. Se se tratar de atos diferentes que o Estado requerido considere de igual gravidade, a preferência será determinada pela precedência do pedido.

### Artigo 16

#### Direitos e assistência

1. A pessoa reclamada gozará no Estado requerido de todos os direitos e garantias que conceda a legislação do referido Estado.

2. O reclamado deverá ser assistido por um defensor e, se o idioma oficial do país for diferente do seu, também por intérprete.

### Artigo 17

#### Comunicação da decisão

O Estado requerido comunicará sem demora ao Estado requerente sua decisão a respeito do pedido de extradição, bem como as razões pelas quais a extradição houver sido concedida ou denegada.

### Artigo 18

#### Non bis in idem

Negada a extradição de uma pessoa, não se poderá pedi-la de novo pelo mesmo delito.

### Artigo 19

#### Entrega da pessoa reclamada e de objetos

1. A entrega da pessoa reclamada aos agentes do Estado requerente será efetuada no lugar que o Estado requerido determinar. Tal lugar será, se possível, um aeroporto de saída de vôos internacionais diretos para o Estado requerente.

2. Se o pedido de detenção provisória ou de extradição se estender à apreensão judicial de documentos, dinheiro ou outros objetos que provenham do delito imputado ou que possam servir de prova, tais objetos serão recolhidos e depositados sob inventário pelo Estado

requerido, para serem entregues ao Estado requerente, se a extradição for concedida ou, conforme o caso, se ela se frustrar por força maior, a menos que a lei do Estado requerido se oponha a tal entrega. Em qualquer caso, serão ressalvados os direitos de terceiros.

## Artigo 20

### Adiamento da entrega

1. Quando a pessoa reclamada judicialmente estiver submetida a processo ou cumprindo sentença do Estado requerido, por delito distinto do que tenha motivado o pedido de extradição, sua entrega poderá ser adiada até que tenha direito a ser posta em liberdade em virtude de sentença absolutória, cumprimento ou comutação da pena, arquivamento do processo, indulto, anistia ou graça. Nenhum processo civil que a pessoa reclamada tenha pendente no Estado requerido poderá impedir ou retardar a entrega.

2. Quando, por circunstâncias de saúde, o traslado da pessoa reclamada puser em risco sua vida, a entrega poderá ser adiada até que tais circunstâncias cessem de existir.

## Artigo 21

### Extradição simplificada

O Estado requerido poderá conceder a extradição sem proceder às diligências formais de extradição, contanto que:

- a) suas leis não a proibam expressamente; e
- b) a pessoa reclamada aceda, por escrito e em caráter irrevogável, à sua extradição depois de haver sido informada por um juiz ou por outra autoridade competente a respeito dos seus direitos a um processo formal e da proteção que tal processo lhe assegure.

## Artigo 22

### Prazo para recebimento do extraditando

Se a extradição for concedida, o Estado requerente deverá encarregar-se da pessoa reclamada dentro do prazo de trinta dias, a contar da data em que ela houver sido posta à sua disposição. Se não o fizer dentro do referido prazo, será posta em liberdade a pessoa reclamada, que não poderá ser submetida a novo processo de extradição pelo mesmo delito ou delitos. Entretanto, esse prazo poderá ser prorrogado por trinta dias se o Estado requerente se vir impossibilitado, por circunstâncias que não lhe sejam imputáveis, de encarregar-se da pessoa reclamada e conduzi-la para fora do território do Estado requerido.

### Artigo 23

#### Custódia

Os agentes do Estado requerente, que se encontrarem no território de outro Estado Parte, para encarregar-se de uma pessoa cuja extradição houver sido concedida, estarão autorizados a custodiá-la e conduzi-la até o território do Estado requerente, sem prejuízo de estarem submetidos à jurisdição do Estado em que se encontrarem.

### Artigo 24

#### Trânsito

1. Os Estados Partes, previamente avisados de governo a governo por via diplomática ou consular, darão permissão e prestarão colaboração para assegurar o trânsito por seus territórios de uma pessoa cuja extradição houver sido concedida, sob custódia de agentes do Estado requerente e/ou do Estado requerido, conforme o caso, com a apresentação da cópia da decisão que houver concedido a extradição.

2. O mencionado aviso prévio não será necessário quando se utilizarem meios de transporte aéreo e não estiver prevista qualquer aterrissagem de escala no território do Estado Parte a ser sobrevoado.

### Artigo 25

#### Despesas

As despesas de detenção, custódia, manutenção de transporte da pessoa extraditada e dos objetos a que se refere o artigo 19 desta Convenção, correrão por conta do Estado requerido, até o momento de sua entrega, e, a partir de então, ficarão a cargo do Estado requerente.

### Artigo 26

#### Isenção de legalização

Quando, na aplicação desta Convenção, for utilizada a via diplomática, consular ou direta de governo a governo, não se exigirá a legalização dos documentos.

### Artigo 27

#### Assinatura

Esta Convenção ficará aberta à assinatura dos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos.



## Artigo 28

### Ratificação

Esta Convenção está sujeita a ratificação. Os instrumentos de ratificação serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

## Artigo 29

### Adesão

1. Esta Convenção ficará aberta à adesão de qualquer Estado americano.

2. Esta Convenção ficará aberta à adesão dos Estados que tenham a qualidade de Observador Permanente junto à Organização dos Estados Americanos, após aprovação do pedido pertinente pela Assembléia Geral da Organização.

## Artigo 30

### Reservas

Cada Estado poderá formular reservas a esta Convenção no momento de assiná-la, aprová-la, ratificá-la ou a ela aderir, desde que a reserva verse sobre uma ou mais disposições específicas e que não seja incompatível com o objeto e fim da Convenção.

## Artigo 31

### Entrada em vigor

1. Esta Convenção entrará em vigor no trigésimo dia a contar da data em que haja sido depositado o segundo instrumento de ratificação.

2. Para cada Estado que ratificar a Convenção ou a ela aderir depois de haver sido depositado o segundo instrumento de ratificação, a Convenção entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que tal Estado haja depositado seu instrumento de ratificação ou de adesão.

## Artigo 32

### Casos especiais de aplicação territorial

1. Os Estados Partes que tenham duas ou mais unidades territoriais em que vigorem sistemas jurídicos diferentes com relação a questões de que trata esta Convenção deverão declarar, no momento da assinatura, ratificação ou adesão, que a Convenção se aplicará a todas as suas unidades territoriais ou somente a uma ou mais delas.

2. Tais declarações poderão ser modificadas mediante declarações ulteriores, que especificarão expressamente a ou as unidades territoriais a que se aplicará esta Convenção. Tais declarações ulteriores serão transmitidas à Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos e surtirão efeito trinta dias depois de recebidas.

### Artigo 33

#### Relação com outras convenções sobre extradição

1. Esta Convenção vigorará entre os Estados Partes que a ratificarem ou a ela aderirem e não tornará sem efeito os tratados multilaterais ou bilaterais vigentes ou concluídos anteriormente, a não ser que os Estados Partes interessados decidam de maneira diversa seja mediante declaração expressa, seja mediante acordo.

2. Os Estados Partes poderão decidir manter em vigor os tratados anteriores em caráter supletivo.

### Artigo 34

#### Vigência e denúncia

Esta Convenção vigorará por prazo indefinido, mas qualquer dos Estados Partes poderá denunciá-la. O instrumento de denúncia será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

Transcorrido um ano, contado a partir da data do depósito do instrumento de denúncia, cessarão os efeitos da Convenção para o Estado denunciante, continuando ela subsistente para os demais Estados Partes.

### Artigo 35

#### Depósito, registro, publicação e notificação

O instrumento original desta Convenção, cujos textos em português, espanhol, francês e inglês são igualmente autênticos, será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos, que enviará cópia autenticada do seu texto para o respectivo registro e publicação à Secretaria das Nações Unidas, de conformidade com o artigo 102 de sua Carta constitutiva. A Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos notificará aos Estados Membros da referida Organização, e aos Estados que houverem aderido à Convenção, as assinaturas e os depósitos de instrumentos de ratificação, de adesão e de denúncia, bem como as reservas que houver. Também lhes transmitirá as declarações previstas no artigo 32 desta Convenção.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários infra-assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, firmam esta Convenção.

FEITA NA CIDADE DE CARACAS, República da Venezuela, no dia vinte e cinco de fevereiro de mil novecentos e oitenta e um.

*[For the signatures, see p. 229 of this volume — Pour les signatures, voir p. 229 du présent volume.]*

## DECLARAÇÃO FEITA AO ASSINAR A CONVENÇÃO

Guatemala:

Como não há no direito comparado nem em nossa legislação um sistema homogêneo para definir os delitos e por motivo de haver sido adotado nesta Convenção um procedimento essencialmente subjetivo e integral para qualificá-los, nossa Delegação assinou-a no entendimento de que a interpretação dos artigos 7 e 8, quando for o caso, estará sujeita ao disposto no artigo 61 de nossa Constituição, especialmente no que se refere a que "nenhum guatemalteco poderá ser entregue a Governo estrangeiro para julgamento ou punição, a não ser por delitos compreendidos em tratados internacionais vigentes para a Guatemala".

## RESERVAS FEITAS AO ASSINAR A CONVENÇÃO

Haiti:

Com reservas.

## CONVENTION<sup>1</sup> INTERAMÉRICAINE SUR L'EXTRADITION

Les Etats membres de l'Organisation des Etats Américains,

Réaffirmant le but de cette Organisation de perfectionner la coopération internationale en matière juridique et pénale, dont se sont inspirés les accords conclus à Lima le 27 mars 1879, à Montevideo le 23 janvier 1889, à Mexico le 28 janvier 1902, à Caracas le 18 juillet 1911, à Washington le 7 février 1923, à La Havane le 20 février 1928, à Montevideo le 26 décembre 1933, à Guatemala le 12 avril 1934 et à Montevideo le 19 mars 1940;

Tenant compte des résolutions CVII de la Xème Conférence interaméricaine (Caracas 1954), VII de la Troisième Réunion du Conseil interaméricain de Jurisconsultes (Mexique 1956), IV de la Quatrième Réunion de ce Conseil (Santiago, Chili 1959), AG/RES. 91 (II-O/72), AG/RES. 183 (V-O/75) et AG/RES. 310 (VII-O/77) de l'Assemblée générale de l'Organisation des Etats Américains, ainsi que des projets élaborés par le Comité juridique interaméricain en 1954, 1957, 1973 et 1977;

Estimant que les liens qui unissent étroitement les peuples du Continent américain, l'esprit de coopération qui les anime, les obligent à étendre la pratique de l'extradition afin d'éviter que des délits restent impunis, à simplifier les formalités requises pour son octroi et à permettre l'aide mutuelle en matière pénale dans un cadre plus large que celui qui est prévu par les traités en vigueur, dans le respect des droits de l'homme consacrés dans la Déclaration américaine des Droits et Devoirs de l'homme et dans la Déclaration universelle des Droits de l'Homme<sup>2</sup>;

Enfin convaincus que les efforts de prévention des délits à l'échelle internationale aideront à assurer le règne suprême de la justice dans les relations juridiques en matière pénale,

ADOPTENT LA CONVENTION INTERAMERICAINE SUR L'EXTRADITION CI-APRES:

### Article Premier

#### Obligation d'extrader

Dans les conditions définies par la présente Convention, les Etats parties s'engagent à livrer à tout autre Etat partie qui aura sollicité leur extradition, les individus qui sont recherchés par la justice en vue de leur jugement, ceux contre lesquels une instance pénale est pendante, ceux qui ont été reconnus coupables ou ont été condamnés à une peine privative de liberté.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 28 mars 1992, soit le trentième jour à compter de la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Etats américains du deuxième instrument de ratification, conformément au paragraphe 1 de l'article 31 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Venezuela .....	4 octobre 1982
Panama .....	28 février 1992

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, troisième session, première partie*, p. 71.

## Article 2

## Jurisdiction

1. Pour donner lieu à extradition, l'infraction qui motive la demande doit avoir été commise sur le territoire de l'Etat requérant.

2. Quand l'infraction, à raison de laquelle l'extradition est demandée, a été commise en dehors du territoire de l'Etat requérant, l'extradition sera accordée pourvu que cet Etat ait compétence pour connaître de ladite infraction et prononcer la décision qui la sanctionne.

3. L'Etat requis a la faculté de refuser l'extradition lorsqu'il est compétent, au regard de sa propre législation, pour juger l'individu réclamé pour l'infraction qui a motivé la demande d'extradition. Si l'Etat requis refuse l'extradition pour cette raison, il devra soumettre l'affaire à ses autorités compétentes et communiquer à l'Etat requérant la décision prise sur le cas.

## Article 3

## Infractions donnant lieu à extradition

1. Pour que la demande d'extradition soit recevable, il faut que, par ses éléments constitutifs, abstraction faite des circonstances atténuantes ou aggravantes qui accompagnent sa commission et de sa qualification, l'infraction qui a motivé cette demande soit punie, au moment de sa perpétration, d'une peine privative de liberté d'au moins deux ans, tant par la loi de l'Etat requérant que par celle de l'Etat requis. Il demeure entendu que doit être respecté le principe de la rétroactivité de la loi pénale en faveur du délinquant.

2. Si l'extradition se négocie entre Etats dont les législations établissent des peines minimales et maximales, il est nécessaire que l'infraction motivant les poursuites soit punissable, d'après la législation tant de l'Etat requérant que de l'Etat requis, d'une peine moyenne privative de liberté de deux ans au moins. On considère comme peine moyenne la demi-somme des extrêmes de chacune des peines privatives de liberté.

3. Si l'extradition est demandée en exécution d'une condamnation privative de liberté, il faut en outre que la durée de la peine à purger ne soit pas moindre de six mois.

4. Au moment de décider si l'extradition doit être accordée à un Etat fédéral ayant en matière pénale une législation fédérale et des législations étatiques distinctes, l'Etat requis retiendra seulement les éléments essentiels de l'infraction et écartera certains éléments tels que l'utilisation des services postaux ou d'autres services et installations intéressant le commerce entre Etats, étant donné que l'unique objet de ces éléments est de déterminer la juridiction des tribunaux fédéraux de l'Etat requérant.

## Article 4

## Causes de refus de l'extradition

L'extradition ne sera pas accordée:

1. Lorsque l'individu réclamé a purgé sa peine, ou a été soit amnistié, soit pardonné ou gracié par l'Etat requérant à l'occasion de l'infraction qui a motivé la demande d'extradition, ou lorsqu'il a été acquitté ou a bénéficié d'un non-lieu définitif à l'occasion de la même infraction.
2. Lorsque, conformément à la législation de l'Etat requérant ou à celle de l'Etat requis, l'action pénale ou la peine était prescrite antérieurement à la présentation de la demande d'extradition.
3. Lorsque l'individu réclamé a été jugé ou condamné, ou lorsqu'il va être jugé par un tribunal d'exception ou "ad hoc" de l'Etat requérant.
4. Lorsque, selon la qualification de l'Etat requis, il s'agit d'infractions politiques, d'infractions connexes à celles-ci, ou d'infractions de droit commun dont le ou les auteurs sont poursuivis à des fins politiques. L'Etat requis peut décider que le fait que la victime du fait punissable dont il s'agit exerce des fonctions politiques ne confère pas en soi le caractère politique à l'infraction.
5. Lorsque des circonstances entourant l'affaire on peut déduire qu'il existe une intention de persécuter le ou les auteurs de l'infraction pour des considérations de race, de religion ou de nationalité, ou que la situation de l'individu incriminé risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons.
6. A raison d'infractions qui ne peuvent faire l'objet de poursuites d'office sur le territoire de l'Etat requis, sauf plainte, dénonciation ou accusation d'une partie motivée par un intérêt légitime.

## Article 5

## Catégories particulières d'infractions

Aucune disposition de la présente Convention ne peut empêcher l'extradition prévue par un traité ou une convention en vigueur entre l'Etat requérant et l'Etat requis, dont le but est de prévenir ou de réprimer une catégorie particulière d'infractions et qui imposent à ces Etats l'obligation de poursuivre ou d'extrader l'individu réclamé.

## Article 6

## Droit d'asile

Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme restreignant, le cas échéant, le droit d'asile.

## Article 7

## Nationalité

1. La nationalité de l'individu réclamé ne peut pas être invoquée comme une cause de rejet de la demande d'extradition, sauf disposition contraire de la législation de l'Etat requis.

2. En ce qui concerne les condamnés, les Etats parties peuvent négocier entre eux des accords d'échange de nationaux assurant que ceux-ci purgent leurs peines dans les Etats dont ils ont la nationalité.

## Article 8

## Poursuites par l'Etat requis

Lorsque, saisi d'une demande d'extradition en bonne et due forme, l'Etat requis refuse de livrer l'individu réclamé, il a le devoir de juger cet individu pour l'infraction qui lui est imputée comme si celle-ci avait été commise sur son propre territoire, toutes les fois que sa législation ou d'autres traités lui permettent de le faire, et devra dans ce cas notifier à l'Etat requérant la décision rendue en la circonstance.

## Article 9

## Exclusion de peines

Les Etats parties ne doivent pas accorder l'extradition lorsqu'il s'agit d'une infraction punie sur le territoire de l'Etat requérant de la peine capitale, de la peine de privation à vie de la liberté, ou de peines infamantes, à moins que l'Etat requis n'obtienne préalablement de l'Etat requérant, par la voie diplomatique, des assurances suffisantes que la peine à laquelle pourrait être condamné l'individu réclamé ne sera aucune de celles qui sont mentionnées ci-dessus, et que, si l'une ou l'autre d'entre elles étaient prononcées, elles ne seraient pas appliquées.

## Article 10

## Transmission de la demande

La demande d'extradition sera formulée par l'agent diplomatique ou, à son défaut, par l'agent consulaire de l'Etat requérant. Elle peut être aussi, éventuellement, formulée par l'agent diplomatique d'un Etat tiers dûment mandaté, avec l'assentiment du gouvernement de l'Etat requis, pour représenter et défendre les intérêts de l'Etat requérant. Cette demande pourra être également introduite directement de gouvernement à gouvernement selon la procédure qui aura été convenue à cet effet par les parties.



## Article 11

## Pièces à l'appui de la demande

1. La demande d'extradition doit être accompagnée des documents indiqués ci-après, dûment authentifiés dans les formes prescrites par les lois de l'Etat requérant:

- a) Une copie certifiée conforme soit du mandat d'arrêt, soit du mandat de dépôt ou de tout autre document de même nature, émanant de l'autorité judiciaire compétente ou du Ministère Public, ainsi qu'une copie certifiée conforme des pièces probantes qui, selon la législation de l'Etat requis, sont suffisantes pour permettre de procéder à l'arrestation et au jugement de l'individu réclamé. Cette dernière condition ne sera pas retenue si la loi de l'Etat requérant et celle de l'Etat requis ne l'exigent pas. Si l'individu réclamé a été jugé et condamné par les tribunaux de l'Etat requérant, l'expédition de la décision exécutoire suffira;
- b) Le texte des dispositions légales qui caractérisent et sanctionnent l'infraction imputée, ainsi que de celles qui ont trait à la prescription de l'action pénale et de la peine;

2. La demande d'extradition doit être accompagnée aussi de la traduction, le cas échéant, dans la langue de l'Etat requis, des documents mentionnés au paragraphe précédent, ainsi que des données personnelles permettant d'identifier l'individu réclamé, de la mention de sa nationalité et, si possible, de l'indication du lieu de sa résidence sur le territoire de l'Etat requis, des photographies, empreintes digitales et tous autres éléments qui aident d'une manière satisfaisante à son signalement.

## Article 12

## Complément d'informations et assistance d'un défenseur

1. Si l'Etat requis estime que sont insuffisants les documents soumis aux termes des dispositions de l'article 11 de la présente Convention, il en avisera dans le plus bref délai l'Etat requérant, qui devra réparer les omissions ou redresser les défaillances signalées dans un délai de 30 jours, dans le cas où l'individu réclamé serait déjà détenu ou ferait l'objet de mesures de sûreté. Si en raison de circonstances particulières, l'Etat requérant n'est pas en mesure de réparer les omissions ou de redresser les défaillances dans le délai susmentionné, il peut solliciter de l'Etat requis la prolongation de ce délai de 30 jours.

2. L'Etat requis pourvoira à l'assistance d'un défenseur, sans frais aucuns à la charge de l'Etat requérant, pour la protection des intérêts de l'Etat requérant vis-à-vis des autorités compétentes de l'Etat requis.

## Article 13

## Règle de la spécialité

1. L'individu extradé en vertu de la présente Convention ne sera pas incarcéré, jugé ou puni sur le territoire de l'Etat requérant pour une infraction commise antérieurement à la date de la demande d'extradition et différente de celle à raison de laquelle l'extradition a été accordée, sauf:

- a) Si l'individu en question ayant quitté le territoire de l'Etat requérant, après son extradition, y est retourné volontairement, ou
- b) si cet individu n'a pas quitté le territoire de l'Etat requérant 30 jours après qu'il a été libre de le faire, ou
- c) si l'autorité compétente de l'Etat requis a donné son acquiescement à la détention de l'individu, à son jugement ou à l'exécution de la peine prononcée contre lui pour une autre infraction. Dans un tel cas, l'Etat requis peut exiger de l'Etat requérant la présentation des documents visés à l'article 11 de la présente Convention.

2. Lorsque l'extradition a été accordée, l'Etat requérant devra notifier à l'Etat requis la décision définitive intervenue sur l'espèce contre l'individu extradé.

#### Article 14

##### Détention provisoire et mesures de sûreté

1. En cas d'urgence, les Etats parties peuvent demander, par l'une des voies prévues à l'article 10 de la présente Convention ou par toutes autres voies de communication, la détention provisoire de l'individu recherché par la justice, ou contre qui une instance pénale est pendante, ou qui a été condamné, et la saisie des objets se rapportant à l'infraction qui lui est imputée. La demande de détention provisoire devra contenir une déclaration d'intention de l'Etat requérant de présenter une demande formelle d'extradition de l'individu réclamé, et la mention de l'existence d'un mandat d'arrêt ou d'une décision condamnatrice rendue contre l'individu en question par une autorité judiciaire. Elle devra aussi contenir la description de l'infraction. Toute responsabilité qui pourrait découler de la détention provisoire de l'individu réclamé incombera exclusivement à l'Etat qui aura sollicité la mesure.

2. L'Etat requis devra ordonner la détention provisoire et, le cas échéant, la saisie des objets, et communiquer immédiatement à l'Etat requérant la date de la détention.

3. Si la demande d'extradition, accompagnée des documents mentionnés à l'article 11 de la présente Convention, n'a pas été présentée dans les 60 jours qui suivent la date de la détention provisoire visée au paragraphe 1 du présent article, l'individu réclamé sera mis en liberté.

4. A l'expiration du délai visé au paragraphe précédent, la détention provisoire de l'individu réclamé ne pourra être de nouveau sollicitée qu'après la présentation des documents exigés par l'article 11 de la présente Convention.

#### Article 15

##### Concours de demandes

Lorsque l'extradition est demandée concurremment par plusieurs Etats pour la même infraction, l'Etat requis donnera la préférence à la requête de l'Etat sur le territoire duquel l'infraction a été commise. S'il y a concours de demandes d'extradition pour des infractions différentes, la préférence sera donnée à l'Etat qui réclame l'individu pour l'infraction punie de la peine la plus grave au regard de la législation de l'Etat requis. S'il s'agit de faits différents que l'Etat requis considère comme étant de la même gravité, la préférence sera déterminée par l'ordre de présentation des requêtes.

## Article 16

## Droits et assistance judiciaire

1. Dans l'Etat requis, l'individu réclamé jouira de tous les droits et bénéficiera de toutes les garanties que lui accorde la législation de cet Etat.

2. L'individu réclamé devra être assisté d'un conseil, et aussi d'un interprète au cas où la langue officielle de l'Etat requis n'est pas la sienne.

## Article 17

## Notification de la décision sur l'extradition

L'Etat requis notifie sans retard à l'Etat requérant la décision prise sur la demande d'extradition, et les raisons pour lesquelles l'extradition a été accordée ou refusée.

## Article 18

Non bis in idem

L'extradition d'un individu une fois refusée ne pourra plus être demandée de nouveau pour la même infraction.

## Article 19

## Remise de l'individu réclamé et d'objets

1. La remise de l'individu réclamé aux agents de l'Etat requérant s'effectuera au lieu déterminé par l'Etat requis. Si possible, ce lieu sera un aéroport d'où partent des vols internationaux directs à destination de l'Etat requérant.

2. Si la demande d'arrestation provisoire ou d'extradition est accompagnée d'une demande de saisie de documents, d'argent ou d'autres objets qui proviennent de l'infraction imputée ou sont susceptibles de servir de pièces à conviction, l'Etat requis devra recueillir ces objets, les garder en dépôt après inventaire, pour les remettre à l'Etat requérant, que l'extradition soit accordée ou qu'elle soit le cas échéant empêchée pour cause de force majeure, sauf disposition contraire de sa législation en ce qui concerne la remise. Dans tous les cas, les droits des tiers seront réservés, si aucuns sont.

## Article 20

## Ajournement de la remise

1. Si l'individu réclamé est en train d'être jugé ou de purger une peine sur le territoire de l'Etat requis pour une infraction autre que celle à raison de laquelle l'extradition a été demandée, sa remise pourra être ajournée jusqu'à ce qu'il ait droit à sa mise en liberté en vertu soit d'un acquittement, soit de la complète exécution ou de la commutation de sa peine, soit d'une ordonnance de non-lieu, soit du pardon, de la grâce ou de l'amnistie.

Aucune instance civile qui serait pendante dans l'Etat requis contre l'individu réclamé ne pourra empêcher ni retarder la remise de celui-ci.

2. Lorsque le transport de l'individu réclamé pourrait, pour cause de maladie, mettre en péril sa vie, la remise pourra être ajournée jusqu'à ce qu'un tel danger cesse d'exister.

#### Article 21

##### Procédure simplifiée d'extradition

L'Etat requis peut accorder l'extradition en dehors de la procédure formelle prévue à cet effet:

- a) Si sa législation ne l'empêche de le faire par une disposition particulière;
- b) Si l'individu réclamé consent d'une manière irrévocable et par écrit à l'extradition après avoir été avisé par un juge ou toute autre autorité compétente de son droit à une procédure formelle d'extradition et de la protection attachée à une telle procédure.

#### Article 22

##### Délai de réception de l'individu extradé

Lorsque l'extradition est accordée, l'Etat requérant devra se saisir de l'individu réclamé dans un délai de 30 jours à partir de la date où celui-ci a été mis à sa disposition. Faute par cet Etat de ce faire dans ledit délai, l'individu réclamé sera mis en liberté et ne pourra point être l'objet d'une nouvelle procédure d'extradition pour la même infraction ou les mêmes infractions. Néanmoins, ce délai pourra être prorogé de 30 jours si l'Etat requérant se trouve, pour cas de force majeure, dans l'impossibilité de se saisir de l'individu réclamé et de le transporter hors du territoire de l'Etat requis.

#### Article 23

##### Garde

Les agents de l'Etat requérant qui se trouvent sur le territoire d'un autre Etat partie avec mission de se saisir d'un individu dont l'extradition a été accordée sont autorisés à assurer la garde de cet individu et à le conduire jusqu'au territoire de l'Etat requérant; ils seront toutefois soumis à la juridiction de l'Etat d'accueil.

#### Article 24

##### Transit

1. Les Etats parties accorderont, moyennant avis préalable de gouvernement à gouvernement donné par la voie diplomatique ou consulaire, leur permission et fourniront leur collaboration pour assurer le transit, à travers leurs territoires, d'un individu extradé, sous la garde des agents de l'Etat requérant et/ou de l'Etat requis, selon le cas, ce, sur présentation d'une copie de l'acte accordant l'extradition.

2. L'avis susmentionné n'est pas requis lorsque sont utilisés des moyens de transport aérien et qu'aucun atterrissage n'a été prévu dans l'Etat partie dont le territoire sera survolé.

#### Article 25

##### Dépenses

Les dépenses encourues aux termes de l'article 10 de la présente Convention, afférentes tant à la détention, à la garde, à l'entretien et au transport de l'individu extradé qu'aux objets visés dans ce article, sont à la charge de l'Etat requis jusqu'au moment de la remise de l'extradé et desdits objets; après quoi, elles sont à la charge de l'Etat requérant.

#### Article 26

##### Dispense de légalisation

Lorsque les communications prévues dans la présente Convention ont lieu par la voie diplomatique ou consulaire, ou directement de gouvernement à gouvernement, la légalisation des documents y afférentes ne sera pas exigée.

#### Article 27

##### Signature

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains.

#### Article 28

##### Ratification

La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

#### Article 29

##### Adhésion

1. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout Etat américain.

2. La présente Convention est également ouverte à l'adhésion des Etats qui ont le statut d'observateurs permanents près l'Organisation des Etats Américains moyennant l'approbation préalable par l'Assemblée générale de ladite Organisation de la demande présentée à cet effet.

## Article 30

## Réserves

Chaque Etat peut formuler des réserves au sujet de la présente Convention au moment de la signer et de l'approuver, de la ratifier ou d'y adhérer, à la condition que la réserve porte sur une ou plusieurs dispositions spécifiques et qu'elle ne soit pas incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

## Article 31

## Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur 30 jours à compter de la date à laquelle aura été déposé le deuxième instrument de ratification.

2. Pour chaque Etat qui ratifie la Convention ou y adhère après le dépôt du deuxième instrument de ratification, la Convention entrera en vigueur 30 jours à partir de la date à laquelle l'Etat concerné aura déposé son instrument de ratification ou d'adhésion.

## Article 32

## Cas spéciaux d'application territoriale

1. Lorsque le territoire d'un Etat partie comporte plusieurs unités où différentes législations régissent des questions qui font l'objet de la présente Convention, cet Etat doit, au moment de signer la Convention, de la ratifier ou d'y adhérer, déclarer que celle-ci s'appliquera dans toutes ces unités territoriales, ou dans une seule ou dans plusieurs d'entre elles.

2. L'Etat en question a également la faculté de modifier sa position aux termes d'une déclaration postérieure, qui mentionnera expressément l'unité territoriale ou les unités territoriales auxquelles s'appliquera désormais la Convention. Les déclarations postérieures seront notifiées au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains et prendront effet 30 jours après leur réception.

## Article 33

## Relations entre la présente Convention et d'autres Traités sur l'extradition

1. La présente Convention produira ses effets entre les Etats parties qui la ratifient ou y adhèrent mais n'abrogera pas les Traités multilatéraux ou bilatéraux qui sont en vigueur ou qui auront été conclus antérieurement entre eux, à moins que les Etats parties concernés n'en conviennent autrement aux termes d'une déclaration expresse ou d'un accord.

2. Les Etats parties peuvent décider de maintenir en vigueur, à titre subsidiaire, les Traités précédemment conclus.

## Article 34

## Durée et dénonciation

La présente Convention aura une durée indéfinie; toutefois, chacun des Etats parties pourra la dénoncer. L'instrument de dénonciation sera déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains. A l'expiration de l'année qui suit le dépôt de l'instrument de dénonciation, la Convention cessera de produire ses effets à l'égard de l'Etat qui l'aura dénoncée mais demeurera en vigueur à l'égard des autres Etats parties.

## Article 35

## Dépôt, enregistrement, publication et notifications

L'original de la présente Convention dont les textes espagnol, français, anglais et portugais font également foi, sera déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains, qui en enverra des copies certifiées conformes aux fins d'enregistrement et de publication au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, en application de l'article 102 de la Charte de cette Organisation. Le Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains notifiera aux Etats membres de cette Organisation et aux Etats qui auront adhéré à la Convention les signatures, les dépôts d'instruments de ratification et de dénonciation de la Convention et d'adhésion à celle-ci, ainsi que les réserves, s'il y en a, relatives à la Convention. Il leur transmettra également les déclarations visées à l'article 32 de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Caracas, République du Venezuela, le vingt-cinq février mil neuf cent quatre-vingt-un.

*[Pour les signatures, voir p. 229 du présent volume.]*

DECLARATION FAITE LORS DE LA SIGNATURE  
DE LA CONVENTION

Guatemala:

Etant donné qu'il n'existe ni dans le Droit comparé ni dans notre législation un système homogène où sont définies les infractions, et que, pour la qualification de celles-ci, la présente Convention a adopté une formule essentiellement subjective et intégrale, notre Délégation tient à préciser qu'en souscrivant la Convention elle entend que l'interprétation des articles 7 et 8 de cet instrument, lorsqu'il y a lieu d'y procéder, doit être faite dans la ligne des dispositions de l'article 61 de notre Constitution, notamment en ce qui a trait à la stipulation suivante: "aucun Guatémalien ne peut être remis à un Gouvernement étranger pour être jugé ou puni si ce n'est à raison d'infractions énoncées dans des Traités internationaux en vigueur à l'égard du Guatemala".

RESERVES FAITES LORS DE LA SIGNATURE  
DE LA CONVENTION

Haiti:

Sous réserves.



Por el Commonwealth de Dominica:  
For the Commonwealth of Dominica:  
Pelo Commonwealth da Dominica:  
Pour le Commonwealth de la Dominique :

Por Haïti:  
For Haiti:  
Pelo Haïti:  
Pour Haïti :

<sup>1</sup>  
*Reservas:*  
*Pierre L. J.*  
*Assemblée:*

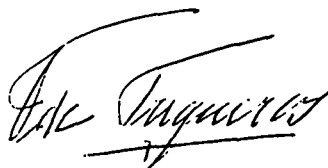
Por los Estados Unidos de América:  
For the United States of America:  
Pelos Estados Unidos da América:  
Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Por Honduras:  
For Honduras:  
Por Honduras:  
Pour le Honduras :

---

<sup>1</sup> For the text of the reservations made upon signature, see pp. 190, 203, 216 and 228 of this volume — Pour le texte des réserves faites lors de la signature, voir p. 190, 203, 216 et 218 du présent volume.

Por Costa Rica:  
For Costa Rica:  
Por Costa Rica:  
Pour Costa Rica :

A handwritten signature in black ink, reading "José Figueres". The signature is written in a cursive style with a horizontal line underneath.


Por Grenada:  
For Grenada:  
Por Grenada:  
Pour la Grenade :

Por Panamá:  
For Panama:  
Pelo Panamá:  
Pour Panama :

A handwritten signature in black ink, reading "Juan Antonio Rufin". The signature is written in a cursive style with a horizontal line underneath.

Por Suriname:  
For Suriname:  
Pelo Suriname:  
Pour le Suriname :

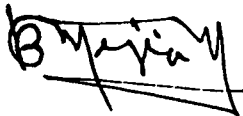
Por Guatemala:  
For Guatemala:  
Pela Guatemala:  
Pour le Guatemala :

 1

Por la República Argentina:  
For the Argentine Republic:  
Pela República Argentina:  
Pour la République argentine :

Por Trinidad y Tobago:  
For Trinidad and Tobago:  
Por Trinidad e Tobago:  
Pour Trinité-et-Tobago :

Por la República Dominicana:  
For the Dominican Republic:  
Pela República Dominicana:  
Pour la République dominicaine :



<sup>1</sup> For the text of the reservations made upon signature, see pp. 190, 203, 216 and 228 of this volume — Pour le texte des réserves faites lors de la signature, voir p. 190, 203, 216 et 228 du présent volume.

Por Chile:  
For Chile:  
Pelo Chile:  
Pour le Chili :

*Alberto J. F.*

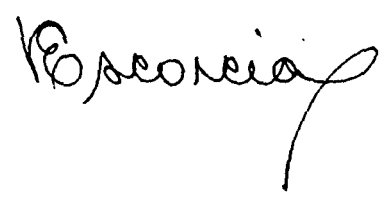
Por Paraguay:  
For Paraguay:  
Pelo Paraguai:  
Pour le Paraguay :

Por Ecuador:  
For Ecuador:  
Pelo Equador:  
Pour l'Équateur :

*Alberto J. F.*

Por Saint Lucía:  
For Saint Lucia:  
Por Saint Lucia:  
Pour Sainte-Lucie :

Por Nicaragua:  
For Nicaragua:  
Por Nicarágua:  
Pour le Nicaragua :

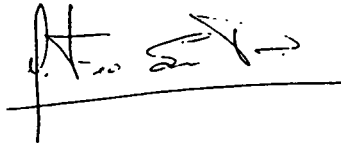
A handwritten signature in black ink, appearing to read "Espinoza". The signature is written in a cursive style with a long, sweeping tail that extends downwards and to the right.

Por Colombia:  
For Colombia:  
Pela Colômbia:  
Pour la Colombie :

Por Jamaica:  
For Jamaica:  
Pela Jamaica:  
Pour la Jamaïque :

Por Perú:  
For Peru:  
Pelo Peru:  
Pour le Pérou :

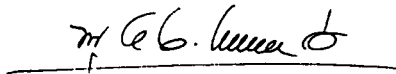
Por Bolivia:  
For Bolivia:  
Pela Bolívia:  
Pour la Bolivie :



2 de agosto de 1983

Por Barbados:  
For Barbados:  
Por Barbados:  
Pour la Barbade :

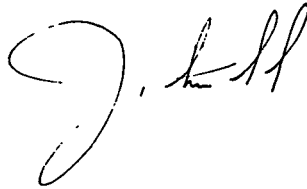
Por El Salvador:  
For El Salvador:  
Por El Salvador:  
Pour El Salvador :



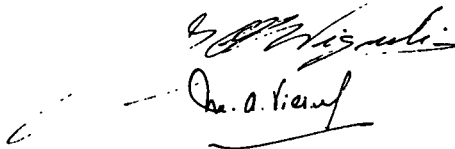
Por México:  
For Mexico:  
Pelo México:  
Pour le Mexique :

Por Brasil:  
For Brazil:  
Pelo Brasil:  
Pour le Brésil :

Por Venezuela:  
For Venezuela:  
Pela Venezuela:  
Pour le Venezuela :

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. Hall'.

Por Uruguay:  
For Uruguay:  
Pelo Uruguai:  
Pour l'Uruguay :

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. Hall'.





No. 30598

---

**MULTILATERAL**

**Inter-American Convention on personality and capacity of  
juridical persons in private international law. Concluded  
at La Paz on 24 May 1984**

*Authentic texts: Spanish, English, Portuguese and French.*

*Registered by the Organization of American States on 7 December 1993.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention interaméricaine sur la personnalité et la capacité  
des personnes juridiques en droit international privé.  
Conclue à La Paz le 24 mai 1984**

*Textes authentiques : espagnol, anglais, portugais et français.*

*Enregistrée par l'Organisation des États américains le 7 décembre 1993.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENCIÓN INTERAMERICANA SOBRE PERSONALIDAD Y CAPACIDAD DE PERSONAS JURÍDICAS EN EL DERECHO INTERNACIONAL PRIVADO

Los Gobiernos de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos, deseosos de concertar una convención sobre personalidad y capacidad de personas jurídicas en el Derecho Internacional Privado, han acordado lo siguiente:

### Artículo 1

La presente Convención se aplicará a las personas jurídicas constituidas en cualquiera de los Estados Partes, entendiéndose por persona jurídica toda entidad que tenga existencia y responsabilidad propias, distintas a las de sus miembros o fundadores, y que sea calificada como persona jurídica según la ley del lugar de su constitución.

Se aplicará esta Convención sin perjuicio de convenciones específicas que tengan por objeto categorías especiales de personas jurídicas.

### Artículo 2

La existencia, la capacidad para ser titular de derechos y obligaciones, el funcionamiento, la disolución y la fusión de las personas jurídicas de carácter privado se rigen por la ley del lugar de su constitución.

Por "la ley del lugar de su constitución" se entiende la del Estado Parte donde se cumplan los requisitos de forma y fondo requeridos para la creación de dichas personas.

### Artículo 3

Las personas jurídicas privadas, debidamente constituidas en un Estado Parte, serán reconocidas de pleno derecho en los demás Estados Partes. El reconocimiento de pleno derecho no excluye la facultad del Estado Parte para exigir la comprobación de que la persona jurídica existe conforme a la ley del lugar de su constitución.

En ningún caso, la capacidad reconocida a las personas jurídicas privadas, constituidas en un Estado Parte, podrá exceder de la capacidad que la ley del Estado Parte de reconocimiento otorgue a las personas jurídicas constituidas en este último.

### Artículo 4

Para el ejercicio de actos comprendidos en el objeto social de las personas jurídicas privadas, regirá la ley del Estado Parte donde se realicen tales actos.

### Artículo 5

Las personas jurídicas privadas constituidas en un Estado Parte que pretendan establecer la sede efectiva de su administración en otro Estado Parte, podrán ser obligadas a cumplir con los requisitos establecidos en la legislación de este último.

## Artículo 6

Cuando la persona jurídica privada actúe por medio de representante, en un Estado distinto del de su constitución, se entenderá que ese representante, o quien lo sustituya, podrá responder de pleno derecho a los reclamos y demandas que contra dicha persona pudieran intentarse con motivo de los actos en cuestión.

## Artículo 7

Cada Estado Parte y las demás personas jurídicas de derecho público organizadas de acuerdo con su ley, gozarán de personalidad jurídica privada de pleno derecho y podrán adquirir derechos y contraer obligaciones en el territorio de los demás Estados Partes, con las restricciones establecidas por dicha ley y por las leyes de estos últimos, en especial en lo que respecta a los actos jurídicos referentes a derechos reales y sin perjuicio de invocar, en su caso, la inmunidad de jurisdicción.

## Artículo 8

Las personas jurídicas internacionales creadas por un acuerdo internacional entre Estados Partes o por una resolución de una organización internacional, se regirán por las estipulaciones del acuerdo o resolución de su creación y serán reconocidas de pleno derecho como sujetos de derecho privado en todos los Estados Partes del mismo modo que las personas jurídicas privadas y sin perjuicio de invocar, en su caso, la inmunidad de jurisdicción.

## Artículo 9

La ley declarada aplicable por esta Convención podrá no ser aplicada en territorio del Estado Parte que la considere manifiestamente contraria a su orden público.

## Artículo 10

La presente Convención estará abierta a la firma de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos.

## Artículo 11

La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

## Artículo 12

La presente Convención quedará abierta a la adhesión de cualquier otro Estado. Los instrumentos de adhesión se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

## Artículo 13

Cada Estado podrá formular reservas a la presente Convención al momento de firmarla, ratificarla o al adherirse a ella, siempre que la reserva verse sobre una o más disposiciones específicas.

## Artículo 14

La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado el segundo instrumento de ratificación.

Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el segundo instrumento de ratificación, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

#### Artículo 15

Los Estados Partes que tengan dos o más unidades territoriales en las que rijan distintos sistemas jurídicos relacionados con cuestiones tratadas en la presente Convención, podrán declarar, en el momento de la firma, ratificación o adhesión, que la Convención se aplicará a todas sus unidades territoriales o solamente a una o más de ellas.

Tales declaraciones podrán ser modificadas mediante declaraciones ulteriores, que especificarán expresamente la o las unidades territoriales a las que se aplicará la presente Convención. Dichas declaraciones ulteriores se transmitirán a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos y surtirán efecto treinta días después de recibidas.

#### Artículo 16

La presente Convención regirá indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Partes podrá denunciarla. El instrumento de denuncia será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Transcurrido un año, contado a partir de la fecha de depósito del instrumento de denuncia, la Convención cesará en sus efectos para el Estado denunciante, quedando subsistente para los demás Estados Partes.

#### Artículo 17

El instrumento original de la presente Convención, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la que enviará copia auténtica de su texto a la Secretaría de las Naciones Unidas, para su registro y publicación, de conformidad con el artículo 102 de su Carta constitutiva. La Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos notificará a los Estados Miembros de dicha Organización y a los Estados que se hayan adherido a la Convención, las firmas, los depósitos de instrumentos de ratificación, adhesión y denuncia, así como las reservas que hubiere. También les transmitirá las declaraciones previstas en el artículo 15 de la presente Convención.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman la presente Convención.

HECHA EN LA CIUDAD DE LA PAZ, BOLIVIA, el día veinticuatro de mayo de mil novecientos ochenta y cuatro.

*[For the signatures, see p. 250 of this volume — Pour les signatures, voir p. 250 du présent volume.]*

## INTER-AMERICAN CONVENTION<sup>1</sup> ON PERSONALITY AND CAPACITY OF JURIDICAL PERSONS IN PRIVATE INTERNA- TIONAL LAW

The Governments of the Member States of the Organization of American States, desirous of concluding a convention on personality and capacity of juridical persons in private international law, have agreed as follows:

### Article 1

This Convention shall apply to juridical persons organized in any of the States Parties, juridical person being understood to mean any entity having its own existence and being responsible for its own actions, separately and distinctly from those of its members or organizers, and classified as a juridical person in accordance with the law of the place of its organization.

This Convention shall apply irrespective of specific conventions covering special classes of juridical persons.

### Article 2

The existence, capacity to have rights and obligations, operation, dissolution, and merger of a private juridical person are governed by the law of the place of its organization.

"Law of the place of its organization" means the law of the State Party in which the formal and substantive requirements for the organization of such a person are satisfied.

### Article 3

A private juridical person duly organized in one State Party shall be recognized by operation of law in the other States Parties. Recognition by operation of law does not exclude the right of a State Party to require proof of the existence of a juridical person in accordance with the law of the place of its organization.

The capacity accorded to a private juridical person organized in one State Party may in no case exceed that which the recognizing State Party grants to juridical persons organized under its law.

### Article 4

With respect to the performance of acts within the purposes for which a private juridical person was organized, the law of the State Party in which such acts are performed shall govern.

<sup>1</sup> Came into force on 9 August 1992, i.e., the thirtieth day following the date of deposit with the General Secretariat of the Organization of American States of the second instrument of ratification, in accordance with article 14:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Mexico*.....	12 June 1987
Guatemala.....	9 July 1992

\* See p. 258 of this volume for the text of the declaration made upon ratification.

## Article 5

A private juridical person organized in one State Party that intends to establish its actual administrative headquarters in another State Party may be required to satisfy the requirements stipulated in the legislation of that other State.

## Article 6

If a private juridical person acts through a representative in a State Party other than that in which it was organized, such representative or his substitute shall be deemed able to respond by operation of law to any claims or suits against it arising from such acts.

## Article 7

Each State Party and the other juridical persons organized under the public law of such state shall enjoy the status of a private juridical person by operation of law and may acquire rights and undertake obligations in the territory of the other States Parties, subject to the restrictions stipulated in its own laws and in the laws of the other States Parties, especially with regard to legal acts relating to property rights, without prejudice to their invoking immunity from jurisdiction, where appropriate.

## Article 8

An international juridical person organized in accordance with an international agreement between States Parties or a resolution of an international organization shall be governed by the provisions of the agreement or resolution that established such person and shall be recognized by operation of law as a subject of private law in all the States Parties in the same way as private juridical persons, without prejudice to the right of such person to invoke immunity from jurisdiction where appropriate.

## Article 9

The law declared applicable by this Convention may not be applied in the territory of a State Party that considers it manifestly contrary to its public policy (ordre public).

## Article 10

This Convention shall be open for signature by the Member States of the Organization of American States.

## Article 11

This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

## Article 12

This Convention shall remain open for accession by any other State. The instruments of accession shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

## Article 13

Each State may, at the time of signature, ratification or accession, make reservations to this Convention, provided that each reservation concerns one or more specific provisions.

## Article 14

This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification.

For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the second instrument of ratification, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

## Article 15

If a State Party has two or more territorial units in which different systems of law apply in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all its territorial units or to only one or more of them.

Such declaration may be modified by subsequent declarations, which shall expressly indicate the territorial unit or units to which the Convention applies. Such subsequent declarations shall be transmitted to the General Secretariat of the Organization of American States, and shall become effective thirty days after the date of their receipt.

## Article 16

This Convention shall remain in force indefinitely, but any of the States Parties may denounce it. The instrument of denunciation shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States. After one year from the date of deposit of the instrument of denunciation, the Convention shall no longer be in effect for the denouncing State, but shall remain in effect for the other States Parties.

## Article 17

The original instrument of this Convention, the English, French, Portuguese and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States, which shall forward an authenticated copy of its text to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of its Charter. The General Secretariat of the Organization of American States shall notify the Member States of that Organization and the States that have acceded to the Convention of the signatures, deposits of instruments of ratification, accession and denunciation, as well as of reservations, if any. It shall also transmit the declarations provided for in Article 15 of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE AT LA PAZ, Republic of Bolivia, this twenty-fourth day of May, one thousand nine hundred and eighty-four.

*[For the signatures, see p. 250 of this volume.]*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## CONVENÇÃO INTERAMERICANA SOBRE PERSONALIDADE E CAPACIDADE DE PESSOAS JURÍDICAS NO DIREITO INTERNACIONAL PRIVADO

Os governos dos Estados membros da Organização dos Estados Americanos, desejosos de concluir uma convenção sobre personalidade e capacidade de pessoas jurídicas no direito internacional privado, convieram no seguinte:

### Artigo 1.º

Esta Convenção aplicar-se-á às pessoas jurídicas constituídas em qualquer dos Estados Partes, entendendo-se por pessoa jurídica toda entidade que tenha existência e responsabilidade próprias, distintas das dos seus membros ou fundadores e que seja qualificada como pessoa jurídica segundo a lei do lugar de sua constituição.

Esta Convenção será aplicada sem prejuízo de convenções específicas que tenham por objetivo categorias especiais de pessoas jurídicas.

### Artigo 2.º

A existência, a capacidade de ser titular de direitos e obrigações, o funcionamento, a dissolução e a fusão das pessoas jurídicas de caráter privado serão regidos pela lei do lugar de sua constituição.

Entender-se-á por "lei do lugar de sua constituição" a do Estado Parte em que forem cumpridos os requisitos de forma e fundo necessários à criação das referidas pessoas.

### Artigo 3.º

As pessoas jurídicas privadas devidamente constituídas num Estado Parte serão reconhecidas de pleno direito nos demais Estados Partes. O reconhecimento de pleno direito não exclui a faculdade do Estado Parte de exigir comprovação de que a pessoa jurídica existe conforme a lei do lugar de sua constituição.

Em caso algum a capacidade reconhecida às pessoas jurídicas privadas constituídas num Estado Parte poderá ser maior do que a capacidade que a lei do Estado Parte que as reconheça outorgue às pessoas jurídicas constituídas neste último.

### Artigo 4.º

À realização de atos compreendidos no objeto social das pessoas jurídicas privadas aplicar-se-á a lei do Estado Parte em que se realizem tais atos.

### Artigo 5.º

As pessoas jurídicas privadas constituídas num Estado Parte que pretendam estabelecer a sede efetiva de sua administração em outro Estado Parte poderão ser obrigadas a cumprir os requisitos estabelecidos na legislação deste último.



## Artigo 6°

Quando uma pessoa jurídica privada atuar por intermédio de representante em Estado Parte que não seja o de sua constituição entender-se-á que esse representante, ou quem o substituir, poderá responder, de pleno direito, às reclamações e demandas que contra a referida pessoa se intentem por motivo dos atos de que se trate.

## Artigo 7°

Cada Estado Parte e demais pessoas jurídicas de direito público organizadas de acordo com sua lei gozarão de personalidade jurídica privada de pleno direito e poderão adquirir direitos e contrair obrigações no território dos demais Estados Partes, com as restrições estabelecidas por essa lei e pelas leis destes últimos, especialmente no que se refere aos atos jurídicos relativos a direitos reais e sem prejuízo de invocar, quando for o caso, imunidade de jurisdição.

## Artigo 8°

As pessoas jurídicas internacionais criadas por um acordo internacional entre Estados Partes ou por uma resolução de organização internacional reger-se-ão pelas disposições do acordo ou resolução de sua criação e serão reconhecidas de pleno direito como sujeitos de direito privado em todos os Estados Partes da mesma forma que as pessoas jurídicas privadas e sem prejuízo de invocar, quando for o caso, imunidade de jurisdição.

## Artigo 9°

A lei declarada aplicável por esta Convenção poderá não ser aplicada no território do Estado Parte que a considerar manifestamente contrária à sua ordem pública.

## Artigo 10

Esta Convenção ficará aberta à assinatura dos Estados membros da Organização dos Estados Americanos.

## Artigo 11

Esta Convenção está sujeita a ratificação. Os instrumentos de ratificação serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

## Artigo 12

Esta Convenção ficará aberta à adesão de qualquer outro Estado. Os instrumentos de adesão serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

## Artigo 13

Cada Estado poderá formular reservas a esta Convenção no momento de assiná-la, ratificá-la ou a ela aderir, desde que a reserva se refira a uma ou mais disposições específicas.

## Artigo 14

Esta Convenção entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que haja sido depositado o segundo instrumento de ratificação.

Para cada Estado que ratificar a Convenção ou a ela aderir depois de haver sido depositado o segundo instrumento de ratificação, a Convenção entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que tal Estado haja depositado seu instrumento de ratificação ou de adesão.

## Artigo 15

Os Estados Partes que tenham duas ou mais unidades territoriais em que vigorem sistemas jurídicos diferentes com relação a questões de que trata esta Convenção poderão declarar, no momento da assinatura, ratificação ou adesão, que a Convenção se aplicará a todas as suas unidades territoriais ou somente a uma ou mais delas.

Tais declarações poderão ser modificadas mediante declarações ulteriores, que especificarão expressamente a unidade ou as unidades territoriais a que se aplicará esta Convenção. Tais declarações ulteriores serão transmitidas à Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos e surtirão efeito trinta dias depois de recebidas.

## Artigo 16

Esta Convenção vigorará por prazo indefinido, mas qualquer dos Estados Partes poderá denunciá-la. O instrumento de denúncia será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos. Transcorrido um ano da data do depósito do instrumento de denúncia, os efeitos da Convenção cessarão para o Estado denunciante, mas subsistirão para os demais Estados Partes.

## Artigo 17

O instrumento original desta Convenção, cujos textos em português, espanhol, francês e inglês são igualmente autênticos, será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos, que enviará cópia autenticada do seu texto à Secretaria das Nações Unidas, para seu registro e publicação, de conformidade com o artigo 102 da sua Carta constitutiva. A Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos notificará aos Estados membros da referida Organização e aos Estados que houverem aderido à Convenção as assinaturas e os depósitos de instrumentos de ratificação, adesão e denúncia, bem como as reservas que houver. Outrossim, transmitir-lhes-á as declarações previstas no artigo 15 desta Convenção.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários infra-assinados, devidamente autorizados por seus respectivos governos, firmam esta Convenção.

FEITA NA CIDADE DE LA PAZ, BOLÍVIA, no dia vinte e quatro de maio de mil novecentos e oitenta e quatro.

*[For the signatures, see p. 250 of this volume — Pour les signatures, voir p. 250 du présent volume.]*

## CONVENTION<sup>1</sup> INTERAMÉRICAINE SUR LA PERSONNALITÉ ET LA CAPACITÉ DES PERSONNES JURIDIQUES EN DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ

Les Gouvernements des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains, désireux de conclure une convention sur la personnalité et la capacité des personnes juridiques en droit international privé, sont convenus des dispositions suivantes:

### Article premier

La présente Convention s'applique aux personnes juridiques constituées dans n'importe quel Etat partie. Par personne juridique, on entend toute entité dont l'existence et la responsabilité sont distinctes de celles de ses membres ou fondateurs et qui est reconnue comme telle par la loi du lieu de sa constitution.

La Convention s'applique sans préjudice des conventions spécifiques qui ont pour objet des catégories spéciales de personnes juridiques.

### Article 2

L'existence des personnes juridiques privées, leur capacité d'être titulaires de droits et d'être soumises à des obligations, leur fonctionnement, leur dissolution, ainsi que leur fusion sont régis par la loi du lieu de leur constitution.

Par "loi du lieu de leur constitution", on entend la loi de l'Etat partie dans lequel sont accomplies les conditions de forme et de fond requises pour la constitution desdites personnes juridiques.

### Article 3

Les personnes juridiques privées dûment constituées dans un Etat partie sont reconnues de plein droit dans les autres Etats parties. La reconnaissance de plein droit n'exclut pas la faculté de l'Etat partie d'exiger la preuve que la personne juridique existe conformément à la loi du lieu de sa constitution.

En aucun cas, la capacité reconnue aux personnes juridiques privées constituées dans un Etat partie ne peut être plus large que celle qu'accorde la loi de l'Etat partie de reconnaissance aux personnes juridiques constituées dans ce dernier Etat.

### Article 4

En ce qui a trait à l'exécution d'actes couverts dans leur objet social, les personnes juridiques privées sont régies par la loi de l'Etat partie où sont accomplis ces actes.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 9 août 1992, soit le trentième jour à compter de la date du dépôt auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains du deuxième instrument de ratification, conformément à l'article 14 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Mexique*	12 juin 1987
Guatemala	9 juillet 1992

\* Voir p. 258 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la ratification.

## Article 5

Les personnes juridiques privées, constituées dans un Etat partie, qui veulent établir le siège réel de leur administration dans un autre Etat partie, peuvent être obligées à remplir les conditions requises par la législation de ce dernier

## Article 6

Lorsqu'une personne juridique privée accomplit des actes dans un Etat partie autre que celui de sa constitution par le truchement d'un représentant, il est entendu que ce représentant ou celui qui le remplace pourra répondre de plein droit de toutes plaintes et demandes déposées contre ladite personne juridique à raison des actes en question.

## Article 7

Tout Etat partie, et les autres personnes juridiques de droit public constituées d'après la loi de cet Etat, jouissent de plein droit de la personnalité juridique privée, et peuvent acquérir des droits et assumer des obligations sur le territoire de tous les autres Etats parties, compte tenu des restrictions établies par la loi susvisée et par les lois de ces derniers Etats, surtout en ce qui a trait aux actes juridiques relatifs aux droits réels, et sans préjudice du recours à l'immunité de juridiction, le cas échéant.

## Article 8

Les personnes juridiques internationales qui ont été constituées en vertu des dispositions d'un accord international intervenu entre les Etats parties, ou d'une résolution émanant d'une organisation internationale, sont régies par les dispositions de l'accord ou de la résolution qui est à l'origine de leur création et sont reconnues de plein droit comme sujets de droit privé dans tous les Etats parties, au même titre que les personnes juridiques privées, sans préjudice du recours à l'immunité de juridiction le cas échéant.

## Article 9

La loi déclarée applicable par la présente Convention peut ne pas s'appliquer sur le territoire d'un Etat partie qui la considère comme manifestement contraire à son ordre public.

## Article 10

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains.

## Article 11

La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

## Article 12

La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout autre Etat. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

## Article 13

Chaque Etat peut formuler des réserves sur la présente Convention au moment de la signer, de la ratifier ou d'y adhérer, à la condition que la réserve porte sur une ou plusieurs dispositions spécifiques.

## Article 14

La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date du dépôt du deuxième instrument de ratification.

Pour chaque Etat qui ratifie la Convention, ou y adhère, après le dépôt du deuxième instrument de ratification, la Convention entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date du dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

## Article 15

Lorsque le territoire d'un Etat partie comporte plusieurs unités où différentes législations régissent les questions qui font l'objet de la présente Convention, cet Etat peut, au moment de signer la Convention, de la ratifier ou d'y adhérer, déclarer que celle-ci s'appliquera dans toutes ses unités territoriales, dans une seule, ou dans plusieurs d'entre elles.

L'Etat en question a également la faculté de modifier sa position aux termes d'une déclaration postérieure qui mentionnera expressément l'unité territoriale ou les unités territoriales auxquelles s'appliquera désormais la Convention. Les déclarations postérieures seront notifiées au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains et prendront effet trente jours après leur réception.

## Article 16

La présente Convention aura une durée indéfinie. Toutefois, chacun des Etats parties pourra la dénoncer. L'instrument de dénonciation sera déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains. A l'expiration de l'année qui suit le dépôt de l'instrument de dénonciation, la Convention cessera de produire ses effets à l'égard de l'Etat qui l'aura dénoncée mais demeurera en vigueur à l'égard des autres Etats parties.

## Article 17

L'original de la présente Convention dont les textes français, anglais, espagnol et portugais font également foi, sera déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains, lequel en enverra copie certifiée conforme au Secrétariat des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies. Le Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains notifiera aux Etats membres de cette Organisation et aux Etats qui auront adhéré à la Convention les signatures, dépôts d'instruments de ratification, d'adhésion et de dénonciation, ainsi que les réserves, s'il y en a, relatives à la Convention. Il leur transmettra également les déclarations prévues à l'article 15 de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT A LA PAZ, Bolivie, le vingt-quatre mai mil neuf cent quatre-vingt quatre.

*[Pour les signatures, voir p. 250 du présent volume.]*

Por Grenada:  
For Grenada:  
Por Grenada:  
Pour la Grenade :

Por Chile:  
For Chile:  
Pelo Chile:  
Pour le Chili :

*Discontinued.*

Por El Salvador:  
For El Salvador:  
Por El Salvador:  
Pour El Salvador :

Por Santa Lucía:  
For Saint Lucia:  
Por Santa Lúcia:  
Pour Sainte-Lucie :

Por Paraguay:  
For Paraguay:  
Pelo Paraguai:  
Pour le Paraguay :

Por México:  
For Mexico:  
Pelo México:  
Pour le Mexique :

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Alvarez', written over a horizontal line.

Por Costa Rica:  
For Costa Rica:  
Por Costa Rica:  
Pour Costa Rica :

Por Panamá:  
For Panama:  
Pelo Panamá:  
Pour Panama :

Por los Estados Unidos de América:  
For the United States of America:  
Pelos Estados Unidos da América:  
Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Por Jamaica:  
For Jamaica:  
Pela Jamaica:  
Pour la Jamaïque :

Por la República Argentina:  
For the Argentine Republic:  
Pela República Argentina:  
Pour la République argentine :

Por Uruguay:  
For Uruguay:  
Pelo Uruguai:  
Pour l'Uruguay :

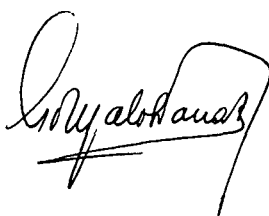
A handwritten signature in black ink, appearing to be "G. M. ...", written over a horizontal line.



Por San Vicente y las Granadinas:  
For Saint Vincent and the Grenadines:  
Por São Vicente e Granadinas:  
Pour Saint-Vincent-et-Grenadines :

Por Perú:  
For Peru:  
Pelo Peru:  
Pour le Pérou :

Por Venezuela:  
For Venezuela:  
Pela Venezuela:  
Pour le Venezuela :

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Ruy alfonso". The signature is stylized with a large initial 'R' and a long horizontal stroke at the end.

Por Trinidad y Tobago:  
For Trinidad and Tobago:  
Por Trinidad e Tobago:  
Pour Trinité-et-Tobago :

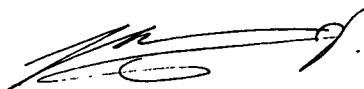
Por Suriname:  
For Suriname:  
Pelo Suriname:  
Pour le Suriname :

Por la República Dominicana:  
For the Dominican Republic:  
Pela República Dominicana:  
Pour la République dominicaine :

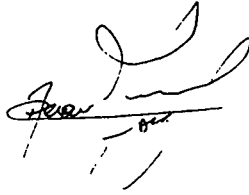
Por Brasil:  
For Brazil:  
Pelo Brasil:  
Pour le Brésil :

*Antonio Augusto Gonsalo Trindade.*

Por Guatemala:  
For Guatemala:  
Pela Guatemala:  
Pour le Guatemala :

A handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, overlapping strokes that form a cursive name.

Por Haïti:  
For Haiti:  
Pelo Haiti:  
Pour Haïti :

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Juan José', written over a horizontal line. The signature is stylized and cursive.

Por Honduras:  
For Honduras:  
Por Honduras:  
Pour le Honduras :

Por el Commonwealth de Dominica:  
For the Commonwealth of Dominica:  
Pela Commonwealth da Dominica:  
Pour le Commonwealth de la Dominique :

Por San Cristobal y Nieves:  
For Saint Christopher and Nevis:  
Por São Cristóvão e Neves:  
Pour Saint-Christophe-et-Nevis :

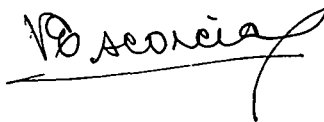
Por Barbados:  
For Barbados:  
Por Barbados:  
Pour la Barbade :

Por Antigua y Barbuda:  
For Antigua and Barbuda:  
Por Antigua e Barbuda:  
Pour Antigua-et-Barbuda :

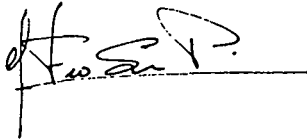
Por Ecuador:  
For Ecuador:  
Pelo Equador:  
Pour l'Équateur :



Por Nicaragua:  
For Nicaragua:  
Por Nicarágua:  
Pour le Nicaragua :



Por Colombia:  
For Colombia:  
Pela Colômbia:  
Pour la Colombie :

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'H. S. P.', written over a horizontal line.

Por el Commonwealth de las Bahamas:  
For the Commonwealth of the Bahamas:  
Pela Commonwealth das Bahamas:  
Pour le Commonwealth des Bahamas :

Por Bolivia:  
For Bolivia:  
Pela Bolívia:  
Pour la Bolivie :

DECLARATION MADE  
UPON RATIFICATIONDÉCLARATION FAITE  
LORS DE LA RATIFICATION

---

*MEXICO*

---

*MEXIQUE*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México considera que el Artículo 2 de la presente Convención es aplicable a casos análogos, tales como la transformación, liquidación y escisión.

[TRANSLATION]<sup>1</sup>[TRADUCTION]<sup>1</sup>

Mexico considers that Article 2 of the present Convention is applicable to analogous cases, such as transformation, liquidation and scission.

Le Mexique estime que l'article 2 de la présente Convention est applicable à des cas analogues comme la transformation, la liquidation et la scission.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Organization of American States.

Vol. 1752, I-30598

---

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

**No. 30599**

---

**UNITED NATIONS  
and  
TUNISIA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the international meetings of the national institutes of protection and promotion of human rights, which will be held on the invitation of the Government, at Tuuis, from 13 to 17 December 1993 (with annex). Geneva, 29 November and 7 December 1993**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 7 December 1993.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
TUNISIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux rencontres internationales des institutions nationales de protection et de promotion des droits de l'homme, qui doivent se tenir sur l'invitation du Gouvernement, à Tunis, dn 13 au 17 décembre 1993 (avec annexe). Genève, 29 novembre et 7 décembre 1993**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré d'office le 7 décembre 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA CONCERNING THE INTERNATIONAL MEETINGS OF THE NATIONAL INSTITUTES OF PROTECTION AND PROMOTION OF HUMAN RIGHTS, WHICH WILL BE HELD AT THE INVITATION OF THE GOVERNMENT, AT TUNIS, FROM 13 TO 17 DECEMBER 1993. GENEVA, 29 NOVEMBER AND 7 DECEMBER 1993

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE RELATIF AUX RENCONTRES INTERNATIONALES DES INSTITUTIONS NATIONALES DE PROTECTION ET DE PROMOTION DES DROITS DE L'HOMME, QUI DOIVENT SE TENIR SUR L'INVITATION DU GOUVERNEMENT, À TUNIS, DU 13 AU 17 DÉCEMBRE 1993. GENÈVE, 29 NOVEMBRE ET 7 DÉCEMBRE 1993

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 December 1993, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 décembre 1993, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions des dites lettres.



**No. 30600**

---

**ESTONIA  
and  
SWEDEN**

**Free Trade Agreement (with annexes, protocol and memorandum of understanding). Signed at Stockholm on 31 March 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by Estonia on 10 December 1993.*

---

**ESTONIE  
et  
SUÈDE**

**Accord de libre échange (avec annexes, protocole et mémorandum d'entente). Signé à Stockholm le 31 mars 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Estonie le 10 décembre 1993.*

## FREE TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE KINGDOM OF SWEDEN

### Preamble

The Republic of Estonia and the Kingdom of Sweden,

Recalling the importance of the traditional links between Estonia and Sweden and the common values they share, and recognizing their wish to strengthen these links and to establish close and lasting relations,

Desiring to create favourable conditions for the development and diversification of trade between them and for the promotion of commercial and economic co-operation in areas of common interest on the basis of equality, mutual benefit and international law,

Having regard to the Declaration signed by Estonia and the EFTA States on 10 December, 1991,

Having regard to the Trade Agreement between Estonia and Sweden signed on 28 October, 1991,<sup>2</sup> in particular to the provision contained therein that the Parties shall accord most-favoured-nation treatment to each other, and to the objective expressed in that Agreement to establish free trade between the two countries,

Reaffirming their commitment to pluralistic democracy based on the rule of law, human rights, and fundamental freedoms, and sharing the principles of the Final Act of the Helsinki Conference on Security and Co-operation in Europe,<sup>3</sup> the

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1992, i.e., the first day of the month following the date on which the Parties had notified each other (on 22 and 29 June 1992) of the completion of their national legal requirements, in accordance with article 24.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1748, No. I-30485.

<sup>3</sup> *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

Concluding Documents of the Madrid<sup>1</sup> and Vienna<sup>2</sup> meetings, the Document of the Bonn Conference<sup>3</sup> on Economic Co-operation in Europe, and the Charter of Paris for a New Europe,<sup>4</sup>

Having regard to the emerging process of economic liberalization taking place in Estonia aimed at the establishment of a market economy, thus facilitating the integration of Estonia into the European and world economy,

Resolved to develop further their relations in the field of trade in accordance with the principles of the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>5</sup>

Considering that no provision of this Agreement may be interpreted as exempting the Parties from their obligations under other international agreements,

Have agreed as follows:

#### Article 1 Objectives

The objectives of this Agreement are:

- (a) to promote, through the establishment of free trade according to the provisions of this Agreement, the harmonious development of economic relations between Estonia and Sweden, and thus to foster the expansion of reciprocal trade, the advance of economic activity, the improvement of living and employment conditions, increased productivity, and financial stability;
- (b) to promote fair conditions of competition in the mutual trade between Estonia and Sweden;

---

<sup>1</sup> *International Legal Materials*, vol. XXII (1983), p. 1395 (American Society of International Law).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. XXVIII (1989), p. 527 (American Society of International Law).

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. XXIX, No. 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law).

<sup>4</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session*, document A/45/859, p. 3.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

(c) to contribute, in this way, to European economic integration and the harmonious development and expansion of world trade.

**Article 2**  
**Scope of the Agreement**

This Agreement shall apply to products falling within Chapters 25 to 97 of the Harmonized Commodity Description and Coding System,<sup>1</sup> which originate in Estonia or in Sweden.

**Article 3**  
**Rules of Origin**

1. Protocol A lays down the rules of origin and related methods of administrative co-operation.

2. The Parties shall take appropriate measures, including arrangements for administrative co-operation, to ensure that the provisions of Articles 4 (Prohibition and Abolition of Customs Duties and Charges Having Equivalent Effect), 5 (Prohibition and Abolition of Quantitative Restrictions and Measures Having Equivalent Effect), 8 (Internal Taxation), and 17 (Re-export and Serious Shortage), and Protocol A are effectively and harmoniously applied, and to reduce, as far as possible, the formalities imposed on trade, and to achieve mutually satisfactory solutions to any difficulties arising out of the operation of those provisions.

**Article 4**  
**Prohibition and Abolition of Customs Duties  
and Charges Having Equivalent Effect**

1. No new customs duty on imports and exports or charges having equivalent effect shall be introduced in trade between Estonia and Sweden.

---

<sup>1</sup> See "International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System", United Nations, *Treaty Series*, vol. 1503, p. 3.

2. Customs duties on imports and exports and charges having equivalent effect shall be abolished upon the entry into force of this Agreement.

3. The provisions of this Article shall also apply to customs duties of a fiscal nature.

#### Article 5

##### Prohibition and Abolition of Quantitative Restrictions and Measures Having Equivalent Effect

1. No new quantitative restrictions on imports and exports or measures having equivalent effect shall be introduced in trade between Estonia and Sweden.

2. Quantitative restrictions on imports and exports and measures having equivalent effect shall be abolished upon the entry into force of this Agreement except as provided for in Annex I.

#### Article 6

##### General Exceptions

This Agreement shall not preclude prohibitions or restrictions on imports, exports, or goods in transit, justified on grounds of public morality, public policy, or public security; protection of the health and life of humans, animals, or plants; protection of the environment; protection of national treasures possessing artistic, historic, or archaeological value; protection of intellectual property; or rules relating to gold or silver. Such prohibitions or restrictions shall not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade between the Parties.

### Article 7

#### Trade in Agricultural Products

1. The Parties declare their readiness to foster, in so far as their agricultural policies allow, the harmonious development of trade in agricultural products.
2. In pursuance of this objective the Parties will conclude an arrangement providing for measures to facilitate trade in agricultural products and to establish free trade with respect to specific agricultural, specific processed agricultural, and specific fish products.
3. The Parties shall apply their regulations in veterinary, plant health and health matters in a non-discriminatory fashion, and shall not introduce any new measures that unduly obstruct trade.

### Article 8

#### Internal Taxation

1. The Parties shall refrain from any measure or practice of an internal fiscal nature establishing, whether directly or indirectly, discrimination between products originating in one Party and like products originating in the other Party.
2. Products exported to the territory of one of the Parties may not benefit from repayment of internal taxation in excess of the amount of direct or indirect taxation imposed on them.

### Article 9

#### Payments

1. Payments relating to trade in goods and the transfer of such payments to the territory of the Party where the

creditor resides shall be free from any restrictions. Payments between the Parties shall be effected in freely convertible currencies, unless otherwise agreed by specific companies in specific cases.

2. The Parties shall refrain from any currency exchange restrictions or administrative restrictions on the grant, repayment, or acceptance of short and medium-term credits covering commercial transactions in which a resident participates.

#### Article 10

##### State Aid, and Rules of Competition and Public Procurement

1. The Parties shall not maintain or introduce export aid as listed in Annex II.

2. The Parties shall make best endeavours to ensure fair competition in their mutual trade. Rules between the parties concerning competition between enterprises, other state aid than export aid, and public procurement shall be elaborated and put into effect not later than 31 December, 1995.

3. If a Party to this Agreement considers that a given practice is incompatible with paragraph 1, it may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 19 (Procedure for the Application of Safeguard Measures).

#### Article 11

##### Protection of Intellectual Property

1. The Parties to this Agreement shall co-operate with the aim of gradually improving the non-discriminatory protection of intellectual property rights, including measures for the grant and enforcement of such rights. Rules between

the Parties concerning the protection of intellectual property rights shall be elaborated and put into effect not later than 31 December, 1995. These rules shall ensure a level of protection similar to that prevailing in the member states of the European Communities and in the member states of the European Free Trade Association.

2. With respect to paragraph 1 of this Article, intellectual property rights shall include, in particular, protection of copyright, comprising computer programmes, databases, and neighbouring rights; trademarks; geographical indications; industrial designs; patents; topographies of integrated circuits; as well as undisclosed information on know-how.

#### Article 12

##### Promotion of Trade and Economic Co-operation

The Parties shall promote trade and economic co-operation between them, including fostering a favourable climate for investments, joint ventures, and sub-contracting, and facilitating trade promotion activities.

#### Article 13

##### Evolutionary Clause

The Parties undertake to examine, in the light of any relevant factor, the possibility of further developing and deepening the co-operation under this Agreement and to extend it to areas not covered therein.

#### Article 14

##### Dumping

If a Party finds that dumping is taking place in trade relations governed by this Agreement, it may take the appropriate measures against that practice in accordance with



Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade and agreements related to that Article, under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 19 (Procedure for the Application of Safeguard Measures).

**Article 15**  
**Emergency Action on**  
**Imports of Particular Products**

If an increase in imports of a given product originating in Estonia or Sweden occurs in quantities or under conditions which cause, or are likely to cause:

(a) serious injury to domestic producers of like or directly competitive products in the territory of the other Party, or

(b) serious disturbances in any related sector of the economy or difficulties which could bring about serious deterioration in the economic situation of a region,

the Party concerned may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 19 (Procedure for the Application of Safeguard Measures).

**Article 16**  
**Structural Adjustment**

1. Exceptional measures of limited duration which derogate from the provisions of Article 4 may be taken by Estonia in the form of customs duties.

2. These measures may only concern infant industries, or certain sectors undergoing restructuring or facing serious difficulties, particularly where these difficulties produce important social problems.

3. Customs duties on imports applicable in Estonia to products originating in Sweden, introduced by these measures, may not exceed 25 percent ad valorem. Such customs duties shall maintain an element of preference for products originating in Sweden, and they may not exceed customs duties levied on the imports to Estonia of similar goods from any other country. The total value of imports of the products which are subject to these measures may not exceed 15 percent of total imports of industrial products from Sweden, as defined in Article 2, during the last year for which statistics are available.

4. These measures shall be applied for a period not exceeding five years unless a longer duration is authorized by the Joint Committee, and cannot be introduced later than five years after the entry into force of this Agreement.

5. Estonia shall inform the Joint Committee of any exceptional measures it intends to take and, at the request of Sweden, consultations shall be held in the Joint Committee on such measures and the sectors to which they apply before the measures are introduced. When taking such measures Estonia shall provide the Joint Committee with a schedule for the elimination of the customs duties introduced under this Article. The schedule shall provide for a phasing out of these duties starting at the latest two years after their introduction at equal annual rates. The Joint Committee may decide on a different schedule.

#### Article 17

##### Re-export and Serious Shortage

Where compliance with the provisions of Articles 4 and 5 leads to:

(a) re-export towards a third country against which the exporting Party maintains, for the product concerned,

quantitative export restrictions, export duties, or measures or charges having equivalent effect; or

(b) a serious shortage, or threat thereof, of a product essential to the exporting Party;

and where the situations referred to above give rise or are likely to give rise to major difficulties for the exporting Party, that Party may take the appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 19 (Procedure for the Application of Safeguard Measures).

#### Article 18

##### Balance of Payments Difficulties

1. Notwithstanding the provisions of Articles 4 and 5, a Party may, consistently with its other international obligations, introduce restrictive measures on trade if it is in serious balance of payments difficulties or under imminent threat thereof. Such measures shall be of a temporary nature.

2. Measures taken in accordance with paragraph 1 of this Article shall be notified to the Joint Committee, if possible prior to their introduction. The Joint Committee shall, upon the request of the other Party, examine the need for maintaining the measures taken.

#### Article 19

##### Procedure for the Application of Safeguard Measures

1. Before initiating the procedure for the application of safeguard measures set out in this Article, the Parties shall endeavour to solve any differences between them through direct consultations.

2. Without prejudice to paragraph 5 of this Article, a Party which considers resorting to safeguard measures shall promptly notify the Joint Committee thereof and supply all relevant information. Consultations shall take place without delay in the Joint Committee with a view to finding a mutually acceptable solution.

(a) As regards Article 10 (State Aid, and Rules of Competition and Public Procurement), the Party concerned shall give to the Joint Committee all the assistance required for the examination of the case and shall, where appropriate, eliminate the practice objected to. If the Party in question fails to put an end to the practice objected to within the period fixed by the Joint Committee or if the Joint Committee fails to reach an agreement within three months of the matter being referred to it, the Party concerned may adopt the appropriate measures to deal with the difficulties resulting from the practice in question.

(b) As regards Articles 14 (Dumping), 15 (Emergency Action on Imports of Particular Products), and 17 (Re-export and Serious Shortage), the Joint Committee shall examine the situation and may take any decision needed to put an end to the difficulties notified by the Party concerned. In the absence of such decision within thirty days of the matter being referred to the Joint Committee, the Party concerned may adopt the measures necessary in order to remedy the situation.

(c) As regards Article 22 (Fulfillment of Obligations), the Party concerned may take appropriate measures after the consultations have been concluded or a period of three months has elapsed from the date of notification.

3. The safeguard measures, taken shall be notified immediately to the Joint Committee. They shall be restricted with regard to their extent and to their duration to what is strictly necessary in order to rectify the situation giving

rise to their application and shall not be in excess of the injury caused by the practice or the difficulty in question. Priority shall be given to such measures as will least disturb the functioning of the Agreement.

4. The safeguard measures taken shall be the object of regular consultations within the Joint Committee with a view to their relaxation, substitution, or abolition as soon as possible.

5. Where exceptional circumstances requiring immediate action make prior examination impossible, the Party concerned may, in the cases of Articles 10 (State Aid, and Rules of Competition and Public Procurement), 14 (Dumping), 15 (Emergency Action on Imports of Particular Products), and 17 (Re-export and Serious Shortage), apply forthwith the precautionary measures strictly necessary to remedy the situation. The measures shall be notified without delay, and consultations between the Parties shall take place as soon as possible within the Joint Committee.

#### Article 20 Security Exceptions

Nothing in this Agreement shall prevent a Party from taking any measures which it considers necessary:

- (a) to prevent the disclosure of information contrary to its essential security interests;
- (b) for the protection of its essential security interests or for the implementation of international obligations or national policies
  - (i) relating to the traffic in arms, ammunition, and implements of war, provided that such measures do not impair the conditions of

competition in respect of products not intended for specifically military purposes, and to such traffic in other goods, materials, and services as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment; or

(ii) relating to the non-proliferation of biological and chemical weapons, nuclear weapons, or other nuclear explosive devices; or

(iii) taken in time of war or other serious international tension.

#### Article 21

##### The Joint Committee

1. The implementation of this Agreement shall be supervised and administered by a Joint Committee.
2. The Joint Committee shall consist of representatives of Estonia on the one hand, and of representatives of Sweden, on the other. It shall act by mutual agreement and shall meet whenever necessary but at least once a year. Each Party may request that a meeting be held.
3. The Committee may decide to amend the Annexes I and II and the Protocol A to this Agreement.
4. The Joint Committee may decide to set up such subcommittees and working parties as it considers necessary to assist it in accomplishing its tasks.

#### Article 22

##### Fulfillment of Obligations

1. The Parties to this Agreement shall take all necessary measures to ensure the achievement of the objectives

of the Agreement and the fulfillment of their obligations under the Agreement.

2. If either Party considers that the other Party has failed to fulfil an obligation under this Agreement, the Party concerned may take the appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 19 (Procedure for the Application of Safeguard Measures).

### Article 23 Annexes and Protocols

The Annexes I and II and the Protocol A to this Agreement are an integral part of it. A Memorandum of Understanding is attached to the Agreement.

### Article 24 Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the day on which the Parties have notified each other through diplomatic channels that their national legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled, and shall remain in force indefinitely.

### Article 25 Denunciation

Either Party may denounce this Agreement by means of a written notification to the other Party. The Agreement shall cease to be in force six months after the date on which the notification was received by the other Party.

Done at Stockholm on 31 March, 1992 in two originals in the English language.

For the Government  
of the Republic of Estonia:



1

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:



2

---

<sup>1</sup> T. Vähi.  
<sup>2</sup> C. Bildt.



ANNEX I<sup>1</sup> REFERRED TO IN SUB-PARAGRAPH 2 OF ARTICLE 5  
PRODUCTS TO WHICH THE ABOLITION OF EXPORT RESTRICTIONS DOES NOT APPLY

ANNEX II<sup>1</sup> REFERRED TO IN ARTICLE 10  
EXPORT AID PROHIBITED BY THIS AGREEMENT

---

<sup>1</sup> Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

PROTOCOL A CONCERNING THE DEFINITION OF THE CONCEPT OF  
"ORIGINATING PRODUCTS" AND METHODS OF ADMINISTRATIVE  
CO-OPERATION

TITLE I

Definition of the concept of "originating products"

ARTICLE 1

1. For the purpose of implementing the Agreement, and without prejudice to the provisions of Article 2, the following products shall be considered as products originating in Estonia or in Sweden.

- (a) products wholly obtained in Estonia or in Sweden within the meaning of Article 4;
- (b) products obtained in Estonia or in Sweden incorporating materials which have not been wholly obtained there, provided that:
  - (i) such materials have undergone sufficient working or processing in Estonia or in Sweden within the meaning of Article 5, or that
  - (ii) such materials originate in the other Party to this Agreement, within the meaning of this Protocol, or that
  - (iii) such materials originate in Latvia or in Lithuania in application of the origin rules in the Agreements establishing Free Trade Areas between Sweden on the one side and Latvia or Lithuania on the other, in so far as the said rules are identical to those of this Protocol.

2. For products obtained in Estonia the provisions of paragraph 1 (b) (iii) may be applied only on condition that the necessary administrative co-operation between Estonia, Latvia and Lithuania

for the implementation of these provisions has been established in accordance with the provisions of this Protocol.

#### ARTICLE 2

1. Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (b) (ii) and (iii) of paragraph 1 of Article 1, products originating within the meaning of this Protocol in Estonia or in Sweden or in Latvia or Lithuania in application of the origin rules referred to in sub-paragraph (b) (iii) of paragraph 1 of Article 1, and exported from one State Party to this Agreement to the other in the same state or having undergone in the exporting State no working or processing going beyond that referred to in paragraph 5 of Article 5, retain their origin.

2. For the purpose of implementing paragraph 1, where products originating in Estonia and in Sweden or in one or both of these States and Latvia and/or Lithuania are used and those products have undergone no working or processing in the exporting State going beyond that referred to in paragraph 5 of Article 5, the origin is determined by the product with the highest customs value or, if this is not known and cannot be ascertained, with the highest first ascertainable price paid for the products in that State.

#### ARTICLE 3

(This protocol does not contain an Article 3)

#### ARTICLE 4

The following shall be considered as wholly obtained in Estonia or in Sweden within the meaning of sub-paragraph (a) of paragraph 1 of Article 1:

- (a) mineral products extracted from its soil or from its seabed;
- (b) vegetable products harvested there;

- (c) live animals born and raised there;
- (d) products from live animals raised there;
- (e) products obtained by hunting or fishing conducted there;
- (f) products of sea fishing and other products taken from the sea by its vessels;
- (g) products made aboard its factory ships exclusively from products referred to in subparagraph (f);
- (h) used articles collected there fit only for the recovery of raw materials, subject to Note 5a on used tyres contained in Annex I to this Protocol;
- (i) waste and scrap resulting from manufacturing operations conducted there;
- (j) goods produced there exclusively from products specified in sub-paragraphs (a) to (i).

#### ARTICLE 5

1. The expressions "Chapters" and "headings" used in this Protocol shall mean the Chapters and the headings (four digit codes) used in the Nomenclature which makes up the "Harmonized Commodity Description and Coding System" (hereinafter referred to as the Harmonized System or HS). The expression "classified" shall refer to the classification of a product or material under a particular heading.

2. For the purposes of Article 1, non-originating materials are considered to be sufficiently worked or processed when the products obtained is classified within a heading which is different from those in which all the non-originating materials used in its manufacture are classified, subject to the provisions of paragraphs 3, 4 and 5.

3. For a product mentioned in columns 1 and 2 of the List in Annex II to this Protocol, the conditions set out in column 3 for the product concerned must be fulfilled instead of the rule in paragraph 2.

4. For the products of Chapters 84 to 91 inclusive, as an alternative to satisfying the conditions set out in column 3, the exporter may opt to apply the conditions set out in column 4 instead.

5. For the purpose of implementing sub-paragraph (b) (i) of paragraph 1 of Article 1 the following shall still be considered as insufficient working or processing to confer the status of originating product, whether or not there is a change of heading:

- (a) operations to ensure the preservation of merchandise in good condition during transport and storage (ventilation, spreading out, drying, chilling, placing in salt, sulphur dioxide or other aqueous solutions, removal damaged parts, and like operations);
- (b) simple operations consisting of removal of dust, sifting or screening, sorting, classifying, matching (including the making-up of sets of articles), washing, painting, cutting up;
- (c) (i) changes of packing and breaking up and assembly of consignments;  
  
(ii) simple placing in bottles, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards, etc., and all other simple packing operations;
- (d) affixing marks, labels or other like distinguishing signs on products or their packaging;
- (e) simple mixing of products, whether or not of different kinds, where one or more components of the mixtures do not meet the conditions laid down in this Protocol to enable them to be considered as originating products;

- (f) simple assembly of parts of articles to constitute a complete article;
- (g) a combination of two or more operations specified in subparagraphs (a) to (f);
- (h) slaughter of animals.

#### ARTICLE 6

1. The term "value" in the List in Annex II shall mean the customs value at the time of the import of the non-originating materials used or, if this is not known and cannot be ascertained, the first ascertainable price paid for the materials in the territory concerned.

Where the value of the originating materials used needs to be established, this paragraph shall be applied mutatis mutandis.

2. The term "ex-works price" in the List in Annex II shall mean the ex-works price of the product obtained minus any internal taxes which are, or may be, repaid when the product obtained is exported.

#### ARTICLE 7

Goods originating in the sense of this Protocol and constituting a single shipment which is not split up may be transported through territory other than that of Estonia, Sweden, Latvia or Lithuania with, should the occasion arise, transshipment or temporary warehousing in such territory, provided that the crossing of latter territory is justified for geographical reasons, that the goods have remained under the surveillance of the customs authorities in the country of transit or of warehousing, that they have not entered into the commerce of such countries or been delivered for home use there and have not undergone operations other than unloading, reloading or any operation designed to preserve them in good condition.

## TITLE II

## Methods for administrative cooperation

## ARTICLE 8

1. Originating products within the meaning of this Protocol shall, on importation into Estonia or Sweden, benefit from the Agreement upon submission of one of the following documents:
  - (a) an EUR.1 movement certificate, hereinafter referred to as an "EUR.1 certificate" or an EUR.1 certificate, valid for a long term, and invoices referring to such certificate made out in accordance with Article 13. A specimen of the EUR.1 certificate is given in Annex III to this Protocol;
  - (b) an invoice bearing the exporter's declaration as given in Annex IV to this Protocol, made out in accordance with Article 13;
  - (c) an invoice bearing the exporter's declaration as given in Annex IV to this Protocol, made out by any exporter for any consignment consisting of one or more packages containing originating products whose total value does not exceed 5 110 units of account.
  
2. The following originating products within the meaning of this Protocol shall, on importation into Estonia or Sweden, benefit from the Agreement without it being necessary to produce any of the documents referred to in paragraph 1:
  - (a) products sent as small packages from private persons to private persons, provided that the value of the products does not exceed 365 units of account;
  - (b) products forming part of travellers' personal luggage, provided that the value of the products does not exceed 1 025 units of account.

These provisions shall be applied only when such goods are not imported by way of trade and have been declared as meeting the conditions required for the application of the Agreement, and where there is no doubt as to the veracity of such declaration.

Importations which are occasional and consist solely of goods for the personal use of the recipients of travellers of their families shall not be considered as importations by way of trade if it is evident from the nature and quantity of the goods that no commercial purpose is in view.

3. Amounts in the national currency of the exporting Party to the Agreement equivalent to the amounts expressed in units of account shall be fixed by the exporting State and communicated to the other Party to the Agreement. When the amounts are higher than the corresponding amounts fixed by the importing State, the importing State shall accept them if the goods are invoiced in the currency of the exporting State.

If the goods are invoiced in the currency of the other Party to the Agreement, of Latvia or of Lithuania the importing State shall recognize the amount notified by the State concerned.

4. The equivalent of a unit of account in the currencies of Estonia, Sweden, Latvia or Lithuania shall be the amounts specified in Annex VI to this Protocol.

5. The amounts expressed in units of account should be reviewed whenever necessary but anyway at least every second year.

6. Accessories, spare parts and tools dispatched with a piece of equipment, machine, apparatus or vehicle which are part of the normal equipment and included in the price thereof or are not separately invoiced are regarded as one with the piece of equipment, machine, apparatus or vehicle in question.

7. Sets, within the meaning of General Rule 3 of the Harmonized System, shall be regarded as originating when all component articles are originating products. Nevertheless, when a set is



composed of originating and non-originating articles, the set as a whole shall be regarded as originating provided that the value of the non-originating articles does not exceed 15 per cent of the ex-works price of the set.

#### ARTICLE 9

1. An EUR.1 certificate shall be issued by the customs authorities of the exporting State when the goods to which it relates are exported. It shall be made available to the exporter as soon as actual exportation has been effected or ensured.

2. The EUR.1 certificate shall be issued by the customs authorities of Estonia or Sweden if the goods to be exported can be considered as products originating in that State within the meaning of Article 1.

3. The customs authorities in Estonia or in Sweden may, provided that the goods to be covered by the EUR.1 certificates are in its territory, issue EUR.1 certificate under the conditions laid down in this Protocol if the goods to be exported can be considered as products originating in Estonia or in Sweden or in Latvia or in Lithuania within the meaning of Article 2.

In such cases, the issue of the EUR.1 certificate is subject to the presentation of the evidence of origin issued or made out previously.

4. An EUR.1 certificate may be issued only where it can serve as the documentary evidence required for the purpose of implementing the preferential treatment provided for in this Agreement or the Agreements referred to in sub-paragraph (b) (iii) of paragraph 1 of Article 1.

The date of issue of the EUR.1 certificate must be indicated in the box on the EUR.1 certificate reserved for the customs authorities.

5. In exceptional circumstances an EUR.1 certificate may also be issued after exportation of the goods to which it relates if it was not issued at the time of exportation because of errors, involuntary omissions of special circumstances.

The customs authorities may issue an EUR.1 certificate retrospectively only after verifying that the particulars supplied in the exporter's application agree with those on the corresponding document.

EUR.1 certificates issued retrospectively must be endorsed with one of the following phrases: "ISSUED RETROSPECTIVELY", "UTFÄRDAT I EFTERHAND", "TAGANTJÄRELE VÄLJAANTUD", "IZDOTS PĒC PREĶU EKSPORTA", "ISLEISTI ATGALINE DATA".

6. In the event of the theft, loss or destruction of an EUR.1 certificate, the exporter may apply to the customs authorities which issued it for a duplicate to be made out on the basis of the export documents in their possession. The duplicate issued in this way must be endorsed with one of the following words: "DUPLICATE", "DUPLIKAT", "DUPLIKAAT", "DUBLIKĀTS", "DUBLIKATAS".

The duplicate, which must bear the date of issue of the original EUR.1 certificate, shall take effect as from that date.

7. The endorsements referred to in paragraphs 5 and 6 shall be inserted in the "Remarks" box on the EUR.1 certificate.

8. It shall always be possible to replace one or more EUR.1 certificates by one or more EUR.1 certificates, provided that this is done at the customs office where the goods are located.

9. For the purpose of verifying whether the conditions stated in paragraphs 2 and 3 have been met, the customs authorities shall have the right to call for any documentary evidence or to carry out any check which they consider appropriate.

10. The provisions of paragraphs 2 to 9 above shall apply, *mutatis mutandis*, to the evidence of origin made out by approved exporters under the conditions set out in Article 13.

#### ARTICLE 10

1. An EUR.1 certificate shall be issued only on application having been made in writing by the exporter or, under the exporter's responsibility, by his authorized representative, on the form of which a specimen is given in Annex III to this Protocol, which shall be completed in accordance with this Protocol.
2. It shall be the responsibility of the customs authorities of the exporting State to ensure that the form referred to in paragraph 1 is properly completed. In particular, they shall check whether the box reserved for the description of the goods has been completed in such a manner as to exclude any possibility of fraudulent additions. To this end, the description of the goods must be given without leaving any blank lines. Where the box is not completely filled, a horizontal line must be drawn below the last line of the description, the empty space being crossed through.
3. Since the EUR.1 certificate constitutes the documentary evidence for the application of the preferential tariff and quota arrangements laid down in the Agreement, it shall be the responsibility of the customs authorities of the exporting country to take any steps necessary to verify the origin of the goods and to check the other statements on the certificate.
4. When an EUR.1 certificate is issued within the meaning of paragraph 5 of Article 9 after the goods to which it relates have actually been exported, the exporter must in the application referred to in paragraph 1:
  - indicate the place and date of exportation of the goods to which the EUR.1 certificate relates,

- certify that no EUR.1 certificate was issued at the time of exportation of the goods in question, and state the reasons.

5. Application for EUR.1 certificates and the evidence or origin referred to in the second sub-paragraph of paragraph 3 of Article 9, upon presentation of which new EUR.1 certificates are issued, must be preserved for at least two years by the customs authorities of the exporting country.

#### ARTICLE 11

1. EUR.1 certificates shall be made out on the form of which a specimen of which is given in Annex III to this Protocol. This form shall be printed in one or more of the official languages of the States Parties to this Agreement or in English. EUR.1 certificates shall be made out in one of those languages and in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting State; if they are handwritten, they shall be completed in ink in capital letters.

2. The EUR.1 certificate shall be 210 x 297 millimetres. A tolerance of up to plus 8 millimetres or minus 5 millimetres in the length may be allowed. The paper used must be white-sized writing paper not containing mechanical pulp and weighing not less than 25 grammes per squaremetre. It shall have a printed green guilloche pattern background making any falsification by mechanical or chemical means apparent to the eye.

3. The States Parties to this Agreement may reserve the right to print the EUR.1 certificates themselves or may have them printed by printers approved by them. In the latter case, each EUR.1 certificate must include a reference of such approval. Each EUR.1 certificate must bear the name and address of the printer or a mark by which the printer can be identified. It shall also bear a serial number, whether or not printed, by which it can be identified.

## ARTICLE 12

1. An EUR.1 certificate must be submitted, within four months of the date of issue by the customs authorities of the exporting State, to the customs authorities of the importing State where the goods are entered, in accordance with the procedures laid down by that State. The said authorities may require a translation of a certificate. They may also require the import declaration to be accompanied by a statement from the importer to the effect that the goods meet the conditions required for the implementation of the Agreement.

2. Without prejudice to paragraph 5 of Article 5, where, at the request of the person declaring the goods at customs, a dismantled or non-assembled article falling within Chapter 84 or 85 of the Harmonized System is imported by instalments under the conditions laid down by the competent authorities, it shall be considered to be a single article and an EUR.1 certificate may be submitted for the whole article upon importation of the first instalment.

3. An EUR.1 certificate which is submitted to the customs authorities of the importing State after the final date for presentation specified in paragraph 1 may be accepted for the purpose of applying preferential treatment, where the failure to submit the certificate by the final date is due to force majeure or exceptional circumstances.

In other cases of belated presentation, the customs authorities of the importing State may accept the EUR.1 certificates where the goods have been submitted to them before the said final date.

4. The discovery of slight discrepancies between the statements made in the EUR.1 certificate and those made in the documents submitted to the Customs office for the purpose of carrying out the formalities for importing the goods shall not ipso facto render the certificate null and void, provided it is duly established that the certificate corresponds to the goods.

5. EUR.1 certificates shall be preserved by the customs authorities of the importing State in accordance with the rules in force in that State.
6. Proof that the conditions set out in Article 7 have been met shall be provided by submission to the customs authorities of the importing State of either:
- (a) a single supporting transport document, made out in the exporting State, under the cover of which the transit country has been crossed; or
  - (b) a certificate issued by the customs authorities of the transit country containing:
    - an exact description of the goods,
    - the date of unloading and reloading of the goods and, where applicable, the names of the ships,
    - certified proof of the conditions under which the goods have stayed in the transit country;
  - (c) or, failing these, any substantiating documents.

#### ARTICLE 13

1. Notwithstanding paragraphs 1 to 7 of Article 9 and paragraphs 1, 4 and 5 of Article 10, a simplified procedure for the issue of the documentation relating to the evidence of origin shall be applicable under the terms of the provisions set out below.
2. The customs authorities in the exporting State may authorize any exporter, hereinafter referred to as "approved exporter", who makes frequent shipments for which EUR.1 certificates may be issued, and who offers to the satisfaction of the customs authorities all guarantees necessary to verify the originating status of the goods, not to submit to the customs office in the exporting State at the time of export either the goods or the

application for an EUR.1 certificate relating to those goods, for the purpose of obtaining an EUR.1 certificate under the conditions laid down in paragraphs 1 to 4 of Article 9.

3. In addition, the customs authorities may authorize an approved exporter to draw up EUR.1 certificates, valid for a maximum period of one year from the date of issue, hereinafter referred to as "LT certificates" (Long term certificates). The authorization shall be granted only where the originating status of the goods to be exported is expected to remain unchanged for the period of validity of the LT certificate. If any goods are no longer covered by the LT certificate, the approved exporter shall immediately inform the customs authorities who gave the authorization.

Where the simplified procedure applies, the customs authorities of the exporting State may prescribe the use of EUR.1 certificates bearing a distinctive sign by which they may be identified.

4. The authorization referred to in paragraphs 2 and 3 shall stipulate, at the choice of customs authorities, that Box 11, "Customs endorsement", of the EUR.1 certificate must:

- (a) either be endorsed beforehand with the stamp of the competent customs office of the exporting State and the handwritten or non-handwritten signature of an official of that office; or
- (b) be endorsed by the approved exporter with a special stamp which has been approved by the customs authorities of the exporting State and corresponds to the specimen given in Annex V to this Protocol; this stamp may be preprinted on the form.

Box 11, "Customs endorsement", of the EUR.1 certificate shall be completed if necessary by the approved exporter.

5. In the cases referred to in paragraph 4 (a), one of the following phrases shall be entered in box 7, "Remarks", of the EUR.1 certificate: "Simplified procedure", "Förenklad procedur",

"Lihtsustatud protseduur", "Vienkāršotā procedūra", "Supaprastinta procedūra". The approved exporter shall if necessary indicate in Box 13, "Request for verification", the name and address of the customs authority competent to verify the EUR. 1 certificate.

6. In the case referred to in paragraph 3, the approved exporter shall also enter in box 7 of the EUR.1 certificate one of the following phrases:

"LT certificate valid until ...",  
"LT-certifikat giltigt till ...",  
"Pikaajaline sertifikaat kehtib kuni ...",  
"LT sertifikāts ir spēkā līdz ...",  
"LT-sertificatas galioja iki ...".

(date indicated in Arabic numerals),

and a reference to the authorization under which the relevant LT certificate has been issued.

The approved exporter shall not be required to refer in Box 8 and Box 9 of the LT certificate to the marks and numbers and number and kind of packages and the gross weight (kg) or other measure (litres, m3, etc.). Box 8 must, however, contain a description and designation of the goods which is sufficiently precise to allow for their identification.

7. Notwithstanding paragraphs 1 to 3 of Article 12, the LT certificate must be submitted to the customs office of import at or before the first importation of any goods to which it relates. When the importer carries out the customs clearance at several customs offices in the State of importation, the customs authorities may request him to produce a copy of the LT certificate to all of those offices.



8. Where an LT certificate has been submitted to the customs authorities, the evidence of the originating status of the imported goods shall, during the validity of the LT certificate, be given by invoices which satisfy the following conditions:

- (a) when an invoice includes both goods originating in Estonia, Sweden, Latvia or Lithuania and non-originating goods, the exporter shall distinguish clearly between these two categories;
- (b) the exporter shall state on each invoice the number of the LT certificate which covers the goods and the date of expiry of the certificate and the name(s) of the country or countries in which the goods originate.

The statement on the invoice made by the exporter of the number of the LT certificate with the indication of the country of origin shall constitute a declaration that the goods fulfil the conditions laid down in this Protocol for the acquisition of preferential origin status in trade between the States Parties to this Agreement.

The customs authorities of the exporting state may require that the entries, which, under the above provisions, must appear on the invoice, be supported by the manuscript signature followed by the name of the signatory in clear script;

- (c) the description and the designation of the goods on the invoice shall be in sufficient detail to show clearly that the goods are also listed on the LT certificate to which the invoice refers;
- (d) the invoices can be made out only for the goods exported during the period of validity of the relevant LT certificate. They may, however, be produced at the import customs office within four months of the date of their being made out by the exporter.

9. In the framework of the simplified procedures, invoices which satisfy the conditions of this Article may be made out and/or transmitted using telecommunications or electronic data processing methods. Such invoices shall be accepted by the customs of the importing State as evidence of the originating status of the goods imported in accordance with the procedures laid down by the customs authorities there.

10. Should the customs authorities of the exporting State identify that a certificate and/or invoice issued under the provisions of this Article is invalid in relation to any goods supplied, they shall immediately notify the customs authorities of the importing State of the facts.

11. The customs authorities may authorize an approved exporter to make out invoices bearing the declaration given in Annex IV to this Protocol in place of EUR.1 certificates.

The declaration made by the approved exporter on the invoice shall be made out in one of the official languages of the Parties to this Agreement or in English. It shall be signed in manuscript and must either:

- (a) have a reference to the approved exporter's authorization number, or
- (b) be endorsed by the approved exporter with the special stamp referred to in paragraph 4 (b) which has been approved by the customs authorities of the exporting State. This stamp may be preprinted on the invoice.

12. However, the customs authorities in the exporting State may authorize an approved exporter not to sign the statement in paragraph 8 (b) or the declaration referred to in paragraph 11 given on the invoice, when such invoices are made out and/or transmitted using telecommunication or electronic data processing methods.

The said customs authorities shall lay down conditions for the implementation of this paragraph, including, if they so require, a written undertaking from the approved exporter, that he accepts full responsibility for such statement and declaration as if they had in fact been signed in manuscript by him.

13. In the authorization referred to in paragraphs 2, 3 and 11 the customs authorities shall specify in particular:

- (a) the conditions under which the application for EUR.1 certificates or for LT certificates are made or under which the declaration concerning the origin of goods is made on the invoice;
- (b) the conditions under which these applications, as well as a copy of the invoices referring to an LT certificate and of the invoices bearing the exporter's declaration, are kept for at least two years. In the case of LT certificates or invoices referring to an LT certificate, this period shall begin from the date of expiry of validity of the LT certificate. These provisions shall also apply to the EUR. 1 certificates or LT certificates and the invoices referring to an LT certificate, as well as to invoices bearing the exporter's declaration, having served as the basis for the issue of other evidence of origin, used under the conditions laid down in the second sub-paragraph of paragraph 3 of Article 9.

14. The customs authorities in the exporting State may declare certain categories of goods ineligible for the special treatment provided for in paragraphs 2, 3 and 11.

15. The customs authorities shall refuse the authorization referred to in paragraphs 2, 3 and 11 to exporters who do not offer all the guarantees which they consider necessary.

The customs authorities may withdraw the authorizations at any time. They must do so where the conditions of approval are no

longer satisfied or the approved exporter no longer offers those guarantees.

16. The approved exporter may be required to inform the customs authorities, in accordance with the rules which they lay down, of goods to be dispatched by him, so that the competent customs office may make any verification it thinks necessary before the dispatch of the goods.

17. The provisions of this Article shall not prejudice application of the rules of the States Parties to this Agreement on customs formalities and the use of customs documents.

#### ARTICLE 14

The declaration referred to in paragraph 1 (c) of Article 8 shall be made out by the exporter in the form given in Annex IV to this Protocol in one of the official languages of the States Parties to this Agreement or in English. It shall be typed or stamped and signed by hand. The exporter must keep a copy of the invoice bearing the said declaration for at least two years.

#### ARTICLE 15

1. The exporter or his representative shall submit with his request for an EUR.1 certificate any appropriate supporting document proving that the goods to be exported qualify for the issue of an EUR.1 certificate.

He shall undertake to submit at the request of the appropriate authorities, any supplementary evidence they may require for the purpose of establishing the correctness of the originating status of the goods eligible for preferential treatment and shall undertake to agree to any inspection of his accounts and to any check on the processes of the obtaining of the above goods, carried out by the said authorities.

2. Exporters must keep for at least two years the supporting documents referred to in paragraph 1.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply *mutatis mutandis* in the case of the use of the procedures laid down in paragraphs 2 and 3 of Article 13 and of the declarations referred to in paragraphs 1 (b) and 1 (c) of Article 8.

#### ARTICLE 16

1. Goods sent from Estonia or Sweden for exhibition in a country other than Estonia, Sweden, Latvia or Lithuania and sold after the exhibition for importation into Estonia or Sweden shall benefit on importation from the provisions of this Agreement on condition that the goods meet the requirements of this Protocol entitling them to be recognized as originating in Sweden or Estonia and provided that it is shown to the satisfaction of the customs authorities that:

- (a) an exporter has consigned these goods from Estonia or from Sweden to the country in which the exhibition is held and has exhibited them there;
- (b) the goods have been sold or otherwise disposed of by that exporter to someone in Sweden or Estonia;
- (c) the goods have been consigned during the exhibition or immediately thereafter to Sweden or Estonia in the state in which they were sent for exhibition;
- (d) the goods have not, since they were consigned for exhibition, been used for any purpose other than demonstration at the exhibition.

2. An EUR.1 certificate must be produced to the customs authorities in the normal manner. The name and address of the exhibition must be indicated thereon. Where necessary, additional documentary evidence of the nature of the goods and the conditions under which they have been exhibited may be required.

3. Paragraph 1 shall apply to any trade, industrial, agricultural or crafts exhibition, fair or similar public show or

display which is not organized for private purposes in shops or business premises with a view to the sale of foreign goods, and during which the goods remain under customs control.

#### ARTICLE 17

1. In order to ensure the proper application of this Title, Estonia and Sweden shall assist each other through their respective customs administrations, in checking the authenticity and accuracy of EUR.1 certificates, including those issued under paragraph 3 of Article 9 and the exporters' declarations made on invoices.
2. The Joint Committee shall be authorized to take any decisions necessary for the methods of administrative cooperation to be applied in due time in Estonia and Sweden.
3. The customs authorities of Estonia and Sweden shall provide each other with specimen impressions of stamps used in their customs offices for the issue of EUR.1 certificates.
4. Penalties shall be imposed on any person who draws up, or causes to be drawn up, a document which contains incorrect particulars for the purpose of obtaining a preferential treatment for goods.
5. Estonia and Sweden shall take all necessary steps to ensure that goods traded under cover of an EUR.1 certificate, which in the course of transport use a free zone situated in their territory, are not substituted by other goods and that they do not undergo handling other than normal operations designed to prevent their deterioration.
6. When products originating in Estonia and Sweden and imported into a free zone under cover of an EUR.1 certificate undergo treatment or processing, the customs authorities concerned must issue a new EUR.1 certificate at the exporter's request if the treatment or processing undergone is in conformity with the provisions of this Protocol.

## ARTICLE 18

1. Subsequent verifications of EUR.1 certificates and of exporters' declarations made on invoices shall be carried out at random or whenever the customs authorities of the importing State have reasonable doubt as to the authenticity of the document or the accuracy of the information regarding the true origin of the goods in question.

2. For the purposes of implementing the provisions of paragraph 1, the customs authorities of the importing State shall return the EUR.1 certificate and the invoice, if it has been submitted, or the invoice referring to an LT certificate, or the invoice bearing the exporter's declaration or a copy of those documents, to the customs authorities of the exporting State, giving where appropriate, the reasons of substance or form for an inquiry.

The customs authorities shall forward, in support of the request for a posteriori verification, any documents and information that have been obtained suggesting that the particulars given on the EUR.1 certificate or the invoice are inaccurate.

If the customs authorities of the importing State decide to suspend the provisions of the Agreement while awaiting the results of the verification, they shall offer to release the goods to the importer subject to any precautionary measures judged necessary.

3. The customs authorities of the importing State shall be informed of the results of the verification as soon as possible. These results must be such as to make it possible to determine whether the documents returned under paragraph 2 apply to the goods actually exported, and whether these goods can, in fact, qualify for application of the preferential arrangements.

Where such disputes cannot be settled between the customs authorities of the importing State and those of the exporting State or where they raise a question as to the interpretation of this Protocol they shall be submitted to the Sub-Committee on

customs and origin matters referred to in Article 26. The decisions shall be taken by the Joint Committee.

For the purpose of the subsequent verification of EUR.1 certificates, the customs authorities of the exporting country must keep the export documents, or copies of EUR.1 certificates used in place thereof, for at least two year.

### TITLE III

#### Final provisions

#### ARTICLE 19

Estonia and Sweden shall each take the steps necessary to implement this Protocol.

#### ARTICLE 20

The Annexes to this Protocol shall form an integral part thereof.

#### ARTICLE 21

Goods which conform to the provisions of Title I and which on the date of entry into force of the Agreement are either being transported or are being held in Estonia or Sweden in temporary storage, in bonded warehouses or in free zones, may be accepted as originating products subject to the submission - within four months from that date - to the customs authorities of the importing State of an evidence of origin, drawn up retrospectively, and of any documents that provide supporting evidence of the conditions of transport.

#### ARTICLE 22

Estonia and Sweden undertake to introduce measures necessary to ensure that the EUR.1 certificates which their customs authorities are authorized to issue in pursuance of this Agreement are issued under the conditions laid down by this Agreement. They also undertake to provide the administrative



co-operation necessary for this purpose, in particular to check on the itinerary of goods traded under this Agreement and the places in which they have been held.

#### ARTICLE 23

1. Products which are of the kind to which the Agreement applies, and which are used in the manufacture of products for which an EUR.1 certificate, an LT certificate or the invoices referring to the LT certificate, or an invoice bearing the exporter's declaration are issued or completed, can only be the subject of drawback of customs duty or benefit from an exemption of customs duty of whatever kind when products originating in Estonia, Sweden, Latvia or Lithuania are concerned.

2. In this Article, the term "customs duty" also means charges having an effect equivalent to customs duty.

#### ARTICLE 24

(This Protocol does not contain an Article 24)

#### ARTICLE 25

1. Originating products within the meaning of this Protocol shall, on importation into Estonia benefit from the Agreement also upon submission of an EUR.1 certificate issued by a customs office in Latvia or Lithuania in which the expression "Application Article 25" has been inserted and authenticated by the stamp of the said office.

2. When products, previously imported into Estonia accompanied by evidence of origin referred to in paragraph 1 of Article 8, issued or made out in Sweden, are re-exported to Latvia or to Lithuania, Estonia shall undertake to issue EUR.1 certificates with the expression "Application Article 25", provided that the products are re-exported in the same state or have undergone no working or processing in Estonia going beyond that referred to in paragraph 5 of Article 5.

**ARTICLE 26**

A Sub-Committee on customs and origin matters shall be set up under the Joint Committee in accordance with paragraph 2 of Article 21 of the Agreement charged with carrying out administrative cooperation with a view to ensuring a practical, correct and uniform application of this Protocol as well as a continuous information and consultation process between experts. It shall be composed of experts from Estonia and Sweden responsible for questions related to origin rules.

**ARTICLE 27**

For the purpose of implementing sub-paragraph (b) (ii) or (iii) of paragraph 1 of Article 1 any product originating in the territory of Estonia or Sweden shall, on exportation to the territory of the other Party to this Agreement, be treated as a non-originating product during the period or periods in which the last-mentioned Party to this Agreement applies the rate of duty applicable to third countries or any corresponding safeguard measure to such products in accordance with this Agreement.

## ANNEX I

## EXPLANATORY NOTES

## Note 1 - Article 1

The term "State Party to this Agreement" shall also cover the territorial waters of this State.

Vessels operating on the high seas, including factory ships, on which the fish caught is worked or processed shall be considered as part of the territory of the State Party to this Agreement to which they belong provided that they satisfy the conditions set out in Explanatory Note 4.

## Note 2 - Articles 1, 2 and 4

The conditions set out in Article 1 relative to the acquisition of originating status must be fulfilled without interruption in a State Party to this Agreement except as provided for in Article 2.

If originating products exported from a State Party to this Agreement to another country are returned, except so far as provided for in Article 2, they must be considered as non-originating unless it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

- the goods returned are the same goods as those exported, and
- they have not undergone any operations beyond that necessary to preserve them in good condition while in the country.

## Note 3 - Articles 1 and 2

In order to determine whether goods are originating products it shall not be necessary to establish whether the power and fuel, plant and equipment, and machines and tools used to obtain such goods originate in third countries or not.

## Note 4 - sub-paragraph (f) of Article 4

The term "its vessels" shall apply only to vessels:

- (a) which are registered or recorded in a State Party to this Agreement;

- (b) which sail under the flag of a State Party to this Agreement;
- (c) which are at least 50 per cent owned by nationals of a State Party to this Agreement or by a company with its head office in such a State, of which the manager or managers, chairman of the board of directors or of the supervisory board, and the majority of the members of such boards are nationals of a State Party to this Agreement and of which, in addition, in the case of partnerships or limited companies, at least half of the capital belongs to such a State or to public bodies or nationals of such a State;
- (d) of which the captain and officers are all nationals of a State Party to this Agreement;
- (e) of which at least 75 per cent of the crew are nationals of a State Party to this Agreement.

Note 5 - Articles 4 and 5

1. The unit of qualification for the application of the origin rules shall be the particular product which is considered as the basic unit when determining classification using the Nomenclature of the Harmonized System. In the case of sets of products which are classified by virtue of General Rule 3, the unit of qualification shall be determined in respect of each item in the set; this also applies to the sets of heading Nos 6308,8206 and 9605.

Accordingly, it follows that:

- when a product composed of a group or assembly of articles is classified under the terms of the Harmonized System within a single heading, the whole constitutes the unit of qualification,
- when a consignment consists of a number of identical products classified within the same heading of the harmonized system, each product must be taken individually when applying the origin rules.

2. Where, under General Rule 5 of the Harmonized System, packing is included with the product for classification purposes, it shall be included for purposes of determining origin.

Note 5a - sub-paragraph (h) of Article 4

In the case of used tyres, the term "used articles collected there, fit only for the recovery of raw materials" does not only cover used tyres fit only for the recovery of raw materials but also used tyres fit only for retreading or for use as waste.

Note 6 - Paragraph 2 of Article 5

The Introductory Notes to Annex II shall also apply where appropriate to all products manufactured using non-originating materials even if they are not subject to a specific condition contained in the list in Annex II but are subject instead to the change of heading rule set out in paragraph 2 of Article 5.

Note 7 - Article 6

"Ex-works price" shall mean the price paid to the manufacturer in whose undertaking the last working or processing is carried out, provided the price includes the value of all the products used in manufacture.

"Customs value" shall be understood as meaning the customs value as determined in accordance with the Agreement on implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade done at Geneva on 12 April 1979.<sup>1</sup>

Note 8 - Paragraph 1 of Article 8

The facility of using, under this Protocol, the invoice as evidence of the originating status of the goods, shall be extended to the delivery note or any other commercial document which describes the goods concerned in sufficient detail to enable them to be identified.

In the case of products sent by post which, within the meaning of paragraph 2 of Article 8, are not considered as importations by way of trade, the declaration of the originating status can also be made on the customs declaration C2/CP3 or on a sheet of paper annexed to that declaration.

Note 9 - Paragraph 1 of Article 17 and Article 22

Where an EUR.1 certificate has been issued under the conditions laid down in Article 9 (3) and relates to goods re-exported in the same state, the customs authorities of

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1235, p. 126.

the country of destination must be able to obtain, by means of administrative co-operation, true copies of the evidence of origin issued or made out previously relating to those goods.

*Note 10 - Article 23*

"Drawback of customs duty or exemption from customs duty of whatever kind" shall mean any arrangement for refund or remission, partial or complete, of customs duties applicable to products used in manufacture, provided that the said provision concedes, expressly or in effect, this repayment or non-charging or the non-imposition when goods obtained from the said products are exported but not when they are retained for home use.

"Products used in manufacture" shall mean any products in respect of which a "drawback of customs duty or exemption from customs duty of whatever kind" is requested as a result of the export of originating products for which an EUR.1 certificate, an LT certificate or the invoices referring to the LT certificate, or an invoice bearing the exporter's declaration are issued or made out.

ANNEX II<sup>1</sup>

LIST OF WORKING OR PROCESSING REQUIRED TO BE CARRIED OUT ON NON-ORIGINATING MATERIALS IN ORDER THAT THE PRODUCT MANUFACTURED CAN OBTAIN ORIGINATING STATUS

ANNEX III<sup>1</sup>

[SPECIMEN OF THE EUR.1 MOVEMENT CERTIFICATE REFERRED TO IN ARTICLE 8 (1) (a)]

ANNEX IV<sup>1</sup>

DECLARATION REFERRED TO IN ARTICLE 8 (1) (b) and (c)

ANNEX V<sup>1</sup>

[SPECIMEN OF STAMP REFERRED TO IN ARTICLE 13 (4) (b)]

ANNEX VI<sup>1</sup>

[AMOUNTS EQUIVALENT TO A UNIT OF ACCOUNT IN THE CURRENCIES OF THE STATES PARTIES REFERRED TO IN ARTICLE 8 (4)]

---

<sup>1</sup> Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING RELATING TO THE FREE  
TRADE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF ESTONIA AND  
THE KINGDOM OF SWEDEN

1. Sweden has applied for membership of the European Communities. As a Member, Sweden will have to adapt its trade policy to that of the Communities. Modalities and timetables for this adaptation will be the subject of negotiations between Sweden and the Communities. The Free Trade Agreement between Estonia and Sweden will have to be reconsidered in this context. The Swedish Government will make best endeavours to maintain the trade liberalization achieved between Estonia and Sweden by means of this Agreement.

2. The Parties agree that all procedures and formalities in connection with importation and exportation of goods will not be applied more restrictively towards products and firms of the other Party than towards products and firms of any other country. Without prejudice to other international obligation of the Parties, the same shall apply in the application of customs duties, quantitative restrictions, and any other restrictive measures agreed upon by both Parties in accordance with the provisions of this Agreement. In particular, it is understood that any restrictive measures taken by a Party to the Free Trade Agreement according to paragraph 2 of Article 5, or according to Articles 16, 17, or 18 of the Agreement may not be more restrictive towards the other Party than towards any other country.

3. Regarding Protocol A, the Parties have reached the following understanding:

(a) It is agreed that Estonia and Sweden closely co-ordinate their efforts in training those concerned with the use of the simplified procedure laid down in Protocol A with regard to the issue, control and verification of evidence of origin in order to enable them to be authorized



to use this procedure. The time and modalities of the introduction of the simplified procedure shall be agreed upon after deliberations in the Sub-Committee on origin and customs matters.

(b) It is agreed that the Estonian Government will communicate which authority will have the responsibility to issue EUR 1 certificates in accordance with Article 9 of Protocol A, as well as to check the authenticity and accuracy of EUR 1 certificates, including those issued under paragraph 3 of Article 9 and including the exporters' declarations made out on invoices.

(c) The Parties agree that the provisions in Article 23 of Protocol A shall not apply during the first year of the implementation of the Agreement. The derogation from Article 23 may be prolonged for one year at the time after decision by the Joint Committee. If it is established that, because of the effect of the derogation from Article 23, a product is imported into the territory of one of the Parties to this Agreement in such increased quantities and under conditions which cause, or threaten to cause, serious injury to producers of similar or directly competitive goods in the Party concerned, the Party may suspend the non-application of the provisions of Article 23.

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE LIBRE ÉCHANGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE ROYAUME DE SUÈDEPréambule

La République d'Estonie et le Royaume de Suède,  
Rappelant l'importance des liens qui unissent  
traditionnellement l'Estonie et la Suède et des valeurs qui leur  
sont communes, reconnaissant aussi qu'ils souhaitent renforcer  
ces liens et instaurer entre eux des relations étroites et  
durables,

Désireux de créer des conditions favorables au développement  
et à la diversification des échanges commerciaux entre eux, ainsi  
qu'à la promotion de la coopération commerciale et économique  
dans les domaines d'intérêt commun, sur la base de l'égalité, de  
l'avantage mutuel et du droit international;

Compte tenu de la Déclaration signée le 10 décembre 1991 par  
l'Estonie et les Etats de l'AELE,

Compte tenu de l'Accord de commerce signé le 28 octobre 1991<sup>2</sup>  
entre l'Estonie et la Suède, et en particulier de sa disposition  
selon laquelle les Parties s'accorderont l'une à l'autre le  
traitement de la nation la plus favorisée, ainsi que de  
l'objectif, exprimé dans cet Accord, d'instaurer le libre échange  
entre les deux pays,

Réaffirmant leur engagement de respecter une démocratie  
pluraliste, fondée sur le droit, les droits de l'homme et les  
libertés fondamentales, et adhérant l'une et l'autre aux  
principes énoncés dans l'Acte final de la Conférence d'Helsinki  
sur la sécurité et la coopération en Europe<sup>3</sup>, les documents de  
clôture des réunions de Madrid<sup>4</sup> et de Vienne<sup>5</sup>, le document issu de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1992, soit le premier jour du mois ayant suivi la date à laquelle les Parties s'étaient notifié (les 22 et 29 juin 1992) l'accomplissement de leurs formalités légales internes, conformément à l'article 24.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1748, n° I-30485.

<sup>3</sup> *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

<sup>4</sup> *Ibid.*, n° 20 (15 octobre 1983), p. 382 (La Documentation française).

<sup>5</sup> *Ibid.*, n° 4 (15 février 1989), p. 70 et n° 5 (1<sup>er</sup> mars 1989), p. 102 (La Documentation française).

la conférence de Bonn<sup>1</sup> sur la coopération économique en Europe, enfin la Charte de Paris pour une nouvelle Europe<sup>2</sup>,

Compte tenu de l'inauguration, en Estonie, d'une libéralisation de l'économie qui vise à l'instauration d'une économie de marché, facilitant ainsi l'intégration de l'Estonie dans l'économie européenne et mondiale,

Résolus de développer encore leurs relations commerciales conformément aux principes incorporés dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>3</sup>,

Considérant qu'aucune disposition du présent accord ne saurait être interprétée comme exonérant les Parties des obligations que leur imposent d'autres accords internationaux,

Sont convenus de ce qui suit :

#### ARTICLE PREMIER

##### Objectifs

Le présent Accord a pour objectifs :

- a) de promouvoir, moyennant l'instauration du libre échange conformément aux dispositions du présent Accord, le développement harmonieux des relations économiques entre l'Estonie et la Suède et, de la sorte, favoriser l'élargissement de leurs échanges commerciaux mutuels, l'essor de l'activité économique, l'amélioration des conditions de vie et d'emploi, l'accroissement de la productivité, enfin la stabilité financière;
- b) d'assurer dans les échanges entre l'Estonie et la Suède des conditions équitables de concurrence;
- c) de contribuer ainsi à l'intégration économique européenne ainsi qu'au développement harmonieux et à l'expansion du commerce mondial.

#### ARTICLE 2

##### Champ d'application de l'Accord

Le présent Accord s'applique aux produits relevant des chapitres 25 à 97 du Système harmonisé de désignation et de

---

<sup>1</sup> *International Legal Materials*, vol. XXIX, No. 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law) (anglais seulement).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document A/45/859, p. 3.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

codification des marchandises<sup>1</sup> et en provenance d'Estonie ou de Suède.

### ARTICLE 3

#### Règles d'origine

1. Le protocole A énonce les règles d'origine et les modalités de la coopération administrative en la matière.
2. Les Parties prendront les mesures voulues, y compris les arrangements de coopération administrative, pour assurer l'application effective et harmonieuse des dispositions des articles 4 (Prohibition et abolition des droits de douane et des impositions d'effet équivalent), 6 (Exceptions générales), 8 (Impositions intérieures) et 17 (Réexportation et pénurie grave) ainsi que de celles du Protocole A, pour réduire autant que possible les formalités auxquelles sont soumis les échanges commerciaux et pour parvenir à des solutions mutuellement satisfaisantes à toutes les difficultés que soulèverait l'application de ces dispositions.

### ARTICLE 4

#### Prohibition et abolition des droits de douane et des impositions d'effet équivalent

1. Aucun nouveau droit de douane à l'importation ou à l'exportation ni aucune imposition nouvelle d'effet équivalent ne sera introduit dans les échanges commerciaux entre l'Estonie et la Suède.
2. Les droits de douane à l'importation ou à l'exportation ainsi que les impositions d'effet équivalent seront abolis à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.
3. Les dispositions du présent article s'appliqueront également aux droits de douane à caractère fiscal.

### ARTICLE 5

#### Prohibition et abolition des restrictions quantitatives et des mesures d'effet équivalent

1. Aucune nouvelle restriction quantitative à l'importation ou à l'exportation ni aucune mesure d'effet équivalent ne sera imposée dans les échanges commerciaux entre l'Estonie et la Suède.

---

<sup>1</sup> Voir « Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises », Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1503, p. 3.

2. Les restrictions quantitatives à l'importation ou à l'exportation et les mesures d'effet équivalent seront abolies à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, exception faite des cas prévus à l'Annexe I.

#### ARTICLE 6

##### Exceptions générales

Le présent Accord ne mettra pas obstacle aux interdictions ou restrictions à l'importation, à l'exportation ou au transit de marchandises, qui seraient justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé ou de la vie des personnes et des animaux, ou de préservation des végétaux et de l'environnement, de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique, de protection de la propriété intellectuelle ou encore de réglementation applicable à l'or ou à l'argent. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne devront constituer ni un moyen de discrimination arbitraire, ni une restriction déguisée dans le commerce entre les Parties.

#### ARTICLE 7

##### Commerce des produits agricoles

1. Les Parties se déclarent prêtes à favoriser, dans le respect de leurs politiques agricoles, le développement harmonieux des échanges de produits agricoles.

2. Pour atteindre cet objectif, les Parties concluront une convention qui prévoira les moyens de faciliter le commerce des produits agricoles et d'instaurer le libre échange de produits agricoles, agro-industriels ou halieutiques particuliers.

3. Les Parties appliqueront leur réglementation vétérinaire, phytosanitaire et sanitaire d'une manière non discriminatoire et s'abstiendront de prendre de nouvelles mesures qui auraient pour effet d'entraver indûment les échanges commerciaux.

#### ARTICLE 8

##### Impositions intérieures

1. Les Parties s'abstiendront de toute mesure ou pratique fiscale interne qui établirait, directement ou indirectement, une discrimination entre des produits originaires d'une Partie et des produits similaires originaires de l'autre Partie.

2. Les produits exportés vers le territoire de l'une des Parties ne pourront bénéficier d'aucune ristourne d'impositions intérieures qui soit supérieure aux impositions qui les ont frappés directement ou indirectement.

#### ARTICLE 9

##### Paielements

1. Les paiements effectués au titre des échanges de marchandises et leur virement vers le territoire de la Partie dans lequel réside le créancier ne seront soumis à aucune restriction. Les paiements entre les Parties s'effectueront en monnaies librement convertibles, sauf si les entreprises concernées en décident autrement dans tel ou tel cas particulier.

2. Les Parties s'abstiendront de toute restriction de change ou administrative concernant l'octroi, le remboursement ou l'acceptation des crédits à court ou à moyen terme couvrant les transactions commerciales auxquelles participe un résident.

#### ARTICLE 10

##### Aides publiques et règles en matière de concurrence et de marchés publics

1. Les Parties s'abstiendront de continuer d'accorder, comme d'instituer, les aides à l'exportation indiquées à l'Annexe II.

2. Les Parties ne négligeront aucun effort pour assurer une concurrence équitable dans leurs échanges commerciaux mutuels. Les règles à appliquer entre les Parties, concernant la concurrence entre les entreprises, les aides publiques autres que les aides à l'exportation, ainsi que les marchés publics, seront élaborés et mises en vigueur au plus tard le 31 décembre 1995.

3. Si l'une des Parties au présent Accord estime qu'une pratique est incompatible avec les dispositions du paragraphe 1, elle pourra prendre les mesures adéquates dans les conditions et selon la procédure énoncées à l'article 19 (Procédure d'application des mesures de sauvegarde).

#### ARTICLE 11

##### Protection de la propriété intellectuelle

1. Les Parties au présent Accord coopéreront entre elles dans le dessein d'améliorer progressivement la protection non discriminatoire des droits de propriété intellectuelle et adopteront notamment des mesures concernant l'octroi et le

respect de ces droits. Les règles à appliquer entre les Parties concernant la protection des droits de propriété intellectuelle seront élaborées et mises en vigueur au plus tard le 31 décembre 1995. Ces règles garantiront un degré de protection semblable à celui qui est assuré dans les Etats membres des Communautés européennes et dans ceux de l'Association européenne de libre échange.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les droits de propriété intellectuelle comprendront, en particulier, la protection du droit d'auteur, y compris sur les programmes informatiques et les bases de données, ainsi que celle des droits apparentés, celle des marques commerciales et des indications géographiques, celle des dessins industriels et des brevets, celle des topographies de circuits intégrés, enfin celle des informations non divulguées concernant les technologies.

#### ARTICLE 12

##### Promotion de la coopération commerciale et économique

Les Parties s'emploieront à promouvoir leur coopération commerciale et économique, et créeront notamment à cet effet un climat favorable aux investissements, aux co-entreprises et aux sous-traitances, et elles faciliteront les activités de promotion des échanges commerciaux.

#### ARTICLE 13

##### Clause évolutive

Les Parties s'engagent à étudier, compte tenu de tout facteur pertinent, la possibilité de développer et d'approfondir la coopération prévue par le présent Accord et de l'étendre à des domaines non couverts par celui-ci.

#### ARTICLE 14

##### Dumping

Si l'une des Parties constate l'existence de pratiques de dumping dans les relations commerciales régies par le présent Accord, elle pourra prendre les mesures adéquates contre ces pratiques, conformément à l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et avec les accords liés à cet Article, dans les conditions et selon la procédure énoncées à l'article 19 (Procédure d'application des mesures de sauvegarde).

## ARTICLE 15

Mesures d'urgence applicables à l'importation de certains produits

Si les importations d'une marchandise donnée, originaire d'Estonie ou de Suède, augmentent en quantités et dans des conditions qui causent ou risquent de causer :

- a) un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrentiels de l'autre Partie, ou
- b) de graves perturbations dans un quelconque secteur apparenté de l'économie ou des difficultés de nature à entraîner une sévère dégradation de la situation économique d'une région, la Partie concernée pourra prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon la procédure énoncées à l'article 19 (Procédure d'application des mesures de sauvegarde).

## ARTICLE 16

Restructuration

1. L'Estonie pourra prendre, sous la forme de droits de douane, des mesures exceptionnelles de durée limitée qui dérogeraient aux dispositions de l'article 4.
2. Ces mesures ne pourront s'appliquer qu'à des branches de production naissantes ou à certains secteurs en restructuration ou confrontés à des difficultés graves, en particulier lorsque ces difficultés seront à l'origine de problèmes sociaux importants.
3. Les droits de douane à l'importation institués en Estonie par ces mesures sur des produits originaires de Suède ne pourront dépasser 25 % ad valorem. Ces droits conserveront un élément de préférence pour les produits originaires de Suède et ne pourront dépasser ceux prélevés sur les importations en Estonie de marchandises similaires en provenance de tout autre pays. La valeur totale des importations des produits assujettis à ces mesures ne pourra dépasser 15 % de celle des importations totales des produits industriels en provenance de Suède, tels qu'ils sont définis à l'article 2, dans l'année la plus récente pour laquelle il existe des statistiques.
4. Les mesures en question seront appliquées au maximum durant cinq ans, à moins que le Comité mixte n'en autorise la prolongation, et ne pourront être instituées au plus tard que cinq années après l'entrée en vigueur du présent Accord.



5. L'Estonie informera le Comité mixte de toute mesure exceptionnelle qu'elle entend prendre et, sur la demande de la Suède, ces mesures et les secteurs auxquels elles doivent s'appliquer feront l'objet de consultations au sein du Comité mixte avant leur mise en place. Si elle prend des mesures de cette nature, l'Estonie devra remettre au Comité mixte un calendrier de la suppression des droits de douane institués en vertu du présent article. Ce calendrier prévoira l'élimination progressive de ces droits par tranches annuelles égales à compter au plus tard de deux ans après leur mise en place. Le Comité mixte pourra décider d'un calendrier différent.

#### ARTICLE 17

##### Réexportation et pénurie grave

Si l'application des dispositions de l'article 4 ou 5 donne lieu :

a) à la réexportation vers un pays tiers à l'encontre duquel la Partie exportatrice maintient, pour le produit en question, des restrictions quantitatives à l'exportation, des droits d'exportation ou encore des mesures ou impositions d'effet équivalent, ou bien

b) à une pénurie grave ou à la menace d'une pénurie grave d'un produit indispensable à la Partie exportatrice; et si les situations précitées causent ou risquent de causer de graves difficultés à la partie exportatrice, celle-ci pourra prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon la procédure énoncées à l'article 19 (Procédure d'application des mesures de sauvegarde).

#### ARTICLE 18

##### Difficultés de balance des paiements

1. Nonobstant les dispositions des articles 4 et 5, chaque Partie pourra, dans le respect de ses autres obligations internationales, prendre des mesures commerciales restrictives si elle éprouve des difficultés graves de balance des paiements ou si elle en est menacée dans l'immédiat. Les mesures en question resteront temporaires.

2. Les mesures prises en vertu du paragraphe 1 du présent article seront notifiées au Comité mixte, si possible avant leur mise en place. Le Comité mixte devra, sur la demande de l'autre Partie, étudier la nécessité de maintenir en place les mesures prises.

## ARTICLE 19

Procédure d'application des mesures de sauvegarde

1. Avant d'entamer la procédure d'application des mesures de sauvegarde qui est énoncée dans le présent article, les Parties s'efforceront de résoudre tout différend entre elles par voie de consultations directes.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 5 du présent article, la Partie qui envisagera de recourir à des mesures de sauvegarde en fera part dans les meilleurs délais au Comité mixte en lui communiquant tous les renseignements utiles. Les consultations se dérouleront sans délai au sein du Comité mixte en vue de trouver une solution mutuellement acceptable.

a) En ce qui concerne l'article 10 (Aides publiques et règles en matière de concurrence et de marchés publics), la Partie en cause apportera au Comité mixte toute l'assistance nécessaire en vue de l'examen du dossier et, lorsque la situation s'y prêtera, mettra fin à la pratique contestée. Si cette Partie ne met pas fin à la pratique contestée dans le délai fixé par le Comité mixte, ou si le Comité mixte ne peut se mettre d'accord dans les trois mois qui suivront sa saisine, la Partie concernée pourra prendre les mesures appropriées pour surmonter les difficultés résultant de la pratique en question.

b) En ce qui concerne les articles 14 (Dumping), 15 (Mesures d'urgence applicables à l'importation de certains produits) et 17 (Réexportation et pénurie grave), le Comité mixte étudiera la situation et pourra prendre toute décision nécessaire pour mettre fin aux difficultés signalées par la Partie concernée. Faute d'une telle décision dans les trente jours qui suivront la saisine du Comité mixte, la Partie concernée pourra prendre les mesures nécessaires pour porter remède à la situation.

c) En ce qui concerne l'article 22 (Exécution des obligations), la Partie concernée pourra prendre les mesures appropriées après la fin des consultations ou à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de la notification.

3. Les mesures de sauvegarde prises seront immédiatement notifiées au Comité mixte. Elles se limiteront, quant à leur portée et à la durée de leur validité, au strict nécessaire pour remédier à la situation qui a conduit à leur application et ne sauraient outrepasser le préjudice imputable à la pratique ou aux difficultés en question. Les mesures qui apporteront le moins de

perturbation au fonctionnement du présent Accord devront être choisies par priorité.

4. Les mesures de sauvegarde prises feront l'objet de consultations périodiques au sein du Comité mixte en vue de leur allégement, de leur remplacement ou de leur suppression dans les plus brefs délais possibles.

5. Si des circonstances exceptionnelles appelant une intervention immédiate excluent l'examen préalable, la Partie concernée pourra, dans les cas visés aux articles 10 (Aides publiques et règles en matière de concurrence et de marchés publics), 14 (Dumping), 15 (Mesures d'urgence applicables aux importations de certains produits) ou 17 (Réexportation et pénurie grave), appliquer immédiatement les mesures conservatoires strictement nécessaires pour remédier à la situation. Ces mesures seront notifiées sans retard et des consultations entre les Parties auront lieu dès que possible au sein du Comité mixte.

#### ARTICLE 20

##### Exceptions au titre de la sécurité

Aucune disposition du Présent Accord n'empêchera une Partie de prendre les mesures qu'elle estimera nécessaires :

- a) pour empêcher la divulgation de renseignements contraires aux intérêts essentiels de sa sécurité;
- b) pour protéger les intérêts essentiels de sa sécurité, s'acquitter d'obligations qui lui incombent sur le plan international ou mettre en oeuvre des politiques nationales
  - i) qui ont trait au commerce des armes, des munitions ou des matériels de guerre, sous réserve que ces mesures ne portent pas préjudice aux conditions de la concurrence s'agissant de produits non destinés à des usages spécifiquement militaires, ou bien au commerce d'autres marchandises, matériaux ou services tel qu'il s'exerce, directement ou indirectement, pour l'approvisionnement d'un établissement militaire; ou
  - ii) qui ont trait à la non-prolifération des armes biologiques et chimiques, de l'armement atomique ou d'autres engins explosifs nucléaires; ou encore
  - iii) en temps de guerre ou en cas de grave tension internationale.

## ARTICLE 21

Le Comité mixte

1. L'exécution du présent Accord sera contrôlée et administrée par un Comité mixte.
2. Le Comité mixte sera composé de représentants de l'Estonie et de la Suède. Il agira par accord mutuel et se réunira aussi souvent qu'il sera nécessaire mais au moins une fois par an. Chacune des Parties pourra en demander la convocation.
3. Le Comité pourra décider de modifier les Annexes I et II ainsi que le Protocole A au présent Accord.
4. Le Comité mixte pourra décider de constituer les sous-comités et groupes de travail qu'il jugera nécessaires pour l'assister dans l'exercice de ses fonctions.

## ARTICLE 22

Exécution des obligations

1. Les Parties au présent Accord prendront toutes les mesures nécessaires pour la réalisation des objectifs de l'Accord et l'exécution des obligations qui leur incombent en vertu de cet Accord.
2. Si l'une des Parties estime que l'autre a failli à une obligation qui lui incombe en vertu de l'Accord, elle pourra prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon la procédure énoncées à l'article 19 (Procédure d'application des mesures de sauvegarde).

## ARTICLE 23

Annexes et Protocoles

Les Annexes I et II et le Protocole A au présent Accord en font partie intégrante. Un Protocole d'entente y est également annexé.

## ARTICLE 24

Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le jour où les Parties se seront signifiées mutuellement, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs formalités légales pour son entrée en vigueur. L'Accord prendra effet pour une durée indéfinie.

## ARTICLE 25

Dénonciation

Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie. L'Accord cessera de prendre effet six mois après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu la notification.

Fait à Stockholm le 31 mars 1992 en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de la République d'Estonie :

T. VÄHI

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

C. BILDT

**ANNEXE I<sup>1</sup> (VISÉE À L'ALINÉA 2 DE L'ARTICLE 5)****PRODUITS AUXQUELS NE S'APPLIQUE PAS L'ABOLITION  
DES RESTRICTIONS À L'EXPORTATION****ANNEXE II<sup>1</sup> (VISÉE À L'ARTICLE 10)****AIDES À L'EXPORTATION INTERDITES PAR LE PRÉSENT ACCORD**

---

<sup>1</sup> Non publiées conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

PROCOLE A CONCERNANT LA DÉFINITION DU CONCEPT DE « PRODUITS ORIGINAIRES » ET LES MODALITÉS DE LA COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

TITRE PREMIER

Définition du concept de "produits originaires"

Article premier

1. Aux fins de l'application de l'Accord et sans préjudice des dispositions de l'article 2, seront considérés comme originaires d'Estonie ou de Suède les produits suivants :

a) produits entièrement obtenus en Estonie ou en Suède au sens de l'article 4;

b) produits obtenus en Estonie ou en Suède et dans lesquels entrent des matières qui n'y ont pas été intégralement obtenues, à condition que :

- i) ces matières aient fait l'objet, en Estonie ou en Suède, d'une ouvraison ou d'une transformation suffisante au sens de l'article 5, ou que
- ii) ces matières soient originaires de l'autre Partie au présent Accord, au sens du présent Protocole, ou encore que
- iii) ces matières soient originaires de Lettonie ou de Lituanie en application des règles d'origine contenues dans les accords de libre échange entre la Suède d'une part, la Lettonie ou la Lituanie de l'autre, dans la mesure où lesdites règles sont identiques à celles prescrites dans le présent Protocole.

2. Dans le cas des produits obtenus en Estonie, les dispositions du paragraphe 1 b) iii) ne pourront être applicables que si les modalités nécessaires de coopération administrative entre l'Estonie, la Lettonie et la Lituanie aux fins de leur application ont été instaurées conformément aux dispositions du présent Protocole.

Article 2

1. Nonobstant les dispositions des alinéas b) ii) et iii) du paragraphe 1 de l'article premier, les produits originaires, au sens du présent Protocole, d'Estonie, de Suède, de Lettonie ou de Lituanie en application des règles d'origine visées à

l'alinéa b) iii) du paragraphe 1 de l'article premier et exportés tels quels de l'un des Etats Parties au présent Accord à destination de l'autre, ou sans avoir fait l'objet, dans l'Etat exportateur, d'aucune ouvraison ni transformation allant au-delà de celles visées au paragraphe 5 de l'article 5, conservent leur origine.

2. Aux fins d'application du paragraphe 1, si des produits originaires d'Estonie ou de Suède ou bien de l'un de ces Etats ou des deux et de Lettonie ou de Lituanie, sont utilisés sans avoir fait l'objet, dans l'Etat exportateur, d'une ouvraison ni d'une transformation allant au-delà de celles visées au paragraphe 5 de l'article 5, l'origine sera déterminée par le produit dont la valeur en douane est la plus élevée ou, si cette valeur est inconnue et ne peut être déterminée, dont le premier prix payé et connu dans cet Etat est le plus élevé.

#### Article 3

(Le présent Protocole n'a pas d'article 3).

#### Article 4

Seront considérés comme intégralement obtenus en Estonie ou en Suède au sens de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article premier :

- a) les produits minéraux extraits du sol ou des fonds marins de ce pays;
- b) les produits végétaux récoltés dans ce pays;
- c) les animaux vivants nés et élevés dans ce pays;
- d) les produits dérivés d'animaux vivants élevés dans ce pays;
- e) les produits des activités de chasse ou de pêche exercées dans ce pays;
- f) les produits de la pêche en mer, de poissons ou d'autres produits, pratiquée par les navires du pays;
- g) les produits fabriqués, à bord des navires-usines du pays, exclusivement à partir de produits visés à l'alinéa f);
- h) les articles usagés recueillis dans le pays et ne se prêtant qu'à la récupération de matières premières, sous réserve de la note 5a, concernant les pneus usagés, qui figure dans l'Annexe I au présent Protocole;



- i) les déchets et débris résultant d'opérations de fabrication pratiquées dans le pays;
- j) les marchandises produites dans le pays exclusivement à partir de produits visés aux alinéas a) à i).

#### Article 5

1. Les expressions "chapitres" et "rubriques" utilisées dans le présent Protocole s'entendent des chapitres et des rubriques (à quatre chiffres) utilisés dans la nomenclature qui constitue le Système harmonisé de désignation et de codage des produits (ci-après dénommé le Système harmonisé ou SH). Le terme "classé" s'entend de la classification d'un produit ou d'une matière sous une rubrique donnée.

2. Aux fins de l'article premier, les matières non originaires sont considérées comme ayant subi une ouvraison ou une transformation suffisante lorsque les produits obtenus sont classés sous une rubrique autre que celles des matières non originaires utilisées pour leur fabrication, sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4 et 5.

3. S'agissant d'un produit inclus dans la colonne 1 ou 2 de la Liste de l'Annexe II au présent Protocole, ce sont les conditions énoncées dans la colonne 3 qui sont d'application et non la règle du paragraphe 2.

4. S'agissant des produits des chapitres 84 à 91, l'exportateur pourra appliquer les conditions énoncées dans la colonne 4 au lieu de celles énoncées dans la colonne 3.

5. Aux fins de l'application de l'alinéa b) i) du paragraphe 1 de l'article premier, seront considérées comme une ouvraison ou une transformation insuffisante pour conférer le statut de produit originaire, qu'il y ait ou non changement de rubrique, les opérations suivantes :

a) opérations visant à assurer la conservation de la marchandise en bon état durant son transport ou son stockage (aération, étalement, séchage, réfrigération, incorporation dans des solutions salines, d'anhydride sulfureux ou autres solutions aqueuses, élimination des parties endommagées et opérations similaires);

b) opérations simples consistant en l'élimination des poussières, le blutage ou le tamisage, le tri, le classement par

qualité, l'assortiment (y compris la composition d'assortiments d'articles), le lavage, la peinture, la découpe;

- c) i) les changements d'emballage, ainsi que le tri et le groupage des envois;
- ii) la simple mise en bouteilles, flacons, sacs, étuis, ou boîtes, l'agrafage ou le collage sur des cartons ou des panneaux, etc. et toutes les autres opérations simples de conditionnement;
- d) l'apposition de marques, d'étiquettes ou d'autres signes distinctifs sur les produits ou sur leur emballage;
- e) le simple mélange de produits de types différents ou non, si un ou plusieurs des composants de ces mélanges ne répondent pas aux conditions prescrites par le présent Protocole pour permettre de les considérer comme des produits originaires;
- f) le simple assemblage de parties d'articles pour la confection d'un article complet;
- g) la combinaison de deux ou plus des opérations visées aux alinéas a) à f); enfin
- h) l'abattage des animaux.

#### Article 6

1. Le terme "valeur" utilisé dans la Liste de l'Annexe II s'entend de la valeur en douane à l'importation des matières non originaires utilisées ou, si cette valeur n'est pas connue et ne peut être déterminée, le premier prix payé et connu de ces matières sur le territoire en cause.

Si la valeur des matières originaires utilisées doit être déterminée, le présent paragraphe sera d'application mutatis mutandis.

2. L'expression "prix sortie usine" employé dans la Liste de l'Annexe II s'entend du prix sortie usine du produit obtenu, diminué de toute imposition intérieure qui soit ou puisse être remboursée au moment de l'exportation du produit.

#### Article 7

Les marchandises originaires au sens du présent Protocole et qui sont regroupées en un seul envoi pourront être transportées en transit sur des territoires autres que ceux de l'Estonie, de la Suède, de la Lettonie ou de la Lituanie et, en cas de nécessité, y être transbordées ou stockées temporairement, à

condition que la traversée dudit territoire soit justifiée par des motifs d'ordre géographique, que les marchandises demeurent sous le contrôle des autorités douanières dans le pays de transit ou de stockage, qu'elles n'aient pas été introduites dans le commerce des pays en question ni livrées à la consommation sur ce territoire et qu'elles n'y aient fait l'objet d'aucune opération autre que le déchargement, le rechargement ou des opérations destinées à les conserver en bon état.

## TITRE II

### Modalités de coopération administrative

#### Article 8

1. Les produits considérés comme originaires au sens du présent Protocole bénéficieront, lors de leur importation en Estonie ou en Suède, des dispositions de l'Accord sur présentation de l'un des documents ci-après :

a) un certificat de mouvement EUR.1, ci-après dénommé "certificat EUR.1" ou bien un certificat EUR.1 de longue validité (LT) et des factures se référant à ce certificat établies conformément à l'article 13. Un spécimen de certificat EUR.1 figure à l'Annexe III au présent Protocole;

b) une facture portant la déclaration de l'exportateur qui figure à l'Annexe IV au présent Protocole, et établie conformément à l'article 13;

c) une facture portant la déclaration de l'exportateur qui figure à l'Annexe IV au présent Protocole, établie par un exportateur pour tout envoi composé d'un ou plusieurs colis de produits originaires dont la valeur totale ne dépasse pas 5 110 unités de compte.

2. Les produits suivants, considérés comme originaires au sens du présent Protocole, bénéficieront, lors de leur importation en Estonie ou en Suède, des dispositions de l'Accord sans qu'il soit nécessaire de produire l'un ou l'autre des documents visés au paragraphe 1 :

a) les produits envoyés en petits emballages par des particuliers à des particuliers, à condition que leur valeur ne dépasse pas 365 unités de compte;

b) les produits faisant partie des bagages personnels de voyageurs, à condition que leur valeur ne passe pas 1 025 unités de compte.

Les dispositions ci-dessus ne s'appliqueront que lorsque les marchandises en question ne seront pas importées à titre commercial, auront été déclarées comme répondant aux conditions requises pour l'application de l'Accord et à condition que la véracité de cette déclaration ne fasse aucun doute.

Les importations occasionnelles qui consistent seulement en des marchandises destinées à l'usage personnel de leurs destinataires, ou bien de voyageurs ou de leurs familles, ne seront pas considérées comme des importations commerciales s'il ressort à l'évidence de la nature et de la quantité des marchandises qu'elles n'ont aucune destination commerciale.

3. Les montants en monnaie de la Partie exportatrice équivalant aux montants exprimés en unités de compte seront fixés par l'Etat exportateur et communiqués à l'autre Partie à l'Accord. Si des montants dépassent les montants correspondants fixés par l'Etat importateur, celui-ci les acceptera à condition que les factures soient libellées dans la monnaie de l'Etat exportateur.

Si les marchandises sont facturées dans la monnaie de l'autre Partie à l'Accord, de la Lettonie ou de la Lituanie, l'Etat importateur admettra le montant notifié par l'Etat concerné.

4. Les équivalents d'une unité de compte en monnaies de l'Estonie, de la Suède, de la Lettonie et de la Lituanie sont ceux spécifiés à l'Annexe VI au présent Protocole.

5. Les montants exprimés en unités de compte seront revus toutes les fois que cela sera nécessaire, et au moins tous les deux ans.

6. Les accessoires, pièces détachées et outils expédiés en même temps qu'un matériel, une machine, un appareil ou un véhicule et qui font partie de son équipement normal, sont inclus dans le prix dudit matériel, etc; ils ne sont pas facturés séparément, et sont considérés comme partie intégrante dudit matériel, etc.

7. Les assortiments, au sens de la Règle générale 3 du Système harmonisé, sont considérés comme originaires lorsque tous les articles qui les composent sont des produits originaires. Néanmoins, si un assortiment est composé d'articles originaires et non originaires, l'assortiment dans son intégralité sera considéré comme originaire à condition que la valeur des articles

non originaires ne dépasse pas 15 % du prix de l'assortiment sortie usine.

#### Article 9

1. Le certificat EUR.1 sera délivré par les Douanes de l'Etat exportateur au moment de l'exportation des marchandises auxquelles il se rapporte. Il sera remis à l'exportateur dès que l'exportation proprement dite aura été effectuée ou assurée.

2. Le certificat EUR.1 sera délivré par les Douanes de l'Estonie ou de la Suède si les marchandises à exporter peuvent être considérées comme originaires de l'un ou l'autre Etat au sens de l'article premier.

3. Les Douanes de l'Estonie ou de la Suède pourront, à condition que les marchandises à accompagner de certificats EUR.1 se trouvent sur le territoire de leur pays, délivrer des certificats EUR.1 dans les conditions prescrites par le présent Protocole si les marchandises à exporter peuvent être considérées comme originaires de l'Estonie ou de la Suède, ou encore de Lettonie ou de Lituanie au sens de l'article 2.

Dans les cas de ce genre, la délivrance des certificats EUR.1 sera subordonnée à la présentation des preuves de l'origine délivrées ou établies antérieurement.

4. Les certificats EUR.1 ne pourront être délivrés que s'ils peuvent constituer la preuve documentaire requise aux fins de l'application du traitement préférentiel prévu dans l'Accord ou dans les accords visés à l'alinéa b) iii) du paragraphe 1 de l'article premier.

La date de délivrance du certificat EUR.1 doit être indiquée dans le cadre du certificat EUR.1 réservé aux Douanes.

5. Dans des circonstances exceptionnelles, un certificat EUR.1 pourra également être délivré après l'exportation des marchandises auxquelles il se rapporte s'il ne l'a pas été au moment de l'exportation en raison d'erreurs, d'omissions involontaires ou de circonstances particulières.

Les Douanes ne pourront délivrer rétrospectivement de certificats EUR.1 qu'après avoir vérifié que les indications fournies dans la demande par l'exportateur concordent avec celles portées sur le document correspondant.

Les certificats EUR.1 délivrés rétrospectivement devront porter l'une des mentions ci-après : "ISSUED RESTROSPECTIVELY",

"UTFARDAT EFTERHAND", "TAGANTJARELE VALJAANTUD" "IZDOTS PEC PRECU EKSPORTA" "ISLEISTI ATGALINE DATA".

6. En cas de vol, perte ou destruction d'un certificat EUR.1, l'exportateur pourra en demander aux Douanes qui l'auront délivré un duplicata établi sur la base des documents d'exportation en leur possession. Le duplicata ainsi délivré devra porter l'une des mentions suivantes : "DUPLICATE", "DUPLIKAT", "DUPLIKAAT", "DUBLIKATS", "DUBLIKATAS". Le duplicata, qui devra porter la date de délivrance du certificat EUR.1 original, prendra effet à cette date.

7. Les mentions visées au paragraphe 5 ou 6 devront être portées dans le cadre "Observations" du certificat EUR.1.

8. Il sera toujours possible de remplacer un ou plusieurs certificats EUR.1 par un ou plusieurs autres certificats EUR.1, à condition que cela se fasse au bureau des Douanes où se trouvent les marchandises.

9. Afin de vérifier si les conditions énoncées au paragraphes 2 et 3 sont respectées, les Douanes auront le droit d'exiger la présentation de toute preuve documentaire et de procéder à tout contrôle lorsqu'elles le jugeront utile.

10. Les dispositions des paragraphes 2 à 9 ci-dessus, s'appliqueront, *mutatis mutandis*, aux preuves de l'origine établies par des exportateurs agréés dans les conditions énoncées à l'article 13.

#### Article 10

1. Les certificats EUR.1 ne seront délivrés que sur la demande écrite de l'exportateur ou sur celle faite sous la responsabilité de l'exportateur par son représentant habilité sur un formulaire dont un spécimen figure à l'Annexe III au présent Protocole et qui devra être rempli conformément au présent Protocole.

2. Il appartiendra aux Douanes de l'Etat exportateur de veiller à ce que le formulaire visé au paragraphe 1 soit rempli dans les formes. En particulier, elles vérifieront si le cadre réservé à la désignation des marchandises a été rempli de façon à exclure toute possibilité d'adjonction frauduleuse. A cette fin, la désignation des marchandises devra être inscrite sans laisser de blancs. Si le cadre n'est pas complètement rempli, une ligne

horizontale devra être tirée en dessous de la dernière ligne de la désignation et l'espace vide intégralement barré.

3. Comme le certificat EUR.1 constitue la preuve documentaire aux fins de l'application du droit préférentiel et des contingentements prévus par l'Accord, il appartiendra aux Douanes du pays exportateur de prendre les dispositions nécessaires pour vérifier l'origine des marchandises et contrôler les autres déclarations portées sur le certificat.

4. Lorsqu'un certificat EUR.1 sera délivré au titre du paragraphe 5 de l'article 9 après l'exportation proprement dite des marchandises auxquelles il se rapporte, l'exportateur devra, dans la demande visée au paragraphe 1 :

- indiquer le lieu et la date de l'exportation des marchandises auxquelles se rapporte le certificat EUR.1, et
- certifier qu'aucun certificat EUR.1 n'a été délivré au moment de l'exportation des marchandises en question, et en exposer les raisons.

5. Les demandes de certificat EUR.1 et les preuves d'origine visées au deuxième alinéa du paragraphe 3 de l'article 9 et sur la présentation desquelles de nouveaux certificats EUR.1 seront délivrés devront être conservées au moins deux ans par les Douanes du pays exportateur.

#### Article 11

1. Les certificats EUR.1 seront établis sur le formulaire dont un spécimen figure à l'Annexe III du présent Protocole. Ce formulaire sera imprimé en une ou plusieurs langues officielles des Etats Parties au présent Accord, ou en anglais. Les certificats EUR.1 seront établis dans l'une de ces langues et conformément aux dispositions du droit interne de l'Etat exportateur; s'ils sont établis par écrit, ils le seront à l'encre et en lettres capitales.

2. Le certificat EUR.1 devra être de format 210 x 297 mm. Une tolérance jusqu'à 8 mm en plus ou de 5 mm en moins de longueur pourra être acceptée. Le papier utilisé doit être du papier d'écriture glacé blanc ne comportant pas de pâte mécanique et pesant au moins 25 grammes au mètre carré. Il devra porter un fond guilloché vert imprimé permettant de constater à l'oeil nu

toute falsification effectuée par des moyens mécaniques ou chimiques.

3. Les Etats Parties au présent Accord pourront se réserver le droit d'imprimer eux-mêmes les certificats EUR.1 ou de les faire imprimer par des imprimeurs agréés par eux. Dans ce dernier cas, chaque certificat EUR.1 devra porter la mention de cet agrément. Chaque certificat EUR.1 devra porter le nom et l'adresse de l'imprimeur ou une marque permettant de l'identifier. Il devra également porter un numéro de série, imprimé ou non, qui en permette l'identification.

#### Article 12

1. Un certificat EUR.1 devra être remis, dans les quatre mois de la date de sa délivrance par les Douanes de l'Etat exportateur, aux Douanes de l'Etat importateur où seront arrivées les marchandises, conformément aux procédures édictées par cet Etat. Les Douanes en question pourront demander la traduction du certificat. Elles pourront également exiger que la déclaration d'importation soit accompagnée d'une déclaration, faite par l'importateur, attestant que les marchandises répondent aux conditions requises pour l'application de l'Accord.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 5 de l'article 5, si, sur la demande de la personne qui fait la déclaration des marchandises en douanes, un article relevant du chapitre 84 ou 85 du Système harmonisé est importé, démonté ou non monté, en plusieurs envois successifs dans les conditions fixées par les autorités compétentes, il sera considéré comme un article unique et un certificat EUR.1 pourra être remis pour l'intégralité de l'article au moment de l'importation du premier envoi.

3. Un certificat EUR.1 déposé auprès des Douanes du pays importateur après le délai de présentation spécifié au paragraphe 1 pourra être accepté aux fins de l'application du traitement préférentiel si la non-présentation du certificat dans les délais s'explique par un cas de force majeure ou des circonstances exceptionnelles.

Dans les autres cas de présentation tardive, les Douanes du pays importateur pourront accepter les certificats EUR.1 lorsque les marchandises auront été présentées dans les délais en question.



4. La découverte de légères différences entre les déclarations portées sur le certificat EUR.1 et celles qui figurent dans les documents déposés auprès des Douanes aux fins des formalités d'importation des marchandises n'annuleront pas ipso facto la validité du certificat, à condition qu'il soit dûment établi que le certificat lui-même correspond aux marchandises.

5. Les certificats EUR.1 devront être conservés par les Douanes de l'Etat importateur conformément aux règles en vigueur dans cet Etat.

6. La preuve du respect des conditions énoncées à l'article 7 sera apportée par le dépôt auprès des Douanes de l'Etat importateur :

a) soit d'un seul document de transport à l'appui, établi dans l'Etat exportateur et sous couvert duquel le pays de transit a été traversé;

b) soit d'un certificat délivré par les Douanes du pays de transit indiquant :

- la désignation exacte des marchandises,
- la date de déchargement et de rechargement des marchandises et, le cas échéant, le nom des navires,
- la preuve certifiée des conditions dans lesquelles les marchandises ont séjourné dans le pays de transit;

c) soit, à défaut, tout document probatoire.

#### Article 13

1. Nonobstant les paragraphes 1 à 7 de l'article 9 et les paragraphes 1, 4 et 5 de l'article 10, une procédure simplifiée de délivrance des documents probatoires de l'origine sera applicable conformément aux dispositions ci-après.

2. Les Douanes de l'Etat exportateur pourront autoriser tout exportateur, ci-après dénommé "l'exportateur agréé", qui procède à des envois fréquents pour lesquels des certificats EUR.1 peuvent être délivrés et qui offre, à la satisfaction des Douanes, toutes les garanties nécessaires pour la vérification du statut originaire des marchandises, à ne pas remettre au bureau des douanes de l'Etat exportateur, au moment de l'exportation, les marchandises ou bien la demande de certificats EUR.1 se

rapportant à ces marchandises, aux fins d'obtenir un certificat EUR.1 dans les conditions énoncées aux paragraphes 1 à 4 de l'article 9.

3. De plus, les Douanes pourront autoriser un exportateur agréé à établir des certificats EUR.1 valides au maximum pour une année à compter de la date d'émission, ci-après dénommés "les certificats LT" (certificats de longue durée). Cette autorisation ne sera accordée que si le statut originaire des marchandises à exporter doit en principe demeurer inchangé durant la validité du certificat LT. Si des marchandises ne sont plus couvertes par le certificat LT, l'exportateur agréé devra immédiatement en informer les Douanes qui auront donné l'autorisation à cet effet.

En cas d'application de la procédure simplifiée, les Douanes de l'Etat exportateur pourront prescrire l'emploi de certificats EUR.1 portant un signe distinctif permettant de les identifier.

4. L'autorisation visée aux paragraphes 2 et 3 prescrira, à la discrétion des Douanes, que le cadre 11, "Visa douanier", du certificat EUR.1 doit :

- a) soit être visé au préalable au moyen du cachet du bureau des douanes compétent de l'Etat exportateur et de la signature, manuscrite ou non, d'un agent de ce bureau; ou bien
- b) être endossé par l'exportateur agréé au moyen d'un cachet spécial accepté par les Douanes de l'Etat exportateur et correspondant au spécimen figurant à l'Annexe V au présent Protocole; ce cachet pourra être imprimé au préalable sur le formulaire.

Le cadre 11, "Visa douanier", du certificat EUR.1 devra être, si besoin est, rempli par l'exportateur agréé.

5. Dans les cas visés au paragraphe 4 a), l'une des mentions suivantes devra être portée dans le cadre 7, "Observations", du certificat EUR.1 : "Simplified procedure", "Forenklet procedure", "Lihtsustatud protseduur" "Vienkarsota procedura", "Supaprastinta Procedura". L'exportateur agréé devra, si besoin est, indiquer dans le cadre 13 "Demande de vérification", le nom et l'adresse du bureau des douanes compétent pour vérifier le certificat EUR.1.

6. Dans le cas visé au paragraphe 3, l'exportateur agréé devra également porter, dans le cadre 7 du certificat EUR.1, l'une des mentions suivantes :

"LT certificate valid until...",

"LT sertifikatgyltig till.."

"Pikaajaline sertifikaat kehtivusega kuni...",

"LT sertifikats ir speka lidz...",

"LT-sertificatas galioja iki...",

(date en chiffres arabes),

et une référence à l'autorisation d'émission du certificat LT en question.

L'exportateur agréé ne sera pas tenu d'indiquer dans les cadres 8 et 9 du certificat LT les marques, les numéros, le nombre ni la nature des envois, non plus que le poids brut en kg ou une quantité en tout autre étalon (litre, m<sup>3</sup>). Il lui faudra cependant porter dans le cadre 8 une désignation des marchandises suffisamment précise pour en permettre l'identification.

7. Nonobstant les paragraphes 1 à 3 de l'article 12, le certificat LT devra être déposé au bureau douanier d'importation au moment de la première importation des marchandises auxquelles il se rapporte ou avant cette importation. Lorsque l'importateur procédera aux dédouanements dans plusieurs bureaux des douanes de l'Etat d'importation, les Douanes pourront le requérir de présenter copie du certificat LT dans tous ces bureaux.

8. Lorsqu'un certificat LT aura été déposé auprès des Douanes, la preuve du statut originaire des marchandises importées devra, durant la validité de ce certificat, être apportée au moyen de factures répondant aux conditions ci-après :

a) lorsqu'une facture concernera à la fois des marchandises originaires d'Estonie, de Suède, de Lettonie ou de Lituanie et des marchandises non originaires, l'exportateur devra établir une distinction nette entre ces deux catégories;

b) l'exportateur indiquera sur chaque facture le numéro du certificat LT qui se rapporte aux marchandises, sa date d'expiration, ainsi que le nom du pays ou les noms des pays dont les marchandises sont originaires.

La mention portée sur la facture, par l'exportateur, du numéro du certificat LT et du pays d'origine constituera une déclaration aux termes de laquelle les marchandises répondent aux

conditions énoncées dans le présent Protocole pour l'acquisition du statut préférentiel d'origine dans le commerce entre les Etats Parties au présent Accord.

Les Douanes de l'Etat exportateur pourront exiger que les mentions qui, conformément aux dispositions ci-dessus, doivent apparaître sur la facture, soient attestées par la signature manuscrite du signataire, suivie de son nom en écriture lisible;

c) la désignation des marchandises portée dans la facture devra être suffisamment détaillée pour faire clairement apparaître que les marchandises figurent également sur le certificat LT auquel la facture se réfère;

d) les factures ne pourront être établies que pour les marchandises exportées durant la période de validité du certificat LT. Elle pourront, cependant, être déposées auprès du bureau des douanes d'importation dans les quatre mois suivant la date de leur établissement par l'exportateur.

9. En vertu des procédures simplifiées, les factures qui répondent aux conditions énoncées dans le présent article pourront être établies ou transmises par des moyens de télécommunication ou d'électronique. Elles seront acceptées par les Douanes de l'Etat importateur comme preuve du statut originaire des marchandises importées conformément aux procédures édictées par les Douanes de cet Etat.

10. Si les Douanes de l'Etat exportateur constatent qu'un certificat ou une facture délivrés conformément aux dispositions du présent article est invalide en ce qui concerne les marchandises présentées, elles en informeront immédiatement les Douanes de l'Etat importateur.

11. Les Douanes pourront autoriser un exportateur agréé à établir, au lieu de certificats EUR.1, des factures portant la déclaration qui figure à l'Annexe IV du présent Protocole. La déclaration portée par l'exportateur agréé sur la facture sera établie dans l'une des langues officielles des Parties au présent Accord ou en anglais. Elle sera signée à la main et devra :

a) soit se référer au numéro de l'autorisation délivrée à l'exportateur agréé,

b) soit être endossée par l'exportateur agréé au moyen du cachet spécial visé au paragraphe 4 b) et accepté par les Douanes

de l'Etat exportateur. Ce cachet pourra être imprimé au préalable sur la facture.

12. Les Douanes de l'Etat exportateur pourront toutefois autoriser un exportateur agréé à ne pas signer la déclaration visée au paragraphe 8 b) ou bien la déclaration visée au paragraphe 11 et portée sur la facture, lorsque celle-ci sera établie ou transmise par des moyens de télécommunication ou d'électronique.

Dans ce cas, les Douanes prescriront les conditions d'application du présent paragraphe, dont, à leur discrétion, un engagement écrit de l'exportateur agréé selon lequel il accepte la responsabilité intégrale de la déclaration comme si elle avait été effectivement signée par lui à la main.

13. Dans l'autorisation visée aux paragraphes 2, 3 et 11, les Douanes préciseront en particulier :

a) les conditions du dépôt de la demande de certificats EUR.1 ou LT ou celles concernant la déclaration, sur la facture, de l'origine des marchandises;

b) les conditions dans lesquelles ces demandes, ainsi qu'une copie des factures se référant à un certificat LT et des factures portant la déclaration de l'exportateur, seront conservées pour deux ans au moins. Dans le cas des certificats LT ou des factures se référant à un certificat LT, cette période commencera à la date d'expiration de la validité du certificat LT. Les dispositions ci-dessus s'appliqueront également aux certificats EUR.1 ou LT ainsi qu'aux factures qui se réfèrent à un certificat LT et aux factures portant la déclaration de l'exportateur qui auront servi de base de la remise d'autres preuves de l'origine et été utilisées dans les conditions fixées au deuxième alinéa du paragraphe 3 de l'article 9.

14. Les Douanes de l'Etat exportateur pourront prescrire que certaines catégories de marchandises ne sont pas susceptibles de bénéficier du traitement spécial prévu aux paragraphes 2, 3 et 11.

15. Les Douanes refuseront l'autorisation visée aux paragraphes 2, 3 et 11 aux exportateurs qui n'offrent pas toutes les garanties jugées nécessaires par elles.

Les Douanes pourront retirer à n'importe quel moment les autorisations délivrées. Elles devront le faire lorsque les

conditions d'agrément ne seront plus remplies ou bien lorsque l'exportateur agréé n'offrira plus les garanties voulues.

16. L'exportateur agréé pourra être tenu de faire connaître aux Douanes, conformément aux règles énoncées par elles, les marchandises qu'il entend expédier, de façon que le bureau de douanes compétent puisse procéder à toute vérification jugée par lui nécessaire avant l'expédition des marchandises.

17. Les dispositions du présent article n'empêcheront pas l'application des règles des Etats Parties au présent accord en matière de formalités douanières et d'utilisation des documents douaniers.

#### Article 14

La déclaration visée au paragraphe 1 c) de l'article 8 sera établie par l'exportateur sur le formulaire dont un spécimen figure à l'Annexe IV au présent Protocole, dans l'une des langues officielles des Etats parties au présent Accord ou bien en anglais. Elle sera tapée à la machine ou apposée au moyen d'un cachet et signée à la main. L'exportateur devra conserver une copie de la facture portant ladite déclaration durant au moins deux ans.

#### Article 15

1. L'exportateur ou son représentant devra présenter, en même temps que sa demande de certificat EUR.1, tout document approprié à l'appui apportant la preuve que les marchandises à exporter remplissent les conditions voulues pour la délivrance d'un certificat EUR.1.

L'exportateur ou son représentant devra s'engager à présenter, sur réquisition des autorités compétentes, toute preuve supplémentaire qu'elles pourraient exiger aux fins d'établir l'exactitude du statut originaire des marchandises susceptibles de bénéficier du traitement préférentiel, et s'engager à accepter toute inspection de ses comptes et tout contrôle des procédés de production des marchandises en question à la discrétion desdites autorités.

2. Les exportateurs devront conserver pendant au moins deux ans les documents à l'appui visés au paragraphe 1.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliqueront mutatis mutandis en cas de recours aux procédures énoncées aux

paragraphe 2 et 3 de l'article 13 et aux déclarations visées aux paragraphes 1 b) et c) de l'article 8.

#### Article 16

1. Les marchandises expédiées d'Estonie ou de Suède en vue de leur exposition dans un pays autre que l'Estonie, la Suède, la Lettonie ou la Lituanie et vendues après l'exposition en vue de leur importation en Estonie ou en Suède bénéficieront, au moment de cette importation, des dispositions du présent Accord à condition qu'elles répondent aux prescriptions énoncées dans le présent Protocole qui leur donnent droit à être reconnues comme originaires de Suède ou d'Estonie et à condition qu'il soit prouvé à la satisfaction des Douanes que :

- a) l'exportateur a expédié ces marchandises d'Estonie ou de Suède vers le pays où s'est tenue l'exposition, et les a exposées dans ce pays;
- b) les marchandises ont été vendues ou autrement cédées par l'exportateur à une personne résidant en Suède ou en Estonie;
- c) les marchandises ont été, durant l'exposition ou immédiatement après, expédiées à destination de la Suède ou de l'Estonie depuis l'Etat où elles avaient été envoyées pour exposition;
- d) les marchandises n'ont été, depuis leur envoi pour exposition, utilisées à aucune autre fin que cette exposition.

2. Un certificat EUR.1 devra être présenté aux Douanes dans les conditions normales. Le nom et l'adresse de l'exposition devront y être indiqués. En cas de besoin, les Douanes pourront exiger des preuves documentaires supplémentaires de la nature des marchandises et des conditions dans lesquelles elles ont été exposées.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliqueront à toute exposition commerciale, industrielle, agricole ou artisanale, foire ou exhibition publique similaire, qui ne soit pas organisée à des fins privées dans des magasins ou des locaux d'affaires en vue de la vente de marchandises étrangères, et durant laquelle les marchandises seront restées sous contrôle douanier.

#### Article 17

1. Afin de garantir l'application rigoureuse des dispositions du présent Titre, l'Estonie et la Suède se prêteront

mutuellement leur concours, par l'entremise de leurs administrations douanières respectives, pour le contrôle de l'authenticité et de l'exactitude des certificats EUR.1, y compris ceux délivrés en vertu du paragraphe 3 de l'article 9, ainsi que des déclarations portées sur les factures par les exportateurs.

2. Le Comité mixte sera habilité à prendre toutes les décisions nécessaires aux fins de l'application en temps voulu, en Estonie et en Suède, des modalités de coopération administrative.

3. Les Douanes de l'Estonie et de la Suède se remettront l'une à l'autre des spécimens des cachets utilisés dans leurs bureaux de douane en vue de la délivrance des certificats EUR.1.

4. Des sanctions seront imposées à toute personne qui établirait ou ferait établir un document contenant des indications incorrectes aux fins d'obtenir un traitement préférentiel de ses marchandises.

5. L'Estonie et la Suède prendront toutes les dispositions nécessaires pour faire en sorte que les marchandises échangées sous couvert d'un certificat EUR.1 et qui, au cours de leur transport, transiteront par une zone franche située sur leur territoire, ne soient pas remplacées par d'autres marchandises et ne fassent l'objet d'aucune opération autre que celles normales, destinées à en empêcher la détérioration.

6. Si des produits originaires d'Estonie ou de Suède et importés dans une zone franche sous couvert d'un certificat EUR.1 y font l'objet d'un traitement ou d'une transformation, les Douanes concernées devront délivrer un nouveau certificat EUR.1 sur la demande de l'exportateur lorsque le traitement ou la transformation subis seront conformes aux dispositions du présent Protocole.

#### Article 18

1. Des vérifications ultérieures des certificats EUR.1 et des déclarations portées par les exportateurs sur les factures seront effectuées au hasard ou lorsque les Douanes de l'Etat importateur auront des motifs de douter de l'authenticité du document ou de l'exactitude des informations concernant la véritable origine des marchandises en question.



2. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1, les Douanes de l'Etat importateur renverront le certificat EUR.1 et, si elle a été présentée, la facture se référant à un certificat LT, ou encore la facture portant la déclaration de l'exportateur, ou bien une copie de ces documents, aux Douanes de l'Etat exportateur en donnant, le cas échéant, les motifs de fond ou de forme justifiant une enquête.

Les Douanes fourniront, à l'appui de la demande d'une vérification a posteriori, tous les documents ou informations obtenus par elles et donnant à penser que les indications contenues dans le certificat EUR.1 ou la facture sont inexactes.

Si les Douanes de l'Etat importateur décident de suspendre l'application des dispositions de l'Accord dans l'attente des résultats de la vérification, elles proposeront de remettre les marchandises à l'importateur sous réserve de toute mesure de précaution jugée nécessaire.

3. Les Douanes de l'Etat importateur seront informées des résultats de la vérification dans les meilleurs délais possibles. Ces résultats devront être de nature à permettre de déterminer si les documents renvoyés en vertu du paragraphe 2 s'appliquent aux marchandises effectivement exportées et si lesdites marchandises peuvent en fait bénéficier des arrangements préférentiels.

Lorsque ces litiges ne pourront être résolus entre les Douanes de l'Etat importateur et celles de l'Etat exportateur, ou lorsqu'ils nécessiteront une interprétation du présent Protocole, ils seront soumis au Sous-Comité des questions douanières et des questions d'origine visé à l'article 26. Les décisions seront prises par le Comité mixte.

Aux fins de la vérification ultérieure des certificats EUR.1, les Douanes du pays exportateur devront conserver les documents d'exportation ou les copies des certificats EUR.1 utilisés à leur place pendant au moins deux ans.

### TITRE III

#### Dispositions finales

##### Article 19

L'Estonie et la Suède prendront chacune les dispositions nécessaires en vue de l'application du présent Protocole.

Article 20

Les Annexes au présent Protocole en font partie intégrante.

Article 21

Les marchandises conformes aux dispositions du Titre premier et qui, à la date d'entrée en vigueur de l'Accord, sont soit en cours de transport soit en attente en Estonie ou en Suède en stockage temporaire, en entrepôt sous douanes ou dans une zone franche, pourront être acceptées en tant que produits originaires sous réserve du dépôt auprès des Douanes de l'Etat importateur, dans les quatre mois à compter de cette date, d'une preuve de leur origine établie rétrospectivement et d'un ou plusieurs documents apportant la preuve des conditions de transport.

Article 22

L'Estonie et la Suède s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour veiller à ce que les certificats EUR.1 que leurs Douanes sont habilitées à délivrer conformément à l'Accord le soient dans les conditions fixées par ledit Accord. Elles s'engagent également à assurer la coopération administrative nécessaire à cet effet, et en particulier à contrôler l'itinéraire des marchandises échangées en vertu de l'Accord ainsi que les lieux dans lesquels elles ont été conservées.

Article 23

1. Les produits auxquels l'Accord s'applique et qui sont utilisés pour la fabrication de produits pour lesquels un certificat EUR.1, un certificat LT ou des factures se référant au certificat LT, ou encore une facture portant la déclaration de l'exportateur, sont délivrés ou établis, ne pourront faire l'objet d'une ristourne de droits de douane ni bénéficier d'une exonération de droits de douane de quelque nature que ce soit s'il s'agit de produits originaires d'Estonie, de Suède, de Lettonie ou de Lituanie.

2. Dans le présent article, l'expression "droits de douane" s'entend également des impositions d'effet équivalent à un droit de douane.

Article 24

(Le présent Protocole ne contient pas d'article 24).

Article 25

1. Les produits originaires au sens du présent Protocole bénéficieront également des dispositions de l'Accord au moment de leur importation en Estonie sur présentation d'un certificat EUR.1 délivré par un bureau de douane en Lettonie ou en Lituanie et où figurera l'expression "Application de l'article 25", authentifiée par le cachet dudit bureau.

2. Si des produits, précédemment importés en Estonie en même temps que la preuve d'origine visée au paragraphe 1 de l'article 8 et délivrée ou établie en Suède, sont réexportés vers la Lettonie ou la Lituanie, il sera délivré des certificats EUR.1 portant l'expression "Application de l'article 25", à condition que les produits soient réexportés tels quels ou n'aient fait l'objet en Estonie d'aucune ouvraison ni transformation allant au-delà de celles visées au paragraphe 5 de l'article 5.

Article 26

Il sera constitué, dans le cadre du Comité mixte, un Sous-Comité des questions douanières et des questions d'origine conformément au paragraphe 5 de l'article 24 de l'Accord, qui sera chargé de veiller à la coopération administrative en vue d'assurer l'application concrète, correcte et uniforme du présent Protocole, ainsi qu'un processus permanent d'informations et de consultations entre experts.

Le Sous-Comité sera composé d'experts de l'Estonie et de la Suède compétents en matière de douane et d'origine.

Article 27

Aux fins de l'application des dispositions des alinéas b) ii) ou iii) du paragraphe 1 de l'article premier, tout produit originaire du territoire de l'Estonie ou de la Suède sera, au moment de son exportation vers le territoire de l'autre Partie à l'Accord, considéré comme un produit non originaire durant la ou les périodes pendant lesquelles cette autre Partie appliquera audit produit, conformément à l'Accord, le taux de droits applicable à des pays tiers ou toute mesure de sauvegarde correspondante.

## ANNEXE I

## NOTES EXPLICATIVES

Note 1 - Article premier

L'expression "Etat Partie au présent Accord" s'entend également des eaux territoriales dudit Etat.

Les navires qui opèrent en haute mer, y compris les navires-usines et sur lesquels les prises sont travaillées ou transformées, seront considérés comme faisant partie du territoire de l'Etat Partie au présent Accord dont ils arborent le pavillon à condition qu'ils répondent aux conditions énoncées dans la Note explicative 4.

Notes 2 - Articles premier, 2 et 4

Les conditions énoncées à l'article premier concernant l'acquisition du statut de produit originaire doivent être remplies sans interruption dans un Etat Partie au présent Accord, sauf dans les conditions prévues à l'article 2.

Si des produits originaires exportés de l'un des Etats parties au présent Accord vers un autre pays y sont renvoyés, sauf dans la mesure prévue à l'article 2, ils devront être considérés comme non originaires à moins qu'il ne puisse être démontré à la satisfaction des Douanes :

- que les marchandises retournées sont les mêmes que celles qui ont été exportées, et
- qu'elles n'ont fait l'objet d'aucune opération allant au-delà de celles qui seraient nécessaires pour les conserver en bon état durant leur présence dans cet autre pays.

Note 3 - Articles premier et 2

Pour déterminer si des marchandises sont des produits originaires, il ne sera pas nécessaire de s'assurer que l'énergie et les combustibles, les installations fixes et équipements, ainsi que les machines et outillages, utilisés pour les obtenir sont originaires de pays tiers ou non.

Note 4 - Article 4 f)

L'expression "les navires du pays" s'applique exclusivement aux navires :

- a) immatriculés ou enregistrés dans un Etat Partie au présent Accord;
- b) naviguant sous le pavillon d'un Etat Partie au présent Accord;
- c) appartenant dans la proportion d'au moins 50 % à des ressortissants d'un Etat Partie au présent Accord ou à une société dont le siège est sis dans un de ces Etats, dont le ou les directeurs généraux, le président du conseil d'administration ou le conseil de surveillance, ainsi que la majorité des membres de ces conseils, sont des ressortissants d'un Etat Partie au présent Accord et dont, en outre, dans le cas de sociétés de personnes ou de sociétés à responsabilité limitée, au moins la moitié du capital appartient à un de ces Etats, à ses organismes publics ou à ses ressortissants;
- d) dont le capitaine et les officiers sont tous ressortissants d'un Etat Partie au présent Accord; enfin
- e) dont au moins 75 % de l'équipage sont des ressortissants d'un Etat Partie au présent Accord.

Note 5 - Articles 4 et 5

1. L'unité de qualification en vue de l'application des règles d'origine sera le produit considéré comme l'unité de base pour déterminer la classification du produit d'après la Nomenclature du Système harmonisé. S'agissant d'assortiments classés en vertu de la Règle générale 3, l'unité de qualification sera déterminée pour chaque article contenu dans l'assortiment; cette disposition s'applique également aux assortiments qui relèvent des rubriques 6308, 8206 et 9605.

Il s'ensuit donc que :

- si un produit composé d'un groupe ou d'un montage d'articles est classé en vertu du Système harmonisé dans une même rubrique, l'ensemble constitue l'unité de qualification,
- si un envoi se compose de plusieurs produits identiques classés sous la même rubrique du Système harmonisé, chacun des produits devra être pris individuellement en vue de l'application des règles d'origine.

2. Si, conformément à la règle générale 5 du Système harmonisé, l'emballage est inclus en même temps que le produit aux fins de classification, il sera pris en compte aux fins de la détermination de l'origine.

Note 5a - Alinéa h) de l'article 4

S'agissant des pneus usagés, l'expression "articles usagés ne se prêtant qu'à la récupération de matières premières" s'applique, non seulement aux pneus usagés de cette nature, mais également aux pneus usagés qui peuvent seulement être rechapés ou utilisés comme déchets.

Note 6 - Paragraphe 2 de l'article 5

Les notes d'introduction à l'Annexe II s'appliquent également le cas échéant à tous les produits fabriqués dans lesquels entrent des matières non originaires, même s'ils ne font pas l'objet d'une condition particulière indiquée dans la Liste de l'Annexe II, mais sont assujettis à la règle de modification de la rubrique énoncée au paragraphe 2 de l'article 5.

Note 7 - Article 6

On entend par "prix sortie usine" le prix payé au fabricant dans l'entreprise duquel aura été effectuée la dernière ouvraison ou la dernière transformation, à condition qu'il entre dans ce prix la valeur de tous les produits utilisés dans cette fabrication.

L'expression "valeur en douane" s'entend de la valeur en douane déterminée conformément à l'Accord sur la mise en oeuvre de l'Article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, fait à Genève le 12 avril 1979.

Note 6 - Paragraphe 1 de l'article 8

La possibilité d'utiliser, conformément au présent Protocole, la facture comme preuve du statut originaire des marchandises sera également accordée dans le cas du bordereau de livraison ou de tout autre document commercial décrivant les marchandises en cause dans un détail suffisant pour en permettre l'identification.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1235, p. 127.

S'agissant de produits expédiés par la poste qui, au sens du paragraphe 2 de l'article 8, ne sont pas considérés comme des importations commerciales, la déclaration du statut originaire pourra également être portée sur la déclaration en douane C2/CP3 ou sur une feuille de papier jointe à cette déclaration.

Note 9 - Paragraphe 1 de l'article 17 et article 22

Lorsqu'un certificat EUR.1 aura été délivré dans les conditions fixées au paragraphe 3 de l'article 9 et se rapportera à des marchandises réexportées en l'état, les Douanes du pays de destination devront être en mesure d'obtenir, par le biais de la coopération administrative, des copies certifiées conformes des preuves d'origine remises ou établies précédemment au sujet de ces marchandises.

Note 10 - Article 23

On entend par "ristourne de droits de douane" ou "exonération de droits de douane" tout arrangement de remboursement ou d'exonération partielle ou complète des droits de douane applicable aux produits utilisés dans la fabrication, à condition que cette disposition concède, expressément ou effectivement, ce remboursement, cette exonération ou cette non-imposition lorsque les marchandises obtenues à partir des produits en question sont exportées mais non lorsqu'elles sont conservées pour le marché intérieur.

L'expression "produits utilisés pour la fabrication" s'entend de tout produit au titre duquel une "ristourne" ou "exonération" de droits de douane est demandée suite à l'exportation de produits originaires pour lesquels seront délivrés ou établis un certificat EUR.1, un certificat LT, des factures se référant aux certificats LT ou une facture portant la déclaration de l'exportateur.

ANNEXE II<sup>1</sup>

LISTE DES OUVRAISONS OU TRANSFORMATIONS DE MATIÈRES NON ORIGINAIRES  
NÉCESSAIRES POUR CONFÉRER LE STATUT ORIGINAIRES AU PRODUIT FABRIQUÉ

ANNEXE III<sup>1</sup>

[SPÉCIMEN DU CERTIFICAT DE MOUVEMENT EUR.1 VISÉ À L'ALINÉA 1 *a* DE L'ARTICLE 8]

ANNEXE IV<sup>1</sup>

- DÉCLARATION VISÉE AUX ALINÉAS 1 *b* ET *c* DE L'ARTICLE 8

ANNEXE V<sup>1</sup>

[SPÉCIMEN DU CACHET VISÉ À L'ALINÉA 4 *b* DE L'ARTICLE 13]

ANNEXE VI<sup>1</sup>

[LES MONTANTS, VISÉS AU PARAGRAPHE 4 DE L'ARTICLE 8 DU PROTOCOLE A,  
ÉQUIVALANT À UNE UNITÉ DE COMPTE DANS LES MONNAIES DES ÉTATS PARTIES]

---

<sup>1</sup> Non publiées conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.



## MÉMORANDUM D'ENTENTE RELATIF À L'ACCORD DE LIBRE ÉCHANGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE ROYAUME DE SUÈDE

1. La Suède a demandé à adhérer aux Communautés européennes. En tant que membre de ces Communautés, la Suède devra adapter sa politique commerciale à la leur. Les modalités et le calendrier de cette adaptation feront l'objet de négociations entre la Suède et les Communautés, et l'Accord de libre échange entre l'Estonie et la Suède devra être reconsidéré à cette occasion. Le Gouvernement suédois ne négligera aucun effort pour conserver le degré de libéralisation des échanges commerciaux instauré par cet Accord entre l'Estonie et la Suède.

2. Les Parties sont convenues que les procédures et formalités liées à l'importation ou à l'exportation des marchandises ne seront pas appliquées de façon plus restrictive à l'égard des produits ou des entreprises de l'autre Partie qu'à celui des produits ou des entreprises de n'importe quel autre pays. Sans préjudice des autres obligations internationales des Parties, il en ira de même pour l'application des droits de douane, des restrictions quantitatives et de toute autre mesure restrictive concertée par les deux Parties conformément aux dispositions de l'Accord en question. En particulier, il est entendu que toute mesure restrictive prise par une Partie à l'Accord de libre échange en application du paragraphe 2 de l'article 5 ou bien des articles 16, 17 ou 18, ne pourra être plus restrictive à l'égard de l'autre Partie qu'à celui d'un autre pays quelconque.

3. En ce qui concerne le Protocole A, les Parties se sont entendues sur les points suivants :

a) Il est convenu que l'Estonie et la Suède coordonneront étroitement leurs efforts pour former les personnes appelées à appliquer la procédure simplifiée énoncée dans le Protocole A pour ce qui concerne la production, le contrôle et la vérification des preuves d'origine, afin qu'elles puissent être habilitées à appliquer cette procédure. Le moment et les modalités de l'instauration de la procédure simplifiée seront arrêtés après que le Sous-Comité sur les questions d'origine et de douane en aura délibéré.

b) Il est convenu que le Gouvernement estonien fera connaître le nom de l'autorité habilitée à délivrer les certificats EUR.1 conformément à l'article 9 du Protocole A, ainsi qu'à vérifier l'authenticité et l'exactitude de ces certificats, y compris ceux délivrés conformément au paragraphe 3 de l'article 9 et, également, les déclarations des exportateurs portées sur les factures.

c) Les Parties sont convenues que les dispositions de l'article 23 du Protocole A ne seront pas applicables durant la première année de mise en oeuvre de l'Accord. Cette dérogation à l'article 23 pourra être reconduite d'une année à la fois sur décision du Comité mixte. S'il est établi qu'en raison de la dérogation à l'article 23, un produit est importé sur le territoire de l'une des Parties au présent Accord en quantités tellement accrues et dans des conditions qui causent ou menacent de causer un préjudice grave aux producteurs de produits similaires ou directement concurrentiels de la Partie concernée, celle-ci pourra suspendre la non-application des dispositions de l'article 23.

---

**No. 30601**

—

**ESTONIA  
and  
SWEDEN**

**Agreement on international transport of passengers and  
goods by road (with additional protocol). Signed at  
Tallinn on 18 May 1992**

*Authentic texts: Estonian, Swedish and English.*

*Registered by Estonia on 10 December 1993.*

—————

**ESTONIE  
et  
SUÈDE**

**Accord relatif au transport routier international de voya-  
geurs et de marchandises (avec protocole additionnel).  
Signé à Tallinn le 18 mai 1992**

*Textes authentiques : estonien, suédois et anglais.*

*Enregistré par l'Estonie le 10 décembre 1993.*

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

## KOKKULEPE EESTI VABARIIGI VALITSUSE JA ROOTSI KUNINGRIIGI VALITSUSE VAHEL REISIJATE JA KAUBA RAHVUSVAHELISE MAANTEEVEO KORRALDAMISES

Eesti Vabariigi Valitsus ja Rootsi Kuningriigi Valitsus, soovides majanduslikel eesmärkidel edendada reisijate ja kauba maanteevedu kahe maa vahel, leppisid kokku alljärgnevas:

### I. Rakendusvaldkond

#### Artikkel 1

Käesoleva lepingu tingimused on reisijate ja kauba rahvusvahelise maanteeveo kohta kas üüri või tasu eest või omal kulul Eesti Vabariigi territooriumi ja Rootsi Kuningriigi territooriumi vahel ja transiidina läbi kummagi maa. Käesolevad tingimused kehtivad ka reisijate ja kauba veo kohta lepinguosaliste maade territooriumidel (kabotaaz) ja ühe lepinguosalise ja mõne muu maa vahel teise lepinguosalise maal registreeritud sõidukitega.

### II. Definiitsioonid

#### Artikkel 2

Käesoleva lepingu jaoks:

1. Mõiste „vedaja“ tähendab isikut või juriidilist isikut, kes on ühe või teise lepinguosalise poolt ettevõtluse loa saanud ja seaduslikult tunnustatud selle maa poolt reisijate ja kauba rahvusvahelise maanteeveo teostamiseks kas üüri või tasu eest või omal kulul kooskõlas vastavate riiklike seaduste ja määrustega.

2. Mõiste „sõiduk“ tähendab mootorsõidukit või sõidukiga haakekombinatsiooni, millest vähemalt mootorsõiduk on registreeritud ühe või teise lepinguosalise poolt ja mida kasutatakse ainult reisijate ja kauba veoks maanteel.

3. Mõiste „reisijate sõiduk“ tähendab iga mehhaaniliselt liikuvat sõidukit, millel on rohkem kui 9 istekohta, kaasa arvatud juhi koht.

4. Mõiste „regulaarne reisijate vedu“ tähendab reisijate vedu liinidel kindlaksmääratud sagedusega, kusjuures reisijad võivad sõidukisse siseneda ja sealt väljuda ettenähtud peatustes.

### III. Reisijate vedu

#### Artikkel 3

Iga laadi reisijate vedu kas üüri või tasu eest või omal kulul reisijate sõidukitega lepinguosaliste territooriumidel või sinna ja sealt ja ka transiidina läbisõidul nende territooriumidest toimub sõidulubade alusel, peale nende, mis on kirjeldatud artiklis 6.

#### Artikkel 4

1. Regulaarne reisijate vedu kahe maa vahel või transiidina läbi nende territooriumide kehtestatakse ühiselt lepinguosaliste pädevate ametiasutuste poolt.

2. Kumbki pädev ametiasutus annab välja liiniloa marsruudi selle osa kohta, mis on tema territooriumil.

3. Pädevad ametiasutused piiritlevad ühiselt liiniloa tingimused, nimelt selle kehtivusaja, sõitude sageduse, sõidugraafiku ja kehtestatavad tariifid, samuti ka kõik teised vajalikud üksikasjad, mis on olulised sujuvaks ja tõhusaks regulaarseks reisijate veoks.

4. Liiniloa saamise taotlus tuleb esitada sõiduki registreerinud maa pädevale ametiasutusele, kel on õigus see vastu võtta või tagasi lükata. Juhul, kui taotlus ei tekita vastuväiteid, see pädev ametiasutus annab selle edasi teise lepinguosalise maa pädevale ametiasutusele.

5. Taotlusega peavad kaasnema dokumendid, mis sisaldavad vajalikke üksikasju (ettepanek sõiduplaani kohta; tariifid ja marsruut; periood aastas, mille kestel hakatakse vedusid teostama ja kuupäev, millal kavatakse vedusid alustada). Pädevad ametiasutused võivad nõuda selliseid üksikasju nagu nad peavad kohaseks.

#### Artikkel 5

Igasugune mitteregulaarne reisijate vedu, mis pole ära toodud artikli 6 all, toimub sõidulubade alusel. Taotlused loa saamiseks tuleb esitada selle lepinguosalise pädevale ametiasutusele, kelle territooriumil vedaja on ettevõtluse

loa saanud ja kes annab need taotlused edasi teise lepinguosalise pädevale ametiasutusele oma märkustega.

#### **Artikkel 6**

Luba ei ole vaja, kui samu isikuid veetakse sama sõidukiga kas:

a) sõiduringil, mida alustatakse ja kavatakse lõpetada sel maal, kus sõiduk on registreeritud, või:

b) sõidul, mis algab sel maal, kus sõiduk on registreeritud ja lõpeb teise lepinguosalise maal asuvas sihtkohas eeldusel, et kui pole teisiti määratud, sõiduk pöörduv tühjalt tagasi maale, kus ta on registreeritud, või:

c) juhusliku iseloomuga transiitreisivedudel.

### **IV. Kaubavedu**

#### **Artikkel 7**

Ühe lepinguosalise vedajad, kes vastavalt oma riigi seadustele omavad õigust teostada rahvusvahelist kaubavedu, võivad teostada selliseid vedusid kahe lepinguosalise territooriumi vahel ja transiidina läbi nende territooriumidest.

#### **Artikkel 8**

Vedaja, kes asub alaliselt ühe lepinguosalise territooriumil, ei tohi ette võtta kauba vedu kahe punkti vahel teise lepinguosalise territooriumil, kui selleks pole antud luba teise lepinguosalise pädeva ametiasutuse poolt.

### **V. Üldtingimused**

#### **Artikkel 9**

On keelatud veotehingu ettevõtmine kahe lepinguosalise ühe vedaja poolt teise maa territooriumilt mõnele muule maale või vastupidi, kui selleks pole antud veoluba teise lepinguosalise poolt.

#### **Artikkel 10**

1. Sõidukite kaalu ja mõõtmete osas mõlemad lepinguosalised kohustuvad mitte kehtestama teise lepinguosalise territooriumil registreeritud sõidukitele

kitsendavaid tingimusi võrreldes nendega, mis kehtivad tema enda territooriumil registreeritud sõidukitele.

2. Sõiduki kaal ja mõõtmed peavad vastama sõiduki ametlikele tunnustele.

3. Mõlema lepinguosalise vedajad on kohustatud alluma teise lepinguosalise territooriumile sisenedes sõidukite kaalu ja mõõtmeid puudutavate selle lepinguosalise seadustele ja määrustele.

4. Kui ühe lepinguosalise maal registreeritud sõiduki kaal ja mõõtmed ületavad teise lepinguosalise territooriumil lubatud piirkaalu või -mõõtmed, on nõutav eriluba. Vedaja peab sellise loa kätte saama teise lepinguosalise pädevalt ametiasutuselt enne sellele maale sisenemist.

#### **Artikkel 11**

1. Ühe lepinguosalise sõidukid, mis teostavad teise lepinguosalise territooriumil vedusid käesoleva kokkuleppega kooskõlas, on vabastatud kõikidest sel territooriumil sõiduki valdamise ja kasutamise eest sissenõutavatest lõivudest, sissesõidu- ja muudest maksudest.

2. Käesoleva artikli kohaselt ei kehti maksuvabastused maanteetolli ja lisaväärtusmaksu ega ka tollimaksu ja mootorsõidukite kütusetarbimise aktsiisimaksu kohta, välja arvatud kütusele, mis on sissesõitvate sõidukite harilikes kütusepaakides.

#### **Artikkel 12**

Vedajad ja nende sõidukite meeskonnad peavad teise lepinguosalise territooriumil tegutsedes täitma sellel maal kehtivaid seadusi ja määrusi.

#### **Artikkel 13**

Kui ühe lepinguosalise vedaja olles teise lepinguosalise territooriumil, rikub käesoleva kokkuleppe ükskõik millist tingimust, siis selle lepinguosalise maa, kus rikkumine toimus, pädev ametiasutus teeb eelarvamusega ühegi seadusliku õiguse suhtes, mida rakendatakse tema enda territooriumil, selle teatavaks teisele lepinguosalisele, kes võtab kasutusele selliseid samme, mis tema riiklike seadustega on ette nähtud. Pädevad ametiasutused informeerivad teineteist rakendatud sanktsioonidest.

#### **Artikkel 14**

1. Mõlema lepinguosalise pädevad ametiasutused täpsustavad kõik küsimused, mis puudutavad käesoleva kokkuleppe täideviimist ja rakendamist.

2. Sel eesmärgil on moodustatud ühine komitee.

3. Ühine komitee peab tulema kokku ühe või teise lepinguosalise nõudmisel ja selles peavad olema mõlema maa pädevate ametiasutuste ja maanteetranspordi tegevusharu esindajad.

4. Lepinguosalised on kooskõlastanud käesoleva kokkuleppe tingimuste rakendamise lisaprotokolliga.

#### Artikkel 15

Igasugune käesoleva kokkuleppe muudatus, mis on lepinguosaliste poolt heaks kiidetud, jõustub sellest kuupäevast, millal lepinguosalised on teineteist kirjalikult informeerinud oma vastavate põhiseaduslike nõuete täitmisest. Iga lisaprotokoll muudatus peab olema kirjalikult kokku lepitud mõlema maa pädevate ametiasutuste vahel ja jõustub sellest kuupäevast, mis on nende pädevate ametiasutuste poolt kindlaks määratud.

#### Artikkel 16

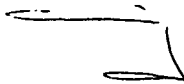
1. Käesolev kokkulepe hakkab kehtima kolmkümmend päeva pärast seda kui lepinguosalised on teineteist kirjalikult informeerinud vastavate kokkuleppe jõustumiseks vajalike põhiseaduslike nõuete täitmisest.

2. Kokkulepe jääb kehtima nii kauaks kuni üks lepinguosalistest pole teisele lepinguosalisele kirjalikult teada andnud kuus kuud ette oma kavatsusest seda lõpetada.

Mille tunnistajad meie, allakirjutanud, olles vastavalt nõuetele selleks pädevad, kirjutasime käesolevale kokkuleppele alla.

Sõlmitud kahes eksemplaris 18. mail 1992. aastal Tallinnas, inglise, eesti ja rootsi keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt usaldatavad.

Eesti Vabariigi  
Valitsuse nimel:



Rootsi Kuningriigi  
Valitsuse nimel:





LISAPROTOKOLL EESTI VABARIIGI VALITSUSE JA ROOTSI KUNINGRIIGI VALITSUSE VAHELISE RAHVUSVAHELISE REISIJATE JA KAUBA MAANTEEVEO KORRALDAMISE LEPINGU JUURDE

1. Käesoleva lepingu otstarbeks on kompetentseteks ametiasutusteks

Rootsi poolt

a) vastavalt Artiklile 4

**National Road Safety Office  
S-781 86 BORLÄNGE**

b) vastavalt Artiklitele 5, 8 ja 9

**National Board of Customs Traffic Division  
Box 2267  
S 103 17 STOCKHOLM**

c) vastavalt Artiklile 10

**National Road Administration Section for Heavy Traffic  
S-781 87 BORLÄNGE**

d) vastavalt Artiklitele 13, 14 ja 15

**Ministry of Transport and Communications  
S-103 33 STOCKHOLM**

Eesti poolt

a) vastavalt Artiklitele 4, 5, 8, 9, 13, 14 ja 15

**Transpordi- ja Sideministeerium  
EE 0100 TALLINN  
Viru tänav 9**

b) vastavalt Artiklile 10

**Eesti Maanteeamet  
EE 0001 TALLINN  
Pärnu maantee 24**

2. Artikli 11 suhtes lepinguosalisel nõustusid, et

a) mõiste „sõiduki valdamise ja kasutamise eest sissenõutavad lõivud, ssesõidu- ja muud maksud“ sisaldab

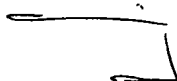
- Rootsi suhtes sõidukimaksu (*fordonsskatt*);

b) mõiste „mootorsõiduki kütusetarbimise aktsiisimaks“ sisaldab

- Rootsi suhtes kilomeetrimaksu (*kilometerskatt*).

Alla kirjutatud 18. mail 1992. aastal Tallinnas

Eesti Vabariigi  
Valitsuse nimel:



Rootsi Kuningriigi  
Valitsuse nimel:



[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## ÖVERENSKOMMELSE MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH REPUBLIKEN ESTLANDS REGERING OM INTERNATIONELLA PERSON- OCH GODS- TRANSPORTER PÅ VÄG

Konungariket Sveriges regering och Republiken Estlands regering, vilka som ett led i sina ekonomiska förbindelser önskar främja utvecklingen mellan de båda länderna av person- och godstransporter på väg, har kommit överens om följande:

### I. TILLÄMPNINGSSOMRÅDE

#### Artikel 1

Bestämmelserna i denna överenskommelseskall gälla för internationella person- och godstransporter på väg i yrkesmässig trafik eller för egen räkning mellan Konungariket Sveriges territorium och Republiken Estlands territorium och i transit genom något av länderna. Föreskrifterna gäller även person- och godstransporter inom en avtalsslutande parts territorium (cabotage) och mellan en av de båda avtalsslutande parterna och ett tredje land med fordon som är registrerade hos den andra avtalsslutande parten.

### II. DEFINITIONER

#### Artikel 2

För tillämpningen av denna överenskommelse avser

1. beteckningen "transportör" en fysisk eller juridisk person som är etablerad i någon av de avtalsslutande parterna och där äger rätt att utföra internationella person- och godstransporter i yrkesmässig trafik eller för egen räkning enligt den tillämpliga nationella lagstiftningen;

2. beteckningen "fordon" ett motorfordon eller en fordonskombination där åtminstone dragbilen är registrerad hos någon av de avtalsslutande parterna och som används uteslutande för person- och/eller godstransporter på väg;

3. beteckningen "personmotorfordon" alla motordrivna fordon som har mer än 9 sittplatser, inklusive förarens;

4. beteckningen "linjetrafik" tjänster, som med fastställd regelbundenhet ställs till förfogande för transport av personer på vägsträckor med i förväg bestämda hållplatser där passagerare kan tas upp eller sättas av.

### III. PERSONTRANSPORTER

#### Artikel 3

Alla persontransporter i yrkesmässig trafik eller för egen räkning med personmotorfordon till, från eller inom de två avtalsslutande parterna är föremål för tillståndsförfarande utom de som anges i Artikel 6.

#### Artikel 4

1. Linjetrafik mellan de båda länderna eller i transit genom deras territorier skall godkännas av båda avtalsslutande parternas behöriga myndigheter.

2. Varje behörig myndighet skall utfärda ett tillstånd för den del av linjesträckningen som trafikeras på dess territorium.

3. De behöriga myndigheterna skall gemensamt bestämma villkoren för tillståndet, nämligen dess giltighetstid, turtäthet, tidtabell och de taxor som skall tillämpas för trafiken, liksom andra detaljer som erfordras för ett smidigt och effektivt utförande av linjetrafiken.

4. Ansökan om tillstånd skall ges in till den behöriga myndigheten i det land där fordonet är registrerat, vilken har rätt att godkänna eller avslå den. Om det inte finns något att erinra mot en ansökan,

skall den behöriga myndigheten vidarebefordra den till den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet.

5. Till en ansökan skall bifogas dokumentation med de uppgifter som behövs (förslag till tidtabell, taxa och linjesträckning, period under året då trafiken skall drivas, och den dag då trafiken skall börja). De behöriga myndigheterna får begära in de uppgifter de bedömer skäligen.

#### Artikel 5

All tillfällig trafik, som inte omfattas av artikel 6, är föremål för tillståndsförfarande. Ansökningar om tillstånd skall ges in till den behöriga myndigheten i den avtalsslutande part på vars territorium transportören har sitt säte, vilken vidarebefordrar den till den andra avtalsslutande parten med sina kommentarer.

#### Artikel 6

Tillstånd krävs inte då samma personer transporteras med samma fordon antingen

- a) på en rundtur som börjar och skall avslutas i fordonets registreringsland, eller
- b) på en resa som börjar på en ort i fordonets registreringsland och slutar på en ort på den andra avtalsslutande partens territorium, under förutsättning att fordonet, såvida inte annat har medgetts, återvändar tomt till registreringslandet, eller
- c) på en transitresa av tillfällig karaktär.

### IV. GODSTRANSPORTER

#### Artikel 7

Transportörer hos den ena avtalsslutande parten, som enligt hemlandets lagstiftning har rätt att utföra internationella godstransporter, får utföra sådana transporter mellan de båda avtalsslutande parternas territorier och i transit genom dem.

## Artikel 8

En transportör med hemvist på de ena avtalsslutande partens territorium får inte utföra godstransporter mellan två orter på den andra avtalsslutande partens territorium om inte ett särskilt tillstånd till detta har meddelats av denna andra avtalsslutande parts behöriga myndighet.

## V. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

### Artikel 9

En transportör från den ena avtalsslutande parten får inte utföra transporter från den andra avtalsslutande partens territorium till ett tredje land eller vice versa om inte ett särskilt tillstånd till detta har meddelats av denna andra avtalsslutande parts behöriga myndighet.

### Artikel 10

1. I fråga om fordons vikter och dimensioner åtar sig de avtalsslutande parterna att inte införa mer restriktiva bestämmelser för fordon som är registrerade på den andra avtalsslutande partens territorium än de som gäller för fordon som är registrerade på det egna territoriet.
2. Ett fordons vikt och dimensioner skall överensstämma med vad som anges i registreringsbeviset.
3. De avtalsslutande parternas transportörer är skyldiga att iaktta den andra avtalsslutande partens regler om vikter och dimensioner för fordon från och med inresan på denna avtalsslutande parts territorium.
4. Ett särskilt tillstånd fordras om vikten och/eller dimensionerna för ett fordon som är registrerat hos en av de avtalsslutande parterna överskrider den tillåtna maximivikten och/eller dimensionerna på den andra avtalsslutande partens territorium. Transportören måste erhålla ett sådant tillstånd från denna avtalsslutande parts behöriga myndighet före inresan på dess territorium.

**Artikel 11**

1. Fordon från den ena avtalsslutande parten som utför transporter på den andra avtalsslutande partens territorium enligt denna överenskommelse skall vara befriade från alla skatter och andra avgifter som tas ut för vägtrafik och fordonsinnehav på detta territorium.

2. Skattebefrielse enligt denna artikel skall inte avse avgifter för användande av vägar eller mervärdeskatter, inte heller skatter och konsumtionsavgifter som berör motorfordons bränsleförbrukning, förutom bränslet i de inresande fordonens normala bränsletankar.

**Artikel 12**

Transportörerna och besättningarna på deras fordon skall, när de trafikerar den andra avtalsslutande partens territorium, efterleva de lagar och förordningar som gäller på detta territorium.

**Artikel 13**

Om en transportör från den ena avtalsslutande parten, under vistelse på den andra avtalsslutande partens territorium bryter mot någon bestämmelse i denna överenskommelse, skall den behöriga myndigheten i den avtalsslutande part där överträdelsen ägt rum, oberoende av de rättsliga påföljder som tillämpas på dess eget territorium, underrätta den andra avtalsslutande parten, som vidtar de åtgärder som föreskrivs enligt den nationella lagstiftningen. De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter underrättar varandra om de påföljder som utdömts.

**Artikel 14**

1. De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter skall besluta om alla frågor som rör genomförandet och tillämpningen av denna överenskommelse.

2. För detta ändamål inrättas härmed en blandad kommitté.

3. Den blandade kommittén skall sammanträda på begäran av endera av de avtalsslutande parterna och skall bestå av representanter för de behöriga myndigheterna och för vägtransportföretagen i båda länderna.

4. De avtalsslutande parterna har enats om föreskrifter för tillämpningen av denna överenskommelse i ett tilläggsprotokoll.

#### Artikel 15

Ändringar av denna överenskommelse som godkänts av de avtalsslutande parterna skall träda i kraft den dag då de avtalsslutande parterna skriftligen har underrättat varandra om att deras konstitutionella formaliteter fullgjorts. Ändringar i tilläggsprotokollet skall skriftligen överenskommas av de behöriga myndigheterna i vardera landet och skall träda i kraft den dag de nämnda myndigheterna bestämmer.

#### Artikel 16

1. Denna överenskommelse skall träda i kraft 30 dagar efter det att de avtalsslutande parterna skriftligen har underrättat varandra om att deras konstitutionella formaliteter i fråga om ikraftträdandet av denna överenskommelse har fullgjorts.

2. Överenskommelsen skall förbli i kraft om inte den ena avtalsslutande parten skriftligen minst sex månader i förväg underrättar den andra avtalsslutande parten om sin avsikt att frånträda den.

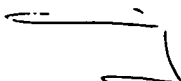
Till bevis härpå har undertecknade befullmäktigade undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Tallin den 18 maj 1992 i två exemplar på de svenska, estniska och engelska språken, varvid alla texter äger lika vitsord.

För Konungariket  
Sveriges regering:



För Republiken  
Estlands regering:





TILLÄGGSPROTOKOLL TILL ÖVERENSKOMMELSEN MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH REPUBLIKEN ESTLANDS REGERING OM INTERNATIONELLA PERSON- OCH GODSTRANSPORTER PÅ VÄG

1. De behöriga myndigheterna enligt denna överenskommelse är

från svensk sida

a) enligt artikel 4

Trafiksäkerhetsverket  
781 86 BORLÄNGE

b) enligt artiklarna 5, 8 och 9

Generaltullstyrelsen  
Trafikbyrån  
Box 2267  
103 17 STOCKHOLM

c) enligt artikel 10

Vägverket  
Sektionen för tung trafik  
781 87 BORLÄNGE

d) enligt artiklarna 13, 14 och 15

Kommunikationsdepartementet  
103 33 STOCKHOLM

från estnisk sida

a) enligt artiklarna 4, 5, 8, 9, 13, 14 och 15

Ministry of Transport and Communications  
EE 0100 TALLINN  
Viru Street 9

b) enligt artikel 10

Estonian Road Administration  
EE 00001 TALLINN  
Pärnu Road

2. Vad gäller artikel 11 har de avtalsslutande parterna enats om att

a) beteckningen "skatter och andra avgifter som tas ut för vägtrafik och fordonsinnehav" omfattar

-med avseende på Sverige, fordonsskatten

b) beteckningen "skatter och konsumtionsavgifter som berör motorfordons bränsleförbrukning" omfattar

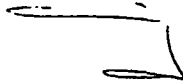
-med avseende på Sverige, kilometerskatten

Som skedde i Tallinn den 18 maj 1992

För Sveriges  
regering:



För Estlands  
regering:



**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM  
OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
ESTONIA ON INTERNATIONAL TRANSPORT OF PASSENGERS  
AND GOODS BY ROAD**

---

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Estonia desirous of promoting, in the interest of their economic relations, the development between the two countries of transport of passengers and goods by road, have agreed as follows:

**I. SCOPE**

**Article 1**

The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of passengers and goods by road for hire or reward or on own account between the territory of the Kingdom of Sweden and the territory of the Republic of Estonia and in transit through either country. The provisions also apply to the carriage of passengers and goods within the territory of a Contracting Party (cabotage) and between one of the Contracting Parties and a third country with vehicles registered in the other Contracting Party.

**II. DEFINITIONS**

**Article 2**

For the purpose of this Agreement:

1. the term "carrier" shall mean a natural or legal person, who is established in either of the Contracting Parties and legally admitted in the country of establishment to carry out international transport of passengers and goods by road for hire or reward or on own account in accordance with the relevant national laws and regulations;

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 July 1992, i.e., 30 days after the Contracting Parties had informed each other (on 25 and 30 June 1992) of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with article 16 (1).

2. the term "vehicle" shall mean a motor vehicle or a coupled combination of vehicles of which at least the motor vehicle is registered in either Contracting Party and which is used exclusively for the carriage of passengers and/or goods by road;

3. the term "passenger motor vehicle" shall mean any power driven vehicle having more than 9 seats, including the drivers seat;

4. the term "regular services" shall mean services which provide for the transport of passengers of specified frequency along routes, whereby passengers may be taken up or set down at predetermined stopping points.

### III. PASSENGER TRANSPORT

#### Article 3

All passenger transport operations for hire or reward or on own account by passenger motor vehicles to, from or within the two Contracting Parties or in transit through their territories are subject to the licensing regime except those specified in Article 6.

#### Article 4

1. Regular services between the two countries or in transit through their territories shall be approved jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. Each competent authority shall issue an authorisation for the portion of the itinerary which is performed in its territory.

3. The competent authorities shall jointly determine the conditions of the authorisation, namely its duration, the frequency of the transport operations, the time tables and the scale of tariffs to be applied, as well as any other detail necessary for the smooth and efficient operation of the regular service.

4. The application for an authorisation shall be addressed to the competent authority of the country of registration of the vehicle, which has the right to accept it or not. In case the application does not

raise objection, this competent authority shall communicate it to the competent authority of the other Contracting Party.

5. The application shall be furnished with documents containing the necessary details (proposed time tables, tariffs and route, period during which the service is to be operated during the year and the date on which the service is intended to begin). The competent authorities may require such details as they deem appropriate.

#### **Article 5**

Any non-regular service, not covered by Article 6, is subject to licensing. Applications for licences shall be submitted to the competent authority of the Contracting Party in whose territory the carrier is established, which transmits these applications to the competent authority of the other Contracting Party with its remarks.

#### **Article 6**

No licence shall be required when the same persons are carried by the same vehicle either:

- a) on a round trip beginning and intended to end in the country of registration of the vehicle, or
- b) on a journey starting at a place in the country of registration of the vehicle and ending at a destination in the territory of the other Contracting Party, provided that, save where otherwise authorized, the vehicle returns empty to the country of registration, or
- c) on a transit service of occasional character.

### **IV. GOODS TRANSPORT**

#### **Article 7**

Carriers of one Contracting Party, who in accordance with their national legislation have the right to perform international transport of goods, may perform such transport between the territories of the two Contracting Parties and in transit across these territories.

**Article 8**

A carrier domiciled in the territory of a Contracting Party shall not undertake the transport of goods between two points in the territory of the other Contracting Party, unless a licence for that purpose is granted by the competent authority of that other Contracting Party.

**V. GENERAL PROVISIONS****Article 9**

The undertaking of a transport operation by a carrier of one of the two Contracting Parties from the territory of the other to any third country or vice-versa is prohibited, unless a licence for that purpose is granted by the competent authority of that other Contracting Party.

**Article 10**

1. As regards the weights and dimensions of the vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered within its own territory.

2. Weight and dimensions of a vehicle must be in accordance with the official registration of the vehicle.

3. Carriers of either of the Contracting Parties shall be bound to comply with the laws and regulations of the other Contracting Party as regards weights and dimensions of vehicles on entering the territory of that Contracting Party.

4. A special licence is required if the weight and/or dimensions of a vehicle registered in either Contracting Party exceed the permissible maximum weight and/or dimensions in the territory of the other Contracting Party. The carrier has to obtain such a licence from the competent authority of that Contracting Party before entering its territory.

**Article 11**

1. Vehicles of one Contracting Party carrying out transport in accordance with this Agreement in the territory of the other Contracting Party shall be exempted from all taxes, fees and other charges levied on the circulation and possession of vehicles in that territory.

2. The exemptions under this article shall not apply to road tolls and value added taxes nor to customs and excise duties on fuel consumption of motor vehicles, except the fuel being in the normal fuel-tanks of the entering vehicles.

**Article 12**

Carriers and the crews of their vehicles must, when operating in the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.

**Article 13**

If a carrier of one Contracting Party, when in the territory of the other Contracting Party, infringes any provision of this Agreement, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred shall, without prejudice to any lawful sanction applicable in its own territory, notify the other Contracting Party, which will take such steps as are provided for by its national legislation. The competent authorities of the Contracting Parties will inform each other of the sanctions that have been imposed.

**Article 14**

1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and the application of this Agreement.

2. For this purpose a Joint Committee is hereby established.

3. The Joint Committee shall meet at the request of either Contracting Party and shall comprise representatives of the competent authorities and of the road transport industry of both countries.

4. The Contracting Parties have agreed on the provisions for the application of this Agreement in an Additional Protocol.

#### Article 15

Any modification of the present Agreement approved by the Contracting Parties shall come into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements. Any modification of the Additional Protocol shall be agreed upon in writing between the competent authorities of either country and shall enter into force on a date to be determined by the said authorities.

#### Article 16

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements necessary to give effect to the Agreement.

2. The Agreement shall remain in force unless one of the Contracting Parties gives the other Contracting Party six months written notice of its intention to terminate it.

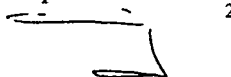
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Tallinn on 18 May 1992 in the English, Swedish and Estonian language, all texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'M. Odell', with a small superscript '1' to its right.

For the Government  
of the Republic of Estonia:

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'E. Sarap', with a small superscript '2' to its right.

<sup>1</sup> M. Odell.

<sup>2</sup> E. Sarap.



ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA ON INTERNATIONAL TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

1. For the purpose of this Agreement the competent authorities are

for the Swedish side

a) according to Article 4

National Road Safety Office  
S-781 86 BORLÄNGE

b) according to Articles 5, 8 and 9

National Board of Customs  
Traffic Division  
Box 2267  
S-103 17 STOCKHOLM

c) according to Article 10

National Road Administration  
Section for Heavy Traffic  
S-781 87 BORLÄNGE

d) according to Articles 13, 14 and 15

Ministry of Transport and Communications  
S-103 33 STOCKHOLM

for the Estonian side

a) according to Articles 4, 5, 8, 9, 13, 14 and 15

Ministry of Transport and Communications  
EE 0100 TALLINN  
Viru Street 9

b) according to Article 10

Estonian Road Administration  
EE 0001 TALLINN  
Pärnu Road 24

2. In relation to Article 11 the Contracting Parties have agreed that

a) the term "taxes, fees and other charges levied on the circulation or the possession of vehicles" shall include

-with regard to Sweden, the vehicle tax (fordonsskatt)

b) the term "excise duties on fuel consumption of motor vehicles" shall include

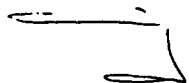
-with regard to Sweden, the kilometer tax (kilometer-skatt)

Done in Tallinn..... on .18..May.1992....

For the Government  
of Sweden:

 1

For the Government  
of Estonia:

 2

---

<sup>1</sup> M. Odell.

<sup>2</sup> E. Sarap.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE  
SUÈDE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL  
DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume de Suède, désireux de développer, dans l'intérêt de leurs relations économiques, le transport routier de passagers et de marchandises entre leurs deux pays, sont convenus de ce qui suit :

I. PORTÉE DE L'ACCORD

*Article premier*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport routier international de passagers et de marchandises, en louage ou contre rémunération ou pour compte propre, entre le territoire du Royaume de Suède et le territoire de la République d'Estonie et en transit à travers l'un ou l'autre pays. Les dispositions s'appliquent aussi au transport de passagers et de marchandises à l'intérieur du territoire d'une Partie contractante (cabotage) et entre l'une des Parties contractantes et un pays tiers au moyen de véhicules immatriculés dans l'autre Partie contractante.

II. DÉFINITIONS

*Article 2*

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « transporteur » désigne toute personne physique ou morale qui réside dans l'une ou l'autre des Parties contractantes et qui est légalement autorisée dans le pays de résidence à se livrer au transport international de passagers et de marchandises par la route, en louage ou contre rémunération ou pour compte propre, conformément à la législation et à la réglementation nationales pertinentes.

2. Le terme « véhicule » désigne un véhicule à moteur ou un véhicule à moteur avec remorque dont au moins le véhicule à moteur est immatriculé dans l'une ou l'autre Partie contractante et qui est exclusivement utilisé pour le transport de passagers et/ou de marchandises par la route.

3. L'expression « véhicule destiné au transport de voyageurs » s'entend de tout véhicule à propulsion mécanique qui compte plus de neuf places, y compris celle du conducteur.

4. L'expression « services réguliers » s'entend de services qui assurent le transport de passagers à intervalles réguliers, le long des parcours et qui permettent aux passagers de monter ou de descendre en des points déterminés à l'avance.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juillet 1992, soit 30 jours après que les Parties contractantes s'étaient informées (les 25 et 30 juin 1992) de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

### III. TRANSPORT DE PASSAGERS

#### *Article 3*

Toutes les opérations de transport de passagers en louage ou contre rémunération ou pour compte propre au moyen de véhicules à moteur destinés au transport de passagers à destination et en provenance des deux pays, ainsi qu'à l'intérieur de deux pays ou en transit à travers leurs territoires, sont soumises au régime d'autorisation à l'exception des opérations visées à l'article 6.

#### *Article 4*

1. Les services réguliers entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires sont soumis à une autorisation conjointe des autorités compétentes respectives des Parties contractantes.

2. Chaque autorité compétente émet une autorisation pour la portion de l'itinéraire effectuée sur son territoire.

3. Les autorités compétentes déterminent conjointement les conditions de l'autorisation à savoir sa durée, la fréquence des opérations de transport, les horaires et le barème des tarifs applicables, ainsi que tout autre détail propre à assurer des opérations efficaces et sans obstacles d'un service régulier.

4. La demande d'autorisation est adressée à l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule qui est libre de l'accepter ou de la rejeter. Lorsque la demande ne soulève aucune objection, ladite autorité compétente en informe l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

5. La demande est accompagnée des documents comportant tous les renseignements nécessaires (horaires proposés, tarifs, parcours, période de l'entrée au cours de laquelle le service sera assuré et la date à laquelle le service débutera). Il est loisible aux autorités compétentes de demander des renseignements complémentaires si elles le souhaitent.

#### *Article 5*

Tout service non régulier qui n'est pas couvert par l'article 6 est soumis à autorisation. Les demandes d'autorisation sont adressées à l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise de transport est établie qui les transmet à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante avec ses propres commentaires.

#### *Article 6*

Aucune autorisation n'est requise dans le cas où les mêmes personnes sont transportées dans le même véhicule, soit

a) Lors d'un voyage aller et retour commençant et prévu pour se terminer dans le pays d'immatriculation du véhicule, ou

b) Lors d'un voyage dont le point de départ est situé dans un endroit du pays d'immatriculation du véhicule et le terminus sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous réserve que, sauf autorisation différente, le véhicule revienne dans le pays d'immatriculation à vide, ou

c) Lors d'un voyage en transit de caractère occasionnel.

#### IV. TRANSPORT DE MARCHANDISES

##### *Article 7*

Les transporteurs de l'une des Parties contractantes qui, conformément à leur législation nationale, sont autorisés à exercer des opérations de transport de marchandises, peuvent effectuer de telles opérations entre les territoires respectifs des deux Parties contractantes et en transit à travers ces territoires.

##### *Article 8*

Un transporteur domicilié dans le territoire de l'une des Parties contractantes ne peut exercer des opérations de transport de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, à moins que l'autorisation à cette fin lui soit accordée par l'autorité compétente de ladite autre Partie contractante.

#### V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### *Article 9*

Les opérations de transport effectuées par un transporteur de l'une des Parties contractantes à partir du territoire de l'autre Partie contractante vers un quelconque pays tiers, ou inversement, sont interdites à moins qu'une autorisation soit accordée à cette fin par l'autorité compétente de ladite autre Partie contractante.

##### *Article 10*

1. En ce qui concerne le poids et les dimensions des véhicules, chaque Partie contractante s'engage à ne pas imposer aux véhicules immatriculés sur le territoire de l'autre Partie contractante, des conditions plus restrictives que celles qu'elle impose aux véhicules immatriculés sur son propre territoire.

2. Le poids et les dimensions d'un véhicule doivent être conformes à l'immatriculation officielle dudit véhicule.

3. Les transporteurs de chacune des Parties contractantes doivent se conformer à la législation et à la réglementation de l'autre Partie contractante en ce qui concerne le poids et les dimensions des véhicules lors de l'entrée sur le territoire de ladite autre Partie contractante.

4. Si le poids et/ou les dimensions d'un véhicule immatriculé dans l'une ou l'autre Partie contractante excèdent le maximum autorisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, une autorisation spéciale est requise. Le transporteur doit solliciter cette autorisation de l'autorité compétente de ladite Partie contractante avant de pénétrer sur son territoire.

##### *Article 11*

1. Les véhicules de l'une des Parties contractantes qui servent à l'exercice d'opérations de transport conformément aux dispositions du présent Accord sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exonérés de tous impôts, taxes, droits et autres charges imposés au titre de la circulation et la possession de véhicules dans ce territoire.

2. Les exonérations prévues au présent article ne s'appliquent pas aux routes à péage et à la taxe à la valeur ajoutée ni aux droits de douanes et taxes d'accise sur

la consommation de carburant des véhicules à moteur, sauf en ce qui concerne le carburant se trouvant dans le réservoir normal des véhicules au moment de leur entrée sur le territoire.

#### *Article 12*

Les transporteurs et les membres de l'équipage de leurs véhicules doivent, dans l'exercice de leurs activités sur le territoire de l'autre Partie contractante, respecter la législation et la réglementation en vigueur dans ce pays.

#### *Article 13*

Si un transporteur de l'une des Parties contractantes, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, enfreint l'une quelconque des dispositions du présent Accord, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise notifie l'autre Partie contractante et ce sans préjudice des sanctions prévues par la loi sur son propre territoire. L'autre Partie contractante prend alors les mesures prévues par sa propre législation. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'informent mutuellement des sanctions imposées.

#### *Article 14*

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes veillent à régler toutes questions relatives à l'exécution et à l'application du présent Accord.
2. A cette fin, une Commission mixte est, par les présentes, constituée.
3. La Commission mixte se réunit à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante; elle est composée de représentants des autorités compétentes et de l'industrie des transports routiers des deux pays.
4. Les Parties contractantes sont convenues, dans un Protocole additionnel, de dispositions relatives à l'application du présent Accord.

#### *Article 15*

Toute modification au présent Accord approuvée par les Parties contractantes entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises à cette fin. Toute modification apportée au Protocole additionnel sera convenue par écrit entre les autorités compétentes des deux pays et entrera en vigueur à une date à fixer par lesdites autorités.

#### *Article 16*

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées par écrit de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord.
2. Le présent Accord restera en vigueur tant et aussi longtemps que l'une des Parties contractantes n'aura pas, moyennant un préavis de six mois, notifié l'autre Partie contractante de son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Tallinn, le 18 mai 1992, en langues anglaise, estonienne et suédoise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République d'Estonie :

E. SARAP

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

M. ODELL

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT  
ROUTIER INTERNATIONAL DE VOYAGEURS ET DE MARCHAN-  
DISSES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTO-  
NIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE

1. Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes sont

Dans le cas de la Suède

- a) En ce qui concerne l'article 4  
Le Bureau national de la sécurité routière  
S-781 86 Borlänge
- b) En ce qui concerne les articles 5, 8 et 9  
Le Conseil national des douanes  
Division de la circulation  
B.P. 2267  
S-103 17 Stockholm
- c) En ce qui concerne l'article 10  
L'Administration nationale des routes  
Section des poids lourds  
S-781 87 Borlänge
- d) En ce qui concerne les articles 13, 14 et 15  
Le Ministère des transports et des communications  
S-103 33 Stockholm

Dans le cas de l'Estonie

- a) En ce qui concerne les articles 4, 5, 8, 9, 13, 14 et 15  
Le Ministère des transports et des communications  
EE 0100 Tallinn  
9 rue Viru
- b) En ce qui concerne l'article 10  
L'Administration estonienne des routes  
EE 0001 Tallinn  
Chemin Pärnu 24

2. En ce qui concerne l'article 11, les Parties contractantes sont convenues que

a) L'expression « impôts, taxes, droits et autres charges imposés au titre de la circulation et la possession de véhicules » comprend

En ce qui concerne la Suède, la taxe sur les véhicules (fordonsskatt);

b) L'expression « taxes d'accise sur la consommation de carburant des véhicules à moteur » comprend

En ce qui concerne la Suède, la taxe au kilomètre (kilometerskatt).

FAIT à Tallinn le 18 mai 1992.

Pour le Gouvernement  
de la République d'Estonie :

E. SARAP

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

M. ODELL



**No. 30602**

---

**ESTONIA  
and  
NORWAY**

**Free Trade Agreement (with annexes and protocol). Signed at  
Tallinn on 15 June 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by Estonia on 10 December 1993.*

---

**ESTONIE  
et  
NORVÈGE**

**Accord de libre échange (avec annexes et protocole). Signé à  
Tallinn le 15 juin 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Estonie le 10 décembre 1993.*

FREE TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN NORWAY AND ESTONIA

## PREAMBLE

The Kingdom of Norway

and

The Republic of Estonia,

Recalling their intention to participate actively in the process of economic integration in Europe and expressing their preparedness to co-operate in seeking ways and means to strengthen this multilateral process,

Having regard to the Declaration signed by the EFTA States and Estonia in Geneva on 10 December 1991,

Recalling the Trade Agreement between Norway and Estonia signed on 29 August 1925,<sup>2</sup> in particular to the provision contained therein that the Parties shall accord most-favoured-nation treatment to each other,

Recalling the importance of the traditional links between Norway and Estonia and the common values they share, and recognizing their wish to strengthen these links and to establish close and lasting relations,

Desiring to create favourable conditions for the development and diversification of trade between them and for the promotion of commercial and economic co-operation in areas of common interest on the basis of equality, mutual benefit and international law,

Resolved to develop further their relations in the field of trade in accordance with the principles of the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>3</sup>

Reaffirming their commitment to pluralistic democracy based on the rule of law, human rights and fundamental freedoms and sharing the principles of the Final Act of the Helsinki Conference on Security and Co-operation in Europe<sup>4</sup> and the Charter of Paris for a New Europe,<sup>5</sup>

Having regard to the emerging process of economic liberalization taking place in Europe aimed at the establishment of market economies, thus facilitating the integration of the European and world economy,

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 15 June 1992 the date of signature, and definitively on 1 September 1993, i.e., the first day of the month following the date on which the Parties had notified each other (on 23 July and 6 August 1993) of the completion of their national legal requirements, in accordance with article 26.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. XLIII, p. 25.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

<sup>4</sup> *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

<sup>5</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session*, document AJ45/859, p. 3.

Bearing in mind that this Agreement should contribute to the reduction of economic and social disparities, and to the establishment of an appropriate social dimension,

Considering that no provision of this Agreement may be interpreted as exempting the Parties to this Agreement from their obligations under other international agreements,

Declaring their readiness to examine, in the light of any relevant factor, the possibility of developing and deepening their relations in order to extend them to fields not covered by this Agreement,

HAVE DECIDED, in pursuit of the above, to conclude this Agreement:

#### Article 1 Objectives

1. Norway and Estonia shall gradually establish a free trade area in accordance with the provisions of this Agreement.
2. The objectives of this Agreement are:
  - (a) to promote, through the establishment of free trade according to the provisions of this Agreement, the harmonious development of economic relations between Norway and Estonia, and thus to foster the expansion of reciprocal trade, the advance of economic activity, the improvement of living and employment conditions, increased productivity, and financial stability;
  - (b) to promote fair conditions of competition in the mutual trade between Norway and Estonia;
  - (c) to contribute, in this way, to European economic integration and the harmonious development and expansion of world trade.

#### Article 2 Scope of the agreement

This Agreement shall apply:

- (a) to products falling within Chapters 25 to 97 of the Harmonized Commodity Description and Coding system,<sup>1</sup>

<sup>1</sup> See "International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System", United Nations, *Treaty Series*, vol. 1503, p. 3.

(b) to fish and other marine products as provided for in Annex I.

originating in Norway or Estonia.

Article 3  
Trade in agricultural products

1. The Parties declare their readiness to foster, in so far as their agricultural policies allow, the harmonious development of trade in agricultural products.
2. In pursuance of this objective the Parties have concluded an agreement providing for measures to facilitate trade concerning agricultural products (HS 1-24), and establishing free trade to specific processed agricultural products<sup>1</sup> for which this Agreement shall apply.
3. The Parties shall apply their regulations in veterinary, plant health and health matters in a non-discriminatory fashion, and shall not introduce any new measures that unduly obstruct trade.

Article 4  
Rules of origin

1. Protocol A lays down the rules of origin and related methods of administrative co-operation.
2. The Parties shall take appropriate measures, including arrangements for administrative co-operation, to ensure that the provisions of Article 3, 5, 6, 13 and Protocol A are effectively and harmoniously applied, and to reduce, as far as possible, the formalities imposed on trade, and to achieve mutually satisfactory solutions to any difficulties arising out of the operation of those provisions.

Article 5  
Prohibition and abolition of customs duties  
on imports and exports or charges having  
equivalent effect

1. No new customs duties on imports and exports or charges having equivalent effect shall be introduced in trade between Norway and Estonia.

---

<sup>1</sup>For processed agricultural products contained herein, the Parties price compensation system shall apply.

2. Customs duties on imports and exports or charges having equivalent effect shall be abolished upon the entry into force of this Agreement.
3. The provisions of this Article shall also apply to customs duties of a fiscal nature.

#### Article 6

#### Prohibition and abolition of quantitative restrictions on imports and exports or measures having equivalent effect

1. No new quantitative restrictions on imports and exports or measures having equivalent effect shall be introduced in trade between Norway and Estonia.
2. Quantitative restrictions on imports and exports or measures having equivalent effect shall be abolished upon the entry into force of this Agreement except as provided for in Annex II.

#### Article 7

#### General exceptions

This Agreement shall not preclude prohibitions or restrictions on imports, exports, or goods in transit, justified on grounds of public morality, public policy, or public security; protection of health and life of humans, animals or plants; protection of the environment; protection of national treasures possessing artistic, historic, or archaeological value, protection of intellectual property, or rules relating to gold or silver. Such prohibitions or restrictions shall not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade between the Parties.

#### Article 8

#### Internal taxation

1. The Parties shall refrain from any measure or practice of an internal fiscal nature establishing, whether directly or indirectly, discrimination between the products originating in one Party and like products originating in the other Party.
2. Products exported to the territory of one of the Parties may not benefit from repayment of internal taxation in excess of the amount of direct or indirect taxation imposed on them.

Article 9  
Payments

1. Payments relating to trade in goods and the transfer of such payments to the territory of the Party where the creditor resides shall be free from any restrictions. Payments between the Parties shall be effected in freely convertible currencies, unless otherwise agreed by specific companies in specific cases.
2. The Parties shall refrain from any currency exchange restrictions or administrative restrictions on the grant, repayment, or acceptance of short and medium-term credits covering commercial transactions in which a resident participates.

Article 10  
Rules of competition and public procurement

1. The Parties shall make best endeavours to ensure fair competition in their mutual trade. Rules between the parties concerning competition between enterprises and public procurement shall be further elaborated in the Joint Committee, and put into effect not later than 31 December 1995.

Article 11  
State aid

1. The Parties shall not maintain or introduce export aid as listed in Annex III.
2. The Joint Committee shall keep the situation regarding use of state aid under review, and shall with regard to other state aid than export aid, elaborate rules and put these into effect not later than 31 December 1995.
3. If a Party to this Agreement considers that a given practice is incompatible with para 1, it may take appropriate measures under conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 20.

Article 12  
Protection of intellectual property

1. The Parties to this Agreement shall co-operate with the aim of gradually improving the non-discriminatory protection of intellectual property rights, including measures for the grant and enforcement of such rights.

Rules between the parties concerning the protection of intellectual property rights shall be elaborated and put into effect not later than 31 December 1995. These rules shall ensure a level of protection similar to that prevailing in the member States of the European Communities and in the member states of the European Free Trade Association.

2. With respect to paragraph 1 of this Article, intellectual property rights shall include, in particular, protection of copyright, comprising computer programmes, databases, and neighbouring rights; trademarks; geographical indications; industrial designs; patents; topographies of integrated circuits; as well as undisclosed information on know-how.

#### Article 13

##### Promotion of trade and economic co-operation

The Parties shall promote trade and economic co-operation between them, including fostering a favourable climate for investments, joint ventures, and sub-contracting, and facilitating trade promotion activities.

#### Article 14

##### Evolutionary clause

The Parties undertake to examine, in the light of any relevant factor, the possibility of further developing and deepening the co-operation under this Agreement and to extend it to areas not covered therein.

#### Article 15

##### Services and investment

1. The Parties to this Agreement recognize the growing importance of certain trade related areas, such as services and investments. In their efforts to gradually deepen and broaden their co-operation, in particular in the context of European integration, they will co-operate with the aim of achieving a gradual liberalization and mutual opening of markets for investments and trade in services, in the mutual interest of the Parties.
2. The Parties will at a later stage discuss in the Joint Committee possibilities to extend their trade relations to the fields of investment and trade in services.

Article 16  
Dumping

If a Party finds that dumping is taking place in trade relations governed by this Agreement, it may take appropriate measures against that practice in accordance with Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade and agreements related to that Article, under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 20.

Article 17  
Emergency action on imports of particular products

If an increase in imports of a given product originating in Norway or Estonia occurs in quantities or under conditions which cause, or are likely to cause:

- (a) serious injury to domestic producers of like or directly competitive products in the territory of the other Party, or
- (b) serious disturbances in any related sector of the economy or difficulties which could bring about serious deterioration in the economic situation of a region,

the Party concerned may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 20.

Article 18  
Re-export and Serious Shortage

Where compliance with the provisions of Article 5 and Article 6 leads to:

- (a) re-export towards a third country against which the exporting Party maintains for the product concerned quantitative export restrictions, export duties, or measures or charges having equivalent effect; or
- (b) a serious shortage, or threat thereof, of a product essential to the exporting Party;

and where the situations referred to above give rise or are likely to give rise to major difficulties for the exporting Party, that Party may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 20.



Article 19  
**Balance of payments difficulties**

1. Notwithstanding the provisions of Article 5 and Article 6, a Party may, consistently with its other international obligations, introduce restrictive measures on trade if it is in serious balance of payments difficulties or under imminent threat thereof. Such measures shall be of a temporary nature.
2. Measures taken in accordance with paragraph 1 of this Article shall be notified to the Joint Committee, if possible prior to their introduction. The Joint Committee shall, upon the request of the other Party, examine the need for maintaining the measures taken.

Article 20  
**Procedure for the application of  
safeguard measures**

1. Before initiating the procedure for the application of safeguard measures set out in this Article, the Parties shall endeavour to solve any differences between them through direct consultations.
2. Without prejudice to paragraph 5 of this Article, a Party which considers resorting to safeguard measures shall promptly notify the Joint Committee thereof and supply all relevant information. Consultations shall take place without delay in the Joint Committee with a view to finding a mutually acceptable solution.
  - (a) As regards Article 11, the Party concerned shall give to the Joint Committee all the assistance required for the examination of the case and shall, where appropriate, eliminate the practice objected to. If the Party in question fails to put an end to the practice objected to within the period fixed by the Joint Committee or if the Joint Committee fails to reach an agreement within three months of the matter being referred to it, the Party concerned may adopt the appropriate measures to deal with the difficulties resulting from the practice in question.
  - (b) As regards Article 16, 17 and 18 the Joint Committee shall examine the situation and may take any decision needed to put an end to the difficulties notified by the Party concerned. In the absence of such decision within thirty days of the matter being referred to the Joint Committee, the Party concerned may adopt the measures necessary in order to remedy the situation.

- (c) As regards Article 24, the Party concerned may take appropriate measures after the consultations have been concluded or a period of three months has elapsed from the date of notification.
3. The safeguard measures taken shall be notified immediately to the Joint Committee. They shall be restricted with regard to their extent and to their duration to what is strictly necessary in order to rectify the situation giving rise to their application and shall not be in excess of the injury caused by the practice or the difficulty in question. Priority shall be given to such measures as will least disturb the functioning of the Agreement.
  4. The safeguard measures taken shall be the object of regular consultations within the Joint Committee with a view to their relaxation, substitution, or abolition as soon as possible.
  5. Where exceptional circumstances requiring immediate action make prior examination impossible, the Party concerned may, in the cases of Article 11, 16, 17 and 18 apply forthwith the precautionary measures strictly necessary to remedy the situation. The measures shall be notified without delay, and consultations between the Parties shall take place as soon as possible within the Joint Committee.

Article 21  
Restructuring clause

The Parties agree that exceptional measures of limited duration which derogate from the provisions of Article 5 may be taken by Estonia in the form of increased customs duties in accordance with Annex IV.

Article 22  
Security Exceptions

Nothing in this Agreement shall prevent a Party from taking any measures which it considers necessary:

- (a) to prevent the disclosure of information contrary to its essential security interests;
- (b) for the protection of its essential security interests or for the implementation of international obligations or national policies
  - (i) relating to the traffic in arms, ammunition, and implements of war, provided that such measures do not impair

the conditions of competition in respect of products not intended for specifically military purposes, and to such traffic in other goods, materials, and services as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment; or

- (ii) relating to the non-proliferation of biological and chemical weapons, nuclear weapons, or other nuclear explosive devices; or
- (iii) taken in time of war or other serious international tension.

#### Article 23

##### The Joint Committee

1. The implementation of this Agreement shall be supervised and administered by a Joint Committee.
2. The Joint Committee shall consist of representatives of Norway on the one hand and of representatives of Estonia, on the other. It shall act by mutual agreement and shall meet whenever necessary but at least once a year. Each Party may request that a meeting be held.
3. The Joint Committee may decide to amend the Annexes and Protocols to this Agreement.
4. The Joint Committee may decide to set up such subcommittees and working groups as it considers necessary to assist it in accomplishing its tasks.

#### Article 24

##### Fulfilment of obligations

1. The Parties to this Agreement shall take all necessary measures to ensure the achievement of the objectives of the Agreement and the fulfilment of their obligations under the Agreement.
2. If either Party considers that the other Party has failed to fulfil an obligation under this Agreement, the Party concerned may take the appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 20.

Article 25  
Annexes and Protocols

The Annexes I to IV and Protocol A to this Agreement are an integral part of it.

Article 26  
Entry into force

This Agreement shall be provisionally applied from the date of its signature, and shall enter into force on the first day of the month following the day on which the Parties have notified each other through diplomatic channels that their national legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled, and shall remain in force indefinitely.

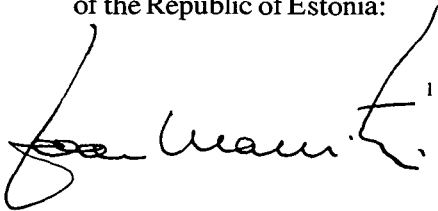
Article 27  
Denunciation

Either Party may denounce this Agreement by means of a written notification to the other Party. The Agreement shall cease to be in force six months after the date on which the notification was received by the other Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement

DONE at Tallinn ....*15. June...1992...*.., in two authentic copies in the English language

For the Government  
of the Republic of Estonia:



For the Government  
of the Kingdom of Norway:



<sup>1</sup> J. Manitski.

<sup>2</sup> Th. Stoltenberg.

**ANNEX I<sup>1</sup> REFERRED TO IN SUB-PARAGRAPH (b) OF ARTICLE 2****LIST OF FISH AND OTHER MARINE PRODUCTS****ANNEX II<sup>1</sup> REFERRED TO IN SUB-PARAGRAPH 2 OF ARTICLE 6****PRODUCTS TO WHICH THE ABOLITION OF EXPORT OR IMPORT  
RESTRICTIONS DOES NOT APPLY****ANNEX III<sup>1</sup> REFERRED TO IN ARTICLE 11****EXPORT AID PROHIBITED BY THIS AGREEMENT****ANNEX IV<sup>1</sup> REFERRED TO IN ARTICLE 21****MEASURES REGARDING RESTRUCTURING ADJUSTMENT**

---

<sup>1</sup> Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

PROTOCOL A CONCERNING THE DEFINITION OF THE CONCEPT OF  
"ORIGINATING PRODUCTS" AND METHODS OF ADMINISTRATIVE  
CO-OPERATION

TITLE I

Definition of the concept of "originating products"

ARTICLE 1

1. For the purpose of implementing the Agreement, and without prejudice to the provisions of Article 2, the following products shall be considered as products originating in Estonia or in Norway:

- (a) products wholly obtained in Estonia or in Norway within the meaning of Article 4;
- (b) products obtained in Estonia or in Norway incorporating materials which have not been wholly obtained there, provided that:
  - (i) such materials have undergone sufficient working or processing in Estonia or in Norway within the meaning of Article 5, or that
  - (ii) such materials originate in the other Party to this Agreement within the meaning of this Protocol, or that
  - (iii) such materials originate in Latvia or in Lithuania in application of the origin rules in the Agreements establishing Free Trade Areas between Norway on the one side and Latvia or Lithuania on the other, in so far as the said rules are identical to those of this Protocol.

2. For products obtained in Estonia the provisions of paragraph 1 (b) (iii) may be applied only on condition that the necessary administrative co-operation between the Estonia, Latvia and Lithuania for the implementation of these provisions has been established in accordance with the provisions of this Protocol.

## ARTICLE 2

1. Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (b) (ii) and (iii) of paragraph 1 of Article 1, products originating within the meaning of this Protocol, in Estonia or in Norway or in Latvia or Lithuania in application of the origin rules referred to in sub-paragraph (b) (iii) of paragraph 1 of Article 1, and exported from one Party to this Agreement to the other in the same state or having undergone in the exporting State no working or processing going beyond that referred to in paragraph 5 of Article 5, retain their origin.

2. For the purpose of implementing paragraph 1, where products originating in the Parties to this Agreement or in one or both Parties to this Agreement and Latvia and/or Lithuania are used and those products have undergone no working or processing in the exporting State going beyond that referred to in paragraph 5 of Article 5, the origin is determined by the product with the highest customs value or, if this is not known and cannot be ascertained, with the highest first ascertainable price paid for the products in that State.

## ARTICLE 3

(This Protocol does not contain an Article 3)

## ARTICLE 4

The following shall be considered as wholly obtained in Estonia or in Norway within the meaning of sub-paragraph (a) of paragraph 1 of Article 1:

- (a) mineral products extracted from its soil or from its seabed;
- (b) vegetable products harvested there;
- (c) live animals born and raised there;
- (d) products from live animals raised there;
- (e) products obtained by hunting or fishing conducted there;

- (f) products of sea fishing and other products taken from the sea by its vessels;
- (g) products made aboard its factory ships exclusively from products referred to in subparagraph (f);
- (h) used articles collected there fit only for the recovery of raw materials, subject to Note 5a on used tyres contained in Annex I to this Protocol;
- (i) waste and scrap resulting from manufacturing operations conducted there;
- (j) goods produced there exclusively from products specified in sub-paragraphs (a) to (i).

#### ARTICLE 5

1. The expressions "Chapters" and "headings" used in this Protocol shall mean the Chapters and the headings (four digit codes) used in the Nomenclature which makes up the "Harmonized Commodity Description and Coding System" (hereinafter referred to as the Harmonized System or HS). The expression "classified" shall refer to the classification of a product or material under a particular heading.

2. For the purposes of Article 1, non-originating materials are considered to be sufficiently worked or processed when the product obtained is classified within a heading which is different from those in which all the non-originating materials used in its manufacture are classified, subject to the provisions of paragraphs 3, 4 and 5.

3. For a product mentioned in columns 1 and 2 of the List in Annex II to this Protocol, the conditions set out in column 3 for the product concerned must be fulfilled instead of the rule in paragraph 2.

4. For the products of Chapters 84 to 91 inclusive, as an alternative to satisfying the conditions set out in column 3, the exporter may opt to apply the conditions set out in column 4 instead.



5. For the purpose of implementing sub-paragraph (b) (i) of paragraph 1 of Article 1, the following shall still be considered as insufficient working or processing to confer the status of originating product, whether or not there is a change of heading:

- (a) operations to ensure the preservation of merchandise in good condition during transport and storage (ventilation, spreading out, drying, chilling, placing in salt, sulphur dioxide or other aqueous solutions, removal of damaged parts, and like operations);
- (b) simple operations consisting of removal of dust, sifting or screening, sorting, classifying, matching (including the making-up of sets of articles), washing, painting, cutting up;
- (c) (i) changes of packing and breaking up and assembly of consignments;  
(ii) simple placing in bottles, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards, etc., and all other simple packing operations;
- (d) affixing marks, labels or other like distinguishing signs on products or their packaging;
- (e) simple mixing of products, whether or not of different kinds, where one or more components of the mixtures do not meet the conditions laid down in this Protocol to enable them to be considered as originating products;
- (f) simple assembly of parts of articles to constitute a complete article;
- (g) a combination of two or more operations specified in subparagraphs (a) to (f);
- (h) slaughter of animals.

#### ARTICLE 6

1. The term "value" in the List in Annex II to this Protocol shall mean the customs value at the time of the import of the non-originating materials used or, if this is not known and cannot be ascertained, the first

ascertainable price paid for the materials in the territory concerned.

Where the value of the originating materials used needs to be established, this paragraph shall be applied *mutatis mutandis*.

2. The term "ex-works price" in the List in Annex II shall mean the ex-works price of the product obtained minus any internal taxes which are, or may be, repaid when the product obtained is exported.

#### ARTICLE 7

Goods originating in the sense of this Protocol and constituting a single shipment which is not split up may be transported through territory other than that of Estonia, Norway, Latvia or Lithuania with, should the occasion arise, transshipment or temporary warehousing in such territory, provided that the crossing of latter territory is justified for geographical reasons, that the goods have remained under the surveillance of the customs authorities in the country of transit or of warehousing, that they have not entered into the commerce of such countries or been delivered for home use there and have not undergone operations other than unloading, reloading or any operation designed to preserve them in good condition.

#### TITLE II

##### Methods for administrative co-operation

#### ARTICLE 8

1. Originating products within the meaning of this Protocol shall, on importation into Estonia or Norway, benefit from the Agreement upon submission of one of the following documents:

- (a) an EUR.1 movement certificate, hereinafter referred to as an "EUR.1 certificate" or an EUR.1 certificate, valid for a long term, and invoices referring to such certificate made out

in accordance with Article 13. A specimen of the EUR.1 certificate is given in Annex III to this Protocol;

- (b) an invoice bearing the exporter's declaration as given in Annex IV to this Protocol, made out in accordance with Article 13;
- (c) an invoice bearing the exporter's declaration as given in Annex IV to this Protocol, made out by any exporter for any consignment consisting of one or more packages containing originating products whose total value does not exceed 5,110 units of account.

2. The following originating products within the meaning of this Protocol shall, on importation into Estonia or Norway, benefit from the Agreement without it being necessary to produce any of the documents referred to in paragraph 1:

- (a) products sent as small packages from private persons to private persons, provided that the value of the products does not exceed 365 units of account;
- (b) products forming part of travellers' personal luggage, provided that the value of the products does not exceed 1,025 units of account.

These provisions shall be applied only when such goods are not imported by way of trade and have been declared as meeting the conditions required for the application of the Agreement, and where there is no doubt as to the veracity of such declaration.

Importations which are occasional and consist solely of goods for the personal use of the recipients or travellers or their families shall not be considered as importations by way of trade if it is evident from the nature and quantity of the goods that no commercial purpose is in view.

3. Amounts in the national currency of the exporting Party to the Agreement equivalent to the amounts expressed in units of account shall be fixed by the exporting State and communicated to the other Party to the Agreement. When the amounts are higher than the corresponding amounts fixed by the importing State, the importing State shall accept them if the goods are invoiced in the currency of the exporting State.

If the goods are invoiced in the currency of the other Party to the Agreement, of Latvia or of Lithuania the importing State shall recognize the amount notified by the State concerned.

4. The equivalent of a unit of account in the currencies of Estonia, Norway, Latvia or Lithuania shall be the amounts specified in Annex VI to this Protocol.

5. The amounts expressed in units of account should be reviewed whenever necessary but at least every second year.

6. Accessories, spare parts and tools dispatched with a piece of equipment, machine, apparatus or vehicle which are part of the normal equipment and included in the price thereof or are not separately invoiced are regarded as one with the piece of equipment, machine, apparatus or vehicle in question.

7. Sets, within the meaning of General Rule 3 of the Harmonized System, shall be regarded as originating when all component articles are originating products. Nevertheless, when a set is composed of originating and non-originating articles, the set as a whole shall be regarded as originating provided that the value of the non-originating articles does not exceed 15 per cent of the ex-works price of the set.

#### ARTICLE 9

1. An EUR.1 certificate shall be issued by the customs authorities of the exporting State when the goods to which it relates are exported. It shall be made available to the exporter as soon as actual exportation has been effected or ensured.

2. The EUR.1 certificate shall be issued by the customs authorities of Estonia or Norway if the goods to be exported can be considered as products originating in that State within the meaning of Article 1.

3. The customs authorities in Estonia or in Norway may, provided that the goods to be covered by the EUR.1 certificates are in its territory, issue EUR.1

certificates under the conditions laid down in this Protocol if the goods to be exported can be considered as products originating in Estonia or in Norway or in Latvia or in Lithuania within the meaning of Article 2.

In such cases, the issue of the EUR.1 certificate is subject to the presentation of the evidence of origin issued or made out previously.

4. An EUR.1 certificate may be issued only where it can serve as the documentary evidence required for the purpose of implementing the preferential treatment provided for in this Agreement or the Agreements referred to in subparagraph (b) (iii) of paragraph 1 of Article 1.

The date of issue of the EUR.1 certificate must be indicated in the box on the EUR.1 certificate reserved for the customs authorities.

5. In exceptional circumstances an EUR.1 certificate may also be issued after exportation of the goods to which it relates if it was not issued at the time of exportation because of errors, involuntary omissions or special circumstances.

The customs authorities may issue an EUR.1 certificate retrospectively only after verifying that the particulars supplied in the exporter's application agree with those on the corresponding document.

EUR.1 certificates issued retrospectively must be endorsed with one of the following phrases: "ISSUED RETROSPECTIVELY", "UTSTEDT SENERE", "IZDOTS PEC PRECU EKSPORTA", "TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD" or "IŠLEISTAS RETROSPEKTYVIAI".

6. In the event of the theft, loss or destruction of an EUR.1 certificate, the exporter may apply to the customs authorities which issued it for a duplicate to be made out on the basis of the export documents in their possession. The duplicate issued in this way must be endorsed with one of the following words: "DUPLICATE", "DUPLIKAT", "DUBLIKATS", "DUBLIKAAT" or "DUBLIKATAS".

The duplicate, which must bear the date of issue of the original EUR.1 certificate, shall take effect as from that date.

7. The endorsements referred to in paragraphs 5 and 6 shall be inserted in the "Remarks" box on the EUR.1 certificate.

8. It shall always be possible to replace one or more EUR.1 certificates by one or more EUR.1 certificates, provided that this is done at the customs office where the goods are located.

9. For the purpose of verifying whether the conditions stated in paragraphs 2 and 3 have been met, the customs authorities shall have the right to call for any documentary evidence or to carry out any check which they consider appropriate.

10. The provisions of paragraphs 2 to 9 above shall apply, mutatis mutandis, to the evidence of origin made out by approved exporters under the conditions set out in Article 13.

#### ARTICLE 10

1. An EUR.1 certificate shall be issued only on application having been made in writing by the exporter or, under the exporter's responsibility, by his authorized representative, on the form of which a specimen is given in Annex III to this Protocol, which shall be completed in accordance with this Protocol.

2. It shall be the responsibility of the customs authorities of the exporting State to ensure that the form referred to in paragraph 1 is properly completed. In particular, they shall check whether the box reserved for the description of the goods has been completed in such a manner as to exclude any possibility of fraudulent additions. To this end, the description of the goods must be given without leaving any blank lines. Where the box is not completely filled, a horizontal line must be drawn below the last line of the description, the empty space being crossed through.

3. Since the EUR.1 certificate constitutes the documentary evidence for the application of the preferential tariff and quota arrangements laid down in the Agreement, it shall be the responsibility of the customs authorities of the exporting country to take any steps necessary to verify the origin of the goods and to check the other statements on the certificate.

4. When an EUR.1 certificate is issued within the meaning of paragraph 5 of Article 9 after the goods to which it relates have actually been exported, the exporter must in the application referred to in paragraph 1:

- indicate the place and date of exportation of the goods to which the EUR.1 certificate relates,
- certify that no EUR.1 certificate was issued at the time of exportation of the goods in question, and state the reasons.

5. Applications for EUR.1 certificates and the evidence of origin referred to in the second sub-paragraph of paragraph 3 of Article 9, upon presentation of which new EUR.1 certificates are issued, must be preserved for at least two years by the customs authorities of the exporting country.

#### ARTICLE 11

1. EUR.1 certificates shall be made out on the form of which a specimen is given in Annex III to this Protocol. This form shall be printed in one or more of the official languages of the States Parties to this Agreement or in English. EUR.1 certificates shall be made out in one of those languages and in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting State; if they are handwritten, they shall be completed in ink in capital letters.

2. The EUR.1 certificate shall be 210 x 297 millimetres. A tolerance of up to plus 8 millimetres or minus 5 millimetres in the length may be allowed. The paper used must be white-sized writing paper not containing mechanical pulp and weighing not less than 25 grammes per square metre. It shall have a printed green guilloche pattern background making any falsification by mechanical or chemical means apparent to the eye.

3. The States Parties to this Agreement may reserve the right to print the EUR.1 certificates themselves or may have them printed by printers approved by them. In the latter case, each EUR.1 certificate must include a reference to such approval. Each EUR.1 certificate must bear the name and address of the printer or a mark by which the printer can be identified. It shall also bear a serial number, whether or not printed, by which it can be identified.

## ARTICLE 12

1. An EUR.1 certificate must be submitted, within four months of the date of issue by the customs authorities of the exporting State, to the customs authorities of the importing State where the goods are entered, in accordance with the procedures laid down by that State. The said authorities may require a translation of a certificate. They may also require the import declaration to be accompanied by a statement from the importer to the effect that the goods meet the conditions required for the implementation of the Agreement.

2. Without prejudice to paragraph 5 of Article 5, where, at the request of the person declaring the goods at customs, a dismantled or non-assembled article falling within Chapter 84 or 85 of the Harmonized System is imported by instalments under the conditions laid down by the competent authorities, it shall be considered to be a single article and an EUR.1 certificate may be submitted for the whole article upon importation of the first instalment.

3. An EUR.1 certificate which is submitted to the customs authorities of the importing State after the final date for presentation specified in paragraph 1 may be accepted for the purpose of applying preferential treatment, where the failure to submit the certificate by the final date is due to force majeure or exceptional circumstances.

In other cases of belated presentation, the customs authorities of the importing State may accept the EUR.1 certificates where the goods have been submitted to them before the said final date.

4. The discovery of slight discrepancies between the statements made in the EUR.1 certificate and those made in the documents submitted to the customs office for the purpose of carrying out the formalities for importing the goods shall not ipso facto render the certificate null and void, provided it is duly established that the certificate corresponds to the goods.

5. EUR.1 certificates shall be preserved by the customs authorities of the importing State in accordance with the rules in force in that State.



6. Proof that the conditions set out in Article 7 have been met shall be provided by submission to the customs authorities of the importing State of either:
- (a) a single supporting transport document, made out in the exporting State, under the cover of which the transit country has been crossed; or
  - (b) a certificate issued by the customs authorities of the transit country containing:
    - an exact description of the goods,
    - the date of unloading and reloading of the goods and, where applicable, the names of the ships,
    - certified proof of the conditions under which the goods have stayed in the transit country;
  - (c) or, failing these, any substantiating documents.

#### ARTICLE 13

1. Notwithstanding paragraphs 1 to 7 of Article 9 and paragraphs 1, 4, and 5 of Article 10, a simplified procedure for the issue of the documentation relating to the evidence of origin shall be applicable under the terms of the provisions set out below.

2. The customs authorities in the exporting State may authorize an exporter, hereinafter referred to as "approved exporter", who makes frequent shipments for which EUR.1 certificates may be issued, and who offers to the satisfaction of the customs authorities all guarantees necessary to verify the originating status of the goods, not to submit to the customs office in the exporting State at the time of export either the goods or the application for an EUR.1 certificate relating to those goods, for the purpose of obtaining an EUR.1 certificate under the conditions laid down in paragraphs 1 to 4 of Article 9 .

3. In addition, the customs authorities may authorize an approved exporter to draw up EUR.1 certificates, valid for a maximum period of one year from the date of issue, hereinafter referred to as "LT certificates". The authorization shall be granted only where the originating status of the goods to be exported is expected to remain

unchanged for the period of validity of the LT certificate. If any goods are no longer covered by the LT certificate, the approved exporter shall immediately inform the customs authorities who gave the authorization.

Where the simplified procedure applies, the customs authorities of the exporting State may prescribe the use of EUR.1 certificates bearing a distinctive sign by which they may be identified.

4. The authorization referred to in paragraph 2 and 3 shall stipulate, at the choice of customs authorities, that Box 11, "Customs endorsement", of the EUR.1 certificate must:

- (a) either be endorsed beforehand with the stamp of the competent customs office of the exporting State and the handwritten or non-handwritten signature of an official of that office; or
- (b) be endorsed by the approved exporter with a special stamp which has been approved by the customs authorities of the exporting State and corresponds to the specimen given in Annex V to this Protocol; this stamp may be preprinted on the form.

Box 11, "Customs endorsement", of the EUR.1 certificate shall be completed if necessary by the approved exporter.

5. In the cases referred to in paragraph 4 (a), one of the following phrases shall be entered in Box 7, "Remarks", of the EUR.1 certificate: "Simplified procedure", "Forenklet prosedyre", "Vienkarsota procedura", "Lihtsustatud protseduur" or "Supaprastinta procedura". The approved exporter shall if necessary indicate in box 13, "Request for verification", the name and address of the customs authority competent to verify the EUR.1 certificate.

6. In the case referred to in paragraph 3, the approved exporter shall also enter in box 7 of the EUR.1 certificate one of the following phrases:

- "LT certificate valid until ...",
- "LT-sertifikat gyldig til ...",
- "LT-sertifikats ir speka lidz ...",
- "Pikaajaline sertifikaat kehtivusega kuni ...",
- "LT sartifikatas galioja iki ...".

(date indicated in numerals),

and a reference to the authorization under which the relevant LT certificate has been issued.

The approved exporter shall not be required to refer in Box 8 and Box 9 of the LT certificate to the marks and numbers and number and kind of packages and the gross weight (kg) or other measures (litres, m<sup>3</sup>, etc.). Box 8 must, however, contain a description and designation of the goods which is sufficiently precise to allow for their identification.

7. Notwithstanding paragraphs 1 and 3 of Article 12, the LT certificate must be submitted to the customs office of import at or before the first importation of any goods to which it relates. When the importer carries out the customs clearance at several customs offices in the State of importation, the custom authorities may request him to produce a copy of the LT certificate to all of those offices.

8. Where an LT certificate has been submitted to the customs authorities, the evidence of the originating status of the imported goods shall, during the validity of the LT certificate, be given by invoices which satisfy the following conditions:

- (a) when an invoice includes both goods originating in Estonia, Norway, Latvia or Lithuania and non-originating goods, and exporter shall distinguish clearly between these two categories;
- (b) the exporter shall state on each invoice the number of the LT certificate which covers the goods and the date of expiry of the certificate and the name(s) of the country or countries in which the goods originate.

The statement on the invoice made by the exporter of the number of the LT certificate with the indication of the country of origin shall constitute a declaration that the goods fulfil the conditions laid down in this Protocol for the acquisition of preferential origin status in trade between the States Parties to this Agreement.

The customs authorities of the exporting State may require that the entries, which, under the above provisions, must appear on the invoice, be supported by the manuscript signature followed by the name of the signatory in clear script;

- (c) the description and the designation of the goods on the invoice shall be in sufficient detail to show clearly that the goods are also listed on the LT certificate to which the invoice refers;
- (d) the invoices can be made out only for the goods exported during the period of validity of the relevant LT certificate. They may however be produced at the import customs office within four months of the date of their being made out by the exporter.

9. In the framework of the simplified procedures, invoices which satisfy the conditions of this Article may be made out and/or transmitted using telecommunications or electronic data processing methods. Such invoices shall be accepted by the customs of the importing State as evidence of the originating status of the goods imported in accordance with the procedures laid down by the customs authorities there.

10. Should the customs authorities of the exporting State identify that a certificate and/or invoice issued under the provisions of this Article is invalid in relation to any goods supplied, they shall immediately notify the customs authorities of the importing State of the facts.

11. The customs authorities may authorize an approved exporter to make out invoices bearing the declaration given in Annex IV to this Protocol in place of EUR.1 certificates.

The declaration made by the approved exporter on the invoice shall be made out in one of the official languages of the Parties to this Agreement or in English. It shall be signed in manuscript and must either:

- (a) have a reference to the approved exporter's authorization number, or
- (b) be endorsed by the approved exporter with the special stamp referred to in paragraph 4 (b) which has been approved by the customs authorities of the exporting State. This stamp may be preprinted on the invoice.

12. However, the customs authorities in the exporting State may authorize an approved exporter not to sign the statement in paragraph 8 (b) or the declaration referred to in paragraph 11 given on the invoice, when such invoices are made out and/or transmitted using telecommunications or electronic data processing methods.

The said customs authorities shall lay down conditions for the implementation of this paragraph, including, if they so require, a written undertaking from the approved exporter, that he accepts full responsibility for such statement and declaration as if they had in fact been signed in manuscript by him.

13. In the authorization referred to in paragraphs 2, 3 and 11 the customs authorities shall specify in particular:

- (a) the conditions under which the applications for EUR.1 certificates or for LT certificates are made or under which the declaration concerning the origin of the goods is made on the invoice;
- (b) the conditions under which these applications, as well as a copy of the invoices referring to an LT certificate and of the invoices bearing the exporter's declaration, are kept for at least two years. In the case of LT certificates or invoices referring to an LT certificate, this period shall begin from the date of expiry of validity of the LT certificate. These provisions shall also apply to the EUR.1 certificates or LT certificates and the invoices referring to an LT certificate, as well as to invoices bearing the exporter's declaration, having served as the basis for the issue of other evidence of origin, used under the conditions laid down in the second sub-paragraph of paragraph 3 of Article 9 .

14. The customs authorities in the exporting State may declare certain categories of goods ineligible for the special treatment provided for in paragraphs 2, 3 and 11.

15. The customs authorities shall refuse the authorizations referred to in paragraphs 2, 3 and 11 to exporters who do not offer all the guarantees which they consider necessary.

The customs authorities may withdraw the authorizations at any time. They must do so where the conditions of approval are no longer satisfied or the approved exporter no longer offers those guarantees.

16. The approved exporter may be required to inform the customs authorities, in accordance with the rules which they lay down, of goods to be dispatched by him, so that the competent customs office may make any verification it thinks necessary before the dispatch of the goods.

17. The provisions of this Article shall not prejudice application of the rules of the States Parties to this Agreement on customs formalities and the use of customs documents.

#### ARTICLE 14

The declaration referred to in paragraph 1 (c) of Article 8 shall be made out by the exporter in the form given in Annex IV to this Protocol in one of the official languages of the States Parties to this Agreement or in English. It shall be typed or stamped and signed by hand. The exporter must keep a copy of the invoice bearing the said declaration for at least two years.

#### ARTICLE 15

1. The exporter or his representative shall submit with his request for an EUR.1 certificate any appropriate supporting document proving that the goods to be exported qualify for the issue of an EUR.1 certificate.

He shall undertake to submit at the request of the appropriate authorities, any supplementary evidence they may require for the purpose of establishing the correctness of the originating status of the goods eligible for tariff treatment and shall undertake to agree to any inspection of his accounts and to any check on the processes of the obtaining of the above goods, carried out by the said authorities.

2. Exporters must keep for at least two years the supporting documents referred to in paragraph 1.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply *mutatis mutandis* in the case of the use of the procedures laid down in paragraphs 2 and 3 of Article 13 and of the declarations referred to in paragraphs 1 (b) and 1 (c) of Article 8.

## ARTICLE 16

1. Goods sent from Estonia or from Norway for exhibition in a country other than Estonia, Norway, Latvia or Lithuania and sold after the exhibition for importation into Estonia or Norway shall benefit on importation from the provisions of this Agreement on condition that the goods meet the requirements of this Protocol entitling them to be recognized as originating in Norway or Estonia and provided that it is shown to the satisfaction of the Customs authorities that:

- (a) an exporter has consigned these goods from Estonia or from Norway to the country in which the exhibition is held and has exhibited them there;
- (b) the goods have been sold or otherwise disposed of by that exporter to someone in Norway or Estonia;
- (c) the goods have been consigned during the exhibition or immediately thereafter to Norway or Estonia in the state in which they were sent for exhibition;
- (d) the goods have not, since they were consigned for exhibition, been used for any purpose other than demonstration at the exhibition.

2. An EUR.1 certificate must be produced to the customs authorities in the normal manner. The name and address of the exhibition must be indicated thereon. Where necessary, additional documentary evidence of the nature of the goods and the conditions under which they have been exhibited may be required.

3. Paragraph 1 shall apply to any trade, industrial, agricultural or crafts exhibition, fair or similar public show or display which is not organized for private purposes in shops or business premises with a view to the sale of foreign goods, and during which the goods remain under customs control.

## ARTICLE 17

1. In order to ensure the proper application of this Title, Estonia and Norway shall assist each other through their respective customs administrations, in checking the

authenticity and accuracy of EUR.1 certificates, including those issued under paragraph 3 of Article 9 and exporters' declarations made on invoices.

2. The Joint Committee shall be authorized to take any decisions necessary for the methods of administrative co-operation to be applied in due time in Estonia and Norway.

3. The customs authorities of Estonia and Norway shall provide each other with specimen impressions of stamps used in their customs offices for the issue of EUR.1 certificates.

4. Penalties shall be imposed on any person who draws up, or causes to be drawn up, a document which contains incorrect particulars for the purpose of obtaining a preferential treatment for goods.

5. Estonia and Norway shall take all necessary steps to ensure that goods traded under cover of an EUR.1 certificate, which in the course of transport use a free zone situated in their territory, are not substituted by other goods and that they do not undergo handling other than normal operations designed to prevent their deterioration.

6. When products originating in Estonia and Norway and imported into a free zone under cover of an EUR.1 certificate undergo treatment or processing, the customs authorities concerned must issue a new EUR.1 certificate at the exporter's request if the treatment or processing undergone is in conformity with the provisions of this Protocol.

#### ARTICLE 18

1. Subsequent verifications of EUR.1 certificates and of exporters' declarations made on invoices shall be carried out at random or whenever the customs authorities of the importing State have reasonable doubt as to the authenticity of the document or the accuracy of the information regarding the true origin of the goods in question.

2. For the purposes of implementing the provisions of paragraph 1, the customs authorities of the importing State shall return the EUR.1 certificate and the invoice, if it



has been submitted, or the invoice referring to an LT certificate, or the invoice bearing the exporter's declaration or a copy of those documents, to the customs authorities of the exporting State, giving where appropriate, the reasons of substance or form for an inquiry.

The customs authorities shall forward, in support of the request for a posteriori verification, any documents and information that have been obtained suggesting that the particulars given on the EUR.1 certificate or the invoice are inaccurate.

If the customs authorities of the importing State decide to suspend the provisions of the Agreement while awaiting the results of the verification, they shall offer to release the goods to the importer subject to any precautionary measures judged necessary.

3. The customs authorities of the importing State shall be informed of the results of the verification as soon as possible. These results must be such as to make it possible to determine whether the documents returned under paragraph 2 apply to the goods actually exported, and whether these goods can, in fact, qualify for application of the preferential arrangements.

Where such disputes cannot be settled between the customs authorities of the importing State and those of the exporting State or where they raise a question as to the interpretation of this Protocol they shall be submitted to the Sub-Committee on customs and origin matters referred to in Article 26. The decisions shall be taken by the Joint Committee.

For the purpose of the subsequent verification of EUR.1 certificates, the customs authorities of the exporting State must keep the export documents, or copies of EUR.1 certificates used in place thereof, for at least two years.

### TITLE III

#### Final provisions

#### ARTICLE 19

Estonia and Norway shall each take the steps necessary to implement this Protocol.

## ARTICLE 20

The Annexes to this Protocol shall form an integral part thereof.

## ARTICLE 21

Goods which conform to the provisions of Title I and which on the date of entry into force of the Agreement are either being transported or are being held in Estonia or in Norway in temporary storage, in bonded warehouses or in free zones, may be accepted as originating products subject to the submission - within four months from that date - to the customs authorities of the importing State of an evidence of origin, drawn up retrospectively, and of any documents that provide supporting evidence of the conditions of transport.

## ARTICLE 22

Estonia and Norway undertake to introduce measures necessary to ensure that the EUR.1 certificates which their customs authorities are authorized to issue in pursuance of this Agreement are issued under the conditions laid down by this Agreement. They also undertake to provide the administrative co-operation necessary for this purpose, in particular to check on the itinerary of goods traded under this Agreement and the places in which they have been held.

## ARTICLE 23

1. Without prejudice to the provisions of Article 4 (3) of the Agreement on trade in agricultural products referred to in Article 3 (2) of the Agreement, products which are of the kind to which the Agreement applies, and which are used in the manufacture of products for which an EUR.1 certificate, an LT certificate, or the invoices referring to the LT certificate, or an invoice bearing the exporter's declaration are issued or completed, can only be the subject of drawback of customs duty or benefit from an exemption of customs duty of whatever kind when products originating in Estonia, Norway, Latvia or Lithuania are concerned.

2. In this Article, the term "customs duty" also means charges having an effect equivalent to customs duty.

## ARTICLE 24

(This Protocol does not contain an Article 24)

## ARTICLE 25

1. Originating products within the meaning of this Protocol shall, on importation into Estonia benefit from the Agreement also upon submission of an EUR.1 certificate issued by a customs office in Latvia or Lithuania in which the expression "Application Article 25" has been inserted and authenticated by the stamp of the said office.

2. When products, previously imported into Estonia accompanied by evidence of origin referred to in paragraph 1 of Article 8, issued or made out in Norway, are re-exported to Latvia or to Lithuania, Estonia shall undertake to issue EUR.1 certificates with the expression "Application Article 25", provided that the products are re-exported in the same state or having undergone no working or processing in Estonia going beyond that referred to in paragraph 5 of Article 5.

## ARTICLE 26

A Sub-Committee on customs and origin matters shall be set up under the Joint Committee in accordance with paragraph 4 of Article 23 of the Agreement to assist it in carrying out its duties and to ensure a continuous information and consultation process between experts.

It shall be composed of experts from Estonia and Norway responsible for questions related to customs and origin matters.

## ARTICLE 27

For the purpose of implementing sub-paragraph (b) (ii) or (iii) of paragraph 1 of Article 1 any product originating in the territory of Estonia or of Norway shall, on exportation to the other Party to this Agreement, be treated as non-originating product during the period or periods in which the last-mentioned Party to this Agreement applies the rate of duty applicable to third countries or any corresponding safeguard measure to such products in accordance with this Agreement.

## ANNEX I

## EXPLANATORY NOTES

Note 1 - Article 1

The territory of a State Party to this Agreement shall also cover the territorial waters of this State.

Vessels operating on the high seas, including factory ships, on which the fish caught is worked or processed shall be considered as part of the territory of the State Party to this Agreement to which they belong provided that they satisfy the conditions set out in Explanatory Note 4.

Note 2 - Articles 1, 2 and 4

The conditions set out in Article 1 relative to the acquisition of originating status must be fulfilled without interruption in a State Party to this Agreement except as provided for in Article 2.

If originating products exported from a State Party to this Agreement to another country are returned, except in so far as provided for in Article 2, they must be considered as non-originating unless it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

- the goods returned are the same goods as those exported, and
- they have not undergone any operations beyond that necessary to preserve them in good condition while in that country.

Note 3 - Articles 1 and 2

In order to determine whether goods are originating products it shall not be necessary to establish whether the power and fuel, plant and equipment, and machines and tools used to obtain such goods originate in third countries or not.

Note 4 - Article 4 (f)

The term "its vessels" shall apply only to vessels:

- (a) which are registered or recorded in a State Party to this Agreement;

- (b) which sail under the flag of a State Party to this Agreement;
- (c) which are at least 50 per cent owned by nationals of a State Party to this Agreement or by a company with its head office in such a State, of which the manager or managers, chairman of the board of directors or of the supervisory board, and the majority of the members of such boards are nationals of a State Party to this Agreement and of which, in addition, in the case of partnerships or limited companies, at least half of the capital belongs to such a State or to public bodies or nationals of such a State;
- (d) of which the captain and officers are all nationals of a State Party to this Agreement;
- (e) of which at least 75 per cent of the crew are nationals of a State Party to this Agreement.

Note 5 - Articles 4 and 5

1. The unit of qualification for the application of the origin rules shall be the particular product which is considered as the basic unit when determining classification using the Nomenclature of the Harmonized System. In the case of sets of products which are classified by virtue of General Rule 3, the unit of qualification shall be determined in respect of each item in the set; this also applies to the sets of heading Nos 63.08, 82.06 and 96.05.

Accordingly, it follows that:

- when a product composed of a group or assembly of articles is classified under the terms of the Harmonized System within a single heading, the whole constitutes the unit of qualification,
- when a consignment consists of a number of identical products classified within the same heading of the Harmonized System, each product must be taken individually when applying the origin rules.

2. Where, under General Rule 5 of the Harmonized System, packing is included with the product for classification purposes, it shall be included for purposes of determining origin.

Note 5a - Sub-paragraph (h) of Article 4

In the case of used tyres, the term "used articles collected there, fit only for the recovery of raw materials" does not only cover used tyres fit only for the recovery of raw materials but also used tyres fit only for retreading or for use as waste.

Note 6 - Paragraph 2 of Article 5

The Introductory Notes to Annex II shall also apply where appropriate to all products manufactured using non-originating materials even if they are not subject to a specific condition contained in the List in Annex II but are subject instead to the change of heading rule set out in paragraph 2 of Article 5.

Note 7 - Article 6

"Ex-works price" shall mean the price paid to the manufacturer in whose undertaking the last working or processing is carried out, provided the price includes the value of all the products used in manufacture.

"Customs value" shall be understood as meaning the customs value as determined in accordance with the Agreement on implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade done at Geneva on 12 April 1979.<sup>1</sup>

Note 8 - Paragraph 1 of Article 8

The facility of using, under this Protocol, the invoice as evidence of the originating status of the goods, shall be extended to the delivery note or any other commercial document which describes the goods concerned in sufficient detail to enable them to be identified.

In the case of products sent by post which, within the meaning of paragraph 2 of Article 8, are not considered as importations by way of trade, the declaration of the originating status can also be made on the customs declaration C2/CP3 or on a sheet of paper annexed to that declaration.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1235, p. 126.

Note 9 - Paragraph 1 of Article 17 and Article 22

Where an EUR.1 certificate has been issued under the conditions laid down in paragraph 3 of Article 9 and relates to goods re-exported in the same state, the customs authorities of the country of destination must be able to obtain, by means of administrative co-operation, true copies of the evidence of origin issued or made out previously relating to those goods.

Note 10 - Article 23

"Drawback of customs duty or exemption from customs duty of whatever kind" shall mean any arrangement for refund or remission, partial or complete, of customs duties applicable to products used in manufacture, provided that the said provision concedes, expressly or in effect, this repayment or non-charging or the non-imposition when goods obtained from the said products are exported but not when they are retained for home use.

"Products used in manufacture" shall mean any products in respect of which a "drawback of customs duty or exemption from customs duty of whatever kind" is requested as a result of the export of originating products for which an EUR.1 certificate, an LT certificate or the invoices referring to the LT certificate, or an invoice bearing the exporter's declaration are issued or made out.

ANNEX II<sup>1</sup>

LIST OF WORKING OR PROCESSING REQUIRED TO BE CARRIED OUT ON NON-ORIGINATING MATERIALS IN ORDER THAT THE PRODUCT MANUFACTURED CAN OBTAIN ORIGINATING STATUS

ANNEX III<sup>1</sup>

[SPECIMEN OF THE EUR.1 MOVEMENT CERTIFICATE REFERRED TO IN ARTICLE 8 (1) (a)]

ANNEX IV<sup>1</sup>

DECLARATION REFERRED TO IN PARAGRAPH 1 (b)  
AND 1 (c) OF ARTICLE 8

ANNEX V<sup>1</sup>

SPECIAL STAMP REFERRED TO IN SUB-PARAGRAPH 4 (b) OF ARTICLE 13

ANNEX VI<sup>1</sup>

[AMOUNTS EQUIVALENT TO A UNIT OF ACCOUNT IN THE CURRENCIES  
OF THE STATES PARTIES REFERRED TO IN ARTICLE 8 (4)]

---

<sup>1</sup> Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE LIBRE ÉCHANGE ENTRE LA NORVÈGE ET L'ESTONIE

## PREAMBULE

Le Royaume de Norvège et  
La République d'Estonie,

Rappelant leur intention de prendre une part active au processus d'intégration économique en Europe et se déclarant prêtes à collaborer à la recherche des voies et moyens propices à l'accélération de ce processus multilatéral;

Eu égard à la Déclaration signée par les Etats de l'AELE et l'Estonie à Genève, le 10 décembre 1991;

Rappelant l'Accord commercial signé le 29 août 1925 entre la Norvège et l'Estonie<sup>2</sup>, et en particulier sa disposition selon laquelle les Parties s'appliqueront mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée;

Rappelant l'importance qui s'attache aux liens traditionnels entre la Norvège et l'Estonie ainsi que les valeurs qu'elles ont en commun, et reconnaissant qu'elles ont l'intention de renforcer ces liens et d'établir entre elles des relations étroites et durables;

Désireux d'instaurer les conditions favorables au développement et à la diversification de leurs échanges, ainsi qu'à la promotion de la coopération commerciale et économique dans des domaines d'intérêt commun, fondés sur l'égalité, l'avantage mutuel et le droit international;

Résolus à développer encore leurs relations commerciales conformément aux principes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>3</sup>,

Réaffirmant leur attachement à la démocratie pluraliste fondée sur la primauté du droit, les droits de l'homme et les libertés fondamentales, et adhérant l'un et l'autre aux principes

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 15 juin 1992, date de la signature, et à titre définitif le 1<sup>er</sup> septembre 1993, soit le premier jour du mois ayant suivi la date à laquelle les Parties s'étaient notifié (les 23 juillet et 6 août 1993) l'accomplissement de leurs formalités nationales, conformément à l'article 26.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XLIII, p. 26.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

énoncés dans l'Acte final de la Conférence d'Helsinki sur la sécurité et la coopération en Europe<sup>1</sup> et dans la Charte de Paris pour une Europe nouvelle<sup>2</sup>,

Compte tenu du processus de libéralisation des économies inauguré en Europe en vue d'instaurer des économies de marché et de faciliter ainsi l'intégration de l'économie européenne et de l'économie mondiale,

Conscients que le présent Accord devrait contribuer à la réduction des disparités économiques et sociales et à l'instauration d'un ordre social approprié,

Considérant qu'aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée comme relevant les Parties au présent Accord de leurs obligations au titre d'autres accords internationaux,

Se déclarant prêts à examiner, en tenant compte de tout facteur pertinent, la possibilité de développer et d'approfondir leurs relations en vue de les étendre à des domaines non couverts par le présent Accord,

ONT DECIDE à cet effet de conclure l'Accord ci-après :

#### ARTICLE PREMIER

##### Objectifs

1. La Norvège et l'Estonie instaureront progressivement entre elles une zone de libre-échange conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Les objectifs du présent Accord sont les suivants :

a) promouvoir, moyennant l'instauration du libre échange conformément aux dispositions du présent Accord, le développement harmonieux des relations économiques entre la Norvège et l'Estonie et, de la sorte, favoriser l'expansion de leur commerce mutuel, l'essor de l'activité économique, l'amélioration des conditions de vie et d'emploi, l'accroissement de la productivité et la stabilité financière;

b) assurer aux échanges entre la Norvège et l'Estonie des conditions équitables de concurrence;

<sup>1</sup> *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document A/45/859, p. 3.

c) contribuer ainsi à l'intégration économique européenne ainsi qu'au développement et à l'accroissement harmonieux du commerce mondial.

## ARTICLE 2

### Champ d'application de l'Accord

L'Accord s'applique :

- a) aux produits relevant des chapitres 25 à 97 du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises<sup>1</sup>;
- b) au poisson et aux autres produits de la mer visés à l'Annexe I.  
originaires de Norvège ou d'Estonie.

## ARTICLE 3

### Commerce des produits agricoles

1. Les Parties se déclarent prêtes à encourager, dans la mesure permise par leurs politiques agricoles, le développement harmonieux des échanges de produits agricoles.

2. Pour atteindre cet objectif, les Parties ont conclu un accord qui prévoit les mesures propres à faciliter le commerce des produits agricoles (SH 1-24) et qui instaure le libre échange de certains produits agro-industriels\* auxquels s'appliquera le présent Accord.

3. Les Parties appliqueront leurs règlements vétérinaires, phytosanitaires et sanitaires de manière non discriminatoire et ne mettront en place aucune mesure nouvelle qui entraverait indûment les échanges commerciaux.

## ARTICLE 4

### Règles d'origine

1. Le protocole A énonce les règles d'origine et les modalités de la coopération administrative en la matière.

2. Les Parties prendront les mesures voulues, y compris les dispositions en matière de coopération administrative, pour

\* Le régime de compensation des prix applicable entre les Parties s'appliquera à ces produits agro-industriels.

<sup>1</sup> Voir « Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises », Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1503, p. 3.

assurer l'application effective et harmonieuse des dispositions des articles 3, 5, 6 et 13 ainsi que du Protocole A, pour réduire autant que possible les formalités auxquelles sont soumis les échanges et pour parvenir à des solutions mutuellement satisfaisantes de toutes les difficultés que soulèverait l'application de ces dispositions.

#### ARTICLE 5

##### Prohibition et abolition des droits de douane à l'importation et à l'exportation et des charges d'effet équivalent

1. Aucun nouveau droit de douane à l'importation ou à l'exportation ni aucune imposition d'effet équivalent ne sera institué dans les échanges entre la Norvège et l'Estonie.
2. Les droits de douane à l'importation ou à l'exportation et les impositions d'effet équivalent seront abolis dès l'entrée en vigueur du présent Accord.
3. Les dispositions du présent article s'appliquent également aux droits de douane à caractère fiscal.

#### ARTICLE 6

##### Prohibition et abolition des restrictions quantitatives à l'importation ou à l'exportation et mesures d'effet équivalent

1. Aucune nouvelle restriction quantitative à l'importation ou à l'exportation ni aucune mesure d'effet équivalent ne sera introduite dans les échanges entre la Norvège et l'Estonie.
2. Les restrictions quantitative et les mesures d'effet équivalent à l'importation ou à l'exportation seront abolies dès l'entrée en vigueur du présent Accord, exception faite des cas prévus à l'Annexe II.

#### ARTICLE 7

##### Exceptions générales

Le présent Accord ne mettra pas obstacle aux interdictions ou restrictions à l'importation, à l'exportation ou au transit de marchandises, qui seraient justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes ou des animaux, de préservation des végétaux et de l'environnement, de protection

des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique, de protection de la propriété intellectuelle ou de réglementation applicable à l'or ou à l'argent. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne devront constituer ni un moyen de discrimination arbitraire, ni une restriction déguisée dans le commerce entre les Parties.

#### ARTICLE 8

##### Impositions intérieures

1. Les Parties au présent Accord s'abstiendront de toute mesure ou pratique fiscale interne qui établisse, directement ou indirectement, une discrimination entre les produits originaires d'une Partie et les produits similaires originaires de l'autre Partie.

2. Les produits exportés vers le territoire de l'une des Parties ne pourront bénéficier d'une ristourne d'impositions intérieures supérieure aux impositions qui les ont frappés directement ou indirectement.

#### ARTICLE 9

##### Paiements

1. Les paiements au titre des échanges de marchandises ainsi que leur transfert vers le territoire de la Partie dans lequel réside le créancier ne seront soumis à aucune restriction. Les paiements entre les Parties s'effectueront en monnaies librement convertibles, sauf si les sociétés concernées en décident autrement dans des cas particuliers.

2. Les Parties s'abstiendront de toute restriction de change ou administrative concernant l'octroi, le remboursement ou l'acceptation des crédits à court ou à moyen terme couvrant des transactions commerciales auxquelles participe un résident.

#### ARTICLE 10

##### Règles en matière de concurrence et de marchés publics

Les Parties ne négligeront aucun effort en vue d'assurer l'équité de la concurrence dans leur commerce mutuel. Les règles à appliquer entre les Parties en matière de concurrence entre les entreprises et de marchés publics seront élaborées au sein du

Comité mixte et mises en vigueur au plus tard le 31 décembre 1995.

#### ARTICLE 11

##### Aides publiques

1. Les Parties ne maintiendront en place ni n'institueront aucune des aides à l'exportation visées à l'Annexe III.

2. Le Comité mixte suivra l'évolution de la situation quant à l'application des aides publiques et élaborera des règles concernant ces aides autres que les aides à l'exportation, et il les mettra en vigueur au plus tard le 31 décembre 1995.

3. Si l'une des Parties au présent Accord estime qu'une pratique donnée est incompatible avec les dispositions du paragraphe 1, elle pourra prendre les mesures appropriées dans les conditions et conformément à la procédure énoncées à l'article 20.

#### ARTICLE 12

##### Protection de la propriété intellectuelle

1. Les Parties au présent Accord coopéreront entre elles dans le dessein d'améliorer progressivement la protection non discriminatoire des droits de propriété intellectuelle et prendront des mesures en vue de l'octroi et du respect de ces droits. Les règles à appliquer entre les Parties en matière de protection des droits de propriété intellectuelle seront élaborées et mises en vigueur au plus tard le 31 décembre 1995. Ces règles assureront un degré de protection semblable à celui qui existe dans les Etats membres des Communautés européennes et dans les Etats membres de l'Association européenne de libre échange.

2. Par référence au paragraphe 1 du présent article, on entendra en particulier par droits de propriété intellectuelle la protection du droit d'auteur, y compris sur les programmes informatiques et les bases de données, et celle des droits apparentés, ainsi que celle des marques commerciales, des indications géographiques, des dessins industriels, des brevets, des topographies de circuits intégrés et des informations non divulguées concernant les technologies.

## ARTICLE 13

Promotion de la coopération économique et commerciale

Les Parties veilleront à promouvoir leur coopération économique et commerciale mutuelle, notamment en favorisant la création d'un climat favorable aux investissements, aux coentreprises et aux sous-traitances et en facilitant les activités de promotion des échanges commerciaux.

## ARTICLE 14

Clause évolutive

Les Parties s'engagent à étudier, compte tenu de tout facteur pertinent, la possibilité de développer et d'approfondir la coopération prévue par le présent Accord et de l'étendre à des domaines non couverts par celui-ci.

## ARTICLE 15

Services et investissement

1. Les Parties au présent Accord reconnaissent l'importance croissante de certains secteurs apparentés au commerce, par exemple ceux des services et de l'investissement. Dans leurs efforts en vue de développer et d'élargir progressivement leur coopération, en particulier dans le contexte de la coopération européenne, elles coopéreront entre elles dans le dessein d'aboutir à une libéralisation graduelle et à l'ouverture réciproque de leurs marchés aux investissements et aux échanges commerciaux des services, dans l'intérêt mutuel des Parties.

2. Les Parties débattront par la suite au sein du Comité mixte des possibilités d'étendre leurs relations commerciales aux domaines de l'investissement et du commerce des services.

## ARTICLE 16

Dumping

Si l'une des Parties constate l'existence de pratiques de dumping dans les relations commerciales régies par le présent Accord, elle pourra prendre les mesures appropriées contre ces pratiques, conformément à l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et aux articles relatifs à sa

mise en oeuvre, dans les conditions et conformément à la procédure énoncées à l'article 20.

#### ARTICLE 17

##### Mesures d'urgence applicables à l'importation de certains produits

Si les importations d'un produit donné, originaire de Norvège ou d'Estonie, augmentent en quantités ou dans des conditions qui causent ou qui risquent de causer :

- a) un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrentiels de l'autre Partie, ou
- b) de graves perturbations dans un secteur apparenté de l'économie ou des difficultés de nature à entraîner une sévère dégradation de la situation économique d'une région, la Partie concernée pourra prendre les mesures appropriées dans les conditions et conformément à la procédure énoncées à l'article 20.

#### ARTICLE 18

##### Réexportation et pénurie grave

Lorsque l'application des dispositions de l'article 5 ou de l'article 6 conduira :

- a) à la réexportation vers un pays tiers à l'encontre duquel la Partie exportatrice maintient, pour le produit en question, des restrictions quantitatives à l'exportation, des droits d'exportation ou encore des mesures ou des impositions d'effet équivalent, ou bien
- b) à une pénurie grave d'un produit indispensable à la Partie exportatrice, et si les situations précitées causent ou risquent de causer de graves difficultés à la Partie exportatrice, celle-ci pourra prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon la procédure énoncées à l'article 20.

#### ARTICLE 19

##### Difficultés de balance des paiements

1. Nonobstant les dispositions des articles 5 et 6, chacune des Parties pourra, dans le respect de ses autres



obligations internationales, instituer des mesures commerciales restrictives si elle éprouve des difficultés graves de balance des paiements ou si elle en est menacée dans l'immédiat. Ces mesures conserveront un caractère temporaire.

2. Les mesures prises en vertu du paragraphe 1 du présent article seront notifiées au Comité mixte, si possible avant leur mise en place. Le Comité mixte devra, sur la demande de l'autre Partie, étudier la nécessité de maintenir en place les mesures prises.

#### ARTICLE 20

##### Procédure d'application des mesures de sauvegarde

1. Avant d'entamer la procédure d'application des mesures de sauvegarde exposée dans le présent article, les Parties s'efforceront de résoudre tout différend entre elles par voie de consultations directes.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 5 du présent article, toute Partie qui envisagera de recourir à des mesures de sauvegarde en avisera le Comité mixte dans les meilleurs délais et lui fournira toutes les informations utiles. Des consultations se dérouleront au sein du Comité mixte dans le dessein de trouver une solution mutuellement acceptable.

a) En ce qui concerne l'article 11, la Partie en cause apportera au Comité mixte toute l'assistance requise en vue de l'examen du dossier et devra, s'il y a lieu, mettre fin à la pratique contestée. Si la Partie en question ne met pas fin à la pratique contestée dans le délai fixé par le Comité mixte, ou si le Comité mixte ne parvient pas à un accord dans les trois mois suivant sa saisine, la Partie concernée pourra adopter les mesures appropriées en vue de surmonter les difficultés résultant de la pratique en question.

b) En ce qui concerne les articles 16, 17 et 18, le Comité mixte étudiera la situation et pourra prendre toute décision propre à mettre fin aux difficultés notifiées par la Partie concernée. Faute d'une telle décision dans les trente jours suivant la saisine du Comité mixte, la Partie concernée pourra prendre les mesures nécessaires pour remédier à la situation.

c) En ce qui concerne l'article 24, la Partie concernée pourra prendre les mesures appropriées une fois les consultations

menées à leur terme, ou à l'expiration de trois mois suivant la date de la notification.

3. Les mesures de sauvegarde prises seront immédiatement notifiées à l'autre Partie. Elles se limiteront, quant à leur portée et à la durée de leur validité, au strict nécessaire pour remédier à la situation qui a conduit à leur l'application et ne sauraient outrepasser le préjudice imputable à la pratique ou aux difficultés en question. Les mesures qui apporteront le moins de perturbation au fonctionnement du présent Accord devront être choisies par priorité.

4. Les mesures de sauvegarde prises feront l'objet de consultations périodiques au sein du Comité mixte en vue de leur allègement, de leur remplacement ou de leur suppression dans les plus brefs délais possibles.

5. Lorsque des circonstances exceptionnelles appelant une intervention immédiate excluront l'examen préalable, la Partie concernée pourra, dans le cas de l'article 11, 16, 17 ou 18, appliquer immédiatement les mesures conservatoires strictement nécessaires pour remédier à la situation. Ces mesures seront notifiées sans délai et des consultations entre les Parties auront lieu au sein du Comité mixte dès que possible.

#### ARTICLE 21

##### Clause de restructuration

Les Parties sont convenues que l'Estonie pourra prendre des mesures exceptionnelles de durée limitée, dérogeant aux dispositions de l'article 5, sous la forme d'une augmentation des droits de douane conformément à l'Annexe IV.

#### ARTICLE 22

##### Exceptions au titre de la sécurité

Aucune disposition du présent Accord n'empêchera une Partie de prendre les mesures qu'elle estimera nécessaires :

- a) en vue d'empêcher la divulgation de renseignements contraires aux intérêts essentiels de sa sécurité;
- b) en vue de protéger les intérêts essentiels de sa sécurité, de s'acquitter d'obligations qui lui incombent sur le

plan international ou de mettre en oeuvre des politiques nationales

- i) qui ont trait au commerce des armes, des munitions ou des matériels de guerre, sous réserve que ces mesures ne portent pas préjudice aux conditions de la concurrence entre produits non destinés à des usages spécifiquement militaires, ou bien au commerce d'autres marchandises, matériaux ou services tel qu'il s'exerce, directement ou indirectement, pour l'approvisionnement d'un établissement militaire; ou
- ii) qui ont trait à la non-prolifération des armes biologiques et chimiques, de l'armement atomique ou d'autres engins explosifs nucléaires; ou encore
- iii) en temps de guerre ou en cas de grave tension internationale.

#### ARTICLE 23

##### Le Comité mixte

1. L'exécution du présent Accord sera contrôlée et administrée par un Comité mixte.
2. Le Comité mixte se composera de représentants de la Norvège et de l'Estonie. Il agira par accord mutuel et se réunira aussi souvent que cela sera nécessaire mais au moins une fois l'an. Chacune des Parties pourra en demander la convocation.
3. Le Comité mixte pourra décider de modifier les Annexes et les Protocoles au présent Accord.
4. Le Comité mixte pourra décider de constituer les sous-comités et groupes de travail qu'il jugera nécessaires pour l'assister dans l'exercice de ses fonctions.

#### ARTICLE 24

##### Exécution des obligations

1. Les Parties au présent Accord prendront toutes les mesures nécessaires à la réalisation des objectifs de l'Accord et à l'exécution des obligations qui leur incombent en vertu de l'Accord.

2. Si l'une des Parties estime que l'autre a failli à une obligation qui lui incombe en vertu de l'Accord, elle pourra prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon la procédure énoncées à l'article 20.

#### ARTICLE 25

##### Annexes et Protocoles

Les Annexes I à IV et le Protocole A au présent Accord en font partie intégrante.

#### ARTICLE 26

##### Entrée en vigueur

Le présent Accord sera provisoirement appliqué à compter de la date de sa signature et entrera en vigueur le premier jour du mois suivant celui où les Parties se seront informées mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs formalités légales indispensables pour l'entrée en vigueur de l'Accord. L'Accord demeurera en vigueur pour une durée indéfinie.

#### ARTICLE 27

##### Dénonciation

Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite à l'autre Partie. L'Accord cessera de prendre effet six mois après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu la notification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT A Tallinn le 15 juin 1992, en deux exemplaires faisant foi en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de la République d'Estonie :

J. MANITSKI

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :

Th. STOLTENBERG

ANNEXE I<sup>1</sup> (VISÉE À L'ALINÉA *b* DE L'ARTICLE 2)

LISTE DES POISSONS ET AUTRES PRODUITS DE LA MER

ANNEXE II<sup>1</sup> (VISÉE À L'ALINÉA 2 DE L'ARTICLE 6)PRODUITS AUXQUELS NE S'APPLIQUE PAS LA CLAUSE DE SUPPRESSION  
DES RESTRICTIONS À L'EXPORTATION OU À L'IMPORTATIONANNEXE III<sup>1</sup> (VISÉE À L'ARTICLE 11)

AIDES À L'EXPORTATION INTERDITES PAR LE PRÉSENT ACCORD

ANNEXE IV<sup>1</sup> (VISÉE À L'ARTICLE 21)

MESURES EN CAS DE RESTRUCTURATION

---

<sup>1</sup> Non publiées conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

PROCOLE A CONCERNANT LA DÉFINITION DU CONCEPT DE « PRODUITS ORIGINAIRES » ET LES MODALITÉS DE LA COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

TITRE PREMIER

Définition du concept de "produits originaires"

Article premier

1. Aux fins de l'application de l'Accord et sans préjudice des dispositions de l'article 2, seront considérés comme originaires d'Estonie ou de Norvège les produits suivants :

a) produits entièrement obtenus en Estonie ou en Norvège au sens de l'article 4;

b) produits obtenus en Estonie ou en Norvège et dans lesquels entrent des matières qui n'y ont pas été intégralement obtenues, à condition que :

- i) ces matières aient fait l'objet, en Estonie ou en Norvège, d'une ouvraison ou d'une transformation suffisante au sens de l'article 5, ou que
- ii) ces matières soient originaires de l'autre Partie au présent Accord, au sens du présent Protocole, ou encore que
- iii) ces matières soient originaires de Lettonie ou de Lituanie en application des règles d'origine contenues dans les accords de libre échange entre la Norvège d'une part, la Lettonie ou la Lituanie de l'autre, dans la mesure où lesdites règles sont identiques à celles prescrites dans le présent Protocole.

2. Dans le cas des produits obtenus en Estonie, les dispositions du paragraphe 1 b) iii) ne pourront être applicables que si les modalités nécessaires de coopération administrative entre l'Estonie, la Lettonie et la Lituanie aux fins de leur application ont été instaurées conformément aux dispositions du présent Protocole.

Article 2

1. Nonobstant les dispositions des alinéas b) ii) et iii) du paragraphe 1 de l'article premier, les produits originaires, au sens du présent Protocole, d'Estonie, de Norvège, de Lettonie

ou de Lituanie en application des règles d'origine visées à l'alinéa b) iii) du paragraphe 1 de l'article premier et exportés tels quels de l'un des Etats Parties au présent Accord à destination de l'autre, ou sans avoir fait l'objet, dans l'Etat exportateur, d'aucune ouvraison ni transformation allant au-delà de celles visées au paragraphe 5 de l'article 5, conservent leur origine.

2. Aux fins d'application du paragraphe 1, si des produits originaires des Parties à l'Accord ou l'une ou l'autre ou des deux et de Lettonie ou de Lituanie, sont utilisés sans avoir fait l'objet, dans l'Etat exportateur, d'une ouvraison ni d'une transformation allant au-delà de celles visées au paragraphe 5 de l'article 5, l'origine sera déterminée par le produit dont la valeur en douane est la plus élevée ou, si cette valeur est inconnue et ne peut être déterminée, dont le premier prix payé et connu dans cet Etat est le plus élevé.

#### Article 3

(Le présent Protocole n'a pas d'article 3).

#### Article 4

Seront considérés comme intégralement obtenus en Estonie ou en Norvège au sens de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article premier :

- a) les produits minéraux extraits du sol ou des fonds marins de ce pays;
- b) les produits végétaux récoltés dans ce pays;
- c) les animaux vivants nés et élevés dans ce pays;
- d) les produits dérivés d'animaux vivants élevés dans ce pays;
- e) les produits des activités de chasse ou de pêche exercées dans ce pays;
- f) les produits de la pêche en mer, de poissons ou d'autres produits, pratiquée par les navires du pays;
- g) les produits fabriqués, à bord des navires-usines du pays, exclusivement à partir de produits visés à l'alinéa f);
- h) les articles usagés recueillis dans le pays et ne se prêtant qu'à la récupération de matières premières, sous réserve

de la note 5a, concernant les pneus usagés, qui figure dans l'Annexe I au présent Protocole;

i) les déchets et débris résultant d'opérations de fabrication pratiquées dans le pays;

j) les marchandises produites dans le pays exclusivement à partir de produits visés aux alinéas a) à i).

#### Article 5

1. Les expressions "chapitres" et "rubriques" utilisées dans le présent Protocole s'entendent des chapitres et des rubriques (à quatre chiffres) utilisés dans la nomenclature qui constitue le Système harmonisé de désignation et de codage des produits (ci-après dénommé le Système harmonisé ou SH). Le terme "classé" s'entend de la classification d'un produit ou d'une matière sous une rubrique donnée.

2. Aux fins de l'article premier, les matières non originaires sont considérées comme ayant subi une ouvraison ou une transformation suffisante lorsque les produits obtenus sont classés sous une rubrique autre que celles des matières non originaires utilisées pour leur fabrication, sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4 et 5.

3. S'agissant d'un produit inclus dans la colonne 1 ou 2 de la Liste de l'Annexe II au présent Protocole, ce sont les conditions énoncées dans la colonne 3 qui sont d'application et non la règle du paragraphe 2.

4. S'agissant des produits des chapitres 84 à 91, l'exportateur pourra appliquer les conditions énoncées dans la colonne 4 au lieu de celles énoncées dans la colonne 3.

5. Aux fins de l'application de l'alinéa b) i) du paragraphe 1 de l'article premier, seront considérées comme une ouvraison ou une transformation insuffisante pour conférer le statut de produit originaire, qu'il y ait ou non changement de rubrique, les opérations suivantes :

a) opérations visant à assurer la conservation de la marchandise en bon état durant son transport ou son stockage (aération, étalement, séchage, réfrigération, incorporation dans des solutions salines, d'anhydride sulfureux ou autres solutions aqueuses, élimination des parties endommagées et opérations similaires);



- b) opérations simples consistant en l'élimination des poussières, le blutage ou le tamisage, le tri, le classement par qualité, l'assortiment (y compris la composition d'assortiments d'articles), le lavage, la peinture, la découpe;
- c) i) les changements d'emballage, ainsi que le tri et le groupage des envois;
- ii) la simple mise en bouteilles, flacons, sacs, étuis, ou boîtes, l'agrafage ou le collage sur des cartons ou des panneaux, etc. et toutes les autres opérations simples de conditionnement;
- d) l'apposition de marques, d'étiquettes ou d'autres signes distinctifs sur les produits ou sur leur emballage;
- e) le simple mélange de produits de types différents ou non, si un ou plusieurs des composants de ces mélanges ne répondent pas aux conditions prescrites par le présent Protocole pour permettre de les considérer comme des produits originaires;
- f) le simple assemblage de parties d'articles pour la confection d'un article complet;
- g) la combinaison de deux ou plus des opérations visées aux alinéas a) à f); enfin
- h) l'abattage des animaux.

#### Article 6

1. Le terme "valeur" utilisé dans la Liste de l'Annexe II s'entend de la valeur en douane à l'importation des matières non originaires utilisées ou, si cette valeur n'est pas connue et ne peut être déterminée, le premier prix payé et connu de ces matières sur le territoire en cause.

Si la valeur des matières originaires utilisées doit être déterminée, le présent paragraphe sera d'application mutatis mutandis.

2. L'expression "prix sortie usine" employé dans la Liste de l'Annexe II s'entend du prix sortie usine du produit obtenu, diminué de toute imposition intérieure qui soit ou puisse être remboursée au moment de l'exportation du produit.

#### Article 7

Les marchandises originaires au sens du présent Protocole et qui sont regroupées en un seul envoi pourront être transportées

en transit sur des territoires autres que ceux de l'Estonie, de la Norvège, de la Lettonie ou de la Lituanie et, en cas de nécessité, y être transbordées ou stockées temporairement, à condition que la traversée dudit territoire soit justifiée par des motifs d'ordre géographique, que les marchandises demeurent sous le contrôle des autorités douanières dans le pays de transit ou de stockage, qu'elles n'aient pas été introduites dans le commerce des pays en question ni livrées à la consommation sur ce territoire et qu'elles n'y aient fait l'objet d'aucune opération autre que le déchargement, le rechargement ou des opérations destinées à les conserver en bon état.

## TITRE II

### Modalités de coopération administrative

#### Article 8

1. Les produits considérés comme originaires au sens du présent Protocole bénéficieront, lors de leur importation en Estonie ou en Norvège, des dispositions de l'Accord sur présentation de l'un des documents ci-après :

a) un certificat de mouvement EUR.1, ci-après dénommé "certificat EUR.1" ou bien un certificat EUR.1 de longue validité (LT) et des factures se référant à ce certificat établies conformément à l'article 13. Un spécimen de certificat EUR.1 figure à l'Annexe III au présent Protocole;

b) une facture portant la déclaration de l'exportateur qui figure à l'Annexe IV au présent Protocole, et établie conformément à l'article 13;

c) une facture portant la déclaration de l'exportateur qui figure à l'Annexe IV au présent Protocole, établie par un exportateur pour tout envoi composé d'un ou plusieurs colis de produits originaires dont la valeur totale ne dépasse pas 5 110 unités de compte.

2. Les produits suivants, considérés comme originaires au sens du présent Protocole, bénéficieront, lors de leur importation en Estonie ou en Norvège, des dispositions de l'Accord sans qu'il soit nécessaire de produire l'un ou l'autre des documents visés au paragraphe 1 :

a) les produits envoyés en petits emballages par des particuliers à des particuliers, à condition que leur valeur ne dépasse pas 365 unités de compte;

b) les produits faisant partie des bagages personnels de voyageurs, à condition que leur valeur ne passe pas 1 025 unités de compte.

Les dispositions ci-dessus ne s'appliqueront que lorsque les marchandises en question ne seront pas importées à titre commercial, auront été déclarées comme répondant aux conditions requises pour l'application de l'Accord et à condition que la véracité de cette déclaration ne fasse aucun doute.

Les importations occasionnelles qui consistent seulement en des marchandises destinées à l'usage personnel de leurs destinataires, ou bien de voyageurs ou de leurs familles, ne seront pas considérées comme des importations commerciales s'il ressort à l'évidence de la nature et de la quantité des marchandises qu'elles n'ont aucune destination commerciale.

3. Les montants en monnaie de la Partie exportatrice équivalant aux montants exprimés en unités de compte seront fixés par l'Etat exportateur et communiqués à l'autre Partie à l'Accord. Si des montants dépassent les montants correspondants fixés par l'Etat importateur, celui-ci les acceptera à condition que les factures soient libellées dans la monnaie de l'Etat exportateur.

Si les marchandises sont facturées dans la monnaie de l'autre Partie à l'Accord, de la Lettonie ou de la Lituanie, l'Etat importateur admettra le montant notifié par l'Etat concerné.

4. Les équivalents d'une unité de compte en monnaies de l'Estonie, de la Norvège, de la Lettonie et de la Lituanie sont ceux spécifiés à l'Annexe VI au présent Protocole.

5. Les montants exprimés en unités de compte seront revus toutes les fois que cela sera nécessaire, et au moins tous les deux ans.

6. Les accessoires, pièces détachées et outils expédiés en même temps qu'un matériel, une machine, un appareil ou un véhicule et qui font partie de son équipement normal, sont inclus dans le prix dudit matériel, etc; ils ne sont pas facturés séparément, et sont considérés comme partie intégrante dudit matériel, etc.

7. Les assortiments, au sens de la Règle générale 3 du Système harmonisé, sont considérés comme originaires lorsque tous les articles qui les composent sont des produits originaires. Néanmoins, si un assortiment est composé d'articles originaires et non originaires, l'assortiment dans son intégralité sera considéré comme originaire à condition que la valeur des articles non originaires ne dépasse pas 15 % du prix de l'assortiment sortie usine.

#### Article 9

1. Le certificat EUR.1 sera délivré par les Douanes de l'Etat exportateur au moment de l'exportation des marchandises auxquelles il se rapporte. Il sera remis à l'exportateur dès que l'exportation proprement dite aura été effectuée ou assurée.

2. Le certificat EUR.1 sera délivré par les Douanes de l'Estonie ou de la Norvège si les marchandises à exporter peuvent être considérées comme originaires de l'un ou l'autre Etat au sens de l'article premier.

3. Les Douanes de l'Estonie ou de la Norvège pourront, à condition que les marchandises à accompagner de certificats EUR.1 se trouvent sur le territoire de leur pays, délivrer des certificats EUR.1 dans les conditions prescrites par le présent Protocole si les marchandises à exporter peuvent être considérées comme originaires de l'Estonie ou de la Norvège, ou encore de Lettonie ou de Lituanie au sens de l'article 2.

4. Dans les cas de ce genre, la délivrance des certificats EUR.1 sera subordonnée à la présentation des preuves de l'origine délivrées ou établies antérieurement.

5. Les certificats EUR.1 ne pourront être délivrés que s'ils peuvent constituer la preuve documentaire requise aux fins de l'application du traitement préférentiel prévu dans l'Accord ou dans les accords visés à l'alinéa b) iii) du paragraphe 1 de l'article premier.

La date de délivrance du certificat EUR.1 doit être indiquée dans le cadre du certificat EUR.1 réservé aux Douanes.

6. Dans des circonstances exceptionnelles, un certificat EUR.1 pourra également être délivré après l'exportation des marchandises auxquelles il se rapporte s'il ne l'a pas été au

moment de l'exportation en raison d'erreurs, d'omissions involontaires ou de circonstances particulières.

Les Douanes ne pourront délivrer rétrospectivement de certificats EUR.1 qu'après avoir vérifié que les indications fournies dans la demande par l'exportateur concordent avec celles portées sur le document correspondant.

Les certificats EUR.1 délivrés rétrospectivement devront porter l'une des mentions ci-après : "ISSUED RESTROSPECTIVELY", "UTSTEDT SENERE", "IZDOTS PEC PRECU EKSPORTA", "TAGANT JARELE VALJA ANTUD" ou "ISLEISTAS RETROSPEKTIVIAS".

6. En cas de vol, perte ou destruction d'un certificat EUR.1, l'exportateur pourra en demander aux Douanes qui l'auront délivré un duplicata établi sur la base des documents d'exportation en leur possession. Le duplicata ainsi délivré devra porter l'une des mentions suivantes : "DUPLICATE", "DUPLIKAT", "DUBLIKATS", "DUPLIKAAT" ou "DUBLIKATAS". Le duplicata, qui devra porter la date de délivrance du certificat EUR.1 original, prendra effet à cette date.

7. Les mentions visées au paragraphe 5 ou 6 devront être portées dans le cadre "Observations" du certificat EUR.1.

8. Il sera toujours possible de remplacer un ou plusieurs certificats EUR.1 par un ou plusieurs autres certificats EUR.1, à condition que cela se fasse au bureau des Douanes où se trouvent les marchandises.

9. Afin de vérifier si les conditions énoncées au paragraphes 2 et 3 sont respectées, les Douanes auront le droit d'exiger la présentation de toute preuve documentaire et de procéder à tout contrôle lorsqu'elles le jugeront utile.

10. Les dispositions des paragraphes 2 à 9 ci-dessus, s'appliqueront, *mutatis mutandis*, aux preuves de l'origine établies par des exportateurs agréés dans les conditions énoncées à l'article 13.

#### Article 10

1. Les certificats EUR.1 ne seront délivrés que sur la demande écrite de l'exportateur ou sur celle faite sous la responsabilité de l'exportateur par son représentant habilité sur un formulaire dont un spécimen figure à l'Annexe III au présent Protocole et qui devra être rempli conformément au présent Protocole.

2. Il appartiendra aux Douanes de l'Etat exportateur de veiller à ce que le formulaire visé au paragraphe 1 soit rempli dans les formes. En particulier, elles vérifieront si le cadre réservé à la désignation des marchandises a été rempli de façon à exclure toute possibilité d'adjonction frauduleuse. A cette fin, la désignation des marchandises devra être inscrite sans laisser de blancs. Si le cadre n'est pas complètement rempli, une ligne horizontale devra être tirée en dessous de la dernière ligne de la désignation et l'espace vide intégralement barré.

3. Comme le certificat EUR.1 constitue la preuve documentaire aux fins de l'application du droit préférentiel et des contingentements prévus par l'Accord, il appartiendra aux Douanes du pays exportateur de prendre les dispositions nécessaires pour vérifier l'origine des marchandises et contrôler les autres déclarations portées sur le certificat.

4. Lorsqu'un certificat EUR.1 sera délivré au titre du paragraphe 5 de l'article 9 après l'exportation proprement dite des marchandises auxquelles il se rapporte, l'exportateur devra, dans la demande visée au paragraphe 1 :

- indiquer le lieu et la date de l'exportation des marchandises auxquelles se rapporte le certificat EUR.1, et
- certifier qu'aucun certificat EUR.1 n'a été délivré au moment de l'exportation des marchandises en question, et en exposer les raisons.

5. Les demandes de certificat EUR.1 et les preuves d'origine visées au deuxième alinéa du paragraphe 3 de l'article 9 et sur la présentation desquelles de nouveaux certificats EUR.1 seront délivrés devront être conservées au moins deux ans par les Douanes du pays exportateur.

#### Article 11

1. Les certificats EUR.1 seront établis sur le formulaire dont un spécimen figure à l'Annexe III du présent Protocole. Ce formulaire sera imprimé en une ou plusieurs langues officielles des Etats Parties au présent Accord, ou en anglais. Les certificats EUR.1 seront établis dans l'une de ces langues et conformément aux dispositions du droit interne de l'Etat exportateur; s'ils sont établis par écrit, ils le seront à l'encre et en lettres capitales.

2. Le certificat EUR.1 devra être de format 210 x 297 mm. Une tolérance jusqu'à 8 mm en plus ou de 5 mm en moins de longueur pourra être acceptée. Le papier utilisé doit être du papier d'écriture glacé blanc ne comportant pas de pâte mécanique et pesant au moins 25 grammes au mètre carré. Il devra porter un fond guilloché vert imprimé permettant de constater à l'oeil nu toute falsification effectuée par des moyens mécaniques ou chimiques.

3. Les Etats Parties au présent Accord pourront se réserver le droit d'imprimer eux-mêmes les certificats EUR.1 ou de les faire imprimer par des imprimeurs agréés par eux. Dans ce dernier cas, chaque certificat EUR.1 devra porter la mention de cet agrément. Chaque certificat EUR.1 devra porter le nom et l'adresse de l'imprimeur ou une marque permettant de l'identifier. Il devra également porter un numéro de série, imprimé ou non, qui en permette l'identification.

#### Article 12

1. Un certificat EUR.1 devra être remis, dans les quatre mois de la date de sa délivrance par les Douanes de l'Etat exportateur, aux Douanes de l'Etat importateur où seront arrivées les marchandises, conformément aux procédures édictées par cet Etat. Les Douanes en question pourront demander la traduction du certificat. Elles pourront également exiger que la déclaration d'importation soit accompagnée d'une déclaration, faite par l'importateur, attestant que les marchandises répondent aux conditions requises pour l'application de l'Accord.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 5 de l'article 5, si, sur la demande de la personne qui fait la déclaration des marchandises en douanes, un article relevant du chapitre 84 ou 85 du Système harmonisé est importé, démonté ou non monté, en plusieurs envois successifs dans les conditions fixées par les autorités compétentes, il sera considéré comme un article unique et un certificat EUR.1 pourra être remis pour l'intégralité de l'article au moment de l'importation du premier envoi.

3. Un certificat EUR.1 déposé auprès des Douanes du pays importateur après le délai de présentation spécifié au paragraphe 1 pourra être accepté aux fins de l'application du

traitement préférentiel si la non-présentation du certificat dans les délais s'explique par un cas de force majeure ou des circonstances exceptionnelles.

Dans les autres cas de présentation tardive, les Douanes du pays importateur pourront accepter les certificats EUR.1 lorsque les marchandises auront été présentées dans les délais en question.

4. La découverte de légères différences entre les déclarations portées sur le certificat EUR.1 et celles qui figurent dans les documents déposés auprès des Douanes aux fins des formalités d'importation des marchandises n'annuleront pas ipso facto la validité du certificat, à condition qu'il soit dûment établi que le certificat lui-même correspond aux marchandises.

5. Les certificats EUR.1 devront être conservés par les Douanes de l'Etat importateur conformément aux règles en vigueur dans cet Etat.

6. La preuve du respect des conditions énoncées à l'article 7 sera apportée par le dépôt auprès des Douanes de l'Etat importateur :

a) soit d'un seul document de transport à l'appui, établi dans l'Etat exportateur et sous couvert duquel le pays de transit a été traversé;

b) soit d'un certificat délivré par les Douanes du pays de transit indiquant :

- la désignation exacte des marchandises,
- la date de déchargement et de rechargement des marchandises et, le cas échéant, le nom des navires,
- la preuve certifiée des conditions dans lesquelles les marchandises ont séjourné dans le pays de transit;

c) soit, à défaut, tout document probatoire.

#### Article 13

1. Nonobstant les paragraphes 1 à 7 de l'article 9 et les paragraphes 1, 4 et 5 de l'article 10, une procédure simplifiée de délivrance des documents probatoires de l'origine sera applicable conformément aux dispositions ci-après.



2. Les Douanes de l'Etat exportateur pourront autoriser tout exportateur, ci-après dénommé "l'exportateur agréé", qui procède à des envois fréquents pour lesquels des certificats EUR.1 peuvent être délivrés et qui offre, à la satisfaction des Douanes, toutes les garanties nécessaires pour la vérification du statut originaire des marchandises, à ne pas remettre au bureau des douanes de l'Etat exportateur, au moment de l'exportation, les marchandises ou bien la demande de certificats EUR.1 se rapportant à ces marchandises, aux fins d'obtenir un certificat EUR.1 dans les conditions énoncées aux paragraphes 1 à 4 de l'article 9.

3. De plus, les Douanes pourront autoriser un exportateur agréé à établir des certificats EUR.1 valides au maximum pour une année à compter de la date d'émission, ci-après dénommés "les certificats LT" (certificats de longue durée). Cette autorisation ne sera accordée que si le statut originaire des marchandises à exporter doit en principe demeurer inchangé durant la validité du certificat LT. Si des marchandises ne sont plus couvertes par le certificat LT, l'exportateur agréé devra immédiatement en informer les Douanes qui auront donné l'autorisation à cet effet.

En cas d'application de la procédure simplifiée, les Douanes de l'Etat exportateur pourront prescrire l'emploi de certificats EUR.1 portant un signe distinctif permettant de les identifier.

4. L'autorisation visée aux paragraphes 2 et 3 prescrira, à la discrétion des Douanes, que le cadre 11, "Visa douanier", du certificat EUR.1 doit :

a) soit être visé au préalable au moyen du cachet du bureau des douanes compétent de l'Etat exportateur et de la signature, manuscrite ou non, d'un agent de ce bureau; ou bien

b) être endossé par l'exportateur agréé au moyen d'un cachet spécial accepté par les Douanes de l'Etat exportateur et correspondant au spécimen figurant à l'Annexe V au présent Protocole; ce cachet pourra être imprimé au préalable sur le formulaire.

Le cadre 11, "Visa douanier", du certificat EUR.1 devra être, si besoin est, rempli par l'exportateur agréé.

5. Dans les cas visés au paragraphe 4 a), l'une des mentions suivantes devra être portée dans le cadre 7,

"Observations", du certificat EUR.1 : "Simplified procedure", "Forenklet procedure", "Vienkarsota procedura", "Lihtsustatud protseduur", "Supaprastinta Procedura". L'exportateur agréé devra, si besoin est, indiquer dans le cadre 13 "Demande de vérification", le nom et l'adresse du bureau des douanes compétent pour vérifier le certificat EUR.1.

6. Dans le cas visé au paragraphe 3, l'exportateur agréé devra également porter, dans le cadre 7 du certificat EUR.1, l'une des mentions suivantes :

"LT certificate valid until...",

"LT sertifikatgyldig til.."

"LT sertifikats ir speka lidz...",

"Pikaajaline sertifikaat kehtivusega kuni...",

"LT-sertificatas galioja iki...",

(date en chiffres arabes),

et une référence à l'autorisation d'émission du certificat LT en question.

L'exportateur agréé ne sera pas tenu d'indiquer dans les cadres 8 et 9 du certificat LT les marques, les numéros, le nombre ni la nature des envois, non plus que le poids brut en kg ou une quantité en tout autre étalon (litre, m<sup>3</sup>). Il lui faudra cependant porter dans le cadre 8 une désignation des marchandises suffisamment précise pour en permettre l'identification.

7. Nonobstant les paragraphes 1 à 3 de l'article 12, le certificat LT devra être déposé au bureau douanier d'importation au moment de la première importation des marchandises auxquelles il se rapporte ou avant cette importation. Lorsque l'importateur procédera aux dédouanements dans plusieurs bureaux des douanes de l'Etat d'importation, les Douanes pourront le requérir de présenter copie du certificat LT dans tous ces bureaux.

8. Lorsqu'un certificat LT aura été déposé auprès des Douanes, la preuve du statut originaire des marchandises importées devra, durant la validité de ce certificat, être apportée au moyen de factures répondant aux conditions ci-après :

a) lorsqu'une facture concernera à la fois des marchandises originaires d'Estonie, de Norvège, de Lettonie ou de Lituanie et des marchandises non originaires, l'exportateur devra établir une distinction nette entre ces deux catégories;

b) l'exportateur indiquera sur chaque facture le numéro du certificat LT qui se rapporte aux marchandises, sa date d'expiration, ainsi que le nom du pays ou les noms des pays dont les marchandises sont originaires.

La mention portée sur la facture, par l'exportateur, du numéro du certificat LT et du pays d'origine constituera une déclaration aux termes de laquelle les marchandises répondent aux conditions énoncées dans le présent Protocole pour l'acquisition du statut préférentiel d'origine dans le commerce entre les Etats Parties au présent Accord.

Les Douanes de l'Etat exportateur pourront exiger que les mentions qui, conformément aux dispositions ci-dessus, doivent apparaître sur la facture, soient attestées par la signature manuscrite du signataire, suivie de son nom en écriture lisible;

c) la désignation des marchandises portée dans la facture devra être suffisamment détaillée pour faire clairement apparaître que les marchandises figurent également sur le certificat LT auquel la facture se réfère;

d) les factures ne pourront être établies que pour les marchandises exportées durant la période de validité du certificat LT. Elle pourront, cependant, être déposées auprès du bureau des douanes d'importation dans les quatre mois suivant la date de leur établissement par l'exportateur.

9. En vertu des procédures simplifiées, les factures qui répondent aux conditions énoncées dans le présent article pourront être établies ou transmises par des moyens de télécommunication ou d'électronique. Elles seront acceptées par les Douanes de l'Etat importateur comme preuve du statut originaire des marchandises importées conformément aux procédures édictées par les Douanes de cet Etat.

10. Si les Douanes de l'Etat exportateur constatent qu'un certificat ou une facture délivrés conformément aux dispositions du présent article est invalide en ce qui concerne les marchandises présentées, elles en informeront immédiatement les Douanes de l'Etat importateur.

11. Les Douanes pourront autoriser un exportateur agréé à établir, au lieu de certificats EUR.1, des factures portant la déclaration qui figure à l'Annexe IV du présent Protocole. La déclaration portée par l'exportateur agréé sur la facture sera

établie dans l'une des langues officielles des Parties au présent Accord ou en anglais. Elle sera signée à la main et devra :

- a) soit se référer au numéro de l'autorisation délivrée à l'exportateur agréé,
- b) soit être endossée par l'exportateur agréé au moyen du cachet spécial visé au paragraphe 4 b) et accepté par les Douanes de l'Etat exportateur. Ce cachet pourra être imprimé au préalable sur la facture.

12. Les Douanes de l'Etat exportateur pourront toutefois autoriser un exportateur agréé à ne pas signer la déclaration visée au paragraphe 8 b) ou bien la déclaration visée au paragraphe 11 et portée sur la facture, lorsque celle-ci sera établie ou transmise par des moyens de télécommunication ou d'électronique.

Dans ce cas, les Douanes prescriront les conditions d'application du présent paragraphe, dont, à leur discrétion, un engagement écrit de l'exportateur agréé selon lequel il accepte la responsabilité intégrale de la déclaration comme si elle avait été effectivement signée par lui à la main.

13. Dans l'autorisation visée aux paragraphes 2, 3 et 11, les Douanes préciseront en particulier :

- a) les conditions du dépôt de la demande de certificats EUR.1 ou LT ou celles concernant la déclaration, sur la facture, de l'origine des marchandises;
- b) les conditions dans lesquelles ces demandes, ainsi qu'une copie des factures se référant à un certificat LT et des factures portant la déclaration de l'exportateur, seront conservées pour deux ans au moins. Dans le cas des certificats LT ou des factures se référant à un certificat LT, cette période commencera à la date d'expiration de la validité du certificat LT. Les dispositions ci-dessus s'appliqueront également aux certificats EUR.1 ou LT ainsi qu'aux factures qui se réfèrent à un certificat LT et aux factures portant la déclaration de l'exportateur qui auront servi de base de la remise d'autres preuves de l'origine et été utilisées dans les conditions fixées au deuxième alinéa du paragraphe 3 de l'article 9.

14. Les Douanes de l'Etat exportateur pourront prescrire que certaines catégories de marchandises ne sont pas susceptibles de bénéficier du traitement spécial prévu aux paragraphes 2, 3 et 11.

15. Les Douanes refuseront l'autorisation visée aux paragraphes 2,3 et 11 aux exportateurs qui n'offrent pas toutes les garanties jugées nécessaires par elles.

Les Douanes pourront retirer à n'importe quel moment les autorisations délivrées. Elles devront le faire lorsque les conditions d'agrément ne seront plus remplies ou bien lorsque l'exportateur agréé n'offrira plus les garanties voulues.

16. L'exportateur agréé pourra être tenu de faire connaître aux Douanes, conformément aux règles énoncées par elles, les marchandises qu'il entend expédier, de façon que le bureau de douanes compétent puisse procéder à toute vérification jugée par lui nécessaire avant l'expédition des marchandises.

17. Les dispositions du présent article n'empêcheront pas l'application des règles des Etats Parties au présent accord en matière de formalités douanières et d'utilisation des documents douaniers.

#### Article 14

La déclaration visée au paragraphe 1 c) de l'article 8 sera établie par l'exportateur sur le formulaire dont un spécimen figure à l'Annexe IV au présent Protocole, dans l'une des langues officielles des Etats parties au présent Accord ou bien en anglais. Elle sera tapée à la machine ou apposée au moyen d'un cachet et signée à la main. L'exportateur devra conserver une copie de la facture portant ladite déclaration durant au moins deux ans.

#### Article 15

1. L'exportateur ou son représentant devra présenter, en même temps que sa demande de certificat EUR.1, tout document approprié à l'appui apportant la preuve que les marchandises à exporter remplissent les conditions voulues pour la délivrance d'un certificat EUR.1.

L'exportateur ou son représentant devra s'engager à présenter, sur réquisition des autorités compétentes, toute preuve supplémentaire qu'elles pourraient exiger aux fins d'établir l'exactitude du statut originaire des marchandises susceptibles de bénéficier du traitement préférentiel, et s'engager à accepter toute inspection de ses comptes et tout

contrôle des procédés de production des marchandises en question à la discrétion desdites autorités.

2. Les exportateurs devront conserver pendant au moins deux ans les documents à l'appui visés au paragraphe 1.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliqueront mutatis mutandis en cas de recours aux procédures énoncées aux paragraphes 2 et 3 de l'article 13 et aux déclarations visées aux paragraphes 1 b) et c) de l'article 8.

#### Article 16

1. Les marchandises expédiées d'Estonie ou de Norvège en vue de leur exposition dans un pays autre que l'Estonie, la Norvège, la Lettonie ou la Lituanie et vendues après l'exposition en vue de leur importation en Estonie ou en Norvège bénéficieront, au moment de cette importation, des dispositions du présent Accord à condition qu'elles répondent aux prescriptions énoncées dans le présent Protocole qui leur donnent droit à être reconnues comme originaires de Norvège ou d'Estonie et à condition qu'il soit prouvé à la satisfaction des Douanes que :

a) l'exportateur a expédié ces marchandises d'Estonie ou de Norvège vers le pays où s'est tenue l'exposition, et les a exposées dans ce pays;

b) les marchandises ont été vendues ou autrement cédées par l'exportateur à une personne résidant en Norvège ou en Estonie;

c) les marchandises ont été, durant l'exposition ou immédiatement après, expédiées à destination de la Norvège ou de l'Estonie depuis l'Etat où elles avaient été envoyées pour exposition;

d) les marchandises n'ont été, depuis leur envoi pour exposition, utilisées à aucune autre fin que cette exposition.

2. Un certificat EUR.1 devra être présenté aux Douanes dans les conditions normales. Le nom et l'adresse de l'exposition devront y être indiqués. En cas de besoin, les Douanes pourront exiger des preuves documentaires supplémentaires de la nature des marchandises et des conditions dans lesquelles elles ont été exposées.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliqueront à toute exposition commerciale, industrielle, agricole ou artisanale, foire ou exhibition publique similaire, qui ne soit pas organisée à des fins privées dans des magasins ou des locaux d'affaires en vue de la vente de marchandises étrangères, et durant laquelle les marchandises seront restées sous contrôle douanier.

#### Article 17

1. Afin de garantir l'application rigoureuse des dispositions du présent Titre, l'Estonie et la Norvège se prêteront mutuellement leur concours, par l'entremise de leurs administrations douanières respectives, pour le contrôle de l'authenticité et de l'exactitude des certificats EUR.1, y compris ceux délivrés en vertu du paragraphe 3 de l'article 9, ainsi que des déclarations portées sur les factures par les exportateurs.

2. Le Comité mixte sera habilité à prendre toutes les décisions nécessaires aux fins de l'application en temps voulu, en Estonie et en Norvège, des modalités de coopération administrative.

3. Les Douanes de l'Estonie et de la Norvège se remettront l'une à l'autre des spécimens des cachets utilisés dans leurs bureaux de douane en vue de la délivrance des certificats EUR.1.

4. Des sanctions seront imposées à toute personne qui établirait ou ferait établir un document contenant des indications incorrectes aux fins d'obtenir un traitement préférentiel de ses marchandises.

5. L'Estonie et la Norvège prendront toutes les dispositions nécessaires pour faire en sorte que les marchandises échangées sous couvert d'un certificat EUR.1 et qui, au cours de leur transport, transiteront par une zone franche située sur leur territoire, ne soient pas remplacées par d'autres marchandises et ne fassent l'objet d'aucune opération autre que celles normales, destinées à en empêcher la détérioration.

6. Si des produits originaires d'Estonie ou de Norvège et importés dans une zone franche sous couvert d'un certificat EUR.1 y font l'objet d'un traitement ou d'une transformation, les Douanes concernées devront délivrer un nouveau certificat EUR.1

sur la demande de l'exportateur lorsque le traitement ou la transformation subis seront conformes aux dispositions du présent Protocole.

#### Article 18

1. Des vérifications ultérieures des certificats EUR.1 et des déclarations portées par les exportateurs sur les factures seront effectuées au hasard ou lorsque les Douanes de l'Etat importateur auront des motifs de douter de l'authenticité du document ou de l'exactitude des informations concernant la véritable origine des marchandises en question.

2. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1, les Douanes de l'Etat importateur renverront le certificat EUR.1 et, si elle a été présentée, la facture se référant à un certificat LT, ou encore la facture portant la déclaration de l'exportateur, ou bien une copie de ces documents, aux Douanes de l'Etat exportateur en donnant, le cas échéant, les motifs de fond ou de forme justifiant une enquête.

Les Douanes fourniront, à l'appui de la demande d'une vérification a posteriori, tous les documents ou informations obtenus par elles et donnant à penser que les indications contenues dans le certificat EUR.1 ou la facture sont inexactes.

Si les Douanes de l'Etat importateur décident de suspendre l'application des dispositions de l'Accord dans l'attente des résultats de la vérification, elles proposeront de remettre les marchandises à l'importateur sous réserve de toute mesure de précaution jugée nécessaire.

3. Les Douanes de l'Etat importateur seront informées des résultats de la vérification dans les meilleurs délais possibles. Ces résultats devront être de nature à permettre de déterminer si les documents renvoyés en vertu du paragraphe 2 s'appliquent aux marchandises effectivement exportées et si lesdites marchandises peuvent en fait bénéficier des arrangements préférentiels.

Lorsque ces litiges ne pourront être résolus entre les Douanes de l'Etat importateur et celles de l'Etat exportateur, ou lorsqu'ils nécessiteront une interprétation du présent Protocole, ils seront soumis au Sous-Comité des questions douanières et des questions d'origine visé à l'article 26. Les décisions seront prises par le Comité mixte.



Aux fins de la vérification ultérieure des certificats EUR.1, les Douanes du pays exportateur devront conserver les documents d'exportation ou les copies des certificats EUR.1 utilisés à leur place pendant au moins deux ans.

### TITRE III

#### Dispositions finales

##### Article 19

L'Estonie et la Norvège prendront chacune les dispositions nécessaires en vue de l'application du présent Protocole.

##### Article 20

Les Annexes au présent Protocole en font partie intégrante.

##### Article 21

Les marchandises conformes aux dispositions du Titre premier et qui, à la date d'entrée en vigueur de l'Accord, sont soit en cours de transport soit en attente en Estonie ou en Norvège en stockage temporaire, en entrepôt sous douanes ou dans une zone franche, pourront être acceptées en tant que produits originaires sous réserve du dépôt auprès des Douanes de l'Etat importateur, dans les quatre mois à compter de cette date, d'une preuve de leur origine établie rétrospectivement et d'un ou plusieurs documents apportant la preuve des conditions de transport.

##### Article 22

L'Estonie et la Norvège s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour veiller à ce que les certificats EUR.1 que leurs Douanes sont habilitées à délivrer conformément à l'Accord le soient dans les conditions fixées par ledit Accord. Elles s'engagent également à assurer la coopération administrative nécessaire à cet effet, et en particulier à contrôler l'itinéraire des marchandises échangées en vertu de l'Accord ainsi que les lieux dans lesquels elles ont été conservées.

#### Article 23

1. Sans préjudice des dispositions de l'article 4, par. 3, de l'Accord sur le commerce des produits agricoles visé à l'article 3, par. 2, de l'Accord, les produits auxquels l'Accord s'applique et qui sont utilisés pour la fabrication de produits pour lesquels un certificat EUR.1, un certificat LT ou des factures se référant au certificat LT, ou encore une facture portant la déclaration de l'exportateur, sont délivrés ou établis, ne pourront faire l'objet d'une ristourne de droits de douane ni bénéficier d'une exonération de droits de douane de quelque nature que ce soit s'il s'agit de produits originaires d'Estonie, de Norvège, de Lettonie ou de Lituanie.

2. Dans le présent article, l'expression "droits de douane" s'entend également des impositions d'effet équivalent à un droit de douane.

#### Article 24

(Le présent Protocole ne contient pas d'article 24).

#### Article 25

1. Les produits originaires au sens du présent Protocole bénéficieront également des dispositions de l'Accord au moment de leur importation en Estonie sur présentation d'un certificat EUR.1 délivré par un bureau de douane en Lettonie ou en Lituanie et où figurera l'expression "Application de l'article 25", authentifiée par le cachet dudit bureau.

2. Si des produits, précédemment importés en Estonie en même temps que la preuve d'origine visée au paragraphe 1 de l'article 8 et délivrée ou établie en Norvège, sont réexportés vers la Lettonie ou la Lituanie, l'Estonie s'engage à délivrer des certificats EUR.1 portant l'expression "Application de l'article 25", à condition que les produits soient réexportés tels quels ou n'aient fait l'objet en Estonie d'aucune ouvraison ni transformation allant au-delà de celles visées au paragraphe 5 de l'article 5.

#### Article 26

Il sera constitué, dans le cadre du Comité mixte, un Sous-Comité des questions douanières et des questions d'origine

conformément au paragraphe 4 de l'article 23 de l'Accord, qui sera chargé de veiller à la coopération administrative en vue d'assurer l'application concrète, correcte et uniforme du présent Protocole, ainsi qu'un processus permanent d'informations et de consultations entre experts.

Le Sous-Comité sera composé d'experts de l'Estonie et de la Norvège compétents en matière de douane et d'origine.

#### Article 27

Aux fins de l'application des dispositions des alinéas b) ii) ou iii) du paragraphe 1 de l'article premier, tout produit originaire du territoire de l'Estonie ou de la Norvège sera, au moment de son exportation vers le territoire de l'autre Partie à l'Accord, considéré comme un produit non originaire durant la ou les périodes pendant lesquelles cette autre Partie appliquera audit produit, conformément à l'Accord, le taux de droits applicable à des pays tiers ou toute mesure de sauvegarde correspondante.

## ANNEXE I

## NOTE EXPLICATIVES

Note 1 - Article premier

L'expression "Etat Partie au présent Accord" s'entend également des eaux territoriales dudit Etat.

Les navires qui opèrent en haute mer, y compris les navires-usines et sur lesquels les prises sont travaillées ou transformées, seront considérés comme faisant partie du territoire de l'Etat Partie au présent Accord dont ils arborent le pavillon à condition qu'ils répondent aux conditions énoncées dans la Note explicative 4.

Notes 2 - Articles premier, 2 et 4

Les conditions énoncées à l'article premier concernant l'acquisition du statut de produit originaire doivent être remplies sans interruption dans un Etat Partie au présent Accord, sauf dans les conditions prévues à l'article 2.

Si des produits originaires exportés de l'un des Etats parties au présent Accord vers un autre pays y sont renvoyés, sauf dans la mesure prévue à l'article 2, ils devront être considérés comme non originaires à moins qu'il ne puisse être démontré à la satisfaction des Douanes :

- que les marchandises retournées sont les mêmes que celles qui ont été exportées, et
- qu'elles n'ont fait l'objet d'aucune opération allant au-delà de celles qui seraient nécessaires pour les conserver en bon état durant leur présence dans cet autre pays.

Note 3 - Articles premier et 2

Pour déterminer si des marchandises sont des produits originaires, il ne sera pas nécessaire de s'assurer que l'énergie et les combustibles, les installations fixes et équipements, ainsi que les machines et outillages, utilisés pour les obtenir sont originaires de pays tiers ou non.

Note 4 - Article 4 f)

L'expression "les navires du pays" s'applique exclusivement aux navires :

- a) immatriculés ou enregistrés dans un Etat Partie au présent Accord;
- b) naviguant sous le pavillon d'un Etat Partie au présent Accord;
- c) appartenant dans la proportion d'au moins 50 % à des ressortissants d'un Etat Partie au présent Accord ou à une société dont le siège est sis dans un de ces Etats, dont le ou les directeurs généraux, le président du conseil d'administration ou le conseil de surveillance, ainsi que la majorité des membres de ces conseils, sont des ressortissants d'un Etat Partie au présent Accord et dont, en outre, dans le cas de sociétés de personnes ou de sociétés à responsabilité limitée, au moins la moitié du capital appartient à un de ces Etats, à ses organismes publics ou à ses ressortissants;
- d) dont le capitaine et les officiers sont tous ressortissants d'un Etat Partie au présent Accord; enfin
- e) dont au moins 75 % de l'équipage sont des ressortissants d'un Etat Partie au présent Accord.

Note 5 - Articles 4 et 5

1. L'unité de qualification en vue de l'application des règles d'origine sera le produit considéré comme l'unité de base pour déterminer la classification du produit d'après la Nomenclature du Système harmonisé. S'agissant d'assortiments classés en vertu de la Règle générale 3, l'unité de qualification sera déterminée pour chaque article contenu dans l'assortiment; cette disposition s'applique également aux assortiments qui relèvent des rubriques 63.08, 82.06 et 96.05.

Il s'ensuit donc que :

- si un produit composé d'un groupe ou d'un montage d'articles est classé en vertu du Système harmonisé dans une même rubrique, l'ensemble constitue l'unité de qualification,
- si un envoi se compose de plusieurs produits identiques classés sous la même rubrique du Système harmonisé, chacun des produits devra être pris individuellement en vue de l'application des règles d'origine.

2. Si, conformément à la règle générale 5 du Système harmonisé, l'emballage est inclus en même temps que le produit

aux fins de classification, il sera pris en compte aux fins de la détermination de l'origine.

Note 5a - Alinéa h) de l'article 4

S'agissant des pneus usagés, l'expression "articles usagés ne se prêtant qu'à la récupération de matières premières" s'applique, non seulement aux pneus usagés de cette nature, mais également aux pneus usagés qui peuvent seulement être rechapés ou utilisés comme déchets.

Note 6 - Paragraphe 2 de l'article 5

Les notes d'introduction à l'Annexe II s'appliquent également le cas échéant à tous les produits fabriqués dans lesquels entrent des matières non originaires, même s'ils ne font pas l'objet d'une condition particulière indiquée dans la Liste de l'Annexe II, mais sont assujettis à la règle de modification de la rubrique énoncée au paragraphe 2 de l'article 5.

Note 7 - Article 6

On entend par "prix sortie usine" le prix payé au fabricant dans l'entreprise duquel aura été effectuée la dernière ouvraison ou la dernière transformation, à condition qu'il entre dans ce prix la valeur de tous les produits utilisés dans cette fabrication.

L'expression "valeur en douane" s'entend de la valeur en douane déterminée conformément à l'Accord sur la mise en oeuvre de l'Article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, fait à Genève le 12 avril 1979.

Note 8 - Paragraphe 1 de l'article 8

La possibilité d'utiliser, conformément au présent Protocole, la facture comme preuve du statut originaire des marchandises sera également accordée dans le cas du bordereau de livraison ou de tout autre document commercial décrivant les marchandises en cause dans un détail suffisant pour en permettre l'identification.

S'agissant de produits expédiés par la poste qui, au sens du paragraphe 2 de l'article 8, ne sont pas considérés comme des importations commerciales, la déclaration du statut originaire

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1235, p. 127.

pourra également être portée sur la déclaration en douane C2/CP3 ou sur une feuille de papier jointe à cette déclaration.

Note 9 - Paragraphe 1 de l'article 17 et article 22

Lorsqu'un certificat EUR.1 aura été délivré dans les conditions fixées au paragraphe 3 de l'article 9 et se rapportera à des marchandises réexportées en l'état, les Douanes du pays de destination devront être en mesure d'obtenir, par le biais de la coopération administrative, des copies certifiées conformes des preuves d'origine remises ou établies précédemment au sujet de ces marchandises.

Note 10 - Article 23

On entend par "ristourne de droits de douane" ou "exonération de droits de douane" tout arrangement de remboursement ou d'exonération partielle ou complète des droits de douane applicable aux produits utilisés dans la fabrication, à condition que cette disposition concède, expressément ou effectivement, ce remboursement, cette exonération ou cette non-imposition lorsque les marchandises obtenues à partir des produits en question sont exportées mais non lorsqu'elles sont conservées pour le marché intérieur.

L'expression "produits utilisés pour la fabrication" s'entend de tout produit au titre duquel une "ristourne" ou "exonération" de droits de douane est demandée suite à l'exportation de produits originaires pour lesquels seront délivrés ou établis un certificat EUR.1, un certificat LT, des factures se référant aux certificats LT ou une facture portant la déclaration de l'exportateur.

ANNEXE II<sup>1</sup>

LISTE DES OUVRAGES OU TRANSFORMATIONS DE MATIÈRES NON ORIGINAIRES  
NÉCESSAIRES POUR CONFÉRER LE STATUT ORIGINAL AU PRODUIT FABRIQUÉ

ANNEXE III<sup>1</sup>

SPÉCIMEN DU CERTIFICAT DE MOUVEMENT EUR.1  
VISÉE AUX ALINÉAS 1 *a* DE L'ARTICLE 8

ANNEXE IV<sup>1</sup>

DÉCLARATION VISÉE AUX ALINÉAS 1 *b* ET *c* DE L'ARTICLE 8

ANNEXE V<sup>1</sup>

CACHET SPÉCIAL VISÉ À L'ALINÉA 4 *b* DE L'ARTICLE 13

ANNEXE VI<sup>1</sup>

LES MONTANTS, VISÉS AU PARAGRAPHE 4 DE L'ARTICLE 8 DU PROTOCOLE A,  
ÉQUIVALANT À UNE UNITÉ DE COMPTE DANS LES MONNAIES DES ÉTATS PARTIES

---

<sup>1</sup> Non publiées conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.



**No. 30603**

—

**ESTONIA  
and  
SWITZERLAND**

**Agreement on the granting of financial assistance (with  
annex). Signed at Tallinn on 14 December 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by Estonia on 10 December 1993.*

—————

**ESTONIE  
et  
SUISSE**

**Accord relatif à l'octroi d'une aide financière (avec annexe).  
Signé à Tallinn le 14 décembre 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Estonie le 10 décembre 1993.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE SWISS CON-  
FEDERATION ON THE GRANTING OF FINANCIAL ASSIST-  
ANCE

---

The Government of the Republic of Estonia and the Government of  
the Swiss Confederation,

Having regard to the friendly relations between the two  
countries,

Desirous of strengthening these relations and the fruitful  
cooperation between the two countries,

Intending to promote further the on-going democratization process  
in Estonia,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

In this Agreement, unless the context otherwise requires, the  
following terms shall have the following meanings:

- a. "Estonian Government" means Government of the Republic  
of Estonia;
- b. "Swiss Government" means Government of the Swiss  
Confederation;
- c. "Contribution" means the contribution granted by the  
Swiss Confederation under this Agreement;
- d. "Contracting Parties" means the Estonian Government  
and the Swiss Government;
- e. "Closing Date" means the last day on which the  
Estonian Government can submit a proposal to the Swiss  
Government.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 December 1992 by signature, in accordance with article 12 (1).

## Article 2

### Objective of the Contribution

The objective of the Contribution is to support the transition to a market economy in Estonia and to mitigate the economic and social cost of adjustment.

## Article 3

### Amount and Utilization of the Contribution

- 3.1. The Swiss Government agrees to make a non-reimbursable Contribution to the Estonian Government to finance the foreign currency costs of imports of goods and services for priority projects, including freight and other services associated with the supply of goods. The Contribution will be made on a project to project basis. By mutual agreement between the Contracting Parties, a certain percentage of the Contribution can be used to finance local costs and technical assistance necessary for the successful implementation of the projects financed by the Swiss Government.
- 3.2. The Contribution shall be utilized for priority infrastructure and rehabilitation projects. Particular emphasis is to be given to projects in the social, health care, environment and infrastructure sectors and to projects favouring the development of the emerging private sector of the economy.
- 3.3. No proceeds of the Contribution shall be used for the payment of any duties and taxes (import duties, levies and fees of any kind) imposed under the law of the Republic of Estonia.

## Article 4

### Conditions of the Contribution

- 4.1. To the extent that local counterpart funds (in local currency) are generated through importers' payments for Swiss goods and services, the Estonian Government shall use these funds to finance projects mutually agreed upon in the sectors such as social protection and export promotion.

- 4.2. The terms of the Contribution shall be passed on to the end user according to the standard relending terms of the Estonian Government or other terms to be mutually agreed upon, by the Contracting Parties and taking into account the nature of the project. The onlending terms shall not be less favourable than the terms offered under similar external financing agreements.

## Article 5

### Accounts

- 5.1. Upon entry into force of this Agreement, the Swiss Government shall open an account with the Swiss National Bank for the Contribution in the name of the Estonian Government.
- 5.2. The Swiss Government shall credit this account with the amount necessary for the Swiss National Bank to effect the payments due under this Agreement.
- 5.3. The Estonian Government shall open a special account with the Eesti Sotsiaalpank in Tallinn entitled "Swiss Financial Assistance" for the importers' payments in local currency of counterpart funds after the signing of this Agreement.

## Article 6

### Administration of the Contribution

- 6.1. The Estonian Government shall furnish to the Swiss Government all such relevant information as the Swiss government shall reasonably request, in particular the information indicated in Annex I. Information on the current status of utilization should be provided every 12 months to the Swiss authorities.
- 6.2. The Estonian Government shall take or cause to be taken all actions, including the provision of facilities, services and other measures, necessary or appropriate, for carrying out the present Agreement.
- 6.3. The Estonian Government shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Contribution, as well as the local currency counterpart funds mentioned under Article 5.3., and to disclose the use and beneficiaries thereof.

- 6.4. The Estonian Government shall maintain separate accounts for the present Agreement and have such accounts controlled and certified. The institution executing such control and certification shall be determined by mutual agreement of the Contracting Parties.
- 6.5. The Estonian Government and the Swiss Government shall exchange views at regular intervals on the progress of the projects financed under the present Agreement during and their implementation.
- 6.6. The Estonian Government shall after the final disbursement for the individual transactions, and upon final disbursement of all transactions, furnish to the Swiss Government a report of such scope and such detail as the Swiss Government shall reasonably request, on the execution of the projects and the accomplishment of the purpose of the projects, including a certified financial statement on the use of the proceeds of the Contribution. These reports should in particular contain updated information according to Annex I.

#### Article 7

##### Cancellation, Suspension, Termination

- 7.1. The Estonian Government may by written notice to the Swiss Government cancel any amount of the Contribution which it shall not have withdrawn by the closing date, as defined in Article 12.2.
- 7.2. In the event of default by the Estonian Government in the fulfilment of any commitment or obligation under the present Agreement, the Swiss Government may suspend in whole or in part, the right of the Estonian Government to make withdrawals from the Contribution account and/or, upon 10 days notice to Estonia, cancel the balance of the Contribution.

#### Article 8

##### Settlement of Disputes

- 8.1. Disputes as to the interpretation or application of the provisions of the present Agreement which shall not have been settled in a satisfactory way by means of diplomatic negotiations within a period of 3 months shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an

- arbitral tribunal of three members. The Contracting Parties shall jointly appoint an arbitrator as Chairman who shall be a national of a third country.
- 8.2. If either Contracting Party has not appointed the arbitrator and has not followed the invitation of the other Contracting Party to make the appointment within one month, the arbitrator shall be appointed upon the request of the Contracting Party by the President of the International Court of Justice.
  - 8.3. If both arbitrators cannot come to an agreement about the choice of a third arbitrator (Chairman) within two months after their appointment, the latter shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.
  - 8.4. If in the cases specified under provisions 2 and 3, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function, or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented, or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the next senior judge in Court who is not a national of either Contracting Party.
  - 8.5. Subject to other provisions made by the Contracting Parties, the tribunal shall determine its procedure.
  - 8.6. The decisions of the tribunal will be binding for each Contracting Party.

#### Article 9

##### Authorities in Charge of the Application of the Agreement

The following authorities shall be responsible for the application of the Agreement:

- a. On the Swiss side:
  - Federal Office for Foreign Economic Affairs
  - Bundeshaus Ost
  - 3003 Bern
  - Telex 911 340 eda ch
  - Fax 31/264069
  - Tel 31/612318
- b. On the Estonian side:
  - Ministry of Finance
  - Kohtu 8
  - EE0100 Tallinn
  - Fax 45 29 92
  - Tel 44 33 46

## Article 10

## Amendments to the Agreement

Amendments to the present Agreement shall be effected by way of exchange of letters between the Contracting Parties.

## Article 11

## Annex

Annex I constitutes an integral part of this Agreement.


## Article 12

## Entry into Force and Closing Date

- 12.1. The present Agreement shall come into force at the date of signature.
- 12.2. The closing date of the present Agreement shall be 2 years after the date of signature or such later date as shall be agreed upon by the Contracting Parties.

DONE at Tallinn on the 14th of December 1992 in two original copies in English.

For the Government  
of the Republic of Estonia:

 <sup>1</sup>

For the Government  
of the Swiss Confederation:

 <sup>2</sup>

<sup>1</sup> M. Üürike.

<sup>2</sup> O. Uhl.

## ANNEX I

## PROCEDURES AND INFORMATION REQUIREMENTS FOR THE SELECTION AND APPROVAL OF PROJECTS (AND PROGRAMMES) WHICH MAY BE FINANCED UNDER THE PRESENT AGREEMENT

In the discussions leading to the conclusion of the present Agreement both Contracting Parties reached an understanding regarding the procedures of the selection and approval of the projects (and programmes) which may be financed under the Contribution as mentioned in the present Agreement.

## 1. Information Requirements

All applications shall be channelled, through the Swiss Embassy in Helsinki, to the Federal Office for Foreign Economic Affairs and shall contain all necessary information to allow a thorough evaluation of the financing proposals as to their economic, technical, financial, social and ecological impact.

Project applications should therefore include detailed information on inter alia:

- the nature of goods and services to be imported;
- the contribution of these goods and services to the implementation of the overall project/programme: exact scope and objectives of the overall project/programme;
- the economic, technical, financial, social and ecological (depending on which ones are relevant) feasibility of the project/programme, paying particular attention to its impact on the final beneficiaries;
- the contract prize and procurement procedures followed by the importer;
- the capacity of the executing agency to implement the project/programme and the provisions taken for the maintenance of services after the completion of the project/programme.

Relevant preparatory studies and appraisal reports of projects should be made available to the Swiss Authorities at the earliest possible time, but at the latest at the time of the financing request. This procedure should permit both Contracting Parties to reach an agreement in principle before the final contract is signed.

## 2. Appraisal, Approval and Evaluation Proposals

Before giving final approval, the Swiss Government may conduct a field mission in Estonia to appraise the proposed project.



Upon project completion the Estonian Authorities shall submit to the Swiss Authorities a project completion report. The content of such completion reports shall be determined for each project by mutual agreement.

The Swiss Authorities may send an expert mission to Estonia to evaluate the individual projects and/or the execution of the Swiss financial assistance programme.

### 3. Administrative Procedure

The Ministry of Finance of Estonia will forward financing requests to the Federal Office for Foreign Economic Affairs via the Swiss Embassy in Helsinki which will also transmit the Swiss approval. Copy of this approval, as well as of the below-mentioned documents, will be provided by the Federal Office for Economic Affairs to the Swiss National Bank.

Other than the documents specified under point 1 of Annex I, financing requests must include proforma bills or delivery contracts (FOB, CFR or CIF prices).

Financial assistance may be put into effect based on either direct payment or letter of credit. In the latter case, fees will be charged to the Swiss side. The chosen means of payment must be indicated on the proforma bills or delivery contracts. The Estonian Social Bank will dispatch direct payment orders to the Swiss National Bank with reference to the above-mentioned approval of the Swiss authorities.

In case of payment by letter of credit, the importer will - as is customary - open a letter of credit with the Swiss National Bank via the Estonian Social Bank with reference to the above-mentioned and approved proforma bills and delivery contracts. This will be effected once the importer has been informed by the Ministry of Finance of Estonia of the Swiss Government's approval to provide financial assistance. The Swiss National Bank will pay the supplier upon presentation of the documents specified in the letter of credit.

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRA-  
TION SUISSE RELATIF À L'OCTROI D'UNE AIDE FINAN-  
CIÈRE

Le Gouvernement de la République estonienne et le Gouvernement de la Confédération suisse,

Vu les relations d'amitié qui existent entre les deux pays,

Désireux de renforcer ces relations ainsi que la coopération fructueuse entre les deux pays,

Dans l'intention de contribuer davantage à la démocratisation en cours en Estonie,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

## DÉFINITIONS

Dans le présent Accord et sauf si le contexte appelle une autre interprétation :

a) L'expression « le Gouvernement estonien » s'entend du Gouvernement de la République estonienne;

b) L'expression « le Gouvernement suisse » s'entend du Gouvernement de la Confédération suisse;

c) Le terme « contribution » s'entend de la contribution accordée conformément au présent Accord par la Confédération suisse;

d) L'expression « les Parties contractantes » s'entend du Gouvernement estonien et du Gouvernement suisse;

e) L'expression « date d'expiration » s'entend du dernier jour où le Gouvernement estonien peut remettre une proposition au Gouvernement suisse.

*Article 2*

## BUT DE LA CONTRIBUTION

La contribution a pour but d'aider au passage à une économie de marché en Estonie et de réduire le coût économique et social de cet ajustement.

*Article 3*

## MONTANT ET AFFECTATION DE LA CONTRIBUTION

3.1. Le Gouvernement suisse accepte de verser au Gouvernement estonien une contribution non remboursable destinée à financer le coût en devises des impor-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 décembre 1992 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

tations de biens et de services aux fins de la réalisation de projets prioritaires, y compris les frets et autres services liés à la fourniture des biens. La contribution sera versée individuellement pour chaque projet. D'un commun accord entre les Parties contractantes, un certain pourcentage de la contribution pourra servir au financement des dépenses locales et de l'assistance technique nécessaires pour le succès des projets financés par le Gouvernement suisse.

3.2. La contribution sera affectée aux projets prioritaires d'infrastructure et de reconstruction. L'accent sera mis en particulier sur les projets concernant le secteur social, la santé, l'environnement et les infrastructures, ainsi que sur les projets favorables au développement du secteur privé naissant de l'économie.

3.3. Aucune partie de la contribution ne servira à l'acquittement de droits ou de taxes (droits d'importation, prélèvements ou redevances de toute nature) imposés conformément à la loi de la République estonienne.

#### *Article 4*

##### CONDITIONS DE LA CONTRIBUTION

4.1. Pour autant que les fonds de contrepartie locaux (en monnaie estonienne) proviendront du règlement par les importateurs de marchandises ou de services originaires de Suisse, le Gouvernement estonien utilisera ces fonds pour financer les projets décidés d'un commun accord concernant par exemple la protection sociale et la promotion du commerce d'exportation.

4.2. Les conditions dont s'assortit la contribution seront répercutées sur l'utilisateur final conformément aux conditions normales de prêt consenties par le Gouvernement estonien, ou à d'autres conditions dont seront convenues les Parties contractantes compte tenu de la nature du projet. Les conditions de répercussion des prêts ne seront pas moins favorables que celles offertes au titre d'accords similaires de financement extérieur.

#### *Article 5*

##### COMPTES

5.1. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement suisse ouvrira auprès de la Banque nationale suisse un compte de gestion de la contribution au nom du Gouvernement estonien.

5.2. Le Gouvernement suisse créditera ce compte du montant nécessaire à la Banque nationale suisse pour effectuer les paiements au titre du présent Accord.

5.3. Le Gouvernement estonien ouvrira de son côté auprès de la Eesti Sotsiaalpank à Tallinn un compte spécial intitulé « Aide financière suisse » où les importateurs verseront en monnaie locale les fonds de contrepartie après la signature du présent Accord.

#### *Article 6*

##### ADMINISTRATION DE LA CONTRIBUTION

6.1. Le Gouvernement estonien communiquera au Gouvernement suisse toutes les informations voulues que le Gouvernement suisse pourra raisonnable-

ment demander, et en particulier les informations indiquées à l'Annexe I. Des informations sur l'état de l'affectation des fonds seront fournies tous les 12 mois aux autorités suisses.

6.2. Le Gouvernement estonien prendra ou fera prendre toutes les dispositions nécessaires ou adéquates pour l'exécution du présent Accord, y compris la fourniture de moyens, celle de services et d'autres mesures.

6.3. Le Gouvernement estonien tiendra ou fera tenir des états adéquats pour permettre d'identifier les biens et les services financés au moyen de la contribution, ainsi que les fonds de contrepartie en monnaie locale visés à l'article 5.3, et pour faire connaître l'affectation de ces fonds et leurs bénéficiaires.

6.4. Le Gouvernement estonien tiendra des comptes distincts relatifs au présent Accord et les fera vérifier et certifier. L'organisme chargé de ce contrôle et de cette certification sera choisi par accord entre les Parties contractantes.

6.5. Le Gouvernement estonien et le Gouvernement suisse échangeront à intervalles réguliers leurs vues sur l'état d'avancement des projets financés au titre du présent Accord et sur les modalités de leur réalisation.

6.6. Une fois effectué le dernier paiement au titre de chaque transaction et le dernier paiement au titre de l'ensemble des transactions, le Gouvernement estonien remettra au Gouvernement suisse un rapport de la teneur et dans le détail que le Gouvernement suisse aura raisonnablement demandés sur l'exécution des projets et sur la réalisation de leurs objectifs, y compris un état financier certifié de l'utilisation des fonds de la contribution. Ces rapports devront en particulier contenir des informations d'actualité dans les conditions prévues à l'Annexe I.

### *Article 7*

#### RENONCIATION, SUSPENSION, DÉNONCIATION

7.1. Moyennant notification écrite adressée au Gouvernement suisse, le Gouvernement estonien pourra renoncer à toute partie de la contribution qu'il n'aura pas retirée à la date d'expiration définitive à l'article 12.2.

7.2. Si le Gouvernement estonien omet de se conformer à un engagement ou une obligation prévus par le présent Accord, le Gouvernement suisse pourra suspendre en totalité ou en partie le droit dévolu au Gouvernement estonien de procéder à des retraits sur le compte de la contribution, ou encore, moyennant un préavis de 10 jours donné à l'Estonie, annuler le solde de la contribution.

### *Article 8*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

8.1. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord qui n'aura pas été résolu de façon satisfaisante par voie de négociations diplomatiques dans un délai de trois mois devra, sur la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres. Les Parties contractantes désigneront conjointement en qualité de président un arbitre choisi parmi les ressortissants d'un pays tiers.

8.2. Si l'une ou l'autre Partie contractante n'a pas désigné son arbitre et n'a pas répondu à l'invitation, adressée par l'autre Partie contractante, à procéder à sa désignation dans un délai d'un mois, l'arbitre en question sera désigné sur la demande de la Partie contractante par le Président de la Cour internationale de Justice.

8.3. Si les deux arbitres ne peuvent s'accorder sur le choix d'un tiers arbitre (c'est-à-dire du président) dans les deux mois suivant leur désignation, le président sera nommé, sur la demande de l'un ou l'autre Partie contractante, par le Président de la Cour internationale de Justice.

8.4. Si, dans les cas prévus aux alinéas 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de procéder à la nomination, ou s'il est ressortissant de l'une des Parties contractantes, la désignation sera faite par le Vice-Président, et, si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties contractantes, la désignation sera faite par le membre le plus ancien de la Cour qui ne soit ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

8.5. A moins que les Parties contractantes n'en disposent autrement, le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

8.6. Les décisions du tribunal auront force obligatoire pour les Parties contractantes.

#### *Article 9*

##### AUTORITÉS CHARGÉES DE L'APPLICATION DE L'ACCORD

Les autorités ci-après seront chargées de l'application de l'Accord :

*a) Pour la Suisse :*

L'Office fédéral des affaires économiques extérieures  
Bundeshaus Ost  
3003 Berne  
Télex 911 340 eda ch  
Fax : 31/264069  
Tél. : 31/612318

*b) Pour l'Estonie :*

Le Ministère des finances  
Kohtu 8  
EE0100 Tallinn  
Fax : 45 29 92  
Tél. : 44 33 46

#### *Article 10*

##### AMENDEMENT DE L'ACCORD

Le présent Accord pourra être modifié par échange de lettres entre les Parties contractantes.

*Article 11*

## ANNEXE

L'Annexe I fait partie intégrante du présent Accord.

*Article 12*

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET DATE D'EXPIRATION

12.1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

12.2. La date d'expiration du présent Accord s'établira deux ans après la date de sa signature ou à une date ultérieure dont seront convenues les Parties contractantes.

FAIT à Tallinn le 14 décembre 1992 en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de la République d'Estonie :

M. UURIKE

Pour le Gouvernement  
de la Confédération suisse :

O. UHL

## ANNEXE I

## MODALITÉS ET INFORMATIONS NÉCESSAIRES POUR LA SÉLECTION ET L'AGRÈMENT DES PROJETS (ET DES PROGRAMMES) QUI POURRONT ÊTRE FINANCÉS AU TITRE DU PRÉSENT ACCORD

Lors des entretiens qui ont conduit à la conclusion du présent Accord, les Parties contractantes sont parvenues à une entente sur les modalités de la sélection et de l'agrément des projets (et des programmes) qui pourront être financés au moyen de la contribution dans les conditions visées dans le présent Accord.

*1. Informations requises*

Toutes les demandes devront être adressées, par l'entremise de l'Ambassade suisse à Helsinki, à l'Office fédéral des affaires économiques extérieures et contenir toutes les informations nécessaires pour permettre une évaluation intégrale des incidences économiques, techniques, financières, sociales et écologiques des propositions de financement.

Les demandes de projets devront donc comprendre des informations détaillées concernant notamment :

- La nature des biens et des services à importer;
- La contribution de ces biens et ces services à la réalisation de l'ensemble du projet ou du programme, et l'étendue et les objectifs exacts du projet ou du programme dans son ensemble;
- La faisabilité économique, technique, financière, sociale et écologique (selon qu'il y aura lieu) du projet ou du programme, compte tenu en particulier de ses retombées pour ceux qui en bénéficieront en définitive;
- Le montant du marché et les modalités d'acquisition suivies par l'importateur;
- L'aptitude de l'agent d'exécution à réaliser le projet ou le programme et les dispositions prises pour la poursuite de la prestation des services après l'achèvement du projet ou du programme.

Des études préparatoires et des évaluations des projets devront être communiquées aux autorités suisses dans les meilleurs délais possibles, mais au plus tard en même temps que la demande de financement. Cette démarche devrait permettre aux deux Parties contractantes de se mettre d'accord en principe avant la signature du marché définitif.

*2. Evaluation, agrément et audit*

Avant de donner son agrément définitif, le Gouvernement suisse pourra envoyer en Estonie une mission sur place pour évaluer le projet proposé.

Une fois un projet mené à terme, les autorités estoniennes remettront aux autorités suisses un rapport sur l'achèvement du projet, dont la teneur sera définie par accord mutuel dans le cas de chaque projet.

Les autorités suisses pourront envoyer en Estonie une mission d'experts afin de procéder à l'audit de tel ou tel projet ou de l'exécution du programme suisse d'aide financière.

*3. Procédure administrative*

Le Ministère estonien des finances adressera ses demandes de financement à l'Office fédéral des affaires économiques extérieures par l'entremise de l'Ambassade suisse à Helsinki, qui transmettra d'autre part l'agrément suisse. L'Office fédéral remettra à la Banque nationale suisse copie de cet agrément ainsi que des documents décrits ci-après.

En sus des documents visés au point 1 de l'Annexe I, les demandes de financement devront être accompagnées de factures pro forma ou de contrats de livraison (aux prix FOB, CÂF ou CAF).

L'aide financière pourra prendre effet sur la base soit d'un règlement direct, soit d'accréditifs. Dans ce dernier cas, les frais seront à la charge de la partie suisse. Le moyen de paiement choisi devra être indiqué sur la facture pro forma ou le contrat de livraison. La Banque sociale estonienne adressera les ordres de paiement direct à la Banque mondiale en se référant à l'agrément précité des autorités suisses.

En cas de règlement par accréditif, l'importateur devra, comme c'est la coutume, ouvrir un accréditif auprès de la Banque nationale suisse par l'entremise de la Banque sociale estonienne en se référant à la facture pro forma ou au contrat de livraison précité et approuvé. Cette opération sera effectuée lorsque l'importateur aura été informé par le Ministère des finances d'Estonie de l'agrément, par le Gouvernement suisse, de la demande d'aide financière. La Banque nationale suisse réglera le fournisseur sur présentation des documents spécifiés dans l'accréditif.

---



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

---

No. 2545. CONVENTION RELATING  
TO THE STATUS OF REFUGEES.  
SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY  
1951<sup>1</sup>

---

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

7 December 1993

TADJIKISTAN

(With effect from 7 March 1994. Adopting  
alternative (b) under article 1, section B (1).)

*Registered ex officio on 7 December 1993.*

---

## ANNEXE A

---

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU  
STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À  
GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951<sup>1</sup>

---

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

7 décembre 1993

TADJIKISTAN

(Avec effet au 7 mars 1994. Avec adoption  
de la formule b prévue par le paragraphe 1 de  
la section B de l'article 1.)

*Enregistré d'office le 7 décembre 1993.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1696, 1698, 1709, 1712, 1722, 1726, 1732, 1733 and 1747.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1696, 1698, 1709, 1712, 1722, 1726, 1732, 1733 et 1747.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO  
THE STATUS OF REFUGEES. DONE  
AT NEW YORK, ON 31 JANUARY 1967<sup>1</sup>

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU  
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW  
YORK, LE 31 JANVIER 1967<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

7 December 1993

TADJIKISTAN

(With effect from 7 December 1993.)

*Registered ex officio on 7 December 1993.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

7 décembre 1993

TADJIKISTAN

(Avec effet au 7 décembre 1993.)

*Enregistré d'office le 7 décembre 1993.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530, 1567, 1577, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1697, 1709, 1712, 1722, 1726, 1732 and 1733.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530, 1567, 1577, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1697, 1709, 1712, 1722, 1726, 1732 et 1733.

No. 9479. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR AIR SERVICES. SIGNED AT TOKYO ON 16 MAY 1967<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED<sup>1</sup> (WITH SCHEDULE). TOKYO, 20 APRIL 1993

*Authentic text: English.*

*Registered by the Republic of Korea on 3 December 1993.*

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA  
TOKYO

Tokyo, April 20, 1993

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations which took place in Tokyo from June 5 to 7, 1991, in accordance with Articles 12 and 14 of the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Japan for Air Services, signed on May 16, 1967.<sup>3</sup>

Pursuant to the agreement reached at the said consultations, I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Republic of Korea, that the Schedule of the said Agreement be replaced by the revised Schedule set out in the enclosure to this Note, and that paragraph 1 of the Letters of May 16, 1967 relative to the said Agreement, which were exchanged between the two Governments, be revised as follows :

- "1. The designated airlines of the Republic of Korea and the designated airlines of Japan may operate air services through any point or points in their respective countries by the same

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 666, p. 99, and annex A in volumes 835, 843 and 1739.

<sup>2</sup> Came into force on 20 April 1993, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

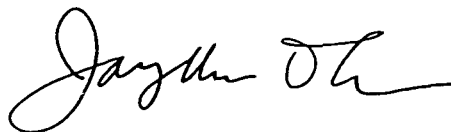
<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 666, p. 99.

flight. However, for the designated airlines of the Republic of Korea, the total number of gateway points in the Republic of Korea shall not exceed four(4) including Seoul and Pusan, and for the designated airlines of Japan, the total number of gateway points in Japan shall not exceed sixteen(16) including Tokyo, Osaka and Fukuoka."

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Enclosure : The revised Schedule



JAY HEE OH  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Republic of Korea to Japan

His Excellency  
Mr. Kabun Muto  
Minister for Foreign Affairs of Japan

## SCHEDULE

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan :

(a) Points in Japan - Pusan - Seoul and points beyond

(b) Points in Japan - Pusan - Cheju

(c) Points in Japan - a point in the Republic of Korea other than Seoul, Pusan and Cheju

Notes : (1) The designated airline or airlines of Japan may not operate to more than six(6) different points beyond on Route (a).

(2) The designated airline or airlines of Japan may operate to either both Pusan and Seoul or both Pusan and Cheju.

2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Republic of Korea :

(a) Points in the Republic of Korea - Tokyo - Honolulu - Los Angeles

(b) Points in the Republic of Korea - Osaka - Taipei - Hong Kong - Ho Chi Minh City - Bangkok

(c) Points in the Republic of Korea - Fukuoka

(d) Points in the Republic of Korea - Nagoya

(e) Points in the Republic of Korea - Kumamoto and/or Kagoshima

(f) Points in the Republic of Korea - one point either Niigata or Komatsu

(g) Points in the Republic of Korea - Sapporo

(h) Points in the Republic of Korea - Nagasaki

(i) Points in the Republic of Korea - Sendai

(j) Points in the Republic of Korea - Hiroshima

- (k) Points in the Republic of Korea - Okayama
- (l) Points in the Republic of Korea - Naha
- (m) Points in the Republic of Korea - Oita
- (n) Points in the Republic of Korea - Takamatsu
- (o) Points in the Republic of Korea - Toyama

Note : The designated airline or airlines of the Republic of Korea may not operate to Bangkok until the designated airline or airlines of Japan operate to a point beyond the Republic of Korea.

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on any of the routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

## II

Tokyo, April 20, 1993

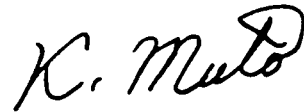
Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of Japan, that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of the Republic of Korea and to confirm that Your Excellency's Note and this reply are regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which enters into force on this date.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.



KABUN MUTO  
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency  
Mr. Jay Hee Oh  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Republic of Korea to Japan

[Annex as under note I]

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9479. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À TOKYO LE 16 MAI 1967<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>1</sup> (AVEC ANNEXE). TOKYO, 20 AVRIL 1993

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la République de Corée le 3 décembre 1993.*

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
TOKYO

Tokyo, le 20 avril 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à Tokyo du 5 au 7 juin 1991 conformément aux articles 12 et 14 de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement japonais relatif aux services aériens, signé le 16 mai 1967<sup>3</sup>.

Suite à l'accord intervenu lors de ces consultations, je vous propose, au nom du Gouvernement de la République de Corée, de remplacer le Tableau dudit Accord par le Tableau révisé figurant dans la pièce jointe à la présente note et de remanier comme suit le libellé du paragraphe 1 des lettres du 16 mai 1976 relatives audit Accord qui avaient été échangées entre les deux Gouvernements :

« 1. Les entreprises désignées par la République de Corée et les entreprises désignées par le Japon peuvent desservir en un même vol n'importe quel point ou points situés dans leurs pays respectifs. Toutefois, pour les entreprises désignées par la République de Corée, le nombre de points de sortie de la République de Corée ne dépassera pas quatre (4), y compris Séoul et Pusan, et pour les entreprises désignées par le Japon, le nombre total de points de sortie du Japon ne dépassera pas seize (16), y compris le Tokyo, Osaka et Fukuoka. »

Si la proposition ci-dessus recueille l'agrément du Gouvernement japonais, je propose en outre que la présente note et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant un Accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

*Pièce jointe : Tableau révisé*

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République de Corée au Japon,

JAI HEE OH

Son Excellence

Monsieur Kabun Muto

Ministre des affaires étrangères du Japon

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 666, p. 99, et annexe A des volumes 835, 843 et 1739.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 20 avril 1993, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 666, p. 99.

## TABLEAU

1. Routes qu'exploiteront dans les deux sens l'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon

a) Points au Japon - Pusan - Séoul et points au-delà

b) Points au Japon - Pusan - Cheju

c) Points au Japon - un point en République de Corée autre que Séoul, Pusan et Cheju

*Notes.* 1) L'entreprise ou les entreprises désignées au Japon ne peuvent desservir plus de six (6) points différents au-delà de la Route a.

2) L'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon peuvent desservir à la fois Pusan et Séoul ou Pusan et Cheju.

2. Routes qu'exploiteront dans les deux sens l'entreprise ou les entreprises désignées par la République de Corée :

a) Points en République de Corée - Tokyo - Honolulu - Los Angeles

b) Points en République de Corée - Osaka - Taïpei - Hong kong - Ho Chi Minh Ville - Bangkok

c) Points en République de Corée - Fukuoka

d) Points en République de Corée - Nagoya

e) Points en République de Corée - Kumamoto et/ou Kagoshima

f) Points en République de Corée - un point, soit Niigata ou Komatsu

g) Points en République de Corée - Sapporo

h) Points en République de Corée - Nagasaki

i) Points en République de Corée - Sendai

j) Points en République de Corée - Hiroshima

k) Points en République de Corée - Okayama

l) Points en République de Corée - Naha

m) Points en République de Corée - Oita

n) Points en République de Corée - Takamatsu

o) Points en République de Corée - Toyama

*Notes.* L'entreprise ou les entreprises désignées par la République de Corée ne peuvent pas desservir Bangkok jusqu'à ce que l'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon desservent un point au-delà de la République de Corée.

3. Les services convenus qu'assureront l'entreprise ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront leur tête de ligne sur le territoire de cette Partie, mais l'entreprise désignée pourra, si elle le désire, s'abstenir de faire escale en l'un des points susmentionnés lors de certains ou de la totalité des vols.

## II

Tokyo, le 20 avril 1993

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je vous informe en outre, au nom de mon Gouvernement, que le Gouvernement japonais accepte la proposition ci-dessus du Gouvernement de la République de Corée et vous confirme que votre note et la présente réponse sont considérées comme constituant un Accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, lequel entrera en vigueur à ce jour.

Je saisis l'occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères du Japon,  
KABUN MUTO

Son Excellence  
Monsieur Jay Hee Oh  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République de Corée au Japon

[Annexe comme sous la note I]

---

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975<sup>1</sup>

N° 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

8 December 1993

ARMENIA

(With effect from 8 June 1994.)

*Registered ex officio on 8 December 1993.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

8 décembre 1993

ARMÉNIE

(Avec effet au 8 juin 1994.)

*Enregistré d'office le 8 décembre 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes No. 18, as well as annex A in volumes 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542, 1547, 1573, 1646, 1679, 1684, 1689, 1712, 1719, 1720, 1723, 1724, 1728, 1732 and 1751.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542, 1547, 1573, 1646, 1679, 1684, 1689, 1712, 1719, 1720, 1723, 1724, 1728, 1732 et 1751.

No. 23583. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZATION OF FRONTIER CONTROLS OF GOODS. CONCLUDED AT GENEVA ON 21 OCTOBER 1982<sup>1</sup>

N° 23583. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'HARMONISATION DES CONTRÔLES DES MARCHANDISES AUX FRONTIÈRES. CONCLUE À GENÈVE LE 21 OCTOBRE 1982<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

8 December 1993

ARMENIA

(With effect from 8 March 1994.)

*Registered ex officio on 8 December 1993.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

8 décembre 1993

ARMÉNIE

(Avec effet au 8 mars 1994.)

*Enregistré d'office le 8 décembre 1993.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series* vol. 1409, p. 3, and annex A in volumes 1417, 1456, 1460, 1464, 1474, 1486, 1649, 1672, 1679, 1719, 1723, 1732 and 1736.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1409, p. 3, et annexe A des volumes 1417, 1456, 1460, 1464, 1474, 1486, 1649, 1672, 1679, 1719, 1723, 1732 et 1736.

No. 25910. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZED COMMODITY DESCRIPTION AND CODING SYSTEM. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 14 JUNE 1983<sup>1</sup>

N° 25910. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LE SYSTÈME HARMONISÉ DE DÉSIGNATION ET DE CODIFICATION DES MARCHANDISES. CONCLUE À BRUXELLES LE 14 JUIN 1983<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

16 November 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 16 November 1993.)

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 7 December 1993.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

16 novembre 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 16 novembre 1993.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 7 décembre 1993.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1503, p. 3, and annex A in volumes 1510, 1520, 1523, 1539, 1542, 1558, 1563, 1590, 1653, 1660, 1665, 1681, 1696, 1724 and 1727.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1503, p. 3, et annexe A des volumes 1510, 1520, 1523, 1539, 1542, 1558, 1563, 1590, 1653, 1660, 1665, 1681, 1696, 1724 et 1727.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

6 December 1993

COLOMBIA

(With effect from 6 March 1994.)

*Registered ex officio on 6 December 1993.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

6 décembre 1993

COLOMBIE

(Avec effet au 6 mars 1994.)

*Enregistré d'office le 6 décembre 1993.*

ACCESSIONS to the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990<sup>2</sup>

*Instruments deposited on:*

6 December 1993

COLOMBIA

(With effect from 6 March 1994.)

*Registered ex officio on 6 December 1993.*

ADHÉSIONS à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990<sup>2</sup>

*Instruments déposés les :*

6 décembre 1993

COLOMBIE

(Avec effet au 6 mars 1994.)

*Enregistré d'office le 6 décembre 1993.*

7 December 1993

GRENADA

(With effect from 7 March 1994.)

*Registered ex officio on 7 December 1993.*

7 décembre 1993

GRENADE

(Avec effet au 7 mars 1994.)

*Enregistré d'office le 7 décembre 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745 and 1748.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1684, No. A-26369, and annex A in volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745 and 1748.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745 et 1748.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1684, n° A-26369, et annexe A des volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745 et 1748.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989<sup>1</sup>

N° 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

9 December 1993

SAINT LUCIA

(With effect from 9 March 1994.)

*Registered ex officio on 9 December 1993.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

9 décembre 1993

SAINTE-LUCIE

(Avec effet au 9 mars 1994.)

*Enregistré d'office le 9 décembre 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747 and 1748.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747 et 1748.



No. 29087. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA ON THE UNIDO SERVICE IN THE REPUBLIC OF KOREA FOR PROMOTION OF INDUSTRIAL INVESTMENT IN DEVELOPING COUNTRIES. SIGNED AT VIENNA ON 15 APRIL 1987<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED AND AMENDED<sup>1</sup> (WITH ATTACHMENTS). VIENNA, 11 AND 18 MAY 1993

*Authentic text: English.*

*Registered by the Republic of Korea on 3 December 1993.*

I

PERMANENT MISSION OF THE REPUBLIC OF KOREA  
VIENNA

Vienna, 11 May 1993

KPM-93-107

Sir,

I have the honour to refer to the ongoing consultations on the extension of the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) for the implementation of a project in the the Republic of Korea entitled "UNIDO Service for Promotion of Industrial Investment in Developing Countries", as amended on 16 October 1989<sup>3</sup>, which expired on 15 July 1992 and which has been extended by exchanges of letters until 15 April 1993<sup>4</sup>.

I wish to inform you that the Government of the Republic of Korea, pending the final decision on the extension of the aforesaid Agreement, proposes to further extend the Agreement on a temporary basis from 16 April 1993 to 31 December 1993 on the same terms and conditions.

The extended agreement shall apply to the project as amended by the project budget revision set out in the attachment.

This letter and your letter in reply hereto shall constitute an agreement between the Government of the

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series* vol. 1685, No. I-29087, and annex A in volume 1717.

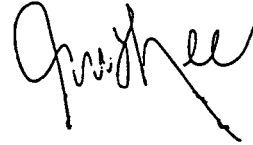
<sup>2</sup> Came into force on 18 May 1993 by the exchange of letters, with retroactive effect from 16 April 1993, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1685, No. I-29087.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1717, No. A-29087.

Republic of Korea and the United Nations Industrial Development Organization, effective from the date of 16 April 1993.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.



SEE-YOUNG LEE  
Ambassador and Permanent Representative

Mr. Mauricio de Maria y Campos  
Director General  
United Nations Industrial Development Organization

## ATTACHMENT A

## PROPOSED BUDGET FOR IPS SEOUL

(From 16/Apr/93 to 31/Dec/93)

BUL1	ITEM	Amount (US\$)
11-01	Head	44,000
11-02	Investment Protection Expert	31,000
13-01	Admin. Support Personnel	21,000
13-02	Clerk/Typist	13,000
13-50	Freelance Interpreter	8,000
15-00	Staff Travel	17,000
17-00	National Expert	21,000
32-00	Delegate	10,000
41-00	Expendable Equipment	5,000
42-00	Non-Expendable Equipment	0
43-00	Premise	21,000
51-00	Sundries	12,000
51-44	Promotional Activities	11,000
55-00	Hospitality	2,000
	Over heads <u>1</u>	21,840
99-00	Total	237,840

14/APRIL/1993

<u>1</u>	13% overheads on personnel	(\$ 138,000)	= \$ 17,940
	5% overheads on others	(\$ 78,000)	= \$ 3,900
			<u>\$ 21,840</u>

ATTACHMENT B

Page 1

PROJECT BUDGET / REVISION													
UNIDO		Project number and amendment										Specific activity	
Country		US/BD/85/078										001802	
Project title		UNIDO Service in the Republic of Korea for the Promotion of Industrial Investment in Developing Countries											
	n/m	1988	1989	1990	1991	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999
		US\$	US\$	US\$	US\$	US\$	US\$	US\$	US\$	US\$	US\$	US\$	US\$
		n/m	n/m	n/m	n/m	n/m	n/m	n/m	n/m	n/m	n/m	n/m	n/m
INTERNATIONAL EXPERTS													
11-01	Head of Service	32.5	238,532	2.5	15,073	12.0	86,195						
11-02	Investment Promotion Expert	21.9	37,210	2.5	3,364	6.5	35,651						
11-03	Investment Promotion Expert												
11-04													
11-05													
11-06													
11-07													
11-08													
11-09													
11-10													
11-11													
11-12													
11-13													
11-14													
11-15													
11-16													
11-50	Consultants												
11-51													
11-52													
11-53													
11-54													
11-55													
11-99	Sub-total intern. experts	54.4	335,742	5.0	19,037	18.5	122,086						
Grand total													
Not including overheads													
11% on personnel													
5% on others													
GRAND TOTAL													

Page 2

UN/DO	PROJECT BUDGET / REVISION											
	Project number US/60/89/078	1989	1990	1991	1992	1993						
	n/m	US\$	n/m	US\$	n/m	US\$	n/m	US\$	n/m	US\$	n/m	US\$
		TOTAL										
		n/m	US\$	n/m	US\$	n/m	US\$	n/m	US\$	n/m	US\$	n/m
	DPRS EXPERTS											
12-01												
12-02												
12-03												
12-99	Sub-total DPRS experts											
13-00	ADMINISTR. SUPPORT PERSONNEL:											
13-00	Clerks, secretaries, drivers	212,513										
13-50	Freelance interpreters	16,000										
13-99	Sub-total Adm. supp. pers.	228,513										
	UN VOLUNTEERS											
14-01												
14-02												
14-03												
14-04												
14-99	Sub-total UN volunteers											
15-00	Project travel	123,481		150								
16-00	Other personnel costs	15,945										
	NATIONAL EXPERTS											
17-01		34.5		6.0								
17-02												
17-03												
17-04												
17-05												
17-99	Sub-total National experts	34.5		6.0								
18-00	Surrender prior years' obl.											
TOTAL PERSONNEL COMPONENT	00.9	003,341.	5.0	19,107	24.5	207,025	13.5	147,334	18.4	156,947	27.5	276,153

Page 3

UNIDO Project number US/DA/D/89/078	PROJECT BUDGET / REVISION									
	1989	1990	1991	1992	1993	1989	1990	1991	1992	1993
	n/m	n/m	n/m	n/m	n/m	US\$	US\$	US\$	US\$	US\$
TOTAL	n/m	n/m	n/m	n/m	n/m	US\$	US\$	US\$	US\$	US\$
SUBCONTRACTS										
21-00 Subcontracts										
28-00 Surrender prior years' obl.										
29-00 TOTAL SUBCONTRACTS									23,228	26,772
TRAINING										
31-00 Individual fellowships										
32-00 Study tours/UNDP gr. training										
33-00 In-service training										
34-00 Non-UNDP group training										
35-00 Non-UNDP meetings										
38-00 Surrender prior years' obl.										
39-99 TOTAL TRAINING COMPONENT									23,228	26,772
EQUIPMENT										
41-00 Expendable equipment										
42-00 Non-expendable equipment										
45-00 Pre-assess										
48-00 Surrender prior years' obl.										
49-99 TOTAL EQUIPMENT COMPONENT									64,620	57,380
MISCELLANEOUS										
51-00 Sundries										
55-00 Hospitality										
56-00 Support costs										
58-00 Surrender prior years' obl.										
59-99 TOTAL MISC. COMPONENT									26,515	69,976
99-99 PROJECT TOTAL	88.9	1,165,738	5.0	24,863	24.5	238,932	13.5	198,452	10.4	271,210
Support costs										432,201
GRAND TOTAL		1,165,730		24,063		238,932		198,452		271,210

## II

UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION  
VIENNA INTERNATIONAL CENTRE  
VIENNA, AUSTRIA  
DIRECTOR-GENERAL

18 May 1993

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 11 May 1993 which reads as follows:

"I have the honour to refer to the ongoing consultations on the extension of the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) for the implementation of a project in the Republic of Korea entitled "UNIDO Service for Promotion of Industrial Investment in Developing Countries", as amended on 16 October 1989, which expired on 15 July 1992 and which has been extended by exchanges of letters until 15 April 1993.

I wish to inform you that the Government of the Republic of Korea, pending the final decision on the extension of the aforesaid Agreement, proposes to further extend the Agreement on a temporary basis from 16 April 1993 to 31 December 1993 on the same terms and conditions.

The extended agreement shall apply to the project as amended by the project budget revision set out in the attachment.

This letter and your letter in reply hereto shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Korea and the United Nations Industrial Development Organization, effective from the date of 16 April 1993."

On behalf of UNIDO, I further have the honour to confirm the foregoing arrangements and to agree that your letter and this letter shall be regarded as constituting an agreement between UNIDO and the Government of the Republic of Korea, effective from the date of 16 April 1993.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.



MAURICIO DE MARÍA Y CAMPOS

His Excellency  
Mr. See Young Lee  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Permanent Representative of the Republic  
of Korea to UNIDO  
Vienna

*[Annex as under letter I]*

---



N° 29087. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AU SERVICE DE L'ONUDI EN RÉPUBLIQUE DE CORÉE POUR LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS INDUSTRIELS DANS LES PAYS EN DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À VIENNE LE 15 AVRIL 1987<sup>1</sup>

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE PROROGÉ ET MODIFIÉ<sup>1</sup> (AVEC PIÈCES JOINTES). VIENNE, 11 ET 18 MAI 1993

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la République de Corée le 3 décembre 1993.*

I

MISSION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE À VIENNE

Vienna, le 11 mai 1993

KPM-93-107

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations en cours concernant la prolongation de la durée de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI) relatif à l'exécution d'un projet en République de Corée intitulé « Service de l'ONUDI pour la promotion des investissements industriels dans les pays en développement », tel qu'amendé le 16 octobre 1989<sup>3</sup>, qui est venu à expiration le 15 juillet 1992 et ensuite prorogé par échange de lettres jusqu'au 15 avril 1993<sup>4</sup>.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que, dans l'attente de la décision finale concernant la prolongation de la durée dudit Accord, mon Gouvernement propose sa reconduction temporaire dans les mêmes conditions du 16 avril 1993 au 31 décembre 1993.

L'Accord ainsi reconduit s'appliquera au projet tel qu'amendé par la révision du budget du projet jointe à la présente lettre.

La présente lettre et votre réponse dans ce sens constitueront un accord entre le Gouvernement de la République de Corée et l'ONUDI qui entrera en vigueur le 16 avril 1993.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur général, etc.

L'Ambassadeur et Représentant permanent,  
SEE-YOUNG LEE

Monsieur Mauricio de Maria y Campos  
Directeur général  
Organisation des Nations Unies pour le développement industriel

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1685, n° I-29087, et annexe A du volume 1717.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 18 mai 1993 par l'échange de lettres, avec effet rétroactif au 16 avril 1993, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1685, n° I-29087.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1717, n° A-29087.

## APPENDICE A

## PROJET DE BUDGET

(Pour la période du 16 avril au 31 décembre 1993)

LIGNE BUDGETAIRE	TITRES	Montants (en dollars E.-U.)
11- 01	Chef de Service	44.000
11 - 02	Spécialiste de la promotion des investissements	31.000
13 - 01	Personnel d'appui administratif	21.000
13 - 02	Commis/secrétaire	13.000
13 - 50	Interprète indépendant	8.000
15 - 00	Déplacements effectués par le personnel	17.000
17 - 00	Expert national	21.000
32 - 00	Délégué	10.000
41 - 00	Matériel consommable	5.000
42 - 00	Matériel non consommable	0
43 - 00	Locaux	21.000
51 - 00	dépenses diverses	12.000
51 - 44	Activités promotionnelles	11.000
55 - 00	Dépenses de représentation	2.000
	frais généraux <sup>1</sup>	21.840
99 - 00	Total	237.840

14 AVRIL 1993

<sup>1</sup> 13 % de frais généraux relatifs aux personnels  
5 % de frais généraux relatifs à d'autres individus

(\$ 138.000) = \$ 17.940  
(\$ 78.000) = \$ 3.900  
\$ 21.840

## APPENDICE B

UNIDO

BUDGET DE PROJET / REVISION

Pays mondial	No du projet et amendement US/GLO/89/078		Activité spécifique GO 1902		1991		1992		1993	
	M/M	\$	M/M	\$	M/M	\$	M/M	\$	M/M	\$
Titre du projet Service de l'ONUDI en République de Corée pour la promotion des investissements industriels dans les pays en développement										
	TOTAL	\$	M/M	\$	M/M	\$	M/M	\$	M/M	\$
EXPERTS INTERNATIONAUX										
11-01 Chef de Service	32,5	238.532	2,5	15.073	0,5	16.264	5,5	34.021	12,0	86.979
11-02 Spécialiste de la promotion des investissements	21,9	97.210	2,5	3.964		355	0,9	2.221	12,0	54.779
11-03 Spécialiste de la promotion des investissements										
11-04										
11-05										
11-06										
11-07										
11-08										
11-09										
11-10										
11-11										
11-12										
11-13										
11-14										
11-15										
11-16										
11-50 Consultants										
11-51										
11-52										
11-53										
11-54										
11-55										
11-99 Total partiel - Experts internationaux	54,4	335.742	5,0	19.037	0,5	16.619	6,4	36.242	24,0	141.758
Remarques										
Non compris les frais internationaux 13 % pour les personnels (\$ 663.920) \$ 86.310										
5 % pour d'autres individus (\$ 501.818) \$ 25.091										
TOTAL GENERAL \$ 1.277.139										
11,5,93										

## BUDGET DE PROJET / REVISION

UNIDO

No de projet US/GLO/89/078	TOTAL		1989		1990		1991		1992		1993	
	M/M	\$	M/M	\$	M/M	\$	M/M	\$	M/M	\$	M/M	\$
EXPERTS OPAS												
12-01												
12-02												
12-03												
12-99 Total partiel - Experts OPAS												
PERSONNEL D'APPUI ADMINISTRATIF												
13-00 Commis, secrétaires, chauffeurs		212.513 16.000				37.398		58.115		59.396 5.989		57.604 10.011
13-50 Interprètes indépendants												
13-99 Total partiel - Personnel d'appui administratif		228.513				37.398		58.115		65.385		67.615
VOLONTAIRES DES NATIONS UNIES												
14-01												
14-02												
14-03												
14-04												
14-99 Total partiel - Volontaires des Nations Unies												
15-00 Déplacements effectués dans le cadre du projet		123.481		150		31.002		35.329 9.945		29.027		27.973 6.000
16-00 Autres dépenses de personnel												
EXPERTS NATIONAUX												
17-01		99.665				11.339		27.326		29.531		31.469
17-02												
17-03												
17-04												
17-05												
17-99 Total partiel - Experts nationaux		99.665				11.339		27.326		29.531		31.469
18-00 Reversement de soldes inutilisés d'exercices antérieurs												
19-99 Total - Eléments personnel	88,9	803.346	5,0	19.187	24,5	201.825	13,5	147.334	18,4	156.847	27,5	278.153

## BUDGET DE PROJET / REVISION

UNIDO

No du projet US/GLO/89/078	TOTAL		1989		1990		1991		1992		1993	
	M/M	\$	M/M	\$	M/M	\$	M/M	\$	M/M	\$	M/M	\$
<b>CONTRATS DE SOUS-TRAITANCE</b>												
<b>TRAITANCE</b>												
21-00 Contrats de sous-traitance												
28-00 Reversement de soldes inutilisés d'exercices antérieurs												
29-00 TOTAL - CONTRATS DE SOUS-TRAITANCE												
<b>FORMATION</b>												
31-00 Bourses individuelles		50.000								23.228		26.772
32-00 Voyages d'étude/formation collective PNUD												
33-00 Formation en cours d'emploi												
34-00 Formation collective (non-PNUD)												
35-00 Réunions (non-PNUD)												
38-00 Reversement de soldes inutilisés d'exercices antérieurs												
39-99 TOTAL - ELEMENT FORMATION		50.000								23.228		26.772
<b>MATERIEL</b>												
41-00 Matériel consommable		30.145		871		3 753/7		6.837		10.267		8.733
42-00 Matériel non consommable		35.524				5.000		3.524		22.460		4.540
43-00 Locaux		114.701		2.349		16.787		19.565		31.893		44.107
48-00 Reversement de soldes inutilisés d'exercices antérieurs												
49-99 TOTAL - ELEMENT MATERIEL		180.370		3.220		25.224		29.926		64.620		57.380
<b>DIVERS</b>												
51-00 Dépenses diverses		118.306		1.724		9.395		18.196		22.957		66.034
55-00 Dépenses de représentation		13.716		732		2.488		2.996		3.558		3.942
56-00 Dépenses d'appui												
58-00 Reversement de soldes inutilisés d'exercices antérieurs												
59-99 TOTAL - ELEMENT DIVERS		132.022		2.456		11.883		21.192		26.515		69 976
99-99 TOTAL - PROJET	88.9	1.165.738	5.0	24.863	24.5	238.932	13.5	198.452	18.4	271.210	27.5	432.281
Dépenses d'appui												
TOTAL GENERAL		1.165.738		24.863		238.932		198.452		271.210		432.281

## II

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL  
CENTRE INTERNATIONAL DE VIENNE  
VIENNE, AUTRICHE  
LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Le 18 mai 1993

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 11 mai 1993 dont la teneur est la suivante :

*[Voir lettre I]*

Au nom de l'ONUDI, j'ai l'honneur de vous confirmer que les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément de l'ONUDI et que votre lettre et la présente réponse constitueront un accord entre l'ONUDI et le Gouvernement de la République de Corée qui entrera en vigueur le 16 avril 1993.

Je saisis cette occasion, etc.

MAURICIO DE MARIA Y CAMPOS

Son Excellence

Monsieur See Young Lee  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Représentant permanent de la Corée  
auprès de l'ONUDI  
Vienna

*[Annexe comme sous la lettre I]*

---